NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN

DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI

EINUNDFÜNFZIGSTER JAHRGANG

1950

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS

ord. Professor der romanischen Philologie

PEKKA KATARA

ao. Professor der deutschen Philologie

SHL
WITHDRAWN

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN IN HELSINKI
FINNLAND

INHALTSVERZEICHNIS

Aufsätze

Seite

Armstrong, William A., Modern Developments in the British Theatre 19
—»— Recent Trends in English Poetry and Fiction 132
Dupire, Noël, Remarques complémentaires sur quelques mots (*guerne, liaukin, winse*) 123
Hakamies, Reino, Deux essais d'étymologie: **pimpinella* et **bürula* 34
Holthausen, F., Nochmals zu den me. Ratschlägen des Vaters 189
Jacobs, Jane, Dictionary Making in the United States 145
Kalima, Jalo, Ein Nachtrag zu der Etymologie von slav. *běda* 'Not' 38
Langenfelt, Gösta, Hurly-burly, Hallaloo, Hullabaloo 1
Mustanoja, Tauno F., Notes on Some Old English Glosses in Aldhelm's *De Laudibus Virginitatis* (*coitemære*, ?OF. **cuite mere*; *gescola* 'a schoolfellow'; *snaþ* 'a killing'; *tudenard*, OF. *toenart*; etc.) 49
Öhmann, Emil, Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch, III 117
—»— Der Modusgebrauch im mittelhochdeutschen und altfranzösischen Komparativsatz 113
Rosenfeld, Hans-Friedrich, Zu den alemannisch-nordgermanischen Wortgleichungen 61
Sakari, Aimo, Jean-Paul Sartre néologiste malgré lui 130
Wolf, Werner, Goethe und der klassische Humanismus 161

Besprechungen

Aebischer, Paul, Chrestomathie franco-provençale (*Arthur Långfors & Erik v. Kraemer*) 152
Alanne, Eero, Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit (*Emil Öhmann*) 207
Bach, Adolf, Geschichte der deutschen Sprache (*Emil Öhmann*) 215
Betz, Werner, Deutsch und Lateinisch (*Emil Öhmann*) 204
Boesch, Bruno, Untersuchungen zur alemannischen Urkundensprache des 13. Jahrhunderts (*Edit Perjus*) 218
Cabeen, D. C. (General Editor), A Critical Bibliography of French Literature, I, The Mediaeval Period, edited by *Urban T. Holmes, Jr.* (*Arthur Långfors*) 151

Seite

Contini, Gianfranco, s. Teatro religioso del medio evo.

Dahlberg, Torsten, Zum dänischen Laurin und niederdeutschen Lorin (*Pekka Katara*) 155

Deutschmann, O., s. Romanistisches Jahrbuch.

Draper, John W., The Twelfth Night of Shakespeare's Audience (*David Barrett*) 191

Folie Tristan de Berne (La), publiée par *Ernest Hœpffner* (*Arthur Långfors*) 198

Hœpffner, Ernest, s. Folie Tristan.

Hofmann, J. B., s. *Walde, Alois.*

Holmes, Urban T., Jr., s. *Cabeen, D. C.*

Li Gotti, Ettore, La Chanson de Roland e i Normanni (*Roberto Wis*) 203

—»— Repertorio storico-critico dei testi in antico siciliano dei secoli XIV e XV, II (*Roberto Wis*) 204

Grossmann, R., s. Romanistisches Jahrbuch.

Mossé, Fernand, Esquisse d'une histoire de la langue anglaise (*Tauno F. Mustanoja*) 45

Orr, John, s. *Renart, Jehan.*

Panzer, Friedrich, Studien zum Nibelungenliede (*Emil Öhmann*) 213

Petriconi, H., s. Romanistisches Jahrbuch.

Renart, Jehan, Le Lai de l'Ombre, edited by *John Orr* (*Arthur Långfors*) 39

Rohlfs, Gerhard, Italienische Strassennamen (*Roberto Wis*) 40, 201

—»— Romanische Philologie, I (*Veikko Väänänen*) 200

Romanistisches Jahrbuch, hrsg. von *O. Deutschmann, R. Grossmann, H. Petriconi, H. Tiemann*, I—II (*Arthur Långfors*) 196

Sørensen, Hans Christian, Aspect et temps en slave (*V. Kiparsky*) 222

Teatro religioso del medio evo fuori d'Italia; raccolta di testi a cura di *Gianfranco Contini* (*Roberto Wis*) 202

Tiemann, H., s. Romanistisches Jahrbuch.

Walde, Alois, Lateinisches etymologisches Wörterbuch, dritte, neubearbeitete Auflage von *J. B. Hofmann* (*Ferdinand Holthausen*) 46, 191

v. Wartburg, Walther, & Zumthor, Paul, Précis de syntaxe du français contemporain (*Veikko Väänänen*) 109

Zumthor, Paul, s. *v. Wartburg, Walther.*

PROTOKOLLE DES NEUPHILOLOGISCHEN VEREINS 110

EINGESANDTE LITERATUR 157, 224

MITTEILUNGEN 48, 112, 160, 224

Helsinki 1950 Druckerei-A.G. der Finnischen Literaturgesellschaft

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

HERAUSGEGEBEN VOM NEUPHILOLOGISCHEN VEREIN IN HELSINKI

Redaktion

A. LÅNGFORS
Professor der romanischen Philologie

P. KATARA
ao. Professor der deutschen Philologie

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis $ 1.50 oder (nur für Finnland) Fmk. 150. Die Mitglieder des Vereins erhalten die Zeitschrift unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. *A. Långfors* (Rahapajankatu 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an die *Akademische Buchhandlung* (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer des Vereins, Mag. phil. *Åke Furuhjelm* (Johanneksentie 4), einzusenden.

Redaktionssekretär Dozent TAUNO F. MUSTANOJA (Uudenmaankatu 29 B)

LI. JAHRGANG 1950

HURLY-BURLY, HALLALOO, HULLABALOO

Some English words for 'tumult', 'uproar', 'confusion', 'commotion', seem to start from onomatopoeic imitations of noise(s) just as *hub a dub* (*dub a dub, rub a dub*; Harvey (Elizab. Prose 135): ... such a Generall *dub a dubbe* amongst them, and such horrible thundering on euery Syde) echoes the beating of a drum.

NED. *hubbub* (*whoobub*, etc.). A confused noise of a multitude shouting and yelling; a battle-cry; the mingled din of multitude; noisy turmoil, confusion. In the 16 c., but also later, referring to the Irish, and also to the Welsh (1645. 1646: Welsh *hubbub-men*), later applied contemptuously to N. Amer. Indians. Cf. Gaelic *ub! ub! abub!* and *abu*! Shakespeare seems to to be the first to use it in a general sense:

an outcry. *Wint. T.* IV 4.629: had not the old man come in with a *whoobub* against his daughter and the king's son. — 'Uproar', 'confusion' is discernible in NED 2: 1619.1659. 1682. Bailey, 1753, defines it as tumult or uproar; Lexicon Balatronicum a noise, riot or disturbance; Todd a shout, a shriek; Johnson (& Todd) a tumult, a riot; Walker a tumult, a riot; Brisman 1783 sladder, otydeligt prat (!); Delén 1807 larm, uppror, buller, where *uppror* is a mistake for Engl. uproar.

NED *hubbuboo* (*hubbaboo*, etc.) denotes a confused yelling and crying; a war-cry (cf. Irish *abu!*); hence a turmoil, tumult. The first quotation is from Spencer 1596 (*hubbabowe*) and refers to Ireland. The second is from Scotland c. 1730 (*ho-bo-bo-boo*). Todd records from *The Irish Hudibras* 1689 *hubbuboos* (pl.); from Sam. Wesley *hubbubbaboos* (pl.), both referring to Ireland.

NED *hubble-bubbsle.* 2. imitating a bubbling sound: 1740;4. a turmoil, confusion 1796. Lexicon Balatr. 1811. confusion. A Duke of Newcastle was called Hubble-bubble Newcastle. Brisman: oredigt prat, sladder, which refers to NED 3; likewise Delén: snabbt, hastigt pladder, obetydligt prat, oredigt sorl.

NED. *hubbleshow* a tumult, commotion, disturbance, uproar, hubbub. The etymon is uncertain; the word possibly of Flemish origin. Dunbar 1519 (Scotl.) *hubbilschow;* 1573 and 1725 also Scottish, but Levins' *Manip. Vocab.* 1570 tumultus; 1583 from Lancashire, though. Delén upplopp, upproriskt sammanträde (sic!). — Also *hubble-shubble* 1550, = prec.[1]

[1] To these words containing *-b-* as the central sound may be added OFr. (?) *bahimbaboo:* A monk, master of the University of Paris, had to preach a sermon before the King of France and high prelates and began thus: »St. Pere et St. Paule, bahimbaboo», that is to say, »St. Peter and St. Paul, it is meet to address you with that word of derision which people say to fools in expression of their folly.» (Owst, *Literature and Pulpit in Medieval England*: 1933. p. 242.) Although outside this semantic group, the word is morphologically of interest here.

Another central sound is *-d-*. NED *huddle* 2. a confused crowd of persons or animals. 1642. 1674. 1742. Also in Johnson: crowd, tumult, confusion, — Todd quotes from Glanville, Hudibras, L'Estrange, Locke, and Addison.

Then we have the central sound *-rl -*: *hurl*. NED 7. strife; commotion, tumult. 1440. 1553. 1587. 1603. 1653. It occurs also in Bailey as a verb: to make a noise; and in Johnson (& Todd) as a noun: tumult, riot, commotion (< Fr. *hurler*!!); and in Walker: tumult, riot, commotion. Delén has it: tumult, uppror (!), oväsende. Also expanded into *hurly*: NED commotion, tumult, uproar. Shakespeare has it (1596) in *Tam. of Shrew* IV 2: (Petruchio). And here I'll fling the pillow, there the bolster, This way the coverlet, another way the sheets: Ay, and amid this *hurly* I intend That all is done in reverend care for her; — as well as in *2 H IV* III 1.25: (King). That, with the *hurly* death itself awakes. Further quotations in NED 1600. 1603.

Another word is *burl*. Excepting *burl* vb. = bubble, »as a spring of water of fountain out of which water flows gently» (NED) with the dates c. 1440, c. 1450, there is also *burle* disturbance, confused noise. 1563. *Mirror for Magistrates:* After this *burle* the king was fayne to flee; a. 1680: The noise of gain makes such a *burle* in their ears. Another instance (not recorded in NED) is Nashe's *burliboand* in *Pierce Penilesse* (Elizab. Prose 259): »The most grosse and sencelesse proud dolts . . . are the Danes: who stand so much vpon onweldy *burliboand* souldiery, that they account of no man that hath not a battle Axe at his girdle to hough dogs with . . . they are an arrogant Asseheaded people». I translate the italicized word as burly-bound, i.e. bound for strife. Cf. NED *bound* fig. 1548: Where oure confessyon is bounde, lette oure hartes be represented; c. 1593 (Spenser): Angels come to lead fraile mindes to rest In chast desires, on heavenly beauty bound.

A third word is *whirl*. NED 10. confused and hurried activity of any kind; disturbance, commotion; tumult, bustle. 1550. 1620.

From *hurl* vb. is derived *hurlement* (*hurl* + *ment*): rush, violence; confusion, disturbance. 1585. 1612. 1613—18. Further there is *hurling* throwing, casting, esp. with violence, developed into (NED 3) strife, commotion, disturbance, tumult. 1387. 1440. 1570—76; and *Hurling-time* a time of tumult or commotion, applied to the Peasant Rebellion in 1381. A combination of *hurl* and *burl(e)*, or a variation of the initial sound in reduplications, must be Lord Berners's: »Than the archbysshop answered hym againe right sharplye; and so there began muche *hurlynge* and *burlynge* in the courte.» (c. 1550; NED sub *hurly-burly*). The tendency of the day was to intensify the word by keeping the same vowel and final consonant(s), but changing the initial sound, a tendency maybe aided by such phrases as *hab nab*, *hob nob*, *willy nilly* (< will he, n(e w)ill he), *wolni nulni* — cf. my *Select Studies* s. 44, note 3; cf. *Tam. of the Shrew* II 1: (Petruchio). And, will you, nill you, I will marry you. Instances of mere wordplay are in *Godly Queen Hester* (1525—29; Whiting 317), where appears the Vice *Hardy Dardy; Misogonus* (1560—77; ib. 317): with *toodle-loodle* poope; Marlowe, *Jew of Malta* IV 5: (Barabas) . . . to have a *shag-rag* knave to come; Kemp, *Nine Days Wonder* (Elizab. Prose 179; 1600): swearing it did him good to haue ill words of a *hoddy doddy*, a *habber de hoy*; Jonson, *Every Man in His Humour* IV 8: (Kitley) . . . That make your husband such a *hoddy-doddy*; Jonson, *Poetaster* I 1: (Tucca). How now, good man slave! What, *rowly-powly!* All rivals, rascal? [1]; Jonson, *The Case is altered* IV 4: (Juniper). . . . *play hity-tity* through the key-hole; *hugger-mugger* in secret, see NED 1529. 1539. 1553. 1590. etc., and Farmer & Henley, *Slang and its Analogues* 1565; Webster, *The White Devil* (ed. Dyce 1830) p. 17: (Flam.). Which shews under what a smiling planet You were first swaddled? — (Camillo). *Pew wew*, sir; tell not me of planets nor of Ephemerides; R. Greene,

[1] Cf. Logan Pearsall Smith, *The English Language* (Home Univ. Libr.) p. 106. — *Hokos Pokos* is a personage in Ben Jonson's *Staple of News*.

A Notable Discovery of Cozenage (Elizab. Underworld 138). 1591: seeing such a terrible *huff-snuff* (scil. a terrifying fellow enters an inn threatening the customers); Langland *P. Pl.* B. IV 75: to make his pees with his pens *handi-dandi* payed; Shakespeare *King Lear* IV 6: change places, and, *handy-dandy*, which is the justice, which is the thief?; *quavery-wavery* undecided. Farmer & Henley 1749. From Dunbar's *In Secreit Place* I quote (1.46): My *tyrlie myrlie*, my *crowdie mowdie* (a lover's names for his beloved, or certain parts of the beloved's body?); and from Scott's *Rob Roy* (1818), ch. XIX p. 213: *curlie wurlie* = a fantastically curled ornament; in NED 1792. Although a rhyming expression also *by hooke or by crooke* (Stubbes, *Anatomy of Abuses*, Elizab. Prose 217) belongs here, as well as *helter-skelter*, *higgledy-piggledy*, *tag-rag*, etc.[1]

---

[1] Bradley, *Shakespeare's England* II 569, mentions the three last instances, but has also ablaut-forms: *skimble-skamble*, *fiddle-faddle*, *flim-flam*, *riff-raff* (in Gregory's Chronicle; according to Pound, *Iteratives, Blends and Streckformen*, Modern Philology 1911 p. 6, from OFr *reif (rif) et raf*; *thwick-thwack*. Other instances are: EETS extra s. 104: for yt goth *rebyll rable*; Skelton, *Works* I CXII: with a *whirlary whewe* And a *tirlary typpe*; Life and Death of Jacke Straw, ed. Schütt. 1593: *swingledome swangledome*; Bale, *King John* (Cushman 78): *dibble dabble*; *Shakespeare's England* (Bayne) I 49: *mingle mangle*; Shakesp. *H V* IV 1: (Fluellen). there is no *tiddle taddle* nor *pibble pabble*; idem *1 H IV* III 1. 145: (Hotspur). And such a deal of *skimble skamble* stuff; Cowley, *Highway to the Spital-House* (Elizab. Underworld 31): *diddering* and *daddering*: Craigie, *Scottish Dict. clis-clas*; Scott, *Rob Roy*, ch. XXI p. 229; *clinkum- clankum*; idem, *Fair Maid of Perth* p. 56: *Tutty taitty*; Borrow, *Lavengro* p. 400: *clibberty clabber*. — Only one-syllabled ones: Cushman 109: *dryff draff*, *mysse masche;* Nashe, Elizab. Prose 276: *wrig wrag*; *snip snap* (Farmer & Henley 1594); *Misogonus* (Whiting 317): Come alofte Jacke with a *wim wam*; *Marston, Malcontent* I 1: (Malevole to Prepasso). Sir Tristram Trimtram, come aloft, Jack-an-Apes, with a *whim-wham* (apparently current in the 16 c.); Pol. Poems ed. Wright I 407: *kew kaw*; Jonson, *Staple of News* II 1: (Pennyboy Senior). He is my nephew and my chief, the point, *Tip top*, and tuft of all our family. Further Farmer &

From *hurl* another development is *hurly* (simplex) and, either by reduplication, or in combination with *burl*: *hurly-burly*. NED notes *hurly* commotion, tumult, uproar: 1596. 1600: in this *hurlie* and uprore. 1603; and *hurly burly* (with the first syllable stressed) commotion, tumult, strife, uproar, turmoil, confusion: 1539. 1545. 1548. 1552 (*whorle borle*). 1571. 1580 (*whourliburli*), etc. Further quotations: *Lusty Juventus* (Cushman 109): (*Hypocrisy*, as she sees Juventus kissing the wench, cries out jealously). What a *hurly burly* is here, Smick smack . . . you will go tick tack; *Damon and Pithias* (Dodsley 1825 p. 212): The onely cause of this *hurly-burly* is Carisophus, that wicked man; *State Papers Dom. Eliz.* vol. 15, art. 39: Wolfe gathered conuenticles in his house . . . so disorderly, yat some of themselues fearing some *hurley burley* to followe, departed away; Nashe, *Lenten Stuffe* (Elizab. Prose 296): *hurliburlie;* Shakesp., *1 H IV* V 1. 76: fickle changelings and poor discontents, Which gape and rub the elbow at the news Of *hurly-burly* innovation; idem, *Macbeth* I 1. 3: (Witch 2). When the *hurlyburly*'s done, When the battle's lost and won; Greene, *Cony-catching*, 2nd part (Elizab. Underworld 56): that all *hurly-burly* was past; idem, *A Disputation between a he-cony-catcher and a she-cony-catcher* (Elizab. Underworld 215): there was a great *hurly-burly*; Dekker, *O per se O* (Elizab. Underworld 378; among the names of the thieves): *Hurly Burly* (also *Dimber Damber*); Fergusson, *Poet. Wks* II 30: The King's Birthday in Edinburgh (with the motto) Oh! qualis *hurly-burly* fuit, si forte vidisses.

Bailey records *hurley-burley* tumult, uproar, or crowd of people; Johnson *hurly-burly* much ado, to which Todd adds three Shakespeare quotations, and Knolles, Hist.: All places were filled with tumult and *hurlyburly*, and Sir G. Paul: When, I pray you, were these classical assemblies, and these seditious

---

Henley *slip slop;* Byron *sing song;* etc. Weekley, *Etym. Dict. dilly dally; shilly shatty; rabble- rout, rabble;* also *rabbe- -de -hoe* in *Skye Boat Song.*

stirs and *hurliburlies* of Martinists? Todd derives it from Fr. *hurler* to howl, to make a great cry, and Ger. *borlen* to make a noise, »forming a name which intimates the sound of that it signifyeth; as *hurliburly* for an *uprore* and *tumultuous stirre*'» (Peacham, *Garden of Eloquence,* 1577). Lexicon Balatr. *Hurly Burly* a rout, riot, bustle, or confusion; Walker *hurly, hurly-burly* tumult, commotion, bustle; Brisman *hurly-burly* sorl, sammanlopp af folk, uplopp; Delén *hurlyburly* sorl, uppror (!) sammanlopp af folk, upplopp, förvirring; oreda, oordning.

I shall discuss the new meanings 'crowd of people', 'sammanlopp af folk' (Bailey, Brisman, Delén) below.

There is also another rendering of the word: *burly-hurly* — NED 1563: Againe of late in Italy at the *burly hurly* of the bondmen. – Considering that there is an independent *burle, burly*, we cannot say that this word is a mere (fanciful) variation.[1]

Now, there exist in Rabelais, *Pantagruel* V (Prologue; 1535): »Car je vous jure mon grand *Hurluberlu* que si . . .»; and loc. cit. ch. XV: »Et sainct *Hurluberlu*, dist frere Jean, estes vous encore icy, griphons de tous les diables?» To my mind *Hurlu-*

[1] In ME there are further two words communicated by Owst (loc. cit. 510): »A common game in use nowadays is that which the soldiers played with Christ at his Passion: it is called the *bobbied game.* (Cf. The Towneley Mystery Plays XXIV l. 131: And sone I bobyd hym (Jesus) on the crowne. G.L.). In this game, one of the company will be *blindfold* and set in a prone position; then those standing by will hit him on the head and say A bobbied, a bobbied, a biliried (corrected in the MS margin to *a burlyryhode*): Smyte nother, bot thu smyte a gode.» The last ptc. must be connected with *birl* (NED *birl* vb. Obs. To prick, to pierce, to stab; to cover with punctures. c. 1400. 1552). *Biliried* should then be emendated to *birl(i/i/)ed.* The margin correction must have been made because of the confusing spelling: *biliried*, as well as with regard to *hode*, i.e. in connection with blindfolding, and *burly*, NED 2 b. Of a garment: thick, heavy. For expansions see Skelton p. 5, note 2 above: whirlary whewe, tirlary typpe. The words are not recorded in NED.

berlu is here an adjuration, an oath, and the sense may easily be conceived to be indecent. Godefroy's *Complément* quotes Rabelais and translates 'personne extravagante'; Littré: »Celui qui est inconsidéré, brusque, étourdi». And then he notes that Mme de Sévigné has used *hurlubrelu* for a head-dress. No etymology is given. Hatzfeld-Darmesteter also translates 'personne extravagante' and compares it with Engl. *hurly-burly*; (Meyer-Lübke does not record the word); Körting: *hurluburlu, -e* 'unbesonnen, täppisch'; als m. substantiv Faselhans; vielleicht umgestaltet aus engl. *hurly-burly* 'Wirrwarr'; Gamillscheg records from Picardy, 16 c., *heurluberlu*, < *hurlupé* 'struppig' < O Fr. *hurepé* + *berlu* 'mixture', — further he gives about the same explanation as Körting and defines the word as'auffallende Person'! [Cf. also *Dictionnaire de la Prononciation Angloise*. I. Paris 1758: *Hurluberlu*, adv. *Hastily*. This is an uncommon translation and hails probably from Ger. *hurliburli* precipitately, with headlong haste?] There is also the form *hurlubrelu* as in Cyrano de Bergerac, *Pédant Joué* II 2: »C'etet un bon Nicolas, qui s'en alet tout devant ly, *hurlu, brelu.*» (See Axel Peterson, *Noms de personne*, Uppsala 1929, p. 71). The translation of *hurlu, brelu* may be found in Levin Möller, *Nouveau Dictionnaire François-Svedois et Svedois-François*. Stockholm and Upsala 1755: *hurlubrelu* adv. på et obetäncksamt, dumt sätt. C'est un homme *hurlubrelu* det är en obetäncksam menniska. Jurer son grand *hurlubrelu* gjöra sin wanliga ed. That the two forms of the word do not represent different words must be taken for granted.

Considering the fact that as early as 1539, four years after the publication of Rabelais' *Pantagruel*, *hurly-burly* is recorded in English, or, if we take *hurling and burling* 1530, five years before *Pantagruel*! one must admit that the English word is at least independent of Rabelais. W. F. Smith, Revue des Études Rabelaisiennes, 1903, p. 219, has pointed out the similarity between Rabelais' name and Shakespeare's *hurly-burly* in *Macbeth* I 1. 12; and Huntington Brown, *Rabelais*

in English Literature (Cambridge, Mass. 1933, p. 51) infers that Nashe was influenced by Rabelais when using the word *hurly-burly*, but as we have seen this is nothing to foot on. Dekker's thief *Hurly Burly* (p. 6 above), on the other hand might reflect Rabelais's *saint Hurluberlu*.[1]

Lexicographers differ as to the etymologies of the English words dealt with. Johnson (& Todd) sees the origin of *hurly-burly* in Fr. *hurluberlu*. Skeat considers it a reduplicated word, the second syllable being an echo of the first, but adds a comparison with MF. *hurluberlu* tumult (sic) in Rabelais. The short form *hurly* is recorded with a view to OF. *hurlee* outcry, great noise; orig. fem.pp. of *hurler* to howl. and behind that is Lat. *ululare* to howl. Probably confused with *hurl*. Wyld, *The Universal Dict.*, records *hurly-burly*: »Relation, if any, to Fr. *hurluberlu*, obs. *hurlubrelu* 'giddy, extravagant person' is doubtful.» On the other hand, Wyld supposes *hurly* from O Fr. *hurlee* great noise, orig.fem.p.p. of *hurler* to howl, yell, for earlier *huller;* cp. Ital. *urlare*, *ululare*, fr. Lat. *ululare*, cp. *ulula* owl. Wyld copies Skeat practically word for word. Skeat explains *hurl*, ME *hurlen*, *harlen* (not in OE), as probably of Scand. origin and compares with words like *hurleblast* a hurricane, *hurlepool* a whirlpool, *hurlewind* whirlwind. His final verdict is: Of imitative origin. NED says about the verb *hurl* that it is akin in form, and partly in sense, to LG *hurreln* to toss, sling, throw, precipitate, thrust, push, dash. Cf. also East Fris. *hurreln* to roar and bluster as the wind; Upper Ger. dial. *hurlen*

[1] *King Lear* II 4: (Edgar). Poor Turlygood! poor Tom! — Turlygood is generally derived from Fr. *Turlupin*, or *Tirelupin* (heretic in 14 c. France; see Gamillscheg); for *hurlewaynis kynne* (*Richard the Redeles*. Polit. Songs. Chron. & Mem. 14 I xcii) see NED which sees in it Hellequin; Gamillscheg: OFr. mesnie Hellequin, > Arlecchino, Harlekin; — A fiend's name *Hurlybas* appears in Dunbar's *The Freiris of Berwick* l. 495 (ed. Mackay Mackenzie 1932); in idem, *In Secreit Place*, a girl addresses her lover 'my swete *hurle bawsy* — which would correspond to'my sweet devil'. Such a name is possible.

to roll, rumble as thunder; and finally Engl. *hurr* rapid motion. *Hurl* sb. is derived from the verb. As to *hurly-burly* NED explains it as (the root) *hurl* + *y* + rhyme and refers to *hurry-burry* (1791) = reduplication of *hurry; hurry-durry* of the same origin as *hurry-burry*, i.e. reduplication (1732), but 1672 as an adj., about weather out at sea. Weekly for *hurl* refers to LG *hurreln* and assumes connection with *hurr*, imit. of vibration, 'whirring', and influenced also by *hurtle* and *whirl*. But he also clings to OFr. *houler*, to hurl, with which is compared Engl. dial. to *hull* (a stone). Hence *hurley* Irish name for hockey . . . and perhaps *hurlyburly*. Ger. *hurliburli* precipitately, is also mustered. E. Ekwall, *Shakspere's Vocabulary* I (Upsala 1903) p. 33 rejects OFr. *hurlee* > E. *hurly*, or Fr. *hurluberlu* > E. *hurly-burli*, but refers instead to reduplications, such as *hurry-burry*.

It is evident, however, that there is no need to hunt for parallels and possible influences from abroad. All the English words are onomatopoeic and built up on *r*, as in *hurr*, *whur*, *hurry*, sometimes followed by another consonant, such as *-l*, as in *hurl, hurly, burl, burle, burly, birl, pirl, dirl, hurly-burly, whirl*; or such as *d*: *hurdy-gurdy* [Skeat: from Lowl. Sc. *hirdy-girdy*, cf. also *hirdum-dirdum* and the ME quot. »Som vseþ strange wlaffyng, chytering, *harryng* and *garryng*» in *Spec. of English*, ed. Morris and Skeat p. 241,l.163, = Some use strange babbling, chittering, snarling (*Lowl.* Sc. *hurr*) and growling (*Lowl.*Sc. *gurr*)]. There is found in Ger. *hurliburli*, precipitately, with headlong haste; Dutch: *holder-de-bolder* in headlong haste; in LG *huller de buller* = Engl. *huddle*; in Swed. *hurra, hurril, huller-buller* 1712, *huller om buller* 1749 (the last two = Engl. *huddle*: in those the order is *l* + *r*), etc. Examples can be found in all Teutonic languages, nay, even in Latin, for cf. Walde, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1910: *turba* (zur Wz. **tuer-* umdrehen, quirlen, verwirren), also *trua, trulla, truella, trulleum* and *turma*; — *turba* = die lärmende Unordnung einer Menge, Verwirrung, Getümmel, Menge.» Already in

1676 it was said (NED *hurly-burly*, A.b): »English Examples of Onomatopoeia . . . By imitation of sound, as to say, a *hurli-burly*, signifying a tumult or uproar.» Haste and confusion, bustle and turning round, seem to be the basic meaning of the central sound group, while the initial sound is of less importance. I have noted down some other instances. Udall, *Royster Doyster* I 3. 11: No haste but good, Madge Mumblecrust, for *whip* and *whur*; Nashe, *Lenten Stuffe* (Elizab. Prose 280): hee had thought to haue topled his burning carre or *Hurrie currie* into the sea (as Phæton did); *The Monymusk Christmas Ba'ing* c. 1738, stanza 8: The *hurry-burry* now began (sc. of footballers); Dunbar (c. 1520) *hirrie-harrie* a rapid and tumultuous movement (NED), etc.

If we now turn to the word *hullabaloo* its stress is quite dissimilar. While *hurly-burly* had the stressing (´ ⏑ ⏑ ˈ —), *hullabaloo* has (ˈ ⏑ ⏑ ´). There are very few chances of *hurly-burly* changing its stress into that of *hullabaloo*. The different forms of *hullabaloo* are: *hurley bolloo*. The Sussex Archaeological Collections, Vol. IX p. 194, where is printed a diary of one Mr. W. Gale. 10 March 1751 (also in Notes and Queries, Ser. IX Vol. III p. 53): I . . . came to Whitesmith's where was a *hurley bolloo* about Mr. Plummer's having seized a horse loaded with three ankers of brandy [1]; NED. *hollo-ballo*. 1762. Smollett; *hallabaloo*. 1800. Southey; (*hallebulloo*. 1802. Devonshire? [1]); *hullabaloo*. 1804. Southey; *halloo baloo*. 1818. Cobbett; (*hillyballo*. 1819. Scotland [1]); *hallabaloo*. 1825. Brockett; also *hillebaloo; halloo-balloo, hallie-balloo, hillie balow*. 1825–80. Jamieson, Scots Dial. Dict.; also *hilliebulloo; halloo-bo-loo*. 1841. Oastler; *hullabaloo*. 1844. Disraeli; *whulaballoo*. Engl. Dial. Dict. (North Ireland); *probably hullamalloo* »a great hue and cry». Perkins, *Vanishing Expressions of the Maine Coast. American Speech* 1927. Dec. p. 139.

[1] Kindly communicated to me by my friend Mr. C. T. Onions in a letter of 21 May, 1927.

It is noticeable that the central sound group *rl* is missing except in the first quotation. Thus, the Sussex form from 1751 does indeed form a link between *hurly(-burly)* and *(hulla)baloo*, but on the other hand it is evident that when a fresh slang word (with the same meaning as that of an old word and with a certain likeness as to the acoustic effect) is slowly being introduced into a language, some confusion as to its spelling must arise. The additional sense in *hurly-burly:* 'crowd of people', recorded by Bailey, and others (see p. 6 f.), indicates, too, that *hullabaloo* existed in England before it was taken down in written or printed documents, although it was classified sub *hurly-burly*. As to Smollett's form *hollo-ballo* (if it needs an explanation), it must be borne in mind that the popular song element *tra-la-la*, universally so in Continental Europe, most often is rendered *trollylolly*, also *trollollo* in Elizabethan madrigals, in England. The *-o-* must be the result of the vicinity of the English l. NED records *trolly-lolly* (and several other forms) ever since Langland in 1362 – thus the indigenous rendering of it, – while *tra-la-la*, etc., is recorded only in 1823 (Scott) and onwards. The Scottish forms in *hilly-*, possibly starting from *hollo-*, reflect a tendency of Lowland Scotch very often to change (*o*) or ( ) into (*i*): *mother* > *mither*, *minnie*, etc.

An English translation of Nietzsche, *Thus Spoke Zarathustra* (reference lost) renders Ger. Höllenlärm (II ch. 40) as 'friend *Hollabaloo*'!

The etymology of the word is discussed in *Language, its Nature, Development and Origin* (1947 p. 409), where Jespersen adheres to the guess given by Joyce, *English as we speak it in* Ireland (London 1910), that it starts from the Irish placename *Ballahoóly*, but there is a whole sound revolution required to get *hullabaloo* out of it! Cf. Farmer & Henley, loc. cit.: *Ballahou, Bally, Ballyhack, Ballyhooly;* and Weekley, A *Concise Etymological Dictionary of Modern English* (London 1924) s.v. *bally*, where a music hall tag *Ballyhooly truth* from c. 1885 is recorded. Wyld, *The Universal Dictionary of the English Lan-*

guage, explains it as 'imitative; expanded fr. *hullo'*; Weekley, loc. cit., says: 'Prob. with vague suggestion of *howl*, *bellow*, *halloo*, etc.' Let us for a while look at such expansions.

Sisson (p. 175) quotes from Marlowe's *Tamburlaine:* Shall every Rascole and vile Jobbernole, A Cytties quintessence of wyt controle? What *holloahoe*; cf. also Marlowe, *Lust's Dominion* IV 2: (Prince Philip). a Moor, a Moor! Philip cries, a Moor; *holla! ha! whoo!*; Shakespeare, *Hamlet* I 5: (Marcello calls to H. who has seen the Ghost). *Illo, ho, ho*, my lord! — (H.) *Hillo, ho, ho*, boy!; idem, *Winter's Tale* III 3: (Shepherd). he *hollaed* but even now. *Whoa, ho hoa.* — (Clown). *Hilloa, loa!*; Idem, *King Lear* III 4. 79: Pillicock sat on Pillycock hill, *alow! alow! loo, loo!*; idem, *Taming of the Shrew* IV 1. 12: *Holla hoa*, Curtis; Swift, *Legion Club* (1725) 67: At the parsons, Tom, *holloo, boy;* Fielding, *Tom Thumb* (1730) I 5: Would I had heard . . . The *hallaloo* of fire; idem, *Tom Jones* (1749) IV ch. 8: So roared forth the Somersetshire mob an *hallaloo* (altered in the 1808 edition as well as later ones to *halloo*); Sterne, *Tristram Shandy* VII ch. xiii: *hollo! ho!*; Scott, *Wild Huntsman* (1796) xlix. Hark away and *holla, ho!*; Hone, *Everyday Book* (a. 1800) I 1431: *Holla* boys! *holla* boys! huzza-a-a!

I have included some holla's, etc., followed by *boy, boys*, i. e. the person(s) addressed, but even so the acoustic result does not resemble the phoneme of *hullabaloo*. Neither does the interjection *ho*, either single or repeated, help us: NED 2. 1583: *Hoe boe*[1]; 1678 (Bunyan): *Ho, ho, so-ho*; 1820 (Shelley): *Hoa! hoa! tallyho! ho! ho!*; 1833: *Ho*, the ship, *ahoy!*; ibid. 4. 1551 *Ho, ho*, a voice of wondringe or disdaininge; Marlowe, *Lust's Dominion* IV 5: (Prince Philip). Sirrah! you, cardinal! coward! run-away! *So ho, ho!*; Middleton, *A Trick to catch the Old one* IV 4. 45: (Fal.) A falconer, an't please your worship. — (Hoard). *Sa ho, sa ho, sa ho!*; Shakespeare, *Love's Labour's Lost* IV 1.77: *Sowla, sowla*; idem, *Merchant of Venice* V 1. 49: (Launce-

[1] Cf *hollabori*, Bornholm, Danmark. Ideforss 301.

lot). *Sola, sola*; *wo ha ho, sola, sola*! —(Lorenzo). Leaue *hollowing*, man; Jonson, *Tale of a Tub* I 1: (Sir Hugh). The Vicar of Pancras; 'squire Tub! *wa 'hoh!*

For the etymologies of these (various) hunting cries, see NED, and Fortescue, *Shakespeare's England* II 334.[1] Fanciful derivations from (*A*) *bas le loup*! or *Gardyloo* (< gare du (!) loup), however, cannot be taken seriously.

Thus we see that there is no possible change of such interjections and cries into *hullabaloo*, if we except Hood, *Forge* (a. 1845) II xxiii: *Hulloo*! *Hulloo*! And *Hullabaloo*!, — but either Hood did not know the meaning of the last word or he added it for fun, just as Kipling makes a jocular blend in *Life's Handicap* (Macmillan 1907, p. 88): I know what a horotorio is, said Ortheris pertly. It's a sort of chaplain's sing-song words all out of the Bible, and *hullabaloojah* choruses. (< *hullabaloo* + *halleluja*). *Whillaloo* (*whillyloo*) (NED) is an English rendering of Irish *uileliugh*, a cry or song of lamentation; an outcry; uproar, hubbub: 1790. 1800. 1820. Even if we record *whillaloo* in the strange meaning of 'uproar, hubbub', showing the way of associating genius in the populace, it does not help us to elucidate the etymology of *hullabaloo*. — For *halloo* and similar cries and interjections, see, except NED, Tylor, *Primitive Culture* I 1871 pp. 160 (bottom), 171; Hj. Ideforss, *De primära interjektionerna i nysvenskan*, Lund 1928, pp. 300—05; Schröder, Heinrich, *Streckformen*. Heidelberg 1906; Ernst Schwentner, *Die primären Interjektionen in den indogerm. Sprachen*. Heidelberg 1924; Louise Pond, *Iteratives, Blends, and Streckformen*. Modern Philology. Oct.1911.

Another attempt to explain *hullabaloo* is a combination of *hulloo* + Gaelic (*hee*) *balou*. NED records *balow*, *baloo*, also *balililow*, *baw lu la law*, a nursery utterance, and quotes Jamie-

[1] For *Soho* see H. B. Wheatley, *London Past and Present*. III. Hotson, *I Will Shakespeare* 167, records a riot in the City in 1601, where the attackers shouted »Saw, Saw, Saw, Saw, tray, tray!» *Tray* is, I think, Fr. *tirez*.

son (a Lowland Scot), who derives it from Fr. *bas le loup* (down there the wolf!). In *Scots Dial. Dict.* Jamieson gives other forms: *balulalou*; *baloue, balow*, and records it as a lullaby in 1567. That sense is highly probable in Beaumont and Fletcher, *The Burning Pestle* II 3: (Citizen). You musicians, play *Balou*. — Burns's title of one of his poems *Hee Balou* is explained by John D. Ross, *A Burns Handbook* (Stirling 1931, p. 191) as being Gaelic and literally meaning 'Ha! be soothed!' words used to soothe a child. He adds that *Hee Balou* was a Gaelic song which Burns had heard when travelling in the Highlands. Beaumont and Fletcher's use of the word in the sense of a lullaby, as well as the knowledge of this fact in Scotland, seems to exclude any possibility of using (*Hee*) *balou* as an intensifyer of *hulloo*.

In 1919 I published a short paper in the Upsala review *Le Monde Oriental* (pp. 129–30) on the subject: *Hullabaloo — Kalabalik*. I drew the attention to the fact that NED registers 8 *holloballoo*, 9 *hallooballoo*, beside varying other forms, and Murray's attempt to explain it as a 'Streckform' of *hallo(o)*. I pointed to the central acoustic likeness between *hullabaloo* and Swedish *kalabalik*, which words represent for all the world the same meaning: tumultuous noise or clamour; uproar; clamourous confusion. *Kalabalik* is a word of history: in 1713 Charles XII, who after his defeat at Pultowa (Poltava) in Russia in 1709 had retired with the remnants of his army into Turkish territory, was asked by the Sultan to leave Varnitz (in Bessarabia, near Bender), but refused. The outcome was a Turkish attempt to drive the Swedes away by force, and a skirmish ensued, called 'kalabaliken i Bender' - in Swedish history; – see Voltaire, *Histoire de Charles* XII. Amsterdam 1805. II, end of Bk VI, — the word later being used in Swedish for any occasion of tumult, clamorous confusion, uproar, even in a figurative sense.

Kalabalik originates from Arabic *ghálaba* crowd of people, with the Turkish suffix *-lik;* cf. *Selamlik*, etc. The Swedes were unable to pronounce the initial fricative *gh*, but rendered it *k*.

Now, it is a fact that the Russian aspirata *X* (for instance in Харьковъ) is usually rendered *k*(*h*) or *h* in West European languages: thus Kharkoff or Harkoff. It seemed to me possible that the English, preferably English sailors visiting ports in the Turkish dominions, understood *gh* as *h*, and hence pronounced **halabalik*. To explain *hullabaloo* I had recourse to an English blend of **halabalik* and *hallo*(*o*). I supposed that the incident at Bender had made the word known all over Turkey.

When I sent this paper to my friend Mr. C.T. Onions, director of the Oxford English Dictionary, he demurred (in a letter of 21 May, 1927), pointing to some of the many differing forms, nouns, and interjections, which have been dealt with above. He added: »I don't say that all the links are plain, but so much possible pre-history cannot be ignored.»

In *Ungarische Jahrbücher* VIII (1928) Dr. G. Raquette published a paper: *Nutkral und Hullabaloo*. He had visited Turkey in 1926. Referring to my paper in *Le Monde Oriental* he pointed out (p. 397 ff.) that the Turkish word was *qalabaliq*; its meaning was 'crowd of people' and nothing else. »Da aber eine türkische Volksansammlung im allgemeinen kaum ohne Geschrei und Lärm vor sich gehen kann (what crowd can?), so ist es leicht begreiflich, dass Fremde . . . in das Wort die Bedeutung von lärmendem Volkshaufen legen.» Besides, in East Turkish *qalabaliq* means 'Unwesen, Tumult'. Raquette did not admit that the guttural sound *k* (or *q*) could be heard as *h*; he would have preferred an English rendering **kullabaloo*. However, beside the initial *q* there occurs another initial sound in *ghalabaliq*. Then there follows this passage, which I have italicized: *In the vulgar language, for instance among the dockers of Istanbul, and similar classes of society, the usual pronunciation was* (in 1926) *almost* ('nahezu') *qalabalu*, a description of which sound is given in the paper. Dr. Raquette had been assured in several quarters that this pronunciation was characteristic of certain districts in Anatolia as well. The absence of the word in Dallam's, Covel's, and Della Valle's 17th c. journals of travel

in Turkey proves that *hullabaloo* — for Raquette does not hesitate in believing that Constantinopolitan (and Anatolian) *qalabalu* and English *hullabaloo* are the same word – was picked up by English sailors visiting Turkish ports.

To my friend Dr. Raquette's remarks, so valuable to me, I may add a few words. It is a curious fact that *hullabaloo* occurs only in 1751 – or, if we think it disguised in Bailey sub *hurly-burly* because of the additional statement that this may also mean 'crowd of people', in 1723, – and this may give a certain stress to my surmise that the affair in Bender caused *kalabalik, qalabalu* to be wide-spread among Europeans in Turkey. Further, the British nations were seafaring peoples at an early epoch, and their merchants explored all the economic centres of the Mediterranean.[1] It is quite natural that a lot of strange words, Turkish, Arabic, Persian ones, were brought to the British shores, like NED *mahone* (1585, 1651. 1658; < Turk. *māwana*) a kind of boat; *janizary, mameluke* (NED 1529: Mammolukes & genysaryes, – in various allusive and figurative uses: 1565. 1599. 1663: Cromwel's Janizaries); *mufti* NED 1624. Massinger, *The Renegado*: One of their mufties, we call them priests at Venice; 1695 Dryden: I tell thee Mufty, Good feasting is devout; 1654 (transf. sense): A goodlie number of Popelings, and young little Mufties; 1700: He's the very Muftie, the Oracle of our Club; plain clothes (n.b. NED considers a derivation from prec. possible, on account of certain dress details: dressing-gown, smoking-cap, slippers, suggesting the Mufti of the stage) 1816. 1824. 1833; 1833 a civilian. But why not include here *muffetee*? NED gives the pronunciation (*mʌfeti*), no doubt because of the various spellings, but the sense: a muffler worn (*by men!*) round the neck' suggests another dress detail of the Mohammedan mufti, —*muffetee* is recorded in 1706 and 1772.

[1] Concerning the Turkey Company in London in Queen Elizabeth's days as well as English ambassadors, consuls, and factors with »the Great Turke», see Fynes Moryson's *Itinerary* II 59 ff. — 67, 101; ib. IV 124.

As to the English rendering of Arabic, or Turkish, *q*, cf. *handjar* (also *Khanjar*), < Pers. (Arab.) *khanjar*: a Persian, or Turkish, dagger or sword-knife. 1603. 1625—6. 1696; *haratch* (also *caratch*). < Arab. *kharaj* : poll-tax levied by the Turks on their Christian subjects. 1745; *harach* aqua vitæ, in Fynes Moryson's *Itinerary* II 58 (1596), not recorded in NED, — probably < Arab. *caraq* arrack; *hatti* (*hatti-sherif*), < Pers. *khatt-sharif*, < Arab. *khatt*. 1683.

I think that the reasons for regarding *hullabaloo* as a Turkish loan-word, *qalabalu*, are convincing.

Gösta Langenfelt

List of books not specified in the text:

Bailey, N., Universal English Dictionary. London (1723). 1753.
Brisman, Swen, Engelskt och Swänskt Handlexicon. Stockholm etc. 1783.
Cushman, L. W., The Devil and the Vice in the English Dramatic Literature before Shakespeare. Halle 1900.
Delén, Carl, Engelskt och Svenskt Lexikon. I 1806. II 1807. Stockholm.
Elizabethan Prose, ed. M. Roberts. London 1933.
Elizabethan Underworld, The, by C. B. Judges. London n.d.
Johnson, Samuel, A Dictionary of the English Language. Revised by H. J. Todd. 5 vols. London 1818.
Langenfelt, Gösta, Select Studies in Colloquial English of the Late Middle Ages. Lund 1933.
Lexicon Balatronicum. London 1811.
Moryson, Fynes, An Itinerary containing his ten yeeres travell .... ed. Glasgow 1907. I—IV.
Scott, W., Rob Roy. Oxford Univ. Press. — Fair Maid of Perth. Oxf. Univ. Pr. 1911.
Sisson, C. J., Lost Plays of Shakespeare's Age. Cambridge 1936.
Walker, John, A Critical Pronouncing Dictionary. London—Leipzig 1826.
Whiting, G. W., Proverbs in the Earlier English Drama. Harvard Studies 14. 1938.

MODERN DEVELOPMENTS IN THE BRITISH THEATRE

More than most arts, the drama exemplifies the strength of the traditional in English civilization. Modern audiences love a blend of the comic and the serious no less than their medieval ancestors, who even introduced comic scenes into their miracle plays about the religious destiny of mankind. The Lord Chamberlain, who must approve every play before it is publicly presented, is the official descendant of Queen Elizabeth's Master of the Revels, who censored Shakespeare's plays. The opening of the profession of acting to women dates from the Restoration of King Charles II in 1660. The tradition of the actor who manages his own company was established in the eighteenth century by David Garrick and is still carried on by Donald Wolfit. The modern stage acquired its structure and many of its characteristic devices during the eighteenth and nineteenth centuries. And though the Puritans closed the theatres in 1642 and boycotted them for many years after they were re-opened, it is to the earnest and persevering spirit of one of their descendants, Lilian Baylis, that Britain owes the creation of the Old Vic Company, which will act in the National Theatre when it is built.

1. *The Vic-Wells Companies and the National Theatre Project*

In nineteenth-century London, liquor was sold in many of the music-halls and earned more for the owners than the price of admission. Emma Cons, a lady of means with a Puritan zeal for moral reform, deplored the drunkenness which resulted from the attractions of these music-halls and decided to open a theatre at which coffee instead of alcoholic beverages would be sold. In 1880, she leased the Victoria Theatre, situated in the working-class suburb of Lambeth, where she offered coffee, lectures, and operatic concerts at low prices. In 1883, she per-

suaded her niece, Lilian Baylis, to assist in the management of the theatre, which was generally known as the Old Vic. Miss Baylis had a religious fervour equal to her aunt's, but after the death of Miss Cons in 1912, she pursued a policy which eventually established the Old Vic as the home of Shakespeare in London.

Miss Baylis's policy was unexpectedly assisted by the outbreak of war in 1914. The fashionable London theatres were thrown into confusion and leading actors and actresses were glad to accept Miss Baylis's offer of eight months' work in Shakespearean plays, even though they received only modest salaries and acted before working-class audiences. The experiment was remarkably successful. Miss Baylis was always thrifty, shrewd, and eccentric, but she had a strangely lovable personality which made actors and producers do their utmost to please her unrefined but enthusiastic audiences. Between 1914 and 1923 no less than thirty-six of Shakespeare's plays had been presented at the Old Vic and had attained such a general standard of excellence that in 1921 the Belgian government invited the company to perform in Brussels.

Between the wars, new experiments in drama were attempted at the Old Vic. Mr. Robert Atkins produced the first complete version of *Peer Gynt* to be staged in England. Goethe's *Faust* was likewise presented in its entirety. The company also extended its repertoire to include Ibsen and Chekov as well as Congreve, Wilde, and Shaw. Before Miss Baylis died in 1937, the company had firmly established its right to be regarded as the nucleus of a National Theatre Company. It received a special honour in 1937 when it was invited to give a series of open-air performances of *Hamlet* at the Castle of Elsinore in Denmark. Though the weather was stormy, the actors revelled in this novel experiment.

In 1840 a certain French critic asserted that the English theatre was ruined by its passion for music. This is a curious

remark, but there may be some truth in it, because the earliest plays at the Old Vic were often financially unprofitable and Miss Baylis relied on the popularity of operas to recoup her losses. Her homely audiences had an unexpected zest for operas, especially Mozart's, and to satisfy their demands the Old Vic Operatic Company steadily expanded its repertoire and resources. Moreover, it began a healthy reaction against stereotyped interpretations; it presented *Don Giovanni*, for example, not as a romantic tragedy but as a comic opera and revealed new beauties in that great work. To extend its activities to North London, the Old Vic Company rebuilt the Sadler's Wells Theatre in Islington and re-opened it in 1931. The Sadler's Wells Theatre eventually became the headquarters of the operatic and ballet companies and the Old Vic itself was devoted entirely to drama.

Before the Old Vic Opera Company moved to Sadler's Wells, short ballets were occasionally presented on the same programme as short operas. These ballets were directed by Miss Ninette de Valois, an Irish dancer who had spent two years with Diaghilev's company before deciding to open a ballet school of her own. When the Sadler's Wells Theatre was opened in 1931, Miss de Valois made an agreement with Miss Baylis whereby she was permitted to organise occasional programmes consisting entirely of ballet. Since that time, Miss de Valois' small group of eight dancers has developed into a National Ballet Company which now performs at the Covent Garden Theatre. Her company has created a distinctively English form of ballet, both in the technique of dancing and in the art of choreography. Moreover, it has guaranteed the permanence of its traditions by instituting a school for younger dancers which provides scholarships for promising youngsters from the provinces. It has been worthily described as »the sanest and healthiest organisation in the whole of the English theatre» at the present time.

The credit for this achievement must be ascribed largely

to the vision and artistic integrity of Miss Ninette de Valois. »Sentimentality is the tragedy of the English dancer», she wrote in 1936; but it is a fault no longer found in the disciplined and sensitive dancers of her company, whose performances are characterised by restraint and balance in every detail. Yet Miss de Valois owes much to her collaborators. Her conductor, Mr. Constant Lambert, is a musician with unusual gifts as a composer and as an adaptor of scores, both of which he has subordinated to the art of the ballet and to the intensive rehearsing which it demands. Mr. Robert Helpmann, one of England's leading dancers and choreographers, created his ballets *Comus* and *Hamlet* for the Vic-Wells Ballet, as it was then called. These ballets and those devised by Ninette de Valois herself have certain common qualities. They are consciously related to English poetry and art. *Comus* and *Hamlet* are choreographic interpretations of the dramatic poems by Milton and Shakespeare. Miss de Valois' *Job* and *The Rake's Progress* translate the drawings and paintings of Blake and Hogarth into the dynamic medium of the dance. Moreover, these are all *dramatic* ballets, concerned more with complex characters than with fairy-tale types. In the latter characteristic, Miss de Valois has developed away from Diaghilev, though, like him, she subordinates solo dancing to the total effect of music, décor, and ensemble.

The outbreak of the Second World War caused most of the London theatres to be closed for a time. The work of the Vic-Wells organisation seemed likely to be seriously interrupted. First of all it was compelled to send its ballet and dramatic companies on tour in the provinces. Then, in September, 1940, the Sadler's Wells Theatre was requisitioned as a hostel for one hundred and sixty people whose homes had been bombed. Finally, the Old Vic Theatre itself was bombed so seriously in 1941 that it was never used again during the war.

Despite these vicissitudes, the Vic-Wells companies added

to their already great reputation during the war years simply because they won the affection and admiration of scores of new audiences in the towns and villages of Britain. They became national, as well as London, institutions. These memorable tours in the provinces, which brought drama, opera, and ballet to thousands who had never experienced them before, were made possible by the Council for the Encouragement of Music and the Arts (C.E.M.A.), which began in 1940 as a private committee endeavouring to provide music and drama in isolated districts and in new centres of industry. This organisation later became a public body financed entirely by the State and it is now known as The Arts Council. Collaborating with C.E.M.A., the Old Vic transferred its headquarters to Burnley, from which various groups were sent on tour. One group of actors presented a production of *Macbeth* in the mining villages of South Wales; another toured Durham and Northumberland with a production of *The Merchant of Venice*. Contending with more difficulties than the actors, the opera and ballet companies also went on tour in 1941 and 1942 and maintained a remarkably high standard of performance considering that they had not a full complement of instrumentalists. This hard work in the provinces has left behind it two permanent monuments; there are now two provincial Old Vic dramatic companies, one attached to the Liverpool Playhouse, the other to the Theatre Royal at Bristol.

At frequent intervals throughout the war, the Old Vic sent a company of actors to play in London at the New Theatre. Most London theatres present the same play night after night and continue to do so as long as it remains popular. A very popular play may have a 'run' lasting over a year. The Old Vic, on the other hand, prefers the repertory system of presenting plays; that is, a company prepares several plays for the same season and the plays are acted one after the other again and again, so that there is a change of programme every evening. One of the most memorable Old Vic seasons was that

of 1944—45 when *Peer Gynt*, *Richard III*, and *Arms and the Man* were produced by Tyrone Guthrie. Two outstanding actors, Ralph Richardson and Laurence Olivier, were specially released from the Royal Navy to act in them.

Olivier likes the repertory system of acting because it offers an actor a different part each evening and thus prevents his art from degenerating into a routine. Hence on one evening he would play the cunning and murderous tyrant, Richard III, and on the next he would act the small but significant role of the Button-Moulder in *Peer Gynt*. Both interpretations were unforgettable. His Richard had a reptilian quality - the repulsiveness and the fascination of a snake. As the supernatural Button-Moulder he spoke with the awful inhumanity of the voice of purgatory itself. During the same season, he played the comic role of Sergei in *Arms and the Man* with equal subtlety. In the opening season of 1949, *Richard III* will be revived, and Sir Laurence will also act in *Antigone* and *The Rivals*.

Since 1909, a Committee has been collecting funds to erect in London a National Theatre corresponding to the Burgtheater in Vienna. Two wars have interrupted its work, and two possible sites have been bought and then sold again, but it has recently acquired a site on the south side of the Thames, and the Old Vic Company has accepted its invitation to provide the actors and producers of the new theatre. But the Old Vic will not cease to exist when the National Theatre is opened. It has made plans to keep two companies in existence and to institute a Theatre School, a Theatre for Children, and an Experimental Theatre. Hence the old traditions of the organisation will be maintained while new ones are being developed. In its way, the Old Vic is as English as the Houses of Parliament.

2. *The London Scene*

The progress of the Vic-Wells organisations has been the most important achievement of the London theatre during the past thirty years. London and its suburbs, however, have a population of over seven million and scores of other theatres offer them entertainment of varied range and quality. In such capitals as Vienna, large theatres have been built in the suburbs, whereas in London the major theatres are concentrated in the »West End» just north of the Thames, particularly in the Strand and Shaftesbury Avenue. Because of this concentration, the danger of air raids was so much the greater and consequently throughout the war the theatres began their performances at 6 p.m. and when raids were frequent they only gave matinee performances.

Despite all dangers, there was a great increase in theatrical activity in London during the war, and it was often difficult to obtain seats for the numerous variety shows, musical comedies, revues, operas, and plays which were staged. The London Palladium specialises in »variety», which is a form of entertainment derived from the old music-hall. Comedians and singers are always found in its characteristically varied programme, which also often includes dance-bands, acrobats, jugglers, and chorus girls. Musical comedy is an entertainment corresponding to the *Singspiel;* it is a love-story with tuneful songs, dancing, spectacle, and comic interludes provided by a soubrette and comedians. Mr. Ivor Novello both composes musical comedies and acts in them; one of his creations, *Glamorous Night*, ran for two years during the war. Mr. C. B. Cochran is also famous as a producer of musical comedies and revues. A revue can only be vaguely defined as a miscellany of sketches and spectacles which falls into no particular theatrical category. The Windmill Theatre, which remained open throughout the war, specialises in spectacular revues akin to French cabaret. Miss Hermione Gingold, on the other hand, appears in revues notable for their

witty and satirical sketches of topical follies and eccentricities. The home of opera in London is the Covent Garden Theatre, which is so curiously situated near a grat vegetable and flowere market.

Most of the plays presented in the West End theatres are light comedies or dramas with some topical appeal. These theatres are organised primarily to make large profits, and it has been estimated that a play must appeal to half a million people in order to run for a year at one of them. Consequently, they choose what is most likely to be popular, and able actors are often obliged to waste their talents on trivial comedies. Nevertheless, Robertson Hare and Alfred Drayton have endeared themselves to London audiences as actors of farce, and Noel Coward and Terence Rattigan are both skilful playwrights with an instinctive awareness of what will appeal to a West End audience. In their comedies they present recognisable types in unusual or *risquée* situations; in Noel Coward's *Blithe Spirit*, for example, a sophisticated novelist is placed in the peculiar situation of marrying for a second time and then being persecuted by the ghost of his first wife. *Blithe Spirit*, incidentally, ran for over three years.

During the war an important experiment was begun when the managers of H. M. Tennent, Ltd., who control several West End theatres, formed a special non-profit-making organisation in collaboration with C.E.M.A., the state organisation already described. As the plays chosen were of cultural value, C.E.M.A. exempted them from entertainment tax, and the managers of H. M. Tennent, Ltd., did their share by providing first-class designers and actors. This interesting compromise between private enterprise and state benevolence continues to work and has accumulated large financial reserves. Its first production was *Macbeth*, in which the leading part was played by John Gielgud, a most sensitive and discriminating actor, whose interpretation of Hamlet is the finest that I have seen. Besides Gielgud, there are many excellent actors and actresses who

sacrifice financial gain in order to act in plays of the highest quality. Edith Evans, Peggy Ashcroft, Vivien Leigh, Alec Guiness, Anton Walbrook, and Donald Wolfit are a few of the many.

There has been continuous evidence of this spirit of idealism amongst actors since 1900, when the club called The Stage Society was formed to give private performances of experimental plays, foreign drama, and plays which the Lord Chamberlain would not license for public performance. Well-known actors sacrificed their leisure in order to assist in this valuable work, and though The Stage Society came to an end in 1939, the ideals which it fostered are still served by such organisations as the Unity Theatre, the Arts Theatre, and the Mercury Theatre.

The Unity Theatre is a left-wing organisation whose policy is the presentation of plays which »deal with realities» instead of providing »a dream world of escape». Its theatre in the suburb of St. Pancras was built by voluntary labour in 1937, and its productions are notable for the teamwork of amateur and professional actors. It gave the first performances of *The Star Turns Red*, by Sean O'Casey, one of the most distinguished dramatists at present writing in English. The Arts Theatre Club has been in existence since 1927 and its premises are now in the West End, near Leicester Square. It has a membership of 20,000, and its professional actors present new plays, older masterpieces, and foreign drama. One interesting experiment which it has begun is to pay annual salaries to two playwrights in order to encourage serious dramatic writing.

The Mercury Theatre, situated in the suburb of Notting Hill Gate, has been distinguished during its fifteen years of existence by important pioneer work in ballet and poetic drama. The theatre seats less than two hundred people, but this smallness makes for an intimacy which its directors have turned to artistic advantage by staging miniature »chamber»

ballets for small groups of dancers and by presenting plays whose effect depends chiefly upon the poetic quality of their language. The director of ballet, Marie Rambert, has thus aided the development of most of our leading choreographers and dancers. After its first production in Canterbury Cathedral, Mr. T. S. Eliot's verse drama, *Murder in the Cathedral*, was staged at the Mercury Theatre, where its producer, Martin Browne, has continued to foster poetic drama by offering the facilities of the theatre to promising writers in this difficult form. It is his aim, he says, to make the Mercury a »poet's workshop».

Not long ago, lovers of the drama feared that the popular appeal of the cinema would rob the theatre of both its actors and its audiences. The present state of the English theatre proves that this fear was not justified. True, many of our best actors divide their time between the theatre and the film studio, but the theatre remains their chief interest. And after seeing these actors in films, many cinema-goers have gone to applaud them on the stage, and have unexpectedly discovered the unique attraction of drama. During the war, moreover, many of our best actors performed outside London for the first time and so enabled provincial audiences to make the same discovery.

3. The Provincial Scene

Fifty years ago, each of the large towns of Britain usually had a »Theatre Royal», to which a stock company of actors was attached. They acted Shakespearean drama and classic plays as well as recent successes. Their productions were standardised according to an accepted pattern, so that the famous London actors who occasionally toured the provinces could take a leading role in them after only one or two rehearsals. Sir Henry Irving made his last appearance on the stage in a production of this kind at the Theatre Royal, Bradford.

This kind of provincial theatre no longer exists; it has been displaced by the touring companies who travel around the provinces presenting variety shows, musical comedies, and plays which have acquired the prestige of a long run in London. Faced by such competition, the local managers found it more profitable to let their theatres to the touring companies than to maintain their own stock companies. Consequently, at the present time most of the large provincial theatres are occupied each week by different touring companies. Some of these companies may be acting a new play in the provinces to give it polish before they present it in London, but most of them simply offer a cheaper version of what has already been better done in London.

The defects of touring companies of this kind are obvious; they stereotype production and limit the experience of provincial audiences to those plays written to please West End audiences in London. The repertory theatre movement began as a reaction against this commercial monopoly of drama. Its early inspiration came from Miss Horniman and Sir Barry Jackson, who generously subsidised theatres and companies to ensure the performance of those plays, both old and new, which were being neglected by the touring companies. Miss Horniman founded the first repertory theatre in Dublin in 1903; in 1913, Sir Barry Jackson financed in Birmingham the first theatre specially built for the purposes of repertory. At the Cambridge Festival Theatre, Terence Gray introduced stimulating foreign methods of production. There are now approximately 132 repertory companies in Britain and they attract a weekly audience of nearly half a million people. The same actors usually play throughout each season, but they are seldom engaged on long term contracts, and the personnel of each company usually changes from season to season.

The word 'repertory' is used in a specialised sense when applied to these theatres. In its usual sense, it refers to a company, such as the Old Vic, which makes a daily change in

its programme. In its specialised sense it refers to companies which offer a series of plays one after the other. Some companies present each play for three weeks, some for two weeks, and many for one week only.

The repertory movement is no longer so idealistic in its aims as it was in Miss Horniman's day. In many towns, the repertory companies are the only organisations which provide a regular programme of plays and they have become, in some cases, commercial theatres which choose only those plays which have been successful in London and rehearse each play for one week only. Nevertheless, the best repertory theatres still serve the ideals which motivated the founders of the movement. The Glasgow Citizens' Theatre, founded in 1943 by the dramatist, James Bridie, has the policy of presenting plays »that would not otherwise be seen in Glasgow». The Theatre Royal at Bristol organises evening classes for young people who wish to study drama. In 1948, the Amersham Playhouse formed a Mobile Unit which visits schools in Buckinghamshire and Hertfordshire and performs short pieces to illustrate the development of English drama.

Educational work of this kind is usually aided by a grant from the Arts Council or a local Education Committee. Theatrical enterprises in Britain are at last receiving public subsidies. The wartime visits of first-class companies, such as the Old Vic and the Pilgrim Players, have taught provincial audiences much, and many of them would like their cities to have civic theatres comparable to theGerman *Stadtstheatern*. Consequently, many corporations are planning to build Municipal Theatres, and the opening of the National Theatre in London may well be preceded by the opening of new Municipal Theatres in the provinces.

The Committee formed to erect a National Theatre decided in 1919 to renew the festival performances of Shakespearean drama which had been given at Stratford-on-Avon before the First World War. Annual celebrations in honour of Shake-

speare had appropriately been instituted there in 1769 by David Garrick, but the first Memorial Theatre was not built at Stratford until 1877. This theatre was used for festival performances until 1926, when it was burnt down. Subscriptions were sent from all over the world to provide a new Memorial Theatre, and the present building was opened in 1932. Opinions differ greatly about this building, which annually attracts hundreds of visitors of every nationality. Some compare its brick exterior to a factory; others deplore the distance between the stage and the audience. On the other hand, the theatre is pleasantly situated by the side of the river, and its cheapest seats are more comfortable than the dearest in many other English theatres.

Twenty years ago, the Festival season at Stratford lasted only a month, but it now occupies the six months between April and September. About seven of Shakespeare's plays are presented each season and the programme is usually changed each evening in the latter part of the season. Memorable productions have been staged by Komisarjevsky and others, but until recently most critics would have agreed that the Old Vic's Shakespearean productions were superior to those of the Memorial Theatre. However, under the direction of Sir Barry Jackson and Anthony Quayle, there has been a general improvement in the productions at Stratford, and some of those presented in 1948 delighted the connoisseurs as well as the thousands of schoolchildren and holiday-makers who first become acquainted with Shakespeare's plays as living drama at this theatre in his birthplace.

4. The Christmas Pantomime

Boxing Day — December 26th — is an important date for many theatres both in London and in the provinces. The first performance of the annual Christmas pantomime is given then. The peculiar form of entertainment known as panto-

mime began in the eighteenth century, but it has gone through many transformations since then. In the eighteenth century, it had obvious connections with the *commedia dell'arte* and Harlequin was its leading character. Later, Harlequin was subordinated to the Clown, whose practical jokes were the climax of the entertainment. In the nineteenth century, the clown was displaced in his turn by the music-hall comedian.

In its present form, the Christmas pantomime is a spectacular entertainment which uses a well-known legend or fairy tale to exploit the theatrical appeal of pretty girls, grotesque comedians, ballet, acrobats, pageantry, popular songs of the past year, and novel stage devices. A tenuous love-story is provided by the Principal Girl and the Principal Boy, whose part is traditionally played by a tall, handsome girl. The chief source of comedy is the Dame, a role always played by a prominent comedian, whose grotesque antics and broad humour are set in contrast to the grace and sentiment of the Principal Boy and the Principal Girl.

These carnivals of spectacle, fun, and song are devised above all to appeal to children. One of their most successful producers, Mr. Julian Wylie, has revealed that *Cinderella* is the favourite pantomime story, that pantomime comedians always exploit the local humour of their audiences, and that two hundred craftsmen are usually required to make the scenery, costumes, and properties of a good pantomime. The Christmas pantomime is most popular in the provinces; at Leeds, the pantomime *Humpty Dumpty* actually ran from Boxing Day, 1944, until May 20th, 1945.

5. The Amateur Theatre

At almost any time of the year, an observant visitor will notice in British cities, towns, and villages posters which advertise plays to be performed by local amateur societies. Factories, churches, schools, universities, women's institutes,

youth clubs, and political groups — all have their dramatic societies and stage plays every year. There are, in fact, more than 30,000 societies of this kind in Great Britain and Northern Ireland.

Amateur actors are greatly encouraged and assisted by the British Drama League. For a small fee, it puts a magnificent library of plays at their disposal, offers them lectures by expert producers, and arranges numerous festivals in which amateur societies compete before qualified judges. The Drama League was founded by Mr. Geoffrey Whitworth in 1920, and aims at encouraging the art of the theatre for its own sake and as a means of intelligent recreation for all classes of the community.

Many societies, of course, exist only for recreation, and their productions are mainly intended to amuse the tolerant friends and relations of the actors. On the other hand, a select few achieve an excellence which few professional companies can surpass. For over thirty years the Maddermarket Theatre at Norwich, whose stage is constructed on the Elizabethan model, has been presenting the best plays of the world, produced by Mr. Nugent Monck in a manner worthy of their merit. The Bradford Civic Playhouse employs a professional producer and presents each year more than a dozen new or classical plays. The Unnamed Society of Manchester and the People's Theatre of Newcastle also rank among the élite of amateur societies. The number of such enterprising societies may increase in the future, for certain Local Education Authorities have begun to appoint qualified Drama Advisers to help amateurs in their areas. Public funds are now being used to assist the amateur as well as the professional theatre.

6. Summary

The production of a play depends upon many factors – playwrights, producers, theatres, audiences, and actors. At the present time, playwrights and producers have more influence than ever before, and one need only consider the prestige of

Mr. George Bernard Shaw and the detailed stage directions of his plays to appreciate two reasons for this. Teamwork is now valued more than the inspiration of an actor-manager. Shaw was one of the founders of the Stage Society, which has produced such invaluable experimental work in the modern British theatre, and he also gives much unobtrusive encouragement to amateur societies. Because of its fine record, he always permits the People's Theatre at Newcastle to give the first amateur performance of each of his plays. In fact, most of the distinctive developments of the twentieth century theatre owe something to Shaw. Shaw has not only made the English laugh at themselves; he has also made more of them take the theatre seriously. The purchase of the Theatre Royal at Bristol in 1943 was an historic event. It was the first occasion on which the State had bought a theatre, and the future history of the amateur and professional theatres in Britain will largely depend upon their response to the stimulus of increasing public aid.

London WILLIAM A. ARMSTRONG

DEUX ESSAIS D'ÉTYMOLOGIE

**Pimpinella* et **Būrula*

La dernière édition de Meyer-Lübke (REW, art. 6508a) suppose une forme *p i m p e r n e l l a d'où proviendraient les formes romanes. Elle rejette les essais d'explication de Kluge (b i p e n n u l a) et de Gamillscheg (FEW, p. 695, *p i p e r i n e l l a), pour constater que l'origine et la forme primitive du mot sont inconnues et que les étymologies proposées par les deux savants mentionnés ne sont pas satisfaisantes.

Cependant l'existence en latin (*Dynamidia* 2.21) d'un nom de plante p i m p i n e l l a vient d'être signalée par M. Souter (*A Glossary of Later Latin*, Oxford 1949, p. 204). Il est malaisé

de préciser l'espèce de la plante ainsi nommée; M. Souter se contente de gloser: 'plant with medicinal properties'. Ainsi l'étymologie proposée par Meyer-Lübke doit partager le sort des essais antérieurs, mais cela ne nous avance que d'un pas, l'origine du mot latin restant obscure. En effet, il n'y a guère de racine en latin à laquelle puisse se rattacher p i m p i n e l l a. Ce que l'on peut constater d'une manière sûre se réduit à peu de chose: c'est un mot muni de la finale diminutive double, le radical étant un mot à redoublement initial. Du reste, beaucoup d'autres noms latins de végétation sont mal expliqués: v i n u m, h e d e r a, p o p u l u s, etc., et encore d'autres comme f a r f a r a, p a m p i n u s lesquels, par la forme, rappellent p i m p i n e l l a. D'après Ernout-Meillet (DEL, 2e éd., pp. 332 et 727) les mots f a r f a r a et p a m p i n u s que nous venons de mentionner seraient d'origine non romaine; probablement aussi p i m p i n e l l a que l'on serait tenté de rapprocher de p a m p i n u s, étymologie proposée déjà par Littré (DLF. t. 3, p. 1122). Le changement de *a* en *i* serait dû à une tendance latine. Ainsi, pour citer un autre exemple, f a r f e r u m avec son vocalisme *a*—*e*, serait d'après Walde-Hofmann (LEW, 3e éd., p. 457) la forme primitive, le redoublement initial portant aussi bien sur les voyelles que sur les consonnes, un fait latin. Le changement de genre ne fait pas difficulté, étant donné que le latin en offre d'autres exemples. Le sens du mot p i m p i n e l l a étant vague — le mot s'emploie en italien pour désigner plusieurs espèces de plantes aromatiques — il ne faut pas exclure la possibilité que le mot ait désigné à l'origine une plante médicale rampante, ce qui le rapprocherait de p a m p i n u s. . . .

Or si la forme italienne *pimpinella* est un emprunt, probablement très ancien, au latin, les formes toscane *bibernella*, française *pimprenelle* et catalane *pentinella* ne s'expliquent que par un croisement. Ainsi *pentinella* serait issu d'un croisement entre *pimpinella* et *pentinar* (*Suplement català al REW*, Barcelone, 1928, article 2577), tandis que, pour expliquer les formes tos-

cane et française, on voudrait retenir en partie l'étymologie proposée par Gamillscheg, p i p e r i n e l l a. Certains faits phonétiques, à savoir la conservation de *ĭ* latin de même que le maintien du groupe de consonnes *pr* dans la forme française le plus anciennement attestée *piprenelle* (*Gloss. du XII^e s.*, éd. Léop. Delisle, *Bibl. de l'Ec. des Ch.*, 6^e sér. t. V, p. 331) semblent prouver que le mot n'appartient pas au vieux fonds hérité de la langue, mais qu'il y est entré plus tard, comme aussi d'autres noms de plantes, en partie créations des botanistes du moyen âge et dont on pourrait citer f e r r i c u l a (Meyer-Lübke, 9660) qui donne *ferricula* en provençal, *ferigulo* en français du Sud et *farigola* en catalan. Toutes ces formes, d'origine savante, sont devenues populaires sans avoir subi l'action des lois phonétiques que d'une manière superficielle.

Pour faire comprendre le lien sémantique entre le poivre et la pimprenelle, Gamillscheg se contente de constater que les fruits de celle-ci ressemblent à de petits grains de poivre. Nous voudrions donner une autre explication. Du Cange (*Glossarium*, etc., éd. nouvelle, t. VI p. 329) dit notamment: ». . . Quae quidem piperis raritas ac pretium fecit ut deinceps pro quibusvis aromaticis speciebus haec vox usurpata sit.» Et un peu plus tard il cite les *Statuta antiqua S. Quintini in Viromanduis:* »Sunt in costa farta 24 frusta carnis, et ova, cum Pipere, id est speciebus quibuscumque.»

Or la pimprenelle est precisément une herbe aromatique dont les feuilles s'emploient dans les salades et dont le peuple se sert aussi contre les brûlures. Déjà en latin, la forme à suffixe diminutif tiré du nom d'une plante en désigne une variété ou une espèce similaire, mais inférieure en général à celle que désigne le primitif: v i t i c e l l a (Isid. 17. 9. 92) 'sorte de liseron' *r a p h a n e l l a *r a p a n e l l a (Meyer-Lübke, 7050) 'raifort sauvage, ravenelle'. Tout à fait pareillement en français *poivrette* désigne la nigelle cultivée dont les graines servent de condiment, et *poivron* se dit en parlant des fruits du piment. De même en français le mot

poivre forme le premier terme de bien des noms de plante composés lorsque celles-ci rappellent, pour une raison ou une autre, le poivre; tandis que *peverella*, *peverello* en italien est le nom d'une plante de la famille des labiacées et qui sert de condiment ou de tonique. De même, en italien *pimpinella* ne désigne pas uniquement le *poterium sanguisorba*, mais aussi un genre d'ombellifères aromatiques (*pimpinella anisum* entre autres).

En français le même mot désigne aussi, suivant Godefroy (VI, 163), une femme vive et alerte, et il en existe un correspondant masculin *pimpernel*, *pimperneau* avec encore d'autres variantes, une espèce de petit poisson remarquable par son agilité, le *sparus* des Latins. Nous voudrions expliquer le développement sémantique en partant de l'idée de ce qui est piquant ou mordant.

*

B u r r a, substantif féminin, peut-être adjectif pris substantivement (Ernout-Meillet, *Dictionnaire ét. de la langue latine*, Paris, 1939, p. 122) signifie d'abord la bourre, la laine grossière et de là toute chose grossière ou sans importance. Le mot survit dans les langues romanes (Meyer-Lübke, art. 1411), le premier sens, celui de laine grossière étant panroman (à l'exception du roumain), la seconde acception survivant en italien et espagnol seulement. Les langues romanes postulent un diminutif *b ŭ r r ŭ l a (Meyer-Lübke, 1415), mot existant dans la première acception du radical en espagnol, portugais et quelques dialectes romans. A côté de ce diminutif il en a dû exister un autre, *b ū r u l a (Meyer-Lübke, 1418) dont le sens: farce, drôlerie correspond à l'acception dérivée de b u r r a en latin. Ce dérivé existe en italien, logoudorien, catalan, espagnol, portugais. Suivant Meyer-Lübke, l'origine de ce dernier mot est obscure parce que la voyelle *u* exclut la parenté avec b u r r a. Il n'en est pas nécessairement ainsi. Niedermann (*Phonétique historique du latin*, Paris, 1945, pp. 160—161)

fait remarquer que sporadiquement et sans que l'on soit parvenu à expliquer le phénomène, quelques mots latins ont deux formes, ainsi: l ĭ t t e r a, l ī t e r a, V ă r r o, V ā r u s, etc.[1] De même il existe un mot bas latin et vulgaire b u r i c u s-i, 'bourrique, petit cheval'. Tous les exemples de ce mot cités dans le *Thesaurus* s'écrivent avec un seul *r* et la première voyelle est longue. Or les formes romanes (Meyer-Lübke, 1413) remontent aux formes b u r r i c u s, *b u r r i c c u s. Tout à fait pareillement, à côté de *b u r r u l a a pu exister, selon la loi phonétique latine mal éclaircie, une forme *b u r u l a qui est devenue, cette dernière forme, le porteur du sens figuré du mot latin dans les langues romanes (it. *burla*, log. *burrula*, cat., esp., portug. *burla*).[2]

Reino Hakamies

EIN NACHTRAG ZU DER ETYMOLOGIE VON SLAV. *BĚDA* 'NOT'

In meinem Aufsatz »Zu der slavischen Anlautsdehnung» (Neuphil. Mitteilungen 1949, S. 225–9) ziehe ich S. 228 slav. *bědа* 'Not, Unrecht' zu slav. *bodǫ, bosti* 'stechen' unter Verweis auf d. *stechen* und *Stich*: *im Stich lassen*.

Vielleicht wäre diese semasiologische Parallele auch allein genügend, meine Zusammenstellung, was die Bedeutung betrifft,

---

[1] Voir à ce sujet P. Fouché, *De quelques changements de quantité dans le latin parlé*, dans *Mélanges de philologie romane . . . offerts à Ernest Hœpffner*, 1949, p. 13—28.

[2] Puisque nous nous occupons de noms de plantes, il est peut-être permis de signaler ici que, à l'article 1820, Meyer-Lübke écrit *c e p u l l a et *c e p u l a. Il faut écrire sans astérisques, ces formes ayant été attestées en latin (*Thesaurus*, t. III, p. 849)

Signalons aussi deux fautes d'impression dans Meyer-Lübke, article 6508 a. L'étymologie de Gamillscheg y est écrite **biperinella*, il faut lire **piperinella;* lire aussi *Wiesenknopf* (au lieu de *Wiesenkopf*) le nom allemand de la plante en question.

zu rechtfertigen. Ich will hier jedoch noch eine andere Parallele anführen, auf die ich erst später aufmerksam geworden bin und die für die genannte Zusammenstellung noch ausschlaggebender ist. Im Ostjakischen (Kazym-Dialekt) bedeutet das Verbum *pistəti* nach K. F. Karjalainen Ostj. Wb. S. 745b 'totstechen, durch einen Stich töten', die Ableitung *pistam* aber 'Schaden, Verlust (geldlich u.a.); Verletzung, Beschädigung'.[1] Die Entsprechung dieser Ableitung in einem anderen ostjakischen Dialekt u. zw. dem Dialekt von Obdorsk ist *pustam* (бѣда, Unglück'. Die Bedeutung ist also hier dieselbe wie bei slav. *běda*, während sowohl das betreffende slavische als das ostjakische Stammwort 'stechen' bedeutet.[2]

Hätten wir von dem finnischen Verbum *pistää* 'stechen' eine Ableitung *pistämä* mit der Bedeutung 'Not, Unglück', welche Bedeutung finn. *pistämä* in der Tat nicht besitzt, so hätten wir hier genau dasselbe, was das Ostjakische — und meiner Ansicht nach auch das Slavische — aufweist.

Jalo Kalima

BESPRECHUNGEN

Jehan Renart, *Le Lai de l'Ombre*, edited by John Orr. Edinburgh University Publications, Language and Literature (Texts) no. 1. Edinburgh, at The University Press, 1948. XXIV—90 pages. Prix: relié toile, 8/6d. net.

Cette édition a été entreprise, dit l'avant-propos de ce très élégant volume, dans le dessein d'offrir aux étudiants, et surtout aux débutants, un spécimen à la fois court et agréable de la poésie française du moyen âge. Pour les débutants il présente peut-être bien des difficultés. Mais cette réserve une fois exprimée, on ne peut que se réjouir de cette nouvelle édition, élucidée d'une introduction et de notes critiques pertinentes, d'un poème devenu célèbre grâce à son propre mérite et aussi grâce aux éclaircissements multiples qu'y a apportés

[1] Die ostjakischen Belege führe ich hier an mit Weglassung der reichlichen diakritischen Zeichen, die dem Wb. K. F. Karjalainens charakteristisch sind.

[2] Das ostj. Wort bedeutet jetzt 'totstechen', ursprünglich aber sicher nur 'stechen'.

le regretté Joseph Bédier. L'édition de la Société des anciens textes est épuisée depuis longtemps. En 1929 Bédier avait donné, dans une plaquette, le texte aberrant du manuscrit *E* (Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1104). C'est ce même manuscrit que M. Orr a pris comme base en y faisant un certain nombre de retouches dont la justification est fournie dans les notes. On sait qu'il existe une »querelle de *Galeran*». Dans l'introduction, le nouvel éditeur se déclare inclin à s'opposer à l'attribution de ce roman à Jehan Renart; mais l'auteur a très probablement subi l'influence de l'*Escoufle*. La fréquence des formules *lues errant, lues droit*, etc., est, comme l'a bien vu M. Orr, caractéristique du style des œuvres certainement authentiques de Jehan Renart. Je signale ici (ce que, je crois, on n'a pas encore fait) que ces formules manquent complètement dans le long roman de *Galeran*. Mais elles paraissent même dans le *Lai de l'Ombre*, bien que le récit exigeât peu d'adverbes de »promptitude». Au glossaire de M. Orr, *s. v.* LUES, il faut ajouter la variante de *F* du v. 844, accompagnée d'une remarque de l'éditeur. Enfin je me permets de renvoyer à ce que j'ai écrit sur *lues errant*, etc., dans mon édition de *Sottes chansons*, à propos du n:o XXVII, v. 9.

ARTHUR LÅNGFORS

GERHARD ROHLFS, *Italienische Strassennamen*. Estratto dall'»Archiv für das Studium der neueren Sprachen», vol. 185, novembre 1948 (annate 1944—47), pp. 29.

L'illustre professore dell'Università di Monaco, i cui eccellenti saggi di toponomastica italiana sono ben noti, osserva con ragione che mentre la trattazione scientifica dei nomi di località italiane ha ormai raggiunto un notevole sviluppo, i nomi delle strade italiane non sono stati ancora studiati sistematicamente.

Si potrebbe aggiungere che sotto la rete dei toponimi di una certa importanza, che sono stati presi in considerazione dalle carte topografiche e dall'ordinamento amministrativo, vi è una rete molto più fitta di nomi locali ignoti ai più e trascurati: cioè — come faceva notare fin dal 1840 l'acuto ingegno di Gino Capponi in una delle sue giunte al *Dizionario dei sinonimi* del Tommaseo — »i nomi dei campi e delle case sparse per la campagna, o dei luoghi o territorii piccolissimi; nomi solamente

noti nel vicinato, e sovente al contadino solo; ma che talvolta, a rintracciarli, ne scappa fuori qualche segreto di storia antica» (alla voce *Nomignolo*).

Come prova di questo mi si consenta di citare due esempi. In Toscana, su una delle colline che separano le valli della Pesa e dell'Elsa, è il paese di Marcialla, il cui nome deriva evidentemente da *Marcianula*, e non da un ipotetico *Marci Aula*, come asseriscono tutti gli storici locali. A qualche chilometro dal paese, dalla parte che è rivolta verso il fiume Pesa, due poderi appartenenti alla fattoria dell'Ugo sono ancor oggi chiamati col nome di *Marciano primo* e *Marciano secondo:* non sarà azzardato supporre che i tre nomi di località conservino il ricordo di uno dei latifondi in cui era suddivisa la regione all'epoca romana. Troviamo infatti un po' più a sud un altro toponimo dello stesso tipo, Cinciano, località rinomata per una sorgente di acqua minerale che i romani indubbiamente conoscevano, come hanno provato scavi che vennero eseguiti alcuni decenni fa.

Sempre nei dintorni di Marcialla, ma questa volta dalla parte che è rivolta verso il fiume Elsa, è il luogo dove sorgeva la città medioevale di Semifonte, distrutta dai fiorentini nel 1202 in modo così radicale che non ne è rimasta nessuna traccia. Ma anche qui il ricordo storico è conservato dal nome molto espressivo di un podere, tramandato per tradizione orale e conosciuto soltanto dai contadini delle vicinanze: *Taglierino*. E si noti che *tagliare*, usato assolutamente nel significato di 'uccidere in battaglia', come i derivati: *tagliagione*, *tagliamento*, *tagliata*, nel significato di 'strage', *tagliente* e *taglievole*, nel significato di 'sterminatore di nemici', sono parole proprie della lingua toscana del Duecento, e non oltrepassano il secolo seguente.

Uno studio che comprenda anche questi nomi locali di scarsa importanza geografica od amministrativa, che costituiscono, come si è detto sopra, una rete più fitta di quella dei nomi di località generalmente note, esige innanzi tutto un lavoro lungo e paziente di raccolta, zona per zona, analogamente a quanto è stato fatto con le locuzioni della lingua parlata o con le tradizioni popolari. Un'indagine limitata al territorio di due piccoli comuni della Liguria ha potuto infatti registrare quasi 900 toponimi (cfr. Nino Lamboglia, *Toponomastica dei comuni di Alassio e Laigueglia*, Bordighera, 1939).

Per tornare ai nomi di strade, essi conservano molte volte,

con la tenacia delle realtà immateriali nate spontaneamente ricordi storici che anderebbero altrimenti perduti. »Più forte dei mattoni e dei marmi sopravvisse il breve suono di poche sillabe», osservò Corrado Ricci in un articolo su *I nomi delle strade* (che il prof. Rohlfs cita), apparso nella »Nuova Antologia» del 1° marzo 1932. E' dunque una leggerezza imperdonabile far scomparire vecchi nomi caratteristici per sostituirli con nomi moderni o di celebrità del momento, mediante un atto di autorità mosso il più delle volte da un sentimento di adulazione o dall'ignoranza. »*Finnes det någon meningslösare vandalism än den som går ut över gamla namn*?», si domandava con giusto sdegno Emil Zilliacus in una appassionata rievocazione di *Ciò che insegnano i nomi delle strade di Roma* (pp. 77—90 di *Romerska vandringar*, Helsingfors, 1924), e senza sapere che contro quel vandalismo aveva protestato con parole ancora più forti Vittorio Imbriani in un frammento di articolo: *I nomi delle strade*, che ha veduto la luce solamente il 23 aprile 1949 nel settimanale romano »Il Mondo».

Il prof. Rohlfs, durante una »passeggiata nostalgica» fatta attraverso molte città italiane nel 1944, ha raccolto oltre 400 nomi di strade, che classifica ed illustra con sicura dottrina di filologo, e quando è necessario di storico. Effettivamente, come egli dice, la maggior parte dei nomi è stata desunta dai volumi della *Guida d'Italia del Touring Club Italiano*, e per il resto dall'*Elenco generale degli abbonati ai telefoni d'Italia* del 1939 –40. In questo modo moltissime strade che potevano essere utili al suo studio gli sono sfuggite, se non esistevano in esse monumenti ricordati dalla predetta *Guida d'Italia*, o se alla data del 1940 non vi abitavano persone che possedessero un telefono. Tale è appunto il caso di chissà quante vecchie strade nei quartieri più popolari delle città italiane. Uno studio sistematico dovrebbe ricorrere, almeno per le città più importanti, agli *Stradarii* pubblicati dalle rispettive amministrazioni comunali o da apposite agenzie. Quanto alle strade che hanno cambiato nome o che sono scomparse si dovrebbero consultare opere di storici locali, come per Firenze: E. Bacciotti, *Guida di Firenze*, ecc., 1886; F. Bigazzi, *Iscrizioni e memorie della Città di Firenze*, 1886; F. Fantozzi, *Annotazioni storiche poste a corredo della pianta geometrica di Firenze*, 1843; C. Lupi e J. Del Badia, *Le strade di Firenze*, 1876; L. Santoni, *Raccolta di notizie storiche riguardanti le chiese dell'Archidiocesi di Firenze*, 1847; Z. Zucchini, *Nuovo stradario della città di Firenze*, 1838. Uno

stradario moderno è invece quello di D. Guccerelli, *Stradario storico biografico della città di Firenze*, 1929.

Bisogna essere tuttavia molto riconoscenti verso il prof. Rohlfs che ha studiato un numero così grande di strade italiane. Qui di seguito mi permetto di segnalare alcune inesattezze, che si riferiscono per la massima parte alla città di Firenze.

Borgo (non *Via*) *dei Greci*, *Via Andrea del Castagno* (non *Via del Castagno*) e *Via Lupo* (non *Via del Lupo*), in nessun modo possono venire inclusi fra i *Völkernamen* o i nomi che l'a. raggruppa sotto il regno vegetale e animale.

La prima di queste strade è così chiamata dall'antichissima famiglia fiorentina Greci, che aveva là le sue case e che anche Dante ricorda nel Paradiso (XVI, 88—90):

> Io vidi li Ughi, e vidi i Catellini,
> Filippi, Greci, Ormanni e Alberichi,
> già nel calare, illustri cittadini.

Il Castagno è nome di un villaggio del Mugello, tuttora esistente, dove si vuole che nascesse quel famoso pittore del Quattrocento. E Lupo era un bombardiere che si distinse durante l'assedio di Firenze del 1529—30, come si può leggere nella *Storia fiorentina* di Benedetto Varchi. Il Guerrazzi ne fece un personaggio del suo romanzo *L'Assedio di Firenze*, molto popolare durante l'età del Risorgimento. Per influenza del romanzo si volle che una strada sottostante al campanile di San Miniato al Monte, dove era postata la bombarda di questo difensore della città, ne prendesse il nome.

Via della Rondinella, *Via dei Serpenti* e *Via della Gatta* non sono strade di Firenze, ma di Roma.

Nomi fiorentini sono *Piazza del Pesce*, non *Via del Pesce; Ponte alla Carraia*, non *Via Carraia; Via Ghiaccia*, non *Via della Ghiaccia*, senza bisogno perciò di risalire ad un sostantivo della lingua antica; *Via del Gomitolo* (Knäuel) *dell'Oro*, non *Via del Gomito* (Ellbogen) *dell'Oro*.

I nomi come: *Via dell'Inferno*, *Via del Purgatorio*, *Via del Paradiso* e *Piazza del Limbo* non mi sembrano di derivazione letteraria, ma più propriamente religiosa, magari attraverso l'inaspettata mediazione di una profanissima osteria, come avvenne per esempio a Roma, dove l'Osteria dell'Inferno e la Locanda del Paradiso dettero il nome alla strada in cui si tro-

vavano (cfr. Umberto Gnoli, *Alberghi ed osterie di Roma nella Rinascenza*, Roma, 1942, pp. 95 e 119).

Non crederei che nomi come *Via delle Donne* (Orvieto) e *Via delle Belle Donne* (Firenze) indichino necessariamente donne di malaffare. In Firenze esiste un altro nome di strada dello stesso tipo, il *Vicolo delle Tre Pulzelle*, che evidentemente esclude ogni idea di *käufliche Liebe:* secondo me questi nomi sono soltanto manifestazioni di gentilezza popolare. Anzi, se nella strada di Orvieto esistesse o fosse esistito un convento di monache, si dovrebbero ritenere come tali le donne di cui si tratta, perché in antico la parola *donna* significava anche 'monaca'.

Sempre sotto lo stesso paradigma, l'a. ha creduto di attribuire un significato osceno al nome di una strada di Padova, senza pensare che nella lingua italiana anteriore al Cinquecento la parola in questione era adoperata nel significato più proprio di frutto dell' albero, cioè nel genere che hanno i nomi di frutto in italiano. Qui sarebbe stato davvero opportuno rimanere nel regno vegetale. È vero che i goliardi dell'inclito Studio patavino non dovevano osservare troppo la virtù della castità, ma intanto quel »*bekanntes oberitalienisches obszönes Wort*« risuona più che altro nell'Italia centrale, e poi non sarebbe stata mai concepibile un'ostentazione così brutale di oscenità in un nome di uso comune. Ne è prova il caso di una strada bolognese, che fu detta *Via di Sozzo Nome* fino allo scorcio del secolo passato, quando prese la forma ancora più castigata di *Via Senza Nome*. La denominazione di *Sozzo Nome* è testimoniata per la prima volta da un documento del 1338 (cfr. G. Guidicini, *Cose notabili della città di Bologna*, IV, 1872, p. 372): se dunque un tempo si era cominciato a chiamare codesta strada in modo contrario alla decenza, la sensibilità del popolo aveva reagito, per tutta la durata della »*lebensgeniesserische Renaissance*«, e in una città che ha avuto sempre la fama di godereccia. Si noti infine che il nome per così dire segreto della strada conservato dalla tradizione è libertino e malizioso, ma non ha lo squallore di un pezzo di anatomia squadernato in faccia al passante. Di un gesto simile sono capaci soltanto i ragazzacci, o gli psicopatici, o i barbari, e tutti sappiamo che non impressero costoro il carattere al Rinascimento italiano.

Per passare da Venere a Bacco, i nomi di *Bigonciola* e *Bigoncia* dati a due torri di Firenze antica derivano evidentemente dalla loro forma, come dalla medesima forma era chia-

mato bigoncia il pulpito che serviva per parlare nei consigli cittadini. La bigoncia è un recipiente di legno composto di doghe, senza coperchio né orecchie, che si usa per trasportare ed ammostare l'uva prima di versarla nel tino. È alta circa un metro, ha una larghezza alla bocca di circa quaranta centimetri, e si va restringendo verso la base. La sua sezione è leggermente ovale. I termini tedeschi 'Bütte' e 'Bottich' dati dall'a. come equivalenti, indicano recipienti composti di doghe che non sono bigoncie vere e proprie. Può essere che questo recipiente non esista in Germania: infatti le tre illustrazioni che nel *Duden italiano* vengono spiegate come bigoncie (60 A 8, 89 A 9, 119 B 10), sono piuttosto un bigonciolo — assai diverso dalla bigoncia perché più basso e più largo, e munito all'orlo di due orecchie, — una brenta e un mastello.

Roberto Wis

Fernand Mossé, *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise* (Collection »Les langues du monde», publiée sous la direction de Henri Hierche, série Grammaire, philologie, littérature, Vol. II). Lyon, 1947. Pp. xv + 268.

Professor Fernand Mossé's *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise* is a very clear and remarkably well-balanced account of the history of English. University students will find it even more convenient to use than Baugh's larger *History of the English Language* or Lindelöf's extremely concise *Grundzüge der Geschichte der englischen Sprache* (still one of the best introductions to the subject).

In Professor Mossé's book, the history of the English language is discussed under the following headings: *Préhistoire de l'anglais* (pp. 1—18), *Le vieil-anglais* (pp. 19—56), *Le moyen-anglais* (pp. 57—113), *La Renaissance, 1500—1650* (pp. 115—49), *Du classicisme au pré-romantisme, 1660—1798* (pp. 151—79), *Le XIX^e siècle et l'époque contemporaine* (pp. 181—213), and *L'anglais dans le monde* (pp. 215—239).

The linguistic development of English is studied against the background of historical events and literary products, and a number of diagrams and maps are used to illustrate various details. As to the limits of the older periods of the language, often a point of discussion, Old English is made to extend to about 1150 and Middle English from 1150 to 1500.

Owing to the fact that the book has to serve as a short introduction to a vast subject, the statements found in it are based on generally-accepted knowledge and therefore leave little room for comment. The following few remarks deal mainly with points concerning the medieval period.

The statement on p. 92 that native stress has been applied to French loanwords only since the fourteenth century is, it seems to me, a little too categorical. Although it is probable that the practice did not become firmly established until that time, it is well evidenced in works dating from the thirteenth century. *Dame Sirith*, for instance, has *mesavénter* (line 202) and *grántise* (line 414). Cf. also Jordan, *Hb. d. me. Gr.*, § 218.

Another thing which is not quite free from objections is that in a book of this kind, in which moot questions ought to be avoided, *Piers Plowman* is mentioned side by side with *Sir Gawain* and *Morte Arthure* as a representative of the alliterative poetry composed in the West Midlands (p. 101). This statement it seems, is based on the assumption that the poem was written by William Langland. The authorship and localisation of this work are, however, matters of conjecture.

The verb *to meditate* occurs for the first time not in the works of Shakespeare, as stated on p. 127, but in the Genevan Bible, printed in 1560 (see O. R. Reuter, 'On the Development of English Verbs from Latin and French Past Participles', in *Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum*, VI, 6, p. 101).

The bibliographical hints given at the end of each chapter are excellent.

T. F. Mustanoja

Alois Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.* Dritte, neubearbeitete Auflage von J. B. Hofmann. 13. u. 14. Lieferung. Heidelberg 1948–1949. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Nach langer, durch die Zeitverhältnisse bedingter Pause, erscheinen wieder zwei Lieferungen dieses ausgezeichneten Werkes, zu dessen Lobe nichts Neues gesagt zu werden braucht. Es wird doppelt so umfangreich werden wie die zweite, noch von Walde besorgte Auflage von 1910 und ist von Hofmann durchaus auf die Höhe der Forschung gebracht worden; der

Reichtum der in den einzelnen Artikeln niedergelegten Ausführungen ist geradezu überwältigend! Vielleicht wäre es nicht nötig, alle vorgebrachten Etymologien, seien sie auch noch so absurd, vorzuführen, zu kritisieren und abzutun, wie dies der Bearbeiter getan hat; aber man sieht doch, dass er an keinem Versuch der Erklärung vorbeigegangen ist. Eine Menge bisher dunkler Wörter sind nun befriedigend klar gestellt, aber manches Wort trotzt noch der Aufhellung. Beim Studium der beiden Hefte (des zweiten und dritten vom zweiten Bande) sind mir einige Kleinigkeiten aufgefallen, die ich hier im Interesse der Sache kurz verzeichne oder richtig stelle. *Mīca* lebt noch in nl. *mik*, ndd. *mikke*; für afries. *forsmāga* l. *forsmāia*: es liegt also kein grammat. Wechsel vor! — Zu *micō* erg. afries. *mitza* und nl. *mikken*. — S. 94, Z. 3 v.u.l. schweiz. statt schw.-d.—S. 96 vg. *smeita* zu norw. *smita* und str. as. *mīdan* Z. 5 v.u. — S. 102 erg. aisl. *mōðr* zu ahd. *muodi*. — S. 103 unten erg. me. *to-murten*. — S. 105 l. ahd. *mullen* st. des prähistor. *muljan*! — Erg. aisl. *mola*. — S. 108 l. ahd. *mana* st. *manu*. — S. 109: zur Wurzel **men* gehört gewiss auch *Mann*. — S. 112 oben erg. ae. *to-myrtan*; ein ae. *smurte* kenne ich nicht. — Gehört vielleicht aisl. *maurr*, schwed. *myra* zu lat. *movēre?* — Vgl. ahd. *molm* 'Eidechse' zu lat. *mulleus*. — Unter *munnītiō* stellt H. nhd. *muffeln* zu ne. *mumble* u. *mump*; es ist aber eher eine Ableitung von *muffel* 'Mundvoll'. — S. 131: neben aisl. *murra* steht *marra*. — *mūs* bedeutet auch im Nhd. 'cunnus'. — S. 133 l. *mȳ*. — Ib. Z. 5 v.u.l. aisl. st. ai. — S. 141: ae. *geneah* bedeutet 'hat, besitzt'. — S. 144 oben l. ags. *nōse* oder *nōsa*, Dat. *-an*. Aber *nosu*, nl. *neus* gehört zu einer Wurzel **neus*. — S. 145, Z. 2 erg. aisl. *nata* 'Speer'. — Zu *neriōsus* vgl. noch aisl. *Njarar*. — Bei *nōs* erg. abg. *ny*. — S. 177 erg. ahd. *ein-cnuodil* 'insignis'. — Unter *novācula* ist aisl. *snøggr* zu streichen. — Unter *novem* str. abg. *devętz*. — Unter *obscūrus* l. aisl. *skaun; skūme* ist 'Dunkel', str. *skūm*, st. *skjā* l. *skjōl*. Ae. *céod(a)* gehört aber nicht hierher, vgl. mein Ae. etym. Wtb. — S. 201, Z. 4 v.u.l. *ǫgur-stund*, dessen Bedeutung unklar ist. Am Schluss l. mhd. *z-ounen*. — S. 202 oben l. mndl. *t-oonen*. — S. 203 unten: schwed. *os* gehört zu ai. *vāsa-*. — S. 210: ae. *ymbe* ist späte Schreibung für *imbe* oder es liegt Labialisierung vor; '*εμπίς*' ist fern zu halten. — S. 212 erg. lit. *pļeva* 'Wiese'. — S. 215 erg. as. *vittea* 'Abschnitt'. — S. 218 erg. ar. *aƀal*. — Zu *ovis* vgl. as. *euui*. — S. 232: as. *fangan* wäre offenbar Neubildung nach dem Part. Prät., wenn es überhaupt vorkommt! — Neben ae. *fæger* steht

fæger, mnd. *vegen* ist schon als *vegōn* im As. belegt. — Zu *palleō* vgl. westfäl. *fęl* u. lit. *pelėti* 'schimmeln', abg. *plěsní* 'Schimmel'. — S. 248 oben: aksl. *ponjava* gehört eher zu *pętĭ*. — Unter *pāpās* l. ae. *pāpa* (ne. *pope*). — *pāpiliō* : *fīfoldara* ist as. — S. 255 l. mnd. *vōr*.

Diese Korrekturen können und sollen natürlich den Wert des Buches nicht herabsetzen, denn solche Irrtümer sind im einem derartigen Buche wohl unvermeidlich. Möchte nur das Tempo seines Erscheinens etwas beschleunigt werden, denn es ist für klassische Philologen und Indogermanisten wie für Germanisten und Romanisten ein unentbehrliches Hülfsmittel geworden!

Wiesbaden

F. Holthausen

MITTEILUNGEN

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen. — Tauno F. Mustanoja, Finnish Work on Medieval Manuscripts 1947—1948, in Scriptorium, III, 1949, S. 324—5.

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen. — Erik v. Kraemer, Le type du faux mendiant dans les littératures romanes depuis le moyen âge jusqu'au XVII^{e} siècle, bespr. von Louis Mourin in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXVII, 1949, S. 191—3. — Arthur Långfors, Deux recueils de sottes chansons, Bodléienne, Douce 308, et Bibliothèque Nationale, fr. 24432 (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B LIII, 4), bespr. von John Orr in The Modern Language Review, XLIV, 1949, p. 441; von O. Jodogne in Les Lettres Romanes, III, 1949, S. 51—3; von Gerhard Rohlfs in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXVI, 1949, S. 174.

NOTES ON SOME OLD ENGLISH GLOSSES IN ALDHELM'S DE LAUDIBUS VIRGINITATIS

Coitemære (?OF. **cuite mere*), *gescola* 'a schoolfellow', *snaþ* 'a killing', *tudenard* (OF. *toenart*), etc.

The glosses in Aldhelm's *De Laudibus Virginitatis* occupy an important place in Old English lexicography. Among the large number of existing Latin texts of this work there are exceedingly few which are not glossed, as pointed out by the late Arthur Napier.[1]

The present study is based in the first place on MS. 1650 in the Bibliothèque Royale de Belgique, Brussels. This is one of the two important manuscripts in the so-called Digby group of Aldhelm glossaries;[2] the other is MS. Digby 146 in the Bodlei-

---

[1] *Old English Glosses*, p. v.

[2] In the present article, *De Laudibus Virginitatis* will be referred to simply as »Aldhelm». Other abbreviations used in this article are: *B.* or *Brussels* = MS. 1650 in the Bibliothèque Royale de Belgique; *D.* or *Digby* = MS. Digby 146 in the Bodleian Library, referred to by line in Napier; *Bouterwek* = K. Bouterwek 'Die ags. Glossen in dem Brüsseler Codex von Aldhelms Schrift De Virginitate' (*Zeitschrift für deutsches Alterthum*, ed. by M. Haupt, IX, 1853, pp. 401—530); *BT.* = Bosworth-Toller's *Anglo-Saxon Dictionary* (1898); *BTS.* = *Supplement* to Bosworth-Toller's *Anglo-Saxon Dictionary* (1921); *Godefroy* = Fr. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française* (1881—1902); *Hall* = J. R. C. Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary* (3rd ed., 1931); *Holthausen* = F. Holthausen, *Altenglisches etymologisches Wörterbuch* (1934); *Hpt. Gl.* = *Bouterwek; Mone* = F. J. Mone, *Quellen und Forschungen zur Geschichte der teutschen Literatur und Sprache*, I,1 (1830), pp. 323—442; *Napier* = A. Napier, 'Old English Glosses' (*Anecdota Oxoniensia;* 1900); *Schiebel* = K. Schiebel, *Die Sprache der altenglischen Glossen zu Aldhelms Schrift 'De Laude Virgi-*

an Library. These two manuscripts, corresponding almost gloss for gloss and containing more than ten times the number of glosses in any other Aldhelm MS.[1], are the unique source for a large number of entries in OE. dictionaries. The glosses in the Digby MS. date from the late eleventh century. In the Brussels MS., the Latin text dates from the second half or, perhaps, the end of the tenth century. The OE. glosses of this MS. are in various hands and their date has been the subject of much discussion. The first half of the tenth century, suggested by F. J. Mone [2] as the date for both the Latin text and the glosses, is certainly too early. I. van den Gheyn[3] ascribes the OE. glosses to the eleventh century and K. Schiebel[4] to the late eleventh. Schiebel's estimate agrees best with the linguistic features of the glosses.

The OE. glosses of the Digby MS. were published by Napier, 'Old English Glosses' (*Anecdota Oxoniensia*, Oxford, 1900), pp. 1—138. Those in the Brussels MS. have been published three times: (1) by F. J. Mone, *Quellen und Forschungen zur Geschichte der teutschen Literatur und Sprache*, I,1 (Aachen, 1830), pp. 323—442, (2) by K. Bouterwek, *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, ed. by M. Haupt, IX (Leipzig, 1853), pp. 401—530, and (3) by G. van Langenhove, *Aldhelm's 'De Laudibus Virginitatis'*, Bruges, 1941 (a facsimile edition).

The following is a study of 19 Aldhelm glosses. In some cases consultation of the facsimile edition of the Brussels MS. has thrown new light on the meaning or form of the gloss (*gescola*, *snaþ*, etc.). Although erroneous readings of the

---

nitatis' (Diss. Göttingen, 1907); *WW.* = Th. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, 2nd ed., revised by R. Wülcker (1884).

I take this opportunity to thank Prof. F. Holthausen for this kindness in reading a proof of this article.

[1] Napier, p. xxiv.

[2] Mone, p. 324.

[3] Schiebel, p. vii.

[4] *Ibid.*, p. 59.

printed editions have been corrected in the cases studied, no attempt has been made at a revision of E. Hausknecht's very incomplete collation in *Anglia*, VI (1883), pp. 96 103. That will have to be done by the future critical editor of the Aldhelm glossaries. Special attention has been paid in the present study to the use of the Digby group glosses in Bosworth-Toller's dictionary.

Apart from the study of the individual glosses, I should like to call attention to the following general points —

(1) A critical edition of the Aldhelm glosses, particularly of the Digby group, is urgently called for.[1]

(2) In the case of OE. interlinear glosses, the method of editing used by Mone, Bouterwek, and Napier, with the glosses and lemmata laid out like a modern dictionary, is less satisfactory for scholarly purposes.

(3) Even when a good printed edition is available, constant recourse to the original manuscript, photostats, or to a facsimile edition is most important.

(4) In the study of late OE. texts, French influence does not seem to have been taken sufficiently into consideration.

In the following study independent words written as one in the MS. have been separated. *g* has been used for manuscript *ȝ* and *w* for the runic letter *wyn*. The manuscript distinction between *ð* and *þ* has been preserved. This has also been done in quotations from printed sources. The folio references are to *B*.

ageanhwurfende (fol. 3, l. 9). Lemma: *reciproca;* gl. *redeuntia, iterantia* (*D.* 151: *ageanhwyrfende*). Cf. fol. 11, l. 6: *ongeanhworfendum*; lemma: *repedanti*, gl.: *reuertenti* (*D.* 1125: *ongeanhwrofendum*[2]); — fol. 25, l. 3, margin: *ageanhworfende*; lemma: *obvia* (*D.* 2713: *ongeanhwyrfende*).

[1] I hear that Mr. Derolez, of Ghent, Belgium, is engaged on a study of all Aldhelm glosses, but do not know whether this will include preparation of a critical edition.

[2] This is the spelling in Napier's edition.

There is some confusion about this word in *BT.* and *BTS.* The latter enters it under *ongeán-hwirfende*, with one quotation, from *B.*, fol. 3, l. 9 (= *Hpt. Gl.* 409, 67), but curiously enough does not refer to the entry *agén-hwyrfan* in *BT.*, the unique source of which is Bosworth's edition of the Gospel of St. Mark in *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels* (1865), 6.31: *Manega agénhwyrfdon*, 'multi redibant'. Neither is there any reference in *BTS.* to *BT. agén-gehweorfan*, 'redire', the only quotation for which is taken from Bosworth's ed. of the Gospel of St. Luke, nor to *BT. geán-hweorfan*, quoted from Leo's *Ags. Glossar* and (erroneously) from *Hpt. Gl.* 409 [1].

It may be mentioned that *geanwyrfede* (for *geanwyrfēde*) occurs as a gloss to *reducem .i. reuertentem* in Sedulius's *Carmen Paschale* (Corpus Chr. Coll., Cbg., MS. 173), l. 189 (Meritt, *OE. Glosses*, New York, 1945, p. 32).

Ongean hwyrfde in a transitive sense, 'threw back, retorsit', occurs in *B.*, fol. 40*b*, l. 21 (*D.* 4241).

On the use of *ongean* to translate the Latin prefix *re-* see H. T. Price, 'Foreign Influences on Middle English' (*The University of Michigan Contributions in Modern Philology*, No. 10), p. 3 sqq.

arwu[r]þfullum (fol. 1, l. 2). Lemma: (*uirginibus*) *ueneran-dis;* gl.: *honorandis.* Not in *D.* S.v. *árweorþ-full BTS.* records, from other sources, two instances of the use of this adjective, one taken from Ælfric's *Lives of the Saints* (Skeat) and one from Ælfric's *Homilies* (Thorpe).[2] It is worthy of note that all three instances occur in works of the late OE. period. The noun from which the adjective is derived, **ārweorþ*, has not been recorded, Perhaps it never existed as an independent word.

---

[1] The only instance on p. 409 of *Hpt. Gl.* is the present participle *ageanhwurfende* (*B.*, fol. 3, l. 9), referred to above. The reference to *Hpt. Gl.* in Hall, s.v. *gēanhweorfan*, is therefore to be deleted.

[2] In Hall the only reference is to Ælfric.

bryts(t)niendum (fol. 20*b*, l. 1). Lemma: *erogantem;* gl.: *diuidentem. D.* 2195: *brytstniendum. BTS.* quotes Bouterwek's erroneous reading *brystmendum* s.v. *brytsnian*, 'to distribute, spend'; the sole authority for the entry is this Aldhelm gloss. (There is one instance of *gebrytsnian*. See Napier's note on *D.* 2195 and *BTS., ge-brytsnian;* also *Englische Studien*, 49, 1915–16, p. 345.)

ceaflum (fol. 18*b*, l. 14). Lemma: *faucibus;* gl.: *labris. D.* 2048: *ceaflum*. Bouterwek misread this gloss as *ceaclum*. The MS. has *ceaflū*, but the downward stroke of *f* in the gloss merges into the upward stroke of *b* in *faucibus*. Cf. fol. 8*b*, l. 1: *faucibus, ceaflum*.

coittemæres (fol. 2*b*, l. 11, margin). Lemma: *careni*; gl.: *uini*. (The gloss in the margin reads in full: *coittemæres ł asodenes wines*.) *D.* 103 reads *co itemæres ł asodenes wines* (Napier: »*c* altered for *t*, and *o* for some other letter»). The passage reads thus in *B.*: – »At tamen sollertisime apis industriam predictis exemplorum formulis coaptari posse uberrima rerum experimenta liquido declarant: quę . . . uelut lento careni defruto quod regalibus ferculis conficitur auida uiscerum receptacula certatim implere contendunt.»

This word baffled Napier (see his note on *D.* 103), as it had baffled earlier scholars. The relevant part of his note runs thus: »Should the first gloss be read *coite mæres*, the latter part being the gen. of *mǣre*, 'excellent' (cp. WW 380[26] carenum = *æþele alu*)? The first part may, as Leo (*Ags. Glossar*) suggests, be corrupted from *cocte*, for *cocti*.[1] In the other glossaries . . . *carenum* is explained by *asoden win; cf.* also WW 370[37] *cerenes ł hunigteares;* 486[37] *cerenes.*»

Caroenum (Gk. *κάρωνον, κάρυνον*), 'genus musti decocti' (*Thesaurus Linguae Latinae*), 'new wine boiled down one third or one half, sweet wine' (*BT.*, s.v. *ceren*).

[1] Leo's suggestion is evidently based on Mone's transcription of the gloss as »*coitte mæres* (l. *coctte*)».

I believe that *coitemære* (*coittemære*) is an early loan from French. The first part of the word, I think, is a variant of the OF. past participle *cuite*, from L. *cocta*. The second part of the word I take to be the OF. feminine noun *mere* (from L. *mera*[1]), 'vendange pressurée' (see Godefroy, s.v. *mere*). The unrecorded OF. *cuite mere* would, semasiologically, agree well with *carenum* and *asoden win*, and the change of gender is easily accounted for by the association with OE. *win* and L. *caroenum* and *vinum*. It has also to be borne in mind that *coitemære* is not the only French loanword in the Digby group of Aldhelm glosses (*iugelere* [OF. *jouglere*] occurs in several passages and *tudenard* [see p. 59] in two; and there may be others).

The possibility that the OE. word comes from OF. *goutte mere* (assuming that such a form existed by the side of *mere goutte*, 'vin qui coule du raisin avant qu'on l'ait pressé'; see Godefroy, *Complément*, s. v. *goutte*, Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, s.v. *gutta* 7, and E. Littré, *Dict. de la langue française*, s.v. *mère*) seems to me less probable.

costnunge (fol. 12, l. 12). Lemma: *temptationis. D.* 1260: *costnunge.* Bouterwek erroneously read the gloss in *B.æfstnunge* and E. Hausknecht[2] and Mone *æstnunge.* The two first letters, *c* and *o*, are written very close to one another, and the *o* is somewhat carelessly drawn, which makes the two look a little like the combination *æ*. There is no trace of an *f*.

dwolan man (fol. 26*b*, l. 1). Lemma: *scismatici;* gl.: *litigiosi. D.* 2854 likewise: *scismatici, dwolan man.*

Bouterwek's conjecture *dwolan mannes* is not accepted by Napier, who, in his note on *D.* 2854, thinks it more probable that the original had something like *þæs manfullan dwolan.*

---

[1] *Mera*, 'unpressed wine' (J. H. Baxter, C. Johnson, and Phyllis Abrahams, *Medieval Latin Word-list from British and Irish Sources*, Oxford and London, 1934).

[2] *Anglia*, VI (1883), p. 99.

Neither *BT.* nor *BTS.*, nor any other OE. dictionary, records the adjective *dwol*, but *BTS.* has two quotations for the adjective *gedwol*, 'heretical', both taken from the *Dialogue* of Gregory the Great (*Arrianus se gedwola bisceop*). – *BTS.* enters *dwolan* from *D.* 2854 as a noun s.v. *dwola*.

In view of the adj. *gedwol*, it is perhaps not unreasonable to assume that the simple *dwol* also existed as an adjective. Bouterwek's conjecture, *dwolan mannes*, seems to me therefore more plausible than Napier's.

gescola (fol. 21, l. 4). Lemma: *condiscipulus;* gl.: *conscolaris, consodalis.* The gloss *consodalis* is not in *D.* (2271).

Napier, in his note on *D.* 2271, writes: »By the side of *gescōla* 'a schoolfellow' and *gescola* 'a debtor'[1] there exists a *gescola* (from *scolu*) 'one of the same troop, a companion'; cp. MS. Junius 22, fol. 114 *Ac he cwyð þæt wæs gegearwod fram fruman þisses middaneardes deoflum ⁊ his gescolum.*«

Gescōla, 'a schoolfellow', and *gescola*, 'a companion', are recorded in *BTS.* The sole authority for the former entry is the present gloss in Aldhelm (quoted from *D.* 2271), and the sole authority for *gescola*, 'a companion', is the passage quoted by Napier from Junius 22 (see above). *BTS.* does not appear to have consulted the Brussels MS, which alone has the gloss *consodalis*.

The two Latin glosses in *B.*, *conscolaris* and *consodalis*, are in the same hand. That they are later than the OE. gloss *gescola* is obvious from the respective places of the three glosses in the MS. *Gescola* has the place normally occupied by the earliest gloss. It is written approximately midway between the lines of the Latin text and begins not much behind the first letter in *condiscipulus*. *Conscolaris* has been inserted between *gescola* and *condiscipulus*, while *consodalis* is on the same level as *gescola* and comes immediately after it. The arrangement of

[1] Rather 'a fellow-debtor' (*condebitor*).

the three glosses suggests that the later glossator wrote *conscolaris* as a gloss to *condiscipulus* and *consodalis* as a gloss to *gescola*. Another circumstance which speaks for this assumption is that, from the point of view of the meaning, *consodalis* can be associated with *gescola*, but not with *condiscipulus*.

The gloss *consodalis* is of particular interest, not only as providing another instance in which the word *gescola* is associated with the idea of companionship, but also because it implies that the normal meaning of *gescola* was 'a companion' and not 'a schoolfellow'. We have to bear in mind that the only recorded instance of the use of *gescola* in the sense of 'a schoolfellow' is the present gloss in Aldhelm. The thought lies near at hand that the glossator used the word to render Latin *condiscipulus* partly for lack of a more accurate OE. word, partly on homophonic grounds (OE. *scolu* = school).

In the light of all this, it seems a little doubtful whether the OE. word *gescola* can be given the general meaning 'a schoolfellow'.

The fact that *BTS.* does not correct the confusion presented by *BT.* in entering two unrelated words, *scolu*, 'school', and *scolu*, 'a band or troop of people', under the same headword must be an oversight on the part of the editor.

halættunge (fol. 1, l. 10).[1] The Latin text reads: *Aldelmus . . . optabilem perpetuę* / (l. 11) *prosperitatis salutem.* Bouterwek gives *halantunge* (= *halættunge*) as a gloss to *optabilem.* He was misled by the carelessness of the scribe, who glossed *optabilem* by *.i. desiderabilem luflice. ł wynsume . ł halættunge.*

[1] Bouterwek and Mone read the gloss as *halantunge.* This (or *halaittunge*) is what one can read in the facsimile edition, but O. B. Schlutter, who had access to the MS. itself, like Bouterwek and Mone, says (*Anglia*, XXXIII, 1910, p. 233) that what looks like an *i* between *a* and *t* is, in fact, an indistinct *e*. The glossator, he thinks, ran momentarily out of ink when he was writing this letter.

The original obviously had something like *optabilem . . . salutem .i. desiderabilem, luflice . ł wynsume halættunge*, with *halættunge* as a gloss to *salutem*.

Neither *BT.* nor *BTS.* record this instance of the use of *hálettung*, 'greeting'. The three other known occurrences of this word are in works of the late OE. period (Blickling Homilies, two instances, Rushworth $_1$, one instance; see *BT.* s.v. *hálettung*).[1]

minsong (fol. 35, l. 20). Lemma: *parsimonia;* gl.: *forhæuednys, abstinentia, greadnys.*[2] *BT.* gives this as the only quotation for *minsung*, to which *BTS.* adds *An. Ox.* (= *D.*) 3748. Both quotations represent the same Aldhelm gloss, so the entry in *BTS.* should be deleted as superfluous.

on senderlicum . . . hulce (fol. 23*b*, l. 2). Lemma: *in remoto* (gl.: *in separato, longe posito*) . . . *tugurio.* D. 2514: *in remoto .i. longe posito, on asynderlicum* (. . . *tugurio .i. cella, cyte, hulce, D.* 2515).

The only recorded instance of the adjective *asynderlic* (*BTS.*) is the gloss at *D.* 2514. Napier corrects the gloss into *on synderlicum.* This correction seems fully justified. The gloss *asynderlicum*, it seems, reflects the development of *on-* into *a-* (see Bülbring, *Ae. Elementarbuch*, § 560), which is characteristic of the end of the OE. period. It is possible that the scribe first wrote *asynderlicum* for *onsynderlicum* and then, on finding that *on* was a preposition and not a prefix, added *on* in front of *asynderlicum.* See also Schiebel, § 60, 7 b.

It is possible, thus, that the entry *á-synderlic* in *BTS.* is based on a scribal error.

selas (fol. 2*b*, l. 13). Lemma: *saliunculas.* Not in *D.* The passage reads thus in the MS.: »Modo flauescentes saliunculas et crocata genestarum cacumina circumvallantes ferti-

[1] The only reference in Hall is to the Blickling Homilies.

[2] *D.* 3748 has the correct reading *gneaðnys.*

lem predam numerosis cruribus & coxarum honeribus aduehunt.»

I think the glossator misunderstood the word *saliunculas*. According to Georges's *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, *saliuncula* is a diminutive of *saliunca*, 'wilde oder keltische Narde (*Valeriana Celtica*)'. A Greek gloss renders *saliuncula* by *ἀγριόῤοδον*, 'wild rose', and another by *ἀνεμώνη*. The glossator evidently associated the lemma with *salix*.

smæres (fol. 20, l. 9; l. 10: *smeares*). Lemmata: (l. 9) *labra;* gl.: *labia;* (l. 10) *labella;* gl.: *labia*. *D.* 2160 and 2163: *smæras*. Bouterwek misread the glosses in *B.* as *sinæres* and *sineares*. (The readings of *B.*, as in so many other cases, represent a more advanced stage of linguistic development than do those of *D.*)

The first addition in *BTS.* to the quotations of *BT.*, taken from *D.* 2160, represents the same gloss as that recorded by *BT.* from *Hpt. Gl.* 457,39, and should be deleted as superfluous.

snaþes (fol. 28*b*, l. 5). Lemma: *occisionis;* gl.: *mortificationis*. *D.* 3070: *occisionis .i. mortificationis, sniþes*. Mone: *stutþes* (*snaþes?*).

Bouterwek and Mone obviously misread this gloss. Collation with *D.* and a careful examination of the facsimile edition have convinced me that the glossator first wrote *snid*, then altered the *d* into *þ*, and then wrote out the end of the word, *-es*. I imagine his normal way of spelling this word was *snides*, but another glance at his original made him alter *d* into *þ*. The gloss in *B.* should therefore be read *sniþes*. That part of *d* which remains visible forms, together with the *i*, a figure resembling one of the many types of *a* which appear in the OE. glosses of the MS.

This shows that the entry *snáð*, 'a killing', in *BT.*, Hall, Holthausen, and other dictionaries, the unique source of which is the present gloss in *B.*, is based on misreading. This entry, and the reference to *snáþ* in *BTS.*, s.v. *snide*, should therefore be deleted. The fact that the glossator first wrote *snid-* speaks

for Napier's assumption that *sniþes* stands for *snides*. Cf. also *se swa swa scep to snide wæs gelædd*, 'qui tamquam ovis ad occisionem ductus est' (Isidor, *Contra Iudaeos*, in Napier, No. 40, ll. 31—2, quoted by *BTS.* s.v. *snide*).

to hwi (fol. 26, l. 14). Lemma: *quid*, 'why'. *D.* 2831. This gloss may be added to the four quotations from other sources in *BT.* (s.v. *to* IV, 1).

tudenarda (gen. pl.; fol. 7*b*, l. 10). Lemma: *scutorum*. *D.* 747: *tudenarda*. Cf. fol. 49, l. 7: *parma*, gl. *scuto, tude* (so also *D.* 5025, but the gloss *scuto* is omitted). These forms appear nowhere else in OE. texts.

Napier (note on *D.* 747) does not believe in the existence of the word *tudenard*. He thinks it probable that the gloss *tudenarda* is corrupt from *tudena, randa*. In that case, he writes, *tude* might be the dat.sg. and *tudena* the gen.pl. of an unrecorded *tud* masc. or neuter, or *tudu* fem. 'a shield'. OE. lexicographers accept Napier's interpretation. *BT.*, *BTS.*, and Holthausen enter the word under *tude*, 'a shield', Hall under *tudu*, while there is no such entry as *tudenard*.

There is, however, no reason to doubt the existence of *tudenard*. This word is an early loan from French. Cf., for instance, the chanson de geste of *Gormont et Isembart*, ed. A. Bayot, *Les Classiques français du moyen âge*, No. 14, 2nd ed., ll. 7 –8 (a MS. of the 13th cent.) —

> Puis mist avant sun estandart:
> Nem la li baille un tuenard.

Godefroy, s.v. *toenart* (*toie-, tau-, toue-, tuenard*), 'sorte de bouclier', quotes passages from several OF. works.

The two OE. glosses in Aldhelm are equally interesting from the point of view of French and English philology. They are considerably earlier than the oldest recorded instances in

OF. texts and accordingly represent an earlier stage of linguistic development. None of the quotations in Godefroy has preserved the intervocalic *d* which appears in both OE. glosses. In OF. (Gallo-Roman) intervocalic *d* became *ð*, and this disappeared by the middle of the twelfth century at the latest (M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, §§ 9, 335, and 346). It is difficult to suggest any satisfactory etymology for the first element in *tudenard*. Connection with *L. tūtus*, 'sheltered, secure', or **tūtare*, 'to protect oneself', seems unlikely for more than one reason, particularly because *L. ū* became *u̯* and then *ü*, while the spellings *toenart*, *touenart*, *toienart* suggest that the vowel in the first syllable had the value of *u* (F. *ou*). The second element, of course, is the originally Germanic suffix *-(h)ard*.

Tudenard, as far as I am aware, is the earliest recorded French loanword in *-ard* in English.

There is every reason to assume that *tude* on fol. 49 of *B.* (*D.* 5025) represents only part of the gloss and that it stands for the dat. sg. *tudenarde*. The entries *tud*, *tude*, and *tudu* in OE. dictionaries should therefore be corrected into *tudenard*, 'a shield'.

wapelaþ (fol. 17, l. 18). Lemma: *scaturiat;* gl.: *erumpat ł feruueat, uphrinneþ*. Not in *D.* The two existing OE. glosses are corrected readings of two earlier glosses, which have been erased and are practically invisible. Bouterwek read the word *papelað*, Mone *papelaþ*.

S.v. *wapolian BT.* quotes two other glosses from *B.*, but not the present one.

winnendlices (fol. 1*b*, l. 9, margin). Not in *D.* This word forms part of a gloss to the lemma *agonis* (gl.: *certaminis gecampes. ł winnendlices*). It seems that *winnendlices* is used here as an attribute for a noun which, for one reason or another, has been left out.

OE. dictionaries record the combined adjective *unoferwinnendlic*, but not the simple form *winnendlic*.[1]

wudelicra treowa (fol. 6, l. 5). Lemma: *arborum siluestrium*. *D.* 545. This use of the adjective *wudulic* is undoubtedly a Latinism.

Tauno F. Mustanoja

ZU DEN ALEMANNISCH-NORDGERMANISCHEN WORTGLEICHUNGEN

In der Festschrift für Albert Bachmann Zeitschrift für Deutsche Mundarten Jgg. 19, 1924, H. 1/2 S. 225 ff. hatte S. Singer in einem Aufsatz »Verlorene Worte», eine Reihe von Wörtern behandelt, die in der heutigen Schweiz oder Teilen davon lebendig sind, sonst aber nur noch, wie Singer meinte, am germanischen Nordrand ihre Entsprechung hätten. Singer sah sie unter dem Gesichtspunkt der »Randwörter» und betonte, dass es sich um altes gemeingermanisches Gut handele, das nur am Nord- und Südrande erhalten geblieben, in der deutschen Mitte aber eingestürzt sei. Er verwahrte sich ausdrücklich dagegen, aus solcher gemeinsamer Bewahrung des alten Bestandes etwa auf ethnische Gemeinsamkeit schliessen zu wollen.

Fr. Maurer war anderer Meinung. Er erklärte die von Singer zusammengestellten alemannisch-nordischen Gleichungen, diese schweizer Parallelen zum Skandinavischen in seinem Buche »Nordgermanen und Alemannen. Studien zur germanischen und frühdeutschen Sprachgeschichte, Stammes- und Volkskunde», Strassburg 1942, S. 88 als »für uns wichtige Belege», d.h. also als wesentlich für die von ihm behandelte Frage der Beziehung der Alemannen und Nordgermanen. Zu den gram-

[1] It seems unlikely that the glossator in this case wrote out only part of the word.

matisch-sprachlichen Tatsachen, die ebenso wie die Zeugnisse der antiken Schriftsteller und die Ergebnisse der Archäologie nach Maurer das Nichtbestehen der sogenannten »Westgermanen« sowie die sprachlich-ethnische Nachbarschaft der Alemannen (als Elbgermanen) mit den Nordgermanen erweisen, treten diese Wortgleichungen. Er erklärt daher ausdrücklich, nur diejenigen Wörter heranzuziehen, »die nur im Nordischen (oder auch Gotischen) und im Oberdeutschen erscheinen; in zweiter Linie auch solche, die auch im Angelsächsischen, aber nicht im Altsächsischen vorkommen».

Bei dieser doppelten Inanspruchnahme lohnt es sich daher wohl, die Frage zu stellen, ob diese Wortgleichungen wirklich zu Recht bestehen, d. h. einerseits, ob das schweizerische Wort wirklich dem angegebenen skandinavischen oder bei Vorkommen auch im Angelsächsischen in erster Linie dem skandinavischen entspricht und ob andererseits die Voraussetzung erfüllt ist, dass diese schweizerischen Wörter wirklich nur im Nordischen oder im Nordischen und Angelsächsischen vorkommen. Es soll also, und das sei das Positive dieser Arbeit, der Herkunft und Verbreitung dieser Wörter nachgegangen werden.

Wie die Wörter den grammatisch-sprachlichen Tatsachen entsprechend von Maurer mit Zahlen versehen dem Leser vorgeführt werden, so mögen sie auch hier so besprochen werden. Ich stelle jeweils den Wortlaut Maurers voran.

1. *grame* »kriechen, wimmeln» (Schweiz. Idiot. II, 732) im Wallis = schwed. mundartl. *gramma* »greifen».»

Singer S. 228 macht darauf aufmerksam, dass trotz Ansatz des Stichwortes als *grame* mit langem *ā* der einzige gebotene Beleg *grammen* bietet und dass dies daher die richtige Lautform sei. Doch handelt es sich wohl nicht um einen falschen Ansatz der Bearbeiter des Idiotikons. Denn schon 1812 verzeichnete Stalder 1,470 *gramen* »kriechen» und verband es mit *Gramen* »Kriechweizen».[1] Ebenso buchte 1859 Tobler für den

[1] Dies vielleicht zu Unrecht; jedenfalls nimmt das Schw. Id. 2,732 lat. *gramen* »Gras» als Etymon an.

Saaner Dialekt des Kantons Bern (Fr. Dt. Mdaa. 6, S. 408,25) *gramen*, *gramseln* »das wirre Durcheinanderkriechen kleiner Thiere, dann auch die Hautempfindung des Kribbelns, Kitzels, Juckens», das er zu einem Ähnliches bedeutenden *grume* (ebenfalls mit einem *m*) stellt. Das Doppel-*m*, das das skandinavische Wort aufweist, ist also entgegen Singer für das schweiz. Wort sehr fraglich bzw. sekundär. Nimmt man aber an, dass die Doppelkonsonanz dem Wort ursprünglich zukommt und dass der Bedeutungsunterschied des schweizerischen und des schwedischen Wortes, das nach Rietz 209[b] 1. »greifen, 2. viel und unverschämt nehmen» bedeutet, sich mit Singer durch den Vergleich mit *krabbeln* überbrücken lässt[1], so handelt es sich doch keineswegs um eine isolierte alemannisch-nordgermanische Gleichung. Vielmehr ist *grammen* und sein Frequentativ *grammeln*, das im Schweiz. als »kitzeln, jucken» belegt ist (id. II, 733), mit einer dem schwedischen Wort z.T. weit näher stehenden Bedeutung auf deutschem Boden ausserhalb des Alemannischen sowie auf englischem Boden heimisch.: lothring. *gramme*[n] heisst »kratzen» (Follmann 203[a]; vielleicht in seiner Bedeutung von dem unten zu behandelnden *krammen* beeinflusst), schlesisch *grammeln* bedeutet »herumgreifen, betasten» (Weinhold, Versuch 29[b]), ebenso im Westpreuss. *grammeln* »befühlen» (Frischbier 1,249[a]). Mundartliches englisches *grammle* (Wright 2,706[a]) wird mit *to scramble* umschrieben, offenbar in der übertragenen Bedeutung »gierig nach etwas greifen, etwas zu erhaschen suchen» (s. Muret-Sanders 766[a] unter *scramble*), da die Ableitung *gramloch* mit »avariciously, grasping» also »habgierig, geizig» umschrieben wird. Man wird dann auch kein Bedenken tragen, das nordböhmische *grammeln* »geizig sein» (also ursprünglich »gierig an sich raffen», ganz wie schwed. *gramme* auch »viel und unver-

[1] Ein mundartliches norwegisches *grama* »genau fragen, forschen, suchen» (Ross, Norsk Ordbog 1895, S. 269[a]) liegt inhaltlich sehr fern; doch erwägt Torp, Nynorsk 177[a] Zugehörigkeit zu schwed. *gramma*.

schämt nehmen» heisst), sowie *grammel* m., *grammler* »geiziger Mensch», *grammlich* »gierig nach etwas» (Knothe 263) hierherzustellen.[1] Wahrscheinlich ist, dass auch siegerländisch *grammer*, *gremmer* »ein vielzinkiger Rechen zum Zusammenscharren von Moos, Laub usw.» als »Greifer» hierher gehört (Heinzerling-Reuter 98[b]); Walde-Pokorny 1,656 gibt der Wurzel *ghrebh*, zu der er schwed. *gramma* stellt, ausdrücklich auch die Bedeutung »harken».

2. *gramse* »mit voller Hand betasten» (Idiot. II, 740) = schwed. *gramsa* »mit vollen Händen greifen» (Falk-Torp 340). »*gramsen* hat dem Schw. Id. zufolge auch die Bedeutung »krabbeln, jucken» und hat neben sich das Frequentiv *gramsle*[n] »wimmeln, krabbeln, bes. von Insekten». Dies ist auch elsässisch: *gramsle* »1. krabbeln, von vielen durcheinander wimmelnden Insekten, 2. in allen Gliedern prickeln» (Martin-Lienhart 1,274[b]). Wenn im Schleswigschen Flensburgs das Subst. *grams* in der Wendung *eine Grams smieten*»etwas von sich werfen, sodass die andern Kinder danach grabbeln, haschen, sich darum balgen» begegnet (Mensing 2,464), so wird hier dänischer Einfluss im Spiele sein. Das Wort begegnet aber auch im Rheinischen als *gramschen* »etwas heftig an sich reissen, durch hastiges Arbeiten an sich reissen, z.B. beim Krautsuchen, 2. stehlen», *gramsche* »Hand, die *gramscht*» (vgl. schwed. dial. *grams* »eine Handvoll»), *gramschig* »habgierig, gierig» (die Entwicklung von *m* + ableitendem *s* zu *msch* ist in den Mundarten verbreitet). Dazu das Frequentativ *gramscheln* »schnell nach etwas greifen» (Rhein. Wb. 2, 1346).

Nun wechselt im Schweizer. in unserm Worte das anlautende *gr-* mit *kr-*: neben *gramsle*[n] steht gleichbedeutendes *chramsle*[n] »wimmeln, krabbeln, kribbeln, bes. von Insekten».

[1] Das daneben stehende nordböhmische *grampeln* »um sich greifen, tasten» (Knothe 263) ist offenbar entweder aus dem vielfachen Nebeneinander von *mm* und *mb*, *mp* überhaupt oder speziell durch Anlehnung an *ampeln* »nach etwas greifen» lautlich umgestaltet.

Genau das Gleiche ist im Skandinavischen der Fall. Neben dän. *gramse*, schwed. dial. *gramsa* »mit vollen Händen nehmen», neuisländ. *gramsa* »grappschen» steht norw. dial. *kramsa* »mit voller Hand nehmen, an sich reissen» (Ross 125[a]), jüt. *kramse* »kratzen, grapsen», bornholm. *kramsa* »dass.», ostschwed. *kramsa*, *krams*, »zusammensammeln» (Vendell 2,487[a], vgl. Torp Nynorsk e.o. 316[a]).[1] Neben dem oben besprochenen schwed. mdal. *gramma* »greifen» steht norw. dial. *krama* »greifen, an sich reissen» (Ross 424[b], Torp, Nynorsk 315[b]), estlandschwed. *kram* »1. famla, umhertappen, tasten, 2. zusammenkratzen, sammeln» (Freudenthal-Vendell 113[a]), finnlandschwed. *krama* und *kràmla* »famla, umhertappen, tasten» (Vendell 2,486[b]) und finnlandschwed. *krama* »gierig nach etwas greifen, an sich raffen» (Vendell 2,486[b], Wessman 1,405[a]). Auch dies hat seine genaue Parallele in andern deutschen Mundarten: neben dem oben erwähnten *grammeln* steht schles. gleichbedeutendes *krammeln*, ebenso neben rhein. *gramschen*, *gramscheln* henneberg. *krammschen* »schnell und unbeholfen mit der Hand fassen» (Fr. Dt. Mdaa. 4,461, vgl. Dt. Wb. 5,2001). Dem schweiz. *gramen* »kriechen, wimmeln» entspricht nd. *krämeln* »wimmeln, kribbeln» (Westermann, Wortschatz des Dorfes Baden 45[a]). Torp glaubt

[1] Schwed. dial. *grams'* »begierig essen», das Torp 177[a] ebenfalls hierherstellt, wird man besser bei Seite lassen: da es die zweite Bedeutung »schnell essen, sodass es zwischen den Zähnen knirscht» hat und gleichzeitig *gramsa* »etwas essen, was kracht, z.B. Äpfel» neben sich hat, so ist es offenbar ein Schallwort und wird gewiss von Rietz 209[a] mit Recht mit bair. *gramen*, *grameln*, *gramezen* »die Zähne hörbar übereinander reiben, knirren, knirschen; auf harte Brotrinden, Knochen udgl. beissen» (Schmeller-Fr. 1,995; von Rietz fälschlich Stalder zugeschrieben) in Verbindung gebracht. Auf deutschem Boden scheint dies einfache *gramen* sich nur im Bair.-Östr. gehalten zu haben. Doch ist denkbar, dass zu dem weiter verbreiteten *griesgramen*, das Schmeller hierherstellt, nicht so sehr, wie heute meist angenommen, das Adj. *gram* (wie in *griesgrimmen* das Adj. *grimm*), sondern das Verbum *gramen* beigetragen hat, das Holthausen neuerdings wieder mit *gram* verbindet (Etym. Wb. des Altwestnord. 94[a]).

daher, dass *gramma*, *gramsa* überhaupt erst durch Kreuzung von *grapsa* mit der germ. Wurzel *krem*, *kremm* »(mit den Klauen) pressen, drücken, greifen» (Nynorsk et. o. 177[a]) entstanden ist. Aber mag auch Walde-Pokorny recht haben, indem er, wie oben angedeutet, *gramma* und *gramsa* als nasalierte Formen der in dt. *grabbeln*, *grapsen*, schwed. *grabba*, norw. *grapsa* vorliegenden idg. Wurzel *ghrebh-* »greifen, erfassen» ansieht, jedenfalls sind die Worte offenbar einmal gemeingermanisch gewesen und es hat eine frühzeitige gegenseitige Beeinflussung der Worte mit anltd. *gr-* und *kr-* stattgefunden. Maurers Worte 1 und 2 stehen also nicht nur im allerengsten Zusammenhang miteinander (vorausgesetzt, dass *grame* wirklich = *gramma* ist), sondern sie stehen auch in naher Berührung mit dem unter 11 zu behandelnden Stamm.

»3. *lamm* »Wasserschlucht» im Wallis, Berner Oberland, Entlebuch (Idiot. II, 1764 [gemeint ist III, 1266]). Mit Verweis auf Bertoni, L'elemento germanico nella lingua italiana 144 stellt Singer das aus dem langobard. *lama* »Teich» entlehnte italien. *lama* »Sumpf» daneben, sowie zweifelnd ein von Schmeller I, 1470 zitiertes schwed. *lämma* »Wasserschlucht».»

Da die Berührung mit dem Langobardischen, das ja Maurer ebenso wie das Alemannische zum Elbgermanischen rechnet, für die Beziehung zum Skandinavischen unwesentlich ist, gehe ich hier nicht näher darauf ein, sondern begnüge mich damit, zu betonen, dass langobard. *lama* äusserst zweifelhaft ist und dass italien. *lama* »Sumpf» zweifellos auf lateinisch *lama* »Sumpf, Pfütze» zurückgeht. Ich lege das an anderer Stelle genauer dar. Was nun den Vergleich mit schwed. *lämma* »Wasserschlucht» angeht, so ist Maurer hier einem doppelten Irrtum Singers zum Opfer gefallen. Zunächst lautet das schwedische Wort bei Schmeller, auf den Singer sich beruft, nicht *lämma*, sondern *lämm*. Aber Singer hatte auch schon gesehen, dass Hellqvist ein *lämma* »Wasserschlucht» nicht bringt; er sah es daher für mundartlich an. Aber auch bei Rietz, Svenskt Dialect-Lexicon fehlt es. Eine Anfrage beim Folksmålarkivet

in Lund sowie beim Landsmålsarkivet in Uppsala ergab, dass es ein schwed. *lämm(a)* »Wasserschlucht» nicht gibt. Auch die schwedische Ortsnamenforschung kennt es nicht. Alle schwedischen Ortsnamen mit *lämm* werden vielmehr zu dem unten zu besprechenden Worte gestellt, s. z.B. J. Sahlgren, Namn och Bygd 8, 1920, S. 146 ff; ders., Ortnamn i Göteborg och Bohuslän Nr. XVIII-Ortnamn i Ballarnas Härad, Göteborg 1938, S. 250 u. 295, ders., Vad ortnamnen berätta, Hembygd 1935, S. 105 unter Hinweis auf Parallelen mit *flake* »Falle».

Der Irrtum ist von Schmeller veranlasst, der eine Angabe Stalders missverstand. Stalder hatte 2,153 zu seiner Angabe *Lamb, Lamm* f. »enger Durchgang eines Baches, Flusses» in Klammern den Zusatz »schwed. *Lämm*» gemacht, ohne über dessen Bedeutung etwas auszusagen; vielmehr hatte er wie auch sonst öfter nur auf ein lautlich verwandtes, vom gleichen Ausgangspunkt ausgehendes schwed. Wort hinweisen wollen, ohne Bedeutungsgleichheit zu behaupten. Offenbar dachte er entsprechend seiner Angabe »enger Durchgang» an älter schwed. und schwed. dial. *lämm* »Luke, Lukenöffnung». Schmeller aber änderte Stalders Formulierung und stellte den Hinweis um, sodass er nun reichlich missverständlich zitierte, Cf. Stalders *Lamm*, schwed. *Lämm* »Wasserschlucht». Das schwed. *lämm* aber, das mundartlich besonders für »Falle» gebraucht wird und in dieser Bedeutung die Grundlage zahlreicher Ortsnamen bildet (s.o.), gehört zu einer über das ganze germanische Gebiet verbreiteten Sippe. Es ist gleich aisl. *hlemmr* »Luke; Oberzimmer, Söller», dän. norw. *lem* »kleine Tür, Falltür», jüt. *lem* »Luke» (Feilberg 2,396[a]) und dies entspricht ags. *hlemm* »Schall», afries. *hlemm* »Schlag». *hlemmr* ist also »das, was mit einem Schall gegenschlägt oder niederfällt» (vgl. Hellqvist 1,606). Es gehört mit got. *hlamma* »Schlinge, Falle», aisl. *hlamm* »Lärm, Schall» zu schwed. dial. *lama* »widerhallen, Echo geben» (Hellqvist, 587[b] unter *lomhörd*), as. ahd. *hlamōn*, as. auch *hlammōn* »brausen», ags. *hlemmen* »zusammenschlagen», aisl. *hlamma*

»dumpf schallen», *hlemmidrifa* »brausender Schauer», schwed. dial. *lamra* »lärmen, klappern», norw. *lamra* »krachen, lärmen» (Torp 362). Auch aisl. *glamm* »Lärm, Gepolter», schwed., norw. *glam* »dass.», norw. *glama*, aschw. *glama*, isl. u. norw. *glamra*, *glamsa* »lärmen, poltern», isl. *glama*, schw. *glamma* »lärmen, laut reden» ist nach E. Wadstein, Nordische Bildungen mit dem Präfix *ga-*, Idg. Forsch. 5,195, S. 15 f., aus *ga-hlamm-* entstanden. Die Gruppe steht im Ablaut zu dem starken Verbum ags. *hlimman* »tönen, schallen, widerhallen; brüllen, toben», ahd. *hlimman* »knirschen, knurren, brummen, heulen», aisl. *hlimma* (nur Prät. *hlamm* belegt) »tönen, schallen, lärmen», mhd. *limmen* »brummen, knurren» vgl. Martinet S. 142 u. 144, und weiterhin zu aisl. *hlymr* »Ton, Klang, Krach», mhd. *gelummer*, *glummer* »Lärm», *gelumme* »Aufstand», wohl auch *glumen* »einen hohlen Ton von sich geben, dröhnen», vgl. aisl. *glymr* »Lärm, Widerhall», wenn mit Torp 169[a] aus *gahlum-* entstanden. Es handelt sich um eine Erweiterung der idg. Schallwurzel *kel-* »rufen, schreien, lärmen, klingen» (Walde-Pokorny 1,444). Zu diesem auf dem gesamten germanischen Sprachgebiet aufs stärkste verbreiteten Stamm gehört offenbar auch schweiz. *lamm* »vom Wasser ausgehöhlte und durchströmte Felsenkluft», insofern sie wie die Falltür und die Falle in den skandinavischen Sprachen und die Falle im Gotischen nach dem Geräusch genannt ist, das hier der durchtosende Bach verursacht. Es wäre dann zu trennen von *Lam* »Name einer Erzgrube und Ortschaft im Bayr. Walde», zu dem Schmeller es stellt (1, 1470) und für das er wohl mit Recht auf böhm. *lom* »Bruch» verweist, das zu aslav. *lomiti* »brechen» und damit zu unserm *lahm* gehört. Aber auch dies *Lam* wäre nach Buck, Flurnamenbuch 153 nicht bloss ein bairisches Wort, sondern begegnet nach ihm als *Lam*, *Lame*, *Lamm* »Bruch, Steingrube, Erzgrube» ausser in Baiern und Tirol auch in Franken. Zu unserm *hlamōn* »lärmen, tosen» aber gehören wohl deutsche Ortsnamen wie die *Lamme*, Nebenfluss der Innerste im Reg.-bez. Hildesheim, der Ortsname *Lamme*, urspr. *Lammari* im Kr. Braunschweig, an

der Aue, *Lamstedt*, im 12. Jh. *Lamestede* im Kr. Neuhaus an der Oste und *Lammeste* Kr. Neustadt am Rübenberge, während die zahlreichen Gewässernamen *Lambach*, die sich über das ganze deutsche Sprachgebiet verteilen, wenigstens zum Teil zu *lam* »lahm» gehören mögen. Eine Reihe von Ortsnamen auf *-lam* im Bayreuthischen verzeichnet Schmeller-Fr. I 1470.

Das Schweiz. Idiot. selbst hält übrigens *Lamm* für eine Nebenform von *Klamm*. Aber gerade in der Schweiz ist *Klamm* nicht für eine Felsschlucht lebendig (s. Id. III 643 f.) im Gegensatz zum Bairisch-Östreichischen und angrenzenden Mitteldeutschen (s. Schmeller 1, 1329), zum Elsässischen (s. Martin-Lienhart 1,492) und Schwäbischen (Fischer 4,442), vgl. auch Buck Flurnamenbuch 138, Knothe Nordböhm. 340). Dieser (im Schweizerischen n i c h t lebendige) Gebrauch des Wortes hat wiederum in schwed. *klämma*, *bergklämma* Rietz 332[a] seine genaue Parallele.

»4. *hist* »Korngalgen» (Idiot. II, 1764) in Graubünden = gleichbedeutend dem norweg. *hesje* (Falk-Torp 401).»

Schon Heyne hatte 1877 im Dt. Wb. 4, 2, 1579 die beiden Worte nebeneinandergestellt und sie mit *hissen* »mit Tauen oder Kloben emporziehen» verbunden, zugleich auf das schweiz. *histen*, *ufhisten* »auf der Hist Garben zum Dörren aufhängen, aufschichten» hingewiesen und das *t* der schweiz. Wörter mit dem in engl. *hoist* »in die Höhe ziehen» gleichgesetzt. Diese Gleichsetzung wurde vom Schw. Id. ausdrücklich gutgeheissen. Singer sah bereits die Schwierigkeiten und lehnte daher die Verbindung mit dem Seemannsworte *hissen* ab, zwar ohne Begründung, aber gewiss mit Recht. Er nahm daher für *hist* Antritt eines hybriden *t* an *hes* und Umgestaltung des Vokals nach dem gleichbedeutenden rätoromanischen *chischne* an. Übermässig wahrscheinlich ist diese Argumentation nicht.

Die Schwierigkeit der Verbindung von norw. *hesje* und schweiz. *hist* liegt darin, dass das norw. Wort wie die entsprechenden dän. *haes* oder *hesse*, schwed. *hässja*, schwed. dial. *häs*, nnorw. *hes* (neben *hesja*) Umlauts-*e* haben, wie durch die

alte finnische Entlehnung *haasia* »Gestell zum Heutrocknen» eindeutig bestätigt wird (vgl. Kluge, Urgerm.[3] S. 65 f.). Die genannten Formen beherrschen auch die nordischen Mundarten: nirgends auf dem ganzen skandinavischen Bereich begegnet eine Form mit *t* (vgl. Rietz 284[b], Freudenthal-Vendell, Estlandsk-svensk 268[a], Wessman, Östsvensk 1, 306 f., Vendell, Östvensk 384[b], Aasen, Norsk ordbog 288[b], Ross 321[a], Feilberg, Ordbog over jyske Almuesmål 1,734[b]). Auch eine i-Form begegnet nur vereinzelt in der lokal bestimmten Form *hisj'* im Innherad im Stift Trondheim, die nicht weiter hilft (Ross 321[a]).

Dagegen ist die genaue lautliche Entsprechung des schweiz. Wortes auf deutschem Boden gut bezeugt. Im schleswigschen Angeln heisst ein grosser vierkantiger, mehrere Fuder enthaltender Diemen *Hist* (Mensing 2,814). Das vereinzelt daneben stehende *Hess* in gleicher Bedeutung zeigt, dass es sich entweder um das skandinavische Wort handelt oder, wie unten erwiesen wird, dass es sich mit diesem berührt. Die Bedeutung macht keine Schwierigkeit. Denn auch das skandinavische *hesja, hes* dient keineswegs nur der Bezeichnung des »Korngalgens, des Gestelles zum Trocknen von Getreide oder Heu», sondern die Bedeutung wechselt mit den landschaftlichen Gegebenheiten. Das schwed. *hässja* bedeutet nur im nördlichen Schweden »Korngalgen», im südlichen und besonders im südlichsten Schweden dagegen bezeichnet es den »Heu- oder Strohschober (-diemen)», s. Svensk Akad. Ordbok 12, 2148. Nur in letzterer Bedeutung ist aschwed. *hæs* belegt. Auch im Estland-schwedischen bedeutet *äsé* (= schwed. *hässja*) neben »(Korn-)Galgen» auch »langer Heuhaufen, -schober» (Freudenthal-Vendell 268[a]; vgl. auch Vendell, Östsvensk 2,384[b] *häs* und *häsa*). Auch das norweg. *hesja, hes* hat mancherorts die Bedeutung »Heuschober, Heuhaufen», s. Aasen 288[b]. Das dänische *hæs, hesse* hat überhaupt *nur* die Bedeutung »grosser regelmässig zusammengesetzter, unter freiem Himmel aufgesetzter Haufen von Getreide, Stroh oder

Heu, (oft länglich) grosser, aus mehreren Fudern bestehender Schober (Diemen)» (Ordb. o. d. Danske sprog 8, 1115). Rietz setzt daher als Grundbedeutung des Wortes sicher mit Recht »zum Trocknen aufgesetzter Haufen» an. Es stünde also nichts im Wege, das schleswigsche *Hist* als Lautvariante des dänischen Wortes anzusehen, die sich z u f ä l l i g als Variante eines ererbten alemannischen *hesse, hess* im graubündnerischen *hist* wiederholte. Bedenklich stimmen kann freilich, dass in beiden Fällen nicht nur das als angewuchert zu erklärende t, sondern auch das schwer erklärbare *i* des Stammes sich wiederholt. Benniken und Kristensen haben in ihren dänischen Dialektatlas das dänische Wort aufgenommen und eine Fülle von Varianten geboten; darunter ist aber keine, die zur Aufklärung der schleswigschen Form beitragen könnte (Kort over de Danske Folkemål, Køb. 1898 S. 72 u. 138).

Nun besteht aber auch im R h e i n l a n d das gleiche Wort *hist* mit der Bedeutung »kleine Anhöhe» (Rhein. Wb. 3, 701). Auch hier wieder bloss ein zufälliges Zusammentreffen anzunehmen, geht schwerlich an. Denn es ist ja eine bekannte Tatsache, dass die Begriffe »Haufen» und »Hügel» sich nahe berühren und Worte der einen Bedeutung die andere annehmen und umgekehrt. Am leichtesten lässt sich dies verdeutlichen an schwed. *hög* und den weiteren Zusammenhängen, in die es gehört. *hög* heisst heute »der Haufen», gern auch vom Heu- oder Getreidehaufen gebraucht, daneben hat es noch die Bedeutung »(Grab-)Hügel». Es ist identisch mit an. *haugr*, norweg. *haug*, dän. *høj*, mhd. *houc*, sämtlich »Anhöhe, Hügel»; das norweg. Wort bedeutet mundartlich daneben auch den »Haufen», s. Aasen 269[a]. Als Diminutiv gehört dazu mit Ablaut *Hügel*, dazu mit Feist[3] 258[b] und Walde-Pokorny 1,371 got. *hiuhma* »Haufen, Menge», *huhjan* »häufeln, sammeln», lit. *kaukarà* »Hügel», russ. *kúča* »Haufen», mundartlich »Heuschober», tschech. *kuče* »Masse, Feimen, Heuschober», poln. *kuczki* pl. »kl. Haufen», alles zur Wurzel *qeu-q-*, Erweiterung von *qeu* »Ausbiegung, Buckel, runder Haufen». Dazu weiter mit

abweichender Wurzelerweiterung (*qeu-g*), lit. *kúgis* »grosser Heuhaufe», *lit. kaugurẽ* »kleiner steiler Hügel», lett. *kaudze* »Haufen, Schober», lat. cumulus »Haufen» (wenn aus **cug-molos*), schweiz. *hock* m. »Haufen», tirol. *hocken* »Haufen Heu», mhd. *Hocke* »Getreidehaufen» (*qugnó-*), mit anlautendem *s* mhd. *schocke* »aufgeschichteter Haufen Heu», mhd. mnd. *schoc* »Haufen, Büschel», mengl. *shock* »Haufen Garben», nndl. *schok* »dass.». Das zu mnl. *hocke* »Getreidehaufen auf dem Felde zum Trocknen», nndl. dial. und fries. *hok* »dass.» gehörige *hokil*, *hukil* bildet Ortsnamen für buckelförmige Höhen, z.B. *Ukkel* bei Brüssel aus älterem *Hucclo*, s. Mansion, Oudgentsche Naamkunde 1924 S. 98.[1]

Es scheint mir also sicher, dass wir mit einem alten Worte *hist* »Haufen» zu rechnen haben. Dies kann nun gut zu norwegischen *hes*, *hesja* im Ablaut stehen. Denn auch Torp hat die noch bei Falk-Torp (auf den Maurer verweist) vertretene Herleitung aus an. *hes* »Wirbelzapfen an einem Spannriemen», die eine Primärbedeutung »Gestell» voraussetzt, im Nynorsk et. ordb. aufgegeben (212[a]), gewiss mit Recht, und stellt es zu einer Wurzel *hes*, *has* »vindtørre, an der Luft trocknen, dörren», die in norweg. *hæsa* »blasen, trocknen, verdorren», schwed. dial. *häs* »vertrocknen», *hässja* »stark blasen», nordengl. *haze* »mit Wind trocknen, oberflächlich trocknen (trans.)», neuisl. *hisja* »dass.» (Torp 238) lebendig ist. Zu dieser Wurzel *hes* ist *hist* also eine alte *ti*-Ableitung, zunächst mit der Bedeutung »das Windtrocknen», dann »der zum Trocknen aufgestellte Haufen». Zur Bedeutungsentwicklung vgl. etwa Last. Abzu-

---

[1] Einige weitere Beispiele seien noch angeführt: portugies. *combro*, *comoro* (aus *cumulus* »Haufen») bedeutet neben »Haufen» auch »Anhöhe, steiles Ufer»; franz. *monceau* (aus *monticellus* »Hügel») bedeutet »Haufen, Klumpen»; portugies. *montão* zu *mons* »Berg» bedeutet »Haufen». Nd. *barg* »Berg» wird für jeden »Haufen», dann auch für »Menge» (auch lebende Wesen, z.B. Menschen) gebraucht; engl. *hill* aus ags. *hyll* = lat. *collis* »Hügel» heisst neben »Hügel» auch »Haufen».

lehnen ist die von Walther, Korr. bl. 20, 1898, S. 7 versuchte Gleichsetzung von schweiz. *hist(e)* mit westfäl. *hũste* »Haufen» = Teuthonista *huyst* »Kornhaufen», vgl. darüber Dt. Wb. 4, 2, 691, Walde-Pokorny 1, 373 f. u. 2, 555 (hier fälschlich als ahd. bezeichnet).

Damit wird dann auch die von Torp empfohlene Loslösung von schweiz. *hist* aus dem Zusammenhange mit *hesja* und seine Zuordnung zu gleichbedeutendem schweiz. *heinze*, bair. *hainzel* »Einrichtung, um etwas darauf zu hängen», auch *hainz* »dass.» zu bair. *hainss, haiss* »Fohlen, junges Pferd» (vgl. die verwandte Verwendung von Bock) hinfällig. Es handelt sich also um ein ausgesprochenes deutsches Restwort, das sich am deutschen Aussenrande gehalten hat, in Angeln gewiss deshalb, weil es an dän. *hæs* eine Stütze fand. Von der Bedeutung »Haufen, Getreide-, Heuhaufen» ist es mit der Gebirgstechnik des Korngalgens, da die herabstürzenden Wassermassen im abschüssigen Gelände die Anwendung von Haufen unmöglich machen, auf das zum Trocknen angewandte Gerüst übertragen worden genau so wie in den Gebirgsgegenden Norwegens und Nordschwedens. Am Rhein aber ist es auf den verwandten Begriff »Hügel» übergegangen.

Auch im Schleswigschen hat übrigens, wie Tamm, Friesische Spuren in Ditmarschen, Zeitschr. der Gesellsch. für Schleswig-Holst.-Lauenburg. Geschichte Bd. 6, 1876 S. 61 nachweist, ohne das rheinische Wort zu kennen, unser *hist* die Bedeutung »Anhöhe, Hügel» angenommen: bei Satrup heisst eine Anhöhe *de Hiss* (= *hist*). Wenn freilich Tamm diese Bedeutungsübertragung auch für germ *hasjo* = dän. *hæs* festzustellen sucht und die Ortsnamen mit *Heese, Hees*, die sich nicht nur in Schleswig-Holstein, sondern auch in Holland finden und in denen Tamm friesische Spuren sehen möchte, gleichfalls hierherstellt, so ist da doch Zweifel am Platze. Sie gehören wohl eher zu *Hees* f. »Buschwald» und sind mit ags. *hæs* »Waldland», as. *hesia*, dem das lat. *Caesia Silva* entspricht, zu mhd.

heister »Buche» zu stellen, vgl. auch Buck, Obd. Flurnamenbuch 2 1931, S. 104, J. G. J. Ballstedt, Kl. Schriften 2, S. 232 ff.[1]

»5. *rasche* »zusammenraffen» (Idiot. VI, 1469 [1. 1459]) in Graubünden, im Berner Oberland, in Obwalden und im St. Gallischen = nach Schmeller II, 155 auch im Bairischen = Dänisch (Falk-Torp 881).»

Das skandinavische Wort ist allerdings dem Dänischen fremd; es ist vielmehr norwegisch und schwedisch dial. Das norw. Wort wird von Torp Nynorsk et. o. 515[a] umschrieben als »skrape, rote i avfald», *raska ihop* »nog. st. ogsaa om at samle fôr», von ihm als identisch angesehen mit anorw. *raska* »in Unordnung bringen, wühlen; berauben, kränken, sich vergreifen», das schwed. von Rietz 525[b] als »1. rensa från orenlighet, rengöra», 2. *raska i hop* »hoprafsa, häfva vårdslöst tillsamman», 3. *raska i se* eg. »äta rask (»Abfall»), förtära öfverlefvor eller småsaker». Gehört anorw. *raska* hierher, dann auch neuisl. *raska* »aus der Lage bringen, in Unordnung bringen, zerstören, verrücken». Hält man sich diese Umschreibungen vor Augen und vergleicht sie mit schweiz. *raschen* »habsüchtig etwas zusammenraffen, bes. Gras aus den Gemeingütern, Futtergras an unfruchtbaren Stellen, bes. Wildheu, mit der Sichel abschneiden, mühsam sammeln, auch (grünes) Laub, Moos (zu Streue) sammeln», bair. *r.* »flüchtig auflesen, mit den Fingern (als mit einem Rechen) zusammenraffen», so ist die einfache Gleichsetzung zwar nicht möglich, die Übereinstimmung aber doch auffällig genug. Stalder, der das schweiz. Wort zuerst buchte, hielt das Rasche an der Bedeutung des Wortes für das Entscheidende und verband es daher mit *rasch* (2,259). Tatsächlich gibt es in deutschen Mundarten ein Ver-

[1] Es ist zunächst verlockend, das vorpommersche *hisch* »ein abgeteilter Haufen Leute» Dähnert 186 ebenfalls hiermit zu verbinden, aber die weitere Bedeutungsangabe »Leute aus einem Hause» zeigt, dass es von *hiwisch* »Ehe-, Haus-Gemeinschaft», as. ahd. *hiwiski*, ags. *hiwisc*, aisl. *hyski* »Hausleute» abzuleiten ist und daher fernzubleiben hat.

bum *raschen* mit diesem Hauptinhalt, das gewiss zum Adj. *rasch* gehört; Heyne umschreibt es mit »eilig, rasch wozu kommen», ohne freilich mdal. Belege zu bieten. (Dt. Wb. 8, 129), Kaltschmidt 732[a] kennt es als »rasch sein, eilen, huschen». Im Thüringischen lebt es als »hasten, eilen» (Hertel 193), Scheller bietet es für das Braunschweigische und gibt es mit »raschen, eilen» wieder. Es erscheint auch schwed. als *raska på* »sich beeilen, eilen», *raska undan med något* »etwas rasch fertig machen, abtun», dän. *raske* »sich eilen, rasch tun», Ordb. o. d. d. spr. 17, 453. Hierzu stellt man gewiss mit Recht auch das in den nd. Mundarten weit verbreitete *raschen* »auf gehen, vom Teig», das als *raske sig* oder *raskes* auch ins Dänische, als *raska* »gären vom Teig» ins Südschwed. gelangt ist (Falk-Torp 882), indem man für *rasch* eine ältere Bedeutung »aufbrausend» annimmt.[1]

Zu diesem *raschen* vom Adj. *rasch* stellt Heyne a.a.O. auch das schweiz. *raschen*. Da das Adj. *rasch* im Norden aber aller Wahrscheinlichkeit nach erst Entlehnung aus dem Mnd. ist, so würde wenigstens der Zusammenhang mit dem inhaltlich etwas abstehenden anorw. Wort zerrissen.

Da aber auch im Schweiz. das Adj. *rasch* nicht volkstümlich ist (Schw. Id. 6, 1461), ebenso wenig wie im Schwäb. (s. Fischer 5,144) und Hessischen (s. Berthold 2,770), so ist diese Herleitung nicht sehr wahrscheinlich. Nun leitet das Schweiz. Idiot. das Wort von **raf-skōn* ab und Singer schloss sich dem an. Gemeint ist, der mit *Raffel, raffeln* zu *raffen* hergestellten Verbindung zufolge, germ. **hrap-skōn*. Für das norwegische Wort setzte Falk-Torp ein **rak-skōn* als Ausgangspunkt an, aber Torp entschied sich Nynorsk 515[b] für **rap-skōn;* gemeint ist dem Verweis auf *rapa* = *raffen* zufolge gleichfalls

[1] Da Heyne das Wort nur für die Altmark aufweist, seien hier einige weitere Belege gegeben: Schambach, Gött.-Grubenh. 168, Alpers, Hohenbostel 69, Damköhler, Nordharz 152, Mensing, Schleswig-Holst. 4,44, Mi (Sibeth) Mecklenb. 69, Müller, Reuterlex. 104.

germ. **hrap-skōn* (vgl. aisl. *hreppa* »bekommen, erhalten, ags. *hreppan* »berühren»).

Dies **hrap-skōn*, auf das also unter ausdrücklicher Zustimmung Singers das schweiz. wie das skandinavische Wort zurückgeführt wird, ist nun keineswegs, wie Singer erklärt, allen andern deutschen Dialekten verloren gegangen, es ist vielmehr in den deutschen Mundarten recht verbreitet. Es erscheint oberhess. als *rapschen* »rasch zufahrend, im Sturm etwas aufraffen» (Crecelius 678), kurhess. *rapschen, rappschen* »fleissig wegnehmen» (Pfister 226), »rasch und heftig an sich reissen» (Berthold 2,768 f.), wetterauisch *rapschen* »schnell aufraffen, an sich reissen, stehlen» (Kehrein 323), mansfeld. *râpschen* »hastig ergreifen» (Jecht 85[b]), obers. *rapschen* »geschwind, eilig, ohne Wahl zusammenraffen, entreissen» (Müller-Fraureuth 2,2,371[b], Albrecht, Leipzig 190[b]), rhein. *rapschen* »hastig ergreifen» (Wb. Elberfelder MDa. 127[b],[1] pfälz. *rabsche* »zusammenraffen» (Authenrieth 110), westerwäld. *rappschen* »schnell an sich reissen, haschen» (Schmidt 159) (sämtlich md. mit unverschobenem bzw. geschärftem *p* in der Verbindung *ps*). Daneben steht die einfache Iterativbildung **hrap-sōn*, die besonders nd. ist, aber auch md. auftritt, verschiedentlich neben *rapschen* (das auch als Lautvariante von *rapsen* erklärbar wäre, wenn nicht eben das schweiz. und das skand. Wort b e w i e s e n, dass es die Bildung **hrap-skōn* gegeben hat).[2]

[1] Im Rhein. Wb., dessen Bd. VII Lfg. 2 (1948) mir eben nach Abschluss des Manuskripts zukommt, wird *rappschen* S. 99 z.T. erstaunlich ähnlich dem schweiz. *raschen* umschrieben. »durch schnelles, hastiges, gieriges Zugreifen an sich reissen (so schnell, um nicht erwischt zu werden), einem etwas wegraffen; Gras, Gewächse abreissen, stehlen; Holz stehlen».

[2] Ich gebe hier nur ergänzend die Belege von alleinstehendem *rapsen:* Doornkaat-Koolmann, Ostfries. 3,14[a], Brem. Wb. 3,434, Schütze, Holst. 3,276, Mensing, Schlesw.-Holst. 4,43, Dähnert. Vorpomm. 374[a], Weinhold, Vers.schles. 76[b], Knothe, Nordböhm, 441. Vom Niederdeutschen aus ist das Wort auch ins Hochdeutsche gelangt (mit nd. Lautform; auch für die obigen md. Belege wäre

Die Erleichterung der Dreikonsonanz in *hrapskōn* zu**hraskōn* könnte unabhängig voneinander im Norden wie bei den Schweizer Alemannen erfolgt sein, was durchaus nicht auffällig wäre. Aber die Form ohne *p* wird wohl als alte Nebenform bestanden haben; denn sie ist auch in Hinterpommern bezeugt. Homann, Pfarrer in Budow im Kreise Stolp, bringt in seinem 1822 30 entstandenen Wörterbuche seiner Heimatmundart f. 155[b] *raschen* »herzhaft ergreifen». Es wird mir auch aus dem Kreise Neustettin gemeldet. Woher das Wort nun in die Siedlungsmundart gelangt ist, lässt sich schwer sagen, gewiss aber weder aus der alemannischen Schweiz noch aus Skandinavien. Es wird also auch einstmals auf altem nd. Boden heimisch gewesen sein. Bedenkt man, in wie geringem Masse der Wortschatz Westfalens und erst recht der Ostfalens bisher wissenschaftlich zugänglich ist, so besagt das Fehlen in den bisherigen örtlich begrenzten Wörterbüchern kaum etwas. Vielleicht ist auch rhein. *raschgierig*, das heute mit »hastig, ungestüm, übereilt» umschrieben wird, ursprünglich hierherzustellen und einmal unserm *raffgierig* gleichbedeutend gewesen (Rhein. Wb. 7, 105). Trotz seiner abweichenden Bedeutung ist offenbar auch schles. *beraschen* »abputzen» hierher zu stellen. Denn dies hat das Synonym *berappen* »eine Mauer mit dem ersten Abputz versehen», womit das schnelle, ungeglättete Anwerfen gemeint ist, neben sich; *beraschen* ist also offenbar aus **berapschen* entstanden. (Siebs-Jungandreas 166 u. 151;

an Entlehnung aus dem Nd. zu denken): els. schweiz. schwäb. bair. *rapsen*, s. Martin-Lienhart 2,279[b], Schweiz. Idiot. 6,1217, Fischer 5,142, Schmeller 2,132, meist in der Bedeutung »an sich raffen, stehlen». Der echten Entwicklung von germ. **hrap-sōn* zu **hrafsōn* ist das Hochdeutsche (wie in anderer Weise das Mitteldeutsche) ausgewichen durch Umstellung zu ahd. *raspōn*, mhd. *raspen* »eilig zusammenraffen». Umgekehrt hat im Skandinavischen die Verbindung *-ps-* gerade zu *fs* geführt, vgl. norweg. *rafsa* »hasschen, an sich reissen» (Toop, Nynorsk 508[b]), schwed. dial. *raffsa* »etwas hastig tun, zusammenraffen», Rietz 520[a]; dän. *rapse* ist entlehnung aus dem Nd. (Falk-Torp 880).

vgl. auch Dt. Wb. 8, 119). Jedenfalls kann bei dem Worte von einer alemannisch-bairischen Sonderbeziehung zum Skandinavischen keine Rede sein.

»6. *harst* »hartgefrorener Schnee» (Idiotik. II, 1640) in Graubünden; nach Schmeller I, 1166 auch im Allgäu und den Sieben Gemeinden = aisl. *hjarn*.» Seltsam berührt hier das schlichte Gleichheitszeichen. Singer hatte bereits gezeigt, in wie weiter Ferne *harst* mit aisl. *hjarn* verwandt sein könnte, indem nämlich *hjarn*, das ja aus **herna-* entstanden ist, im Ablaut zu jenem stünde, ein *s* vor dem *n* verloren haben müsste und aus **hersmna-*, richtiger aus idg. **kersmno-* entstanden sei, da der *s*-Ausfall bereits indogermanisch sei. Also eine Verwandtschaft, die den Umweg über die idg. Ursprache nehmen muss! Nun hat jedenfalls *hjarn* seine unmittelbare Parallele in poln. *śrzon* »Reif», sloven. *srẽn* »Rauhreif, gefrorene Schneerinde», russ. *serënъ* »gefrorener Schnee» (aus urslav. sernъ), lit. *šarmà*, lett. *sarma*, *serma* »Reif, Rauhfrost», armen. *sarn* »Eis» zu einer idg. Wurzel *ḱer-*, s. Walde-Pokorny 1, 409, Falk-Torp 2, 986, Holthausen, Altwestnord. 116; vgl. auch Barber, Die vorgeschichtliche Betonung im Germanischen 1932, S. 113. Dagegen ist die wohl zuerst von Hirt PBBeitr. 22, 1897, S. 232 aufgestellte, dann von Noreen, Urgerm. Lautlehre 205 und ohne Nennung Hirts von Walde-Pokorny vertretene weitere Verbindung mit *Hornung* Februar» hinfällig, wenn dies mit Kluge-Götze 256 wirklich der »Bastard» ist.

Für *harst* aber verweist Maurer bereits mit Singer auf Schmeller I, 1166. Hier aber findet sich für das Allgäu, das Maurer ausdrücklich nennt, keineswegs die Form *harst* sondern *der harsch*. Dagegen gibt Schmeller ein Zitat aus Jarnik, Versuch eines Etymologikons der slovenischen Sprachen in Inner-Oesterreich, worin als Übersetzung von *s-ré-n* angeführt ist: »der Harsch, Harscht (von hart), d. i. gefrorener Schnee»; diese von dem Kärtner Geistlichen gebotenen Doppelformen sind offenbar kärntisch; *hàrst* neben *hàrsch* »die feste Schneekruste, auf welcher man gehen kann» bietet daher auch Lexer, Kärtn.

134 f. (vgl. auch Fr. Dt. Mdaa. 2, 517). Für das Tirolische gibt Schöpf 246 *harsch* »gefrorener Schnee». Im Schwäbischen steht *harsch* neben *harscht* »gefrorener Schnee, besonders die oberste gefrorene Schneekruste; Schnee, der so fest ist, dass er trägt», und für *harst* ist auf *harscht* verwiesen (Fischer 3, 1183 f.).

An der engsten Verwandtschaft von *harst* und *harsch* ist also nicht zu zweifeln, mag man mit Persson, Beiträge 337 die Worte als *-sk, -st*-Bildungen zu *hart* auffassen oder wie in dem homonymen mhd. *harst, harsch* »Heerschar, Kriegshaufe» und in dem mundartlichem *harsch* neben normalem *harst* für »Rost, Röste» (Rhein. Wb. 3, 265 u. 266) jüngere Lautentwicklung darin sehen. Kluge-Goetze 233[b] erblickt darin umgekehrte Schreibung (wie man *isch* spricht, aber *ist* schreibt, überträgt man das auch auf Worte mit *sch*); aber dagegen spricht vielleicht doch, dass *harst-* schon mhd.[1] ist: Lexer bietet *verharsten* »ganz hart werden, erstarren» aus der Strassburger Chronik von Closener und Königshofen (3, 125) (dem heutigen Elsässischen ist das Wort nach Martin-Lienhart fremd). Man könnte an Einwirkung des bair. *hart* m. »hart gefrorener Schnee, Schneekruste» denken, dessen Aussprache Schmeller 1, 1168 mit *Ha'schd* widergiebt.[2]

Der Stamm *harsch* aber begegnet auf dem gesamten deutschen Sprachgebiet. Der Schlesier K. Weinhold braucht Deutsche Monatsnamen S. 40 f. den Ausdruck *Schneeharst*, ohne ihn allerdings in seinem knappen 'Versuch zu einem schlesischen Wörterbuch' ausdrücklich als schlesisch zu ver-

[1] Die verschiedentlich auftretende Behauptung (u.a. Knothe, Nordböhm. S. 287, es gäbe bereits ein ahd. *harstan* »frieren», beruht auf Missverständnis von *frigĕre* »rösten» als *frigēre* »frieren»; das ahd. Wort gehört also zum Homonym *»harst* »Rost, Röste».

[2] Dies *hart* begegnet auch in der md. Mundart des ungarischen Berglands, s. Schröer, Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. d. Wiss. 25, 1887, S. 268[b]. Es gehört wohl zu *Hartmonat* »Februar», vgl. Grimm, Gesch. d. dt. Sprache[4] S. 62 u. 70 f. und Weinhold, Deutsche Monatsnamen 40 f.

zeichnen. Wohl aber bucht Knothe für die schlesische Mundart in Nordböhmen *harschen* »leicht frieren, wenn bei mässigem Froste im Herbst oder Frühjahr sich das Wasser mit einer ganz dünnen Eiskruste überzieht oder sonst flüssiger Kooth an der Oberfläche hart wird» (S. 287), ähnlich Petters für Nordböhmen *harscheln* »ein wenig gefrieren, anziehen» (Fr. Dt. Mdaa. 2, 1855, S. 31). Schmeller nennt a.a.O. fränkisch *harschelig* »etwas gefroren und unter dem Fusse knarrend»; für das Fränkisch-Hennebergische gibt Stertzing an: *horschel* f., meist im Plural gebräuchlich: »die gefrorenen Ränder der bei Regenwetter in den weichen Boden gemachten Eindrücke oder der Fusstapfen von Menschen und Thieren, sowie der Einschnitte der Wagen und dann die durch später eingetretenen Frost entstandenen Unebenheiten»; dazu das Adjektiv *horschelig* »uneben, rauh, holperig» (Fr. Dt. Mdaa. 2, 404 f.) Spiess gibt für das Hennebergische an *harschen* »durch Frost ein wenig fest werden» (109). Kiessling für das Oberlausitzische *horschen* in der gleichen Bedeutung (T. 16). Für das Thüringische nennt Hertel *harschen* »fest werden, unpers. einen leichten Frost geben»; verharschen »trocken werden» (115). Im Obersächsischen bedeutet *Harsch* m. »die feste Masse, z.B. gefrorene Erde» (daneben *Harnsch*, dessen *n* sicher jung ist, also nicht eine Verbindung zu *hjarn* schafft), *harsch* »fest, hart gefroren», *harschen* »leicht gefrieren», das auch vogtländisch ist (Gerbet 363), vgl. Müller-Fraureuth 1, 478; daneben steht *raschen* »gefrieren», *Rasch* »Frost» (2, 333), das vielleicht durch Umstellung entstanden ist. *verharschen* und *erharschen* vom Gefrieren der Oberfläche braucht auch J. H. Voss (H. V, 903, XI, 267), ebenso *harschen* (Ged. III 3). Dem Pommerschen ist besonders das Adj. *harsch* »an der Oberfläche gefroren, bes. vom Schnee» bekannt.

Verbreiteter ist in Norddeutschland *harschen* mit der Bedeutung »zuheilen durch eine sich bildende rauhe Kruste, von Wunden», ausgehend offenbar von der Bedeutung »fest werden». Sie liegt wohl schon dem ahd. *giharscart* »contractus» (Graff IV, 586) zugrunde. Auch diese Verwendung ist offen-

bar nicht an die Lautform *harschen* gebunden: während Konrad von Megenberg im Buch der Natur sagt: *daz gebreste verharschet*, so braucht Nikolaus von Basel *geharsten* in derselben Bedeutung (s. Lexer Nachtrag 3, 181). Im Schwäbischen wird *verharschen* ebenso vom Schnee gebraucht »sich oben verfestigen» wie von Wunden: »einen Schorf bekommen» (Fischer 2, 1164). Auch das Rheinische kennt *harschen*, *härschen* sowohl von vernarbenden Wunden wie vom Rauhreif, *Harsch* ist »die Kruste auf Wunden» (Rhein. Wb. 3, 265). Von Wunden wird *harschen*, *verharschen* gebraucht im Mansfeldischen (Jecht 31[a]), in Sonderhausen (Döring 30), im Obersächsischen (Müller-Fraureuth 1, 478), in Dithmarschen (Carstens, Nd. Korr. bl. 29, 2; nicht bei Mensing), im Hamburgischen (Schnitzer, Nd. Korr. bl. 27, 27) und, wenigstens sporadisch, in Pommern.

Das Verbum gehört zweifellos zu dem Adj. *harsch* »rauh, hart» (vgl. Dt. Wb. 4, 2, 497, freilich ganz unzureichend), das schon mnd. bezeugt ist und auf nd. Boden verbreitet ist, s. Berghaus 1, 655, Damköhler 71 und Walther, Nd. Korr. bl. 27, 43 ff. und 61. Es ist auch md. (s. Albrecht 130, Müller-Fraureuth 1, 878 und Gerbet, Vogtl. 362) und hat in dän. *harsk*, schwed. *härsk*, jetzt meist *härsken* »ranzig», neunorw. *hersk* »scharf, bitter, ranzig» seine Parallele. Es gehört entweder mit mnd. *harst* »Rechen, Harke» zu einer idg. Wurzel *qars* »kratzen» (so Walde-Pokorny 1, 355, Hellqvist[2] 389[b]) oder mit norweg. *herren* »steif, hart» zu einer idg. Wurzel *qers* »Borste, stief sein» (so Fick [4]1,423, Falk-Torp 382, Kluge-Goetze 233). Eine etymologische Verwandtschaft von *harst*, *harsch* mit an. *hjarn* liegt also schwerlich vor, keineswegs jedenfalls irgend eine nähere. Eine Verbindung des alemannischen Wortes mit dem Skandinavischen besteht also in keiner Weise, während die engsten Berührungen mit nahezu allen deutschen Mundarten gegeben sind.[1]

[1] Auch in der Bedeutung des Adj. *harsch* darf man keine Beziehung zwischen dem Schweizerischen und dem Skandinavischen sehen:es schleppt sich seit Falk-Torp 382 durch die etymologischen

»7. *suegge* »herumrutschen« (Idiot. VII, 523) im Berner Oberland und Graubünden steht nach Singer im Ablaut zu norweg. *swagga.*» Norw. *swagga,* für das weder Singer noch Maurer eine Bedeutung angibt, heisst 1. »schwanken, unsicher, langsam gehen» 2. »hervorrieseln, entsprechenden Laut geben». Es hat neben sich das einfache *svaga* »schwanken, schlenkern, schaukeln» sowie das Intensivum aisl. anorw. *svagla* »plätschern, schülpern (in einem Gefäss» = engl. dial. *swaggle* »vor- und zurückschülpern in einem Gefäss», welch letzteres wiederum in *swaggle* »schwanken, taumeln» seine Ergänzung findet, sowie die gleichbedeutende Parallelform *svakka* »hervorrieseln, plätschernden, schülpernden Ton geben». Nach Singer S. 232 ist das schweiz. *suegge* aus älterem *swōgjan* entstanden, das neben einem andern *swōgjan* mit der Bedeutung »tönen» stand und wegen dieser Homonymie früh ausgestorben ist. In den oben genannten norwegischen Worten vom Stamme *svag-* sind nun offenbar tatsächlich zwei verschiedene Worte zusammengeflossen, einmal ein Wort für »tönen», am ehesten zu einer idg. Wurzel *seu̯egh-* (s. Walde-Pokorny 1, 215), andererseits ein Wort für »schwanken, schlenkern» das als nasallose Form neben germ. *sweng-* (vgl. ahd. *swingan* usw.) aus idg. *suenq-* stand (s. Walde-Pokorny 2, 527). Wenn nun wirklich schweiz. *suegge* aus *swōgjan* entstanden ist, so ist doch noch keineswegs sicher, auf welche Seite es gehört. Es bedeutet nicht nur »herumrutschen», sondern auch »bei einer Verrichtung langsam sein, tändeln» und von Kranken oder Genesenden »sich mühsam umherschleppen». Singer hat nun übersehen, dass das german. *swōgjan* und das danebenstehende starke *swōgan* keineswegs auf blosses »tönen» beschränkt ist, sondern von altersher auch

Wörterbücher (so Torp Nynorsk 211, Hellqvist 389b) die Angabe, dass *harsch* im Schweiz. auch »ranzig» bedeute. Diese Bedeutungsangabe bezieht sich im Schw. Idiot. aber auf engl. *harsh*; schweiz *harsch* heisst nur »rauh, hart (auch in moral. Sinn), böse, zanksüchtig» Idiot. 2, 1634.

für Bewegungen gebraucht wird. Alts. *swōgan* bedeutet »tönen, brausend einherkommen», ags. *swōgan* umschreibt Franck-van Wijk mit »geraas maken, met geraas voortgaan, met geweld binnengaan», ags. *swēgan* »geraas maken, sich met geraas bewegen, klinken». Andererseits bezeichnet das Verbum gern ein Keuchen oder Seufzen, so got. *gaswōgjan* neben *swogatjan*, »seufzen», mnl. *swoegen* »tief seufzen» (Verdam 586[b]), nd. *swōgen*, *swögen* »tief und schwer Atem holen, keuchen, stöhnen, z.B. infolge . . . innerer Beklemmung» (Doornkaat-Koolmann 3,384[b], Stürenberg 242[b]); ndl. *zwoegen* bedeutet »keuchen, sich abmühen, sich quälen». Verbindet man dies miteinander, so dürfte die Bedeutung »von Kranken sich mühsam umherschleppen» ohne weiteres hierher zu stellen sein. Auch die Bedeutung »bei einer Verrichtung langsam sein», ergibt sich leicht aus der Bedeutung »keuchen (nämlich bereits bei einer leichten Arbeit)». Daraus kann sich sehr leicht die Bedeutung »herumrutschen» und (nach dem als Synonym genannten *fieggen*) »sich herumtreiben» entwickelt haben. Tatsächlich hat denn auch das ags. Partizip. *geswogen* die Bedeutung »ohnmächtig» und mnl. *beswoeghen* »in Ohnmacht fallen» (Verdam 89[b]) entsprechend schlesw.-holst. *beswögen* »in Ohnmacht fallen, das Bewusstsein verlieren» und *swögnis* »Ohnmacht»; das ostpreuss. *schwögen* bedeutet nicht nur »stöhnen, klagen», sondern auch »hin- und herschwanken» (Frischbier 2,333[b]) und schlesw.-holst. *swogen* »hin- und herwogen, herumschwärmen» und *swoken* (*swogn*) »schwanken, hin- und herschwanken» (Mensing 4,1015). Ob auch schlesw.-holst. *swoin*, *swoien*, *swōjen* »hin- und herschwanken, bes. vom Schiff, aber auch von Betrunkenen» zu *swogjan* gehört, lasse ich dahingestellt, da das Verhältnis zu gleichbedeutendem ndl. *zwaajen* nicht klar ist. In jedem Falle haben wir auch in andern Mundarten *swōgjan* mit der Bedeutung einer schwankenden Bewegung und des Schwächezustandes eines Kranken, mag sich diese Bedeutung nun aus dem alten *swōgjan* »tönen» entwickelt haben oder tatsächlich zwei Verba *swōgjan* ineinander geflossen sein.

Jedenfalls liegt kein Anlass vor, für das schweiz. *sueggen* eine Sonderstellung innerhalb des Deutschen anzunehmen.

Nun gibt es allerdings im Schweiz. tatsächlich, von Singer und Maurer unbeachtet, eine Entsprechung zu norweg. *svagga* »schwanken» in dem Frequentativ *schwaggle*^{n} »wackeln, herumschlendern, sich zwecklos herumtreiben» (Schw. Id. 9,1796^{b}). Dies hat neben sich gleichbedeutendes *schwackle*^{n} »wackeln, wackelnd wie eine Ente gehen» (Stalder 2,524, Schw. Id. 9, 1801) mit dem bei lautmalenden Worten charakteristischen Schwanken von *gg* und *ck*. Es hat daher seine Parallele nicht nur in kärnt. *schwaggeln* »eine Flüssigkeit zum Schwanken bringen, in Bewegung setzen» (Lexer 228), sondern auch in hess. *schwacken* »vom Schwanken einer Flüssigkeit» (Vilmar 373, Pfister 271), Gött.-Grubenh. *swacken* »in schwankende Bewegung setzen, bezw. in solcher sein, schwanken» (Schambach 220^{a}), westf. *swacken*, *swackeln* »schwanken, wackeln, z.B. von einem Baum, auch Überplatschen vom Wasser» (Woeste ^{2} 264^{a}), waldeck. *schwacken* »schwanken von einer Flüssigkeit in einem Gefäss» (Bauer-Collitz 102), siegerl. *schwack*^{e} »hin- und herschwanken (bes. von Flüssigkeit), Flüssigkeit in solche Bewegung setzen» (Heinzerling-Reuter 284^{b}), westfläm. *zwakken* »schwanken, sich beugen, sinken, z.B. von den Zweigen eines Baumes» (Schuermans 897^{a}), *zwacken* »vibrare, agitare». (Kilian) [1]. Auch hier erstreckt sich also die Berührung wieder auf md. und nd., ndl. Mundarten, während dem sonstigen Obd. die Wörter fremd zu sein scheinen.

»8. *Chilt* »Abendzusammenkunft» (Idiot. III, 242), ausser schweizer. auch elsäss. (Martin-Lienhart II, 211) und bad. (E. H. Meyer, Bad. Volksleben im 19. Jahrh. [1900], S. 191) — schwedisch und früher dänisch (Falk-Torp 604). Es ist nach Singers Meinung »sicher einst ein gemeingermanisches

[1] Das verbreitete nd. (schon mnd.) *swäken* »schwanken, wankend gehen, einherschleichen», das das Dt. Wb. 9,2160 mit unserm Wort verbindet, lässt man besser beiseite, da es wohl zu *schwach* gehörig.

Wort gewesen», obwohl er selbst feststellt, dass es »schon in ahd. Zeit in Deutschland ausgestorben war, ausser im Elsass und der Schweiz.»

Hier haben wir zweifellos das markanteste der von Maurer genannten Worte, eine bereits von Graff und Schmeller beachtete Parallele. Trotzdem geht es nicht an, das schweiz. *chilt* dem schwed. und früher dän. Wort gleichzusetzen, während das Ags. nur nachtragsweise (im nächsten Absatz) genannt wird. Denn das Skandinavische zeigt durchaus *e*-Vokalismus: an. *kveld* n. (anorw. auch m.), nisl. *kvöld*, norweg. *kveld*, aschwed. *kvælder* m. und *kvæld* n., schwed. *kväll* m., dial. *kvälld* m. (Rietz 374[b]), bornholm. *kväill*, älterdän. *kveld*, jüt. *kvæld* (nur noch in festen Verbindungen, s. Feilberg 2,344[b]), falster. *qvæld* (Molbech 430) [1]; das Wort geht also hier auf german. **kuelda-*, idg. **guel-tó-* zurück. Das Schweizerische aber geht mit dem Ags. zusammen: ahd. *chwiltiwerk*, schweiz. *chilt* geht ebenso wie ags. *cwield* in *cwield-tīd* »Abendzeit», *cwieldseten* »Anfang der Nacht» und *cwield* »Tod, Zerstörung», das zweifellos identisch ist, auf german. **kueldi-*, idg. **guel-tí-* zurück. Dazu stellt sich auch das bad. *chill*. Es ist also der

[1] Schon aus diesen Angaben ergibt sich, dass Singers Behauptung, dass das Wort »ausser im Schweiz. und Elsäss. nur mehr im Schwed. in der ursprünglichen Bedeutung 'Abend' lebendig sei, »durchaus irreführend ist. Es sei aber hier noch ausdrücklich betont, dass es im Norweg. sowohl im Riksmål (s. Knudsen-Sommerfelt 1,2803) wie im Landsmål (s. Torp 344[b]) und in den norweg. Mundarten (s. Aasen 404[a], Ross 448[b]) sehr lebendig ist. Schleswig. *Quelsnachten* n. »letzte Mahlzeit des Tages, kurz vor dem Schlafengehen» (Eiderstedt, Mensing 4,12) steht in engstem Zusammenhang mit fries. *Quelsnachtert* »dass.» (Mitt. d. fries. Vereins 1,4) und wiedinghardisch *Quelsnartert*. Ob hier altes fries. Erbe vorliegt oder Entlehnung aus dän. dial. *kvældsnadver* »mellemmad, som spises ved sengetid» (Feilberg 2,344[a]) auch »letzte Fütterung des Viehs» (Molbech 431) bleibe dahingestellt. Jedenfalls kennt das Friesische auch das offenbar selbständig entwickelte *kvāle*, *quale* »Abend werden, dämmerig werden», s. Outzen, Gloss. d. fries. Sprache 263.

Zusammenhang des Schweiz. (und des Bad.) mit dem Ags. hier wesentlich enger als der mit dem Skandinavischen, ganz wie es die alte Lehre vom Westgermanischen voraussetzt. Freilich geht hier die Lösung nicht glatt auf: das Elsäss. hat eine *e*-Form: *kweltë*. Doch dies ist Femininum, entspricht also auch nicht dem skandinavischen *kveld*, sondern setzt ein german. *kuelđō* voraus. Wo das Elsässische sonst vom Niederalemannischen abweicht, geschieht das in der Regel deshalb, weil es fränkischen oder sonst westlichen Einfluss erfahren hat. Es wäre also auch hier die Möglichkeit zu erwägen, dass **kuelđō* fränkisch war. Da ist zu beachten, dass man für franz. *guilledou* (*courir le guilledou* »sich nächtlich herumtreiben») als Ausgangspunkt ein dem an. Personennamen *Kveldulfr* entsprechendes fränkisches **kweld(w)ulf*, **kwildi(w)ulf* »Nachtwolf, Nachtgänger» vermutet hat, vgl. Bugge, Romania 3,151, E. Ulrix, De germaansche elementen in de romeinsche talen, Gent 1907, S. 76[b] Nr. 1237; dazu Gamillscheg, Et. Wb. 499[b], Meyer-Lübke, Rom. et. Wb[3] 335 Nr. 3935. Das ist sehr unsicher. Immerhin ergibt sich für das Wort eine verhältnismässig reichhaltige Variation auf »westgerm.» Boden. Diese entspricht der Tatsache, dass das zugehörige starke Verbum *quelan* bzw. sein Faktitivum *qualjan* auf dem gesamten german. Boden sehr reich bezeugt ist, das starke Verbum selbst allerdings nur auf westgerman. Boden erhalten ist in ags. *cwelan* »sterben», ahd. *quelan* »Schmerzen, Todesnot erleiden» (ein got. **qilan* »zur Ruhe kommen» ist aus *anaqual* zu erschliessen, Feist [3]43[b]). So ist kaum daran zu zweifeln, dass Singer mit seiner Auffassung, dass es sich ursprünglich um ein gemeingermanisches Wort handelte, Recht hatte.

»9. *egi* »Zucht» (Idiot. 1, 143) in Graubünden, im Kanton Bern, Freiburg i. Ue. und Entlebuch = got. *agis* = dän. *ave*, norweg. *age*, schwed. *aga* »Furcht, Zucht» (Falk-Torp 37) = ags. *ege;* im 12./13 Jahrh. auch bayrisch. Der von Singer beigebrachte Beleg aus dem Schlesischen des 13. Jahrh. ist nach seiner Herkunft kaum deutbar.»

Die Gleichsetzung der genannten Worte gilt jedenfalls nicht für ihre vorliegenden Formen: got. *agis* ist *es* / *os*-Stamm (Gen. *agisis*); hierzu stellt sich von den genannten Worten allein ags. *ege*, das aus *agiz-* in die maskul. *i*-Deklination übergegangen ist. Ahd. *akī*, *egī*, worauf schweiz. *egi* beruht, ist fem. *in*-Stamm und hat seine Entsprechung in got. *un-agei* f. »Furchtlosigkeit»; es kann und wird also wie dies unmittelbar vom Stamm *ag-* gebildet sein. Die skandinavischen Worte dän. *ave*, schwed. *aga* (eigentl. obliquer Kasus aus aschw. *aghi* m.) norweg. *age* m. sind mask. *n*-Stämme. Sie brauchen ebensowenig auf got. *agis* zurückzugehen wie die mask. *n*-Stämme ahd. *skado*, ags. *sceada*, aisl. *skaðe*, afries. *skathe* auf das neutrale got. *skaþis* (*es*-Stamm); wie diese auf eine german. Wurzel *skaþ*, so können auch jene von der german. Wurzel *ag-* unmittelbar abgeleitet rein, wie ja auch das Gotische noch weitere Ableitungen vom reinen Stamme *ag-* besitzt, so ausser *unagein* Adverb »furchtlos», *afagjan* »abschrecken», *inagjan* »bedrohen», *usagiþs* »erschrocken, vgl. auch Th. von Grienberger, Unters. z. got. Wortkde, Sitz. Ber. d. Wien. Ak. d. Wiss. 142, 1900 Abh. 8 s. 10 f.. Die einfachen Substantiva sind also formell nur recht entfernt miteinander verwandt. Dagegen hat sich das dem got. *agis* entsprechende german. **ages* zu **agis* in Zusammensetzungen und Ableitungen gerade auf westgerman. Boden und nicht zuletzt auf dem gesamtdeutschen gut gehalten. Ortsnamen mit *egis* (*Egis-*, *Eisbergen*, *Egesheim*, *Egisleiba*, *Agesthorp*) sind von Förstemann für das gesamte deutsche Sprachgebiet vielfach belegt (II I, 13 ff.). Speziell für Westfalen führt Heinr. Schneider, Die Ortsnamen der Provinz Westfalen bis z. J. 1300 nach urkundlichen Zeugnissen und geschichtlichen Nachrichten, Diss. Münster 1930, S. 40 *Eis-*(*Egis-*)*bergen* und *Eis-*(*Egis-*)*born* an. Altndl. Personennamen wie *Egesbaldus*, *-burga*, *-harius*, *-loga*, *-ricus*, *-sunus* weist Mansion, Oudgentsche Naamkunde (1924) S. 93 und 159 aus der Zeit von 844–77 nach solche mit *Agi-*, *Age-* = got. *agis* wie *Age-radus*, *-ulfus*, *-bodus*, *-rigus* aus der zweiten Hälfte des

7. Jhs. aus dem ostfränkischen Reich führt H. d'Arbois de Jubainville, Etude sur la langue des Francs à l'époque Mérovingienne, Paris 1900, S. 7 f. an. Deutsche Personennamen mit *agis*-verzeichnet Förstemann, Personennamen S. 42 ff. u.a. mehrfach aus Fulda und Corvey sowie aus fränkischen Quellen. *Egisgrimold* bedeutet in der Cheltenheimer Glosse den Teufel, vgl. ags. *egisgrimme* (vgl. Gallee, Vorstudien S. 418).

Es liegt der Komposition hier eine ursprünglich endungsbetonte Form von germ. *ages* zugrunde, wie sie nach Gröger, Die ahd. und as. Kompositionsfuge, 1911, S. 156 auch für die adjektivischen Ableitungen anzunehmen ist, deren *-s* erst später auf *egiso* (s.u.) bezogen ist. Am verbreitetsten ist ahd. *egislîh*, as. *egislîc(o)*, anfrk. *egislîk* »schrecklich». Dies begegnet allein im Heliand dreimal (Sehrt 93[a]), dazu in den and. Psalmen (Heyne 65,5), ist häufig bei Otfried und erscheint kontrahiert zu *eis-* in den as. Isidorglossen (Wadstein 107, 25), als *eise-l.* (angelehnt an *egiso*) in den and. Psalmen (Heyne 65,3) und in den Glossae Lipsianae (Heyne 45, 232); mnd. *eislik* begegnet u.a. im Reinke de Vos. Auch die zahlreichen ahd. Glossenbelege sind keineswegs alle obd., s. Gröger a. a. O. S. 307. *Egeslîch* ist weiterhin ein sehr beliebtes Wort bei Veldeke, mag er es nun heimischer oder rheinischer Tradition verdanken; Lexer führt im Nachtrag allein 5 unkontrahierte und einen kontrahierten Beleg auf. In mhd. Zeit ist es gerade auch in md. Quellen sehr beliebt, so bei Ulrich von Eschenbach (Alexander und Herzog Ernst), im Schretel, im Passional, bei Hessler, bei Herbort von Fritzlar, in der Elisabeth, die daneben auch *egessam* kennt, usw. Mnl. ist es als *eiselijk*, *iselijk* geläufig. *Egilich* mit lautgesetzlichem Schwund des *s* von *agis* oder Ableitung von ahd. *agi* begegnet u.a. in d. Bamberger »Himmel und Hölle» und bei Williram. *egewîs* »schrecklich, furchtbar» erscheint u.a. bei Tilo von Kulm, s. Ziesemer, Preuss. Wb. 2, 168[b], sowie in dem von H. Paul herausgegebenen Väterbuch aus dem md. *pfister*-Gebiet, in dem auch *egebære* vorkommt. Ein altfränkisches **egidi* »Schrecken» als Weiterbil-

dung von ahd. *egi* ist als Etymon von afranz. *hide* »Schrecken, Entsetzen», boulogn. *hide* »Furcht, Hässlichkeit» vermutet worden, s. Gamillscheg, Etym. Wb. d. frz. Sprache 1928, S. 515[b].

Echte Fortbildung von germ. *ages* = got. *agis* ist ahd. *egiso* m., *egisa* f., as. *egiso* (im Heliand 6 mal! in den Glossae Lipsianae 2 mal), andfrk. *egiso* (s. Tack, Oudnederfrk. gramm. S. 68), ags. *egesa, egsa* m., sämtlich »Schrecken, Furcht», norw. *egse* »Aufregung». Mhd. *eise* aus *egese* ist z.B. in den md. Predigtfragmenten des 15. Jh.s belegt, s. Dieffenbach-Wülker 421. Dazu das Verbum ahd. *agisôn, egisôn*, ags. *egesian* »Schrecken, Furcht einflössen», dem norw. *egsa* »sich gewaltsam bewegen», schwed. dial. *äkksa, äksa* »aufhetzen, züchtigen» entspricht (Torp, Nynorsk 84[b]). Unpersönlich geworden lebt das Verbum in mhd. *eisen* (z.B. in Hesslers Apokalypse), mnd., mnl. *eisen* fort und ist im Ndl. als *ijzen* noch sehr lebendig.

Die Verbreitung von *egis-* und *egiso, egisôn* ist aber nun keineswegs bloss literarisch, sondern sie erstreckt sich über den gesamten Bereich der deutschen Mundarten. Ich gebe die wichtigsten Belege aus dem nd. und md. Raum:[1]

---

[1] Das weit verbreitete *aisch* »ekelhaft, hässlich», das, wenn aus *eisig, eislik* entstanden, hierher gehört und von den meisten Wörterbüchern hierher gestellt wird, lasse ich beiseite, weil es möglicherweise aus *aiwisk* kontrahiert ist und dann zu got. *aiwisks* »schändlich», ags. *æwisc* »schamlos, entehrt, unanständig» gehört.

Westfalen: *aisig* »schaurig», *aisen* »Grauen einflössen», *aisen* n. »Grauen, Grausen, Schrecken»; *aislik* »gruselig» (Woeste 3, Köppen, Dortmund 6); hierher wohl auch Berghaus 1, 24. Göttingen-Grubenhagen: *eis, îs* m. »Schrecken, Schauder, Grauen», *eisig* »schauervoll, greulich, Grauen, Angst erregend», *eisen, ēsen* (unpers.) »schaudern, Schauder verursachen» (Schambach 54 f.); hierher wohl auch Berghaus 1,413[a]. Hohenbostel: *aisen, āsen* »grauen, schaudern», *aislich* »schrecklich, grauenvoll anzusehen» Alpers 10. Osnabrück: *ēsen* (unpers.) »schaudern», *esig* »furchtsam» (Strodtmann 50). Brem.-Nds.: *aisen* »grauen, schaudern», *aisaftig* »schauderhaft» (Brem. Wb. 1, 8 f.). Waldeck: *eisen* »grauen» (Bauer-Collitz 26). Lüneburg: *ais'n* »schaudern», *aisich* »schreklich, schauderhaft», *Ais'* f. »Schrecken, Furcht» (Kück, Wb. 1, 39). Braun-

Es ist also kein Zweifel, dass der Stamm *ages* einmal auf dem ganzen deutschen Sprachgebiet heimisch war. Die Erhaltung des einfachen *egī* im Schweizerischen sowie die Belegung von mhd. *ege* bloss in drei bairischen und einer schlesischen Quelle (dagegen in keiner alemannischen!) wie die von *age* im Altnord. und im heutigen Skandinavischen

---

schweig: *Eis* m., *Ais* m. »Schauder, Schrecken», *Eise* f .»Furcht, Angst, Graus», *eisagtig* »schauderhaft», *eiselik, eislik, ais*» furchtbar, schrecklich, schaudervoll», *eisen* »schaudern», *eishaftig* »schauderhaftig» (Scheller, Sassisch-Nd. Wb.). Rheinisch: *eisen, ēsen* »vor etwas Widrigem zurückschaudern», *eisig, eiselig* »Grauen, Ekel erregend, empfindend, ungeheuerlich», *eisachtig, eiserlich* »unheimlich, schrecklich», *eisern* »grauen, schaudern» (nebst Zusammensetzungen). *Eisel* »Grauen, Bangen» (Rhein. Wb. 2, 98 f.), moselfrk. *aestlich* »schrecklich» Nd. Korrbl. 23, 136. Lothringen: *äschtlich* neben *eischlich* »schrecklich» (Follmann 15[a] u. 115[b]). Im Saarbrücker Land lebt *Eise* (aus *egese*) als Schreckgestalt im Kinderlied weiter (Schön, Wb. [2]56[a]). Luxemburg: *eschtlich* neben *eschlich* »schrecklich» (Lux. Wb. 95). Hessen: *eisen* (unpers.) »sich fürchten», *eisem* »widerwärtig, ekelhaft» (Vilmar 87), *eiserig* »frostig, eigtl. schauerlich» (Pfister 64). Obersachsen: *eisen, eesen* (unpers) »schaudern», *eisnde* »abscheulich», *eisern, eistern* refl. »sich ekeln, scheuen», *Eister* n. »Grauen», *eesterlich* »schaurig, gruselig» (Müller-Fraureuth 1,288[a] f.). Schlesien: *eisam, ēsm* (< *egisam*) »schrecklich, furchtsam, schüchtern» (Weinhold, Versuch 17[a]). Nordböhmen: *aism, ēsum, ēssm* (aus *egisam*) »garstig, geizig» (Knothe 56). Siebenbürgen: *estlich, est* (mit unorgan. *t*) »unbehaglich, ängstlich zu Mut» (Kisch, Nösner W. 39, Vergleich. Wb. 68[a], Schullerus 2,278[a]), *e[i]slich* »empfindlich, schreckhaft», *eisern* »schaudern, grauen, ekeln», *aiseran* »einsam, unbehaglich», *iserich* »unbehaglich» (Schullerus 2,188[b]).

Auch den ndl. Mundarten ist der Wortstamm heute noch geläufig, z.B. *yslik, ysbaerlik* »schrecklich» Dijkstra, Friesch Wb. 2, 21[b]; *eiselijk* »schrecklich» Cornelissen-Vervliet, Id. Antwerpsch dial. 2, 402; *eiselek* »schrecklich» Draaijer, Wb. Deventersch dial. 10[a]; *ijzelen, izelen* »schrecken, schaudern, schauern vor Furcht oder Abneigung», *ijzeren, ijsteren* »schauern» de Bo, Westvlaamsch Id. 400, *eizen* »bang sein, *eiselik* »sehr» Gallée, Wb. Geldersch-overijselsch dial. 11.

kann also in keiner Weise auf einen näheren Zusammenhang deuten, sondern nur auf eine ähnliche Beharrsamkeit am Nord- und Südrand des Germanischen. Es ist ja eine sehr bekannte Erscheinung, dass einfache Worte untergehen und nur noch in ihren Ableitungen fortleben, die eben dann von dem ehemaligen Vorhandensein jener nachdrücklichstes Zeugnis ablegen.

»10. *härde* »Tierhaut» (Singer 227) in Graubünden und dem Berner Oberland=ags. *heorþa* (*herþan*, Bosworth-Toller I, 534).»

Schon Singer hatte hier dem schweizer. nur das ags. Wort gegenübergestellt. Maurer hat diese Gleichung trotzdem in die Gruppe der nordisch-ags.-obd. Wortgleichungen aufgenommen. Das schweiz. Wort, das man besser mit dem Schw. Idiot. II 1602 *herdeⁿ* schreiben sollte, entspricht genau dem einmaligen ahd. *herdo* »vellus» in einer Glosse zu Notker und dem ags. *heorđa* m. = germ. *herþan-*. Dagegen hat ags. *herđan* pl. »Hoden», das Singer und mit ihm (freilich in einer den meisten Lesern gewiss schwerlich verständlichen Weise) Maurer dem *heorđa* gleichsetzt, Umlauts-*e*. Es geht nach Trautmann, Bezz. Beitr. 30, 329 auf *haruþjan* eigtl. »Hautsack» zurück. Damit ist Singers Ansicht hinfällig, dass es Plural zu *heorđa* wäre und durch seine obzöne Bedeutung den frühen Untergang von *heorđa* bewirkt hätte. Nun hat dies ags. *herđan*, neben dem *herþ-belig* »Hodensack» steht, allerdings eine nordgermanische Parallele in an. *hreðjar* Pl. »Hodensack» aus *hraþjōs*. Die Verwandtschaft ist aber eine recht ferne, wenn man dies, wie zumeist geschieht (so Persson, Wurzelerweiterung S. 168, Noreen, Urgerm. Lautlehre 206, Wadstein, Idg. Forsch. 5, 17), als Ablautsform zu lat. *scrōtum* »Hodensack» ansieht und somit die Stellung des *r* bereits in das Idg. verlegt. Wenn aber wirklich, wie Walde-Pokorny 2, 578 vermutet, auch got. *hairdra*, ahd. *herđar*, ags. *hreder* »Eingeweide» hierher gehört (anders Falk-Torp 931, Holthausen, Aengl. et. Wb. 173, Feist³ 235ᵃ) so schliesst sich abermals der Ring für das Germanische. In jedem Falle aber steht das Schweizerische hier wieder dem Ags. be-

trächtlich näher als dem Nordischen. Es kann also auch *herde*^{n} keine Verbindung mit dem Skandinavischen herstellen, die sich nicht besser der alten Lehre vom Westgermanischen fügen würde.[1]

»11. *chromme, chrumme* »Vieh einpferchen» (Idiot. III, 819) im Wallis und in Graubünden = dän. *kramma,* schwed. *krama* »drücken», engl. *cram.*»

Das Gleichheitszeichen ist nur berechtigt, wenn man mit Singer annimmt, dass *chromme*^{n}, *chrumme*^{n} »durch Beeinflussung bedeutungsverwandter Wörter» aus *chramme*^{n} »umgebildet ist.» Singer nennt diese bedeutungsverwandten Wörter leider nicht. Er denkt wohl an die vom Idiot. für das Subst. *chramme, chromme* festgestellte Berührung mit *kum, gum* (Idiot. III 290 f.), das aber überwiegend stark abweichende Bedeutung und kein Verbum »einpferchen» neben sich hat. Das Idiot. will mit dem Hinweis aber nur das *g-* des vereinzelten *grummen* erklären; nur wenn unser Wort schon vorher auch *u*-Formen hatte, ist ja überhaupt eine Berührung der beiden Worte denkbar. Ist aber das *o, u* im Verbum nicht erst sekundär, so hat dies *chromme*^{n}, *chrumme*^{n} seine unmittelbare Parallele in dt. *krummen,* das schriftsprachlich ist und »krallen, kratzen» bedeutet (s. Dt. Wb. 5, 2456), also die gleiche Bedeutung hat, auf die auch das von Singer und Maurer herangezogene skandinav. *kram(m)a* zurückgeht (s.u.). Mundartlich ist es besonders mitteldeutsch verbreitet, so im Hennebergischen und Thüringischen (s. Fr. Dt. Mdaa. 2, 320, Schleicher, Sonnenberg 68), vgl. aisl. *krumma, krymma* »Hand».

Geht man aber mit Singer und Maurer von *chramme*^{n} aus, so hätte vor einseitiger Verbindung des Schweizerischen mit dem Skandinavischen schon der allerdings sehr knappe und unzureichende Artikel *krammen* des Dt. Wb. 5,2004 warnen sollen. Hier wird *krammen* »mit der Klaue packen» als »schweiz.,

[1] Fernzuhalten ist das äusserlich gleiche ndl. *herde* »Flachsfaser», das dem ags. *heordan* pl. »Werg, Hede» entspricht, vgl. darüber Teuchert, Ndl. Sprachreste S. 64.

els., nordfränk. und nach Goethes Gebrauch gewiss auch im Rheinland» verzeichnet. In der Bedeutung »krumm zusammenziehen» begegnet es wiederholt bei Goethe (vgl. Fischer, Goethewortschatz 386[b]), gelegentlich auch bei Arndt (s. Dt. Wb.). Dies *krammen* ist auch mhd. belegt, daneben mnd. *kremmen* »mit gekrümmten Klauen packen», vgl. mhd. *kremmen* in *überkremmen;* es steht wie aisl. *kremja* »drücken, klemmen», dän. *kramma*, schwed. *krama* »drücken», aschwed. *krama* »mit der Hand drücken, hart umfassen», norw. dial. *krama* »greifen, an sich reissen, auch pfropfen, stopfen, drücken», ags. *crammian* »pfropfen, stopfen», engl. *cram* »dass.» im Ablaut zu ahd. *krimman* »drücken, mit den Klauen greifen, kneifen», mhd. *krimmen* »dass.», ags. *crimman* »stopfen, einstecken» zu einer idg. Wurzel *grem-* »fassen, zusammenfassen» (s. Walde-Pokorny 1,591). Schon das Schw. Idiot. hatte III 819 zu *chramme* den Zusammenhang mit mhd. *krimmen* »kneifen» erwogen. Ein fränkisches *krammōn* »greifen, packen» wird auf Grund von franz. *cramail* »Kesselhaken» (*cramailas* in den Kasseler Glossen) von Gamillscheg, Et. Wb. d. franz. Sprache S. 271 erschlossen, vgl. auch Eugen Ulrix, De Germaansche elementen in de Romaansche taal, Gent 1907, S. 73, Nr. 1185. Auch für das Langobardische wird ein *krammjan* »vollstopfen» auf Grund von italien. *gramire* »füllen» erschlossen, s. Brüch, Zs. f. roman. Phil. 38, 691 und Meyer-Lübke, Roman. et. Wb.[3] S. 386 Nr. 4752[b], ebenso ein got. *kramjan* »drücken» (besser: packen) auf Grund von it. *ghermire* »packen», s. Brüch, ebd. und Meyer-Lübke Nr. 4752[a] sowie Holthausen, Gotische Wörter im Romanischen, Behrensfestschrift (Supplh. z. Zs. f. franz. Spr. u. Lit. 13, 1929, S. 107).

Mundartlich geht der Bereich von *krammen* noch beträchtlich über das im Dt. Wb. Genannte hinaus: rhein. *krammen, krämmen* 1. refl. »sich krümmen, winden, 2. heimlich fortnehmen, stibitzen», 3. *gekramt* (*gekramp*) *voll* »bis oben angefüllt» (also »gestopft, gepfropft voll»), ebenso *krammvoll* (Rhein. Wb. 4, 1358), zur Bedeutungsentwicklung von 2 vgl. *klemmen;* thür. *krammen* »fest anpacken» Hertel 146; lothr. *krammen* »kratzen

mit Krallen oder Fingernägeln» (Follmann 308); ostfries. *kremme, kremm'* »Greif-.Pack-,Halt-Eigenschaft oder -Kraft, -Vermögen, Kraft, Stärke, Festigkeit, Haltbarkeit» (Doornkaat-Koolman 2,353[b]); oldenburg. *kremm* »Kraft zum Packen», *sich kremmen* »sich straffen, bäumen» (Böning 60[a]). In der Sonderbedeutung »klammern, verbinden, aneinander festmachen» ist *krammen* ostfries. sehr lebendig und ein wichtiges Wort des Deichbaus (Doornk.- K. 2,353[b]). Es entspricht dem ndl., schon mnl. *krammen* »mit einer Krampe versehen, befestigen, einen Deich befestigen». Woordenb. d. Ndl. T. 8, 1, 85 f.; vgl. bes. Cornelissen-Vervliet, Id. v. h. Antwerpsch dial. 4, 1843; Dijkstra, Friesch Wb. 2, 89[a]; 1, 135[b]. Man kann zweifeln, ob dies unmittelbar das obige *krammen* ist oder ob es eine nachträgliche Ableitung von *Kramme, Kramm* »Krampe» ist. Dies *kramme* aber ist bestimmt Postverbale zu dem obigen *krammen* »packen», das mit *krampe* nahe verwandt ist (vgl. das entsprechende Nebeneinander von got. *swamms* »Schwamm», ahd. *swam* (*mm*), mhd. *swam*(*mm*), ags. *swomm* »Schwammen, Pilz» aus urgerm. *sụammaz* neben aisl. *swoppr* »Pilz» aus *swampuz* und ahd. *swamp*(*mb*) mhd. *swamp* aus urgerm. *sụambaz*). Dies Subst. *kramme, kramm*, mnl. als *cram, crame* »Krampe, Klammer, Kaken», ndl. *kram* »dass., scherzhaft auch die gekrümmte Hand» (Woordenb. d. Ndl. T. 8, 1, 78), entspricht ags. *cramma* und greift über das Ndl. und seine Nachbarschaft hinaus: ostfries, Doornk. -K. 2, 344[b], Stürenberg 122[a]; der Lausitzer I. J. G. Scheller braucht es in seinem Lateinischen Wörterbuch für »Haken», vgl. Fulda, Versuch e. Idiotikensammlung 227[a] Frisch 1,518[c] verzeichnet es als nd.; es ist auch Berlinisch. In Ortsnamen erscheint *Kramme* z.B. im Hildesheimischen wie im Kreis Wolfenbüttel (s. Förstemann II, 1,1726), ebenso in holsteinschen Orts- und Flurnamen, vgl. Jellinghaus, Zs. d. Ges. f. Schlesw.-Holst. Geschichte 29, 1899, S. 322[a].

Die »westgermanische» Gruppe geht gegenüber der nordischen darin zusammen, dass das Wort hier auf altes *mm* zurückgeht, während das Nordische noch heute weit überwie-

gend einfaches *m* hat, das nur im Dänischen und in der schwedischen Nebenform *kramma* sekundär gedehnt ist, s. Torp, Nynorsk 315[b], Hellqvist[2] 505[a]. Schweiz. *chramme* geht also eindeutig nicht nur mit den zahlreichen deutschen Verwandten, sondern auch mit dem »Westgermanischen« zusammen. Von einer Sonderbeziehung zum Nordgermanischen findet sich keine Spur.

»12. *gore* = »in Lehm oder Sand wühlen» (Idiot. II, 408) im Wallis und Kanton Bern = skandinav. (Falk-Torp 320), engl. *gore*. Die ahd. Belege bei Graff für *gor* »Mist» führen offenbar alle nach Oberdeutschland.»

Ein skandinavisches Verbum *gore*, wie es gewiss jeder Leser aus Maurers Formulierung herauslesen wird, hatte Singer nicht behauptet und findet sich auch nicht bei Falk-Torp. Vielmehr wird hier angeführt: jüt. *gor* »Schlamm, Kot», schwed. *gorr* und *går* »Kot, Mageninhalt», neunorw. *gor* »Schlamm, Kot, Schmutz, Mageninhalt», anord. *gor* n. »das halbverdaute Futter im Eingeweide der Tiere» = ags. *gor* »Dünger, Dreck» (engl. *gore* »geronnenes Blut»). Nun gibt es allerdings ein mundartliches norwegisches Verbum *gora* »Kot, Schmutz, schmutzige Worte von sich geben, auch von feuchten Massen, hervorsickern unter Druck» (Ross 265[b], Torp Nynorsk 175[b]). Aber weit näher steht dem schweiz. Wort ndl. *gore* »Dreck, Schlamm, Modder, Schlick baggern, moddern, im Schlamm arbeiten, übertragen: pfuschen», s. Woordenb. d. Ndl. T. 5,440, vgl. bes. L. W. Schuermans, Algem. Vlaamsch Idiotikon (1865—70) 195[b]. Das Subst. *gor*, dem das schweiz. *gur* »Mist» als *i*-Stamm zugehört, begegnet ahd. auch in den Trierer Glossen Steinm.-Siev. 4, 202, 20 als »*gor* mest, fimus»; es ist also bereits dadurch als keineswegs auf das Obd. in ahd. Zeit beschränkt, sondern zugleich als fränkisch, speziell mittelfränkisch (ripuarisch) erwiesen, vgl. P. Katara, Die Glossen des Codex Seminarii Trevirensis R. III. 13, Helsingfors 1912, S. 70 f. u. S. 128, 139; Gallée, Vorstudien z.e. as. Wb. 445. *gor* ist aber weiterhin im Ndl. altheimisch, so schon mnl. *goor*,

gore »Kot, Dreck; Modder, Morast, tiefes Land, Bruch», entsprechend nndl. *goor*» Schmutz, Dreck, Schlick, Modder, Mist, tief gelegenes Land, Morast» (bes. flämisch). Kilian kennt *goor* als »limus, lutum, coenum, palus, locus paludosus» vgl. auch J. Jacobs, Verslagen en mededelingen der K. Vlaamsche Academie v. taal- en letterkunde 1928 II, S. 968 und Cornelissen-Vervliet, Idioticon van het Antwerpsch dialect, Gent 1899—1906, Bd. 2, S. 500. Das Wort ist ein wichtiger Bestandteil der ndl. Ortsnamenbildung, bes. in Flandern, vgl. Förstemann II 1, 1081, Mansion, De voornaamste bestanddeelen der Vlaamsche plaatsnamen (Nomina geographica Flandrica Stud. III)'s Gravenh. 1935, S. 50. Auch in der westfälischen Ortsnamengebung war *gor* ein beliebtes Grundwort, das z.B. bei Gelsenkirchen, an der Rodenbeke, bei Soest, im Lippeschen, bei Nordkirchen im Reg. bez. Münster begegnet s. Jellinghaus, D. westfäl. Ortsnamen S. 69.

Im Ndl. steht neben dem Subst. *goor* das gleichlautende Adjektiv für »modderig, schlammig, kotig, nicht frisch, unrein (von Speisen) verdorben, ranzig, unsauber, schmierig», vgl. auch Molema, Groning. Wb. 130^{b}, Gallée, Wb. Geld.-Overijsel 15^{b}. Dies Adjektiv ist als *gor* [jo̯ə] »abgestanden, fahl, bitter, herb schmeckend» auch im Rheinland lebendig (Rhein. Wb. 2, 1306). In Westfalen hat sich eine Weiterbildung erhalten, das von *gor* abgeleitete Adj. *guorig*, *guorg* »schmutzig, schmierig, ärmlich», vgl. Jellingshaus Einteilung der ndd. Mundarten S. 55, Peters, Nd. Korr. bl. 12, 1887, S. 76. Hiermit ist wohl identisch das im Wolfenbüttl. Äsop (XCIX 39) belegte *gorg* »arm, elend», das auch bei Herbort v. Fritzlar 10082 begegnet. Dies wäre dann identisch mit ahd. *gorag*, fläm. *goreger* »pauper» (vgl. Dieffenbach-Wülker 631^{a}), das nach Th. v. Grienberger, Untersuchungen zur got. Wortkunde S. 96 fälschlich mit *ô* angesetzt wird (neuerdings wieder bei Lasch-Borchling) und vielmehr mit got. gaurs (also gaúrs, nicht gáurs) »betrübt, traurig» zu ahd. ags. an. *gor* n. »fimus, lutum, coenum» mit einer Bedeutungsentwicklung, wie sie Worte für

»schmutzig, unklar» auch sonst erfahren haben, zu stellen wäre. Insbesondere nhd. *betrübt* im Ablaut zu altnorweg. *draf* »Abfälle»; vgl. auch die Bedeutungsentwicklung von *Kot* Dt. Wb. 5, 1894. (anders Walde-Pokorny 1, 636). Es lebt im Rheinland als *gorg, görg* [*jo̯ro̯x*] »mager, elend aussehend, schwächlich, übel, leer im Magen» (vgl. an. *gor* »Mageninhalt») (Rhein. Wb. 2, 1306).

Mag die Zugehörigkeit des letzteren Adjektivs zweifelhaft bleiben, so gehört jedenfalls mit Umlaut hierher mnd. *göre, gör* »Geruch, Fäulnis», westfäl. ostfries, *göre, gör* »Duft, Geruch, Ausdünstung» (Woeste 82, Doornk.-Koolm. 1, 665[b]), ndl. *geur* »Geruch»; es könnte als germ. *guri* (bzw. *gurwia*, s.u.) mit schweiz. *gur* »Mist» unmittelbar identisch sein. Inhaltlich noch näher steht mnd. *göringe* (*gorunghe*) f. »stehendes (zusammengelaufenes) Wasser, Abflussgraben, Jaucherinne, Kloake», das von Berghaus, Sprachschatz d. Sassen 1,598 auch als ostfries. bezeichnet wird. Falls die ganze Sippe mit Fick 3^4 128 f., Falk-Torp a.a.O., Hellqvist[2]196[b], Torp 175[b], Vercouillie [3]112 wirklich zu *gären* gehört, so wäre mit schweiz. *gur* auch obersächs. *gur* »Säure des eingemachten Sauerkrautes» (Müller-Fraureuth 1,450), rhein. *gur, gür* »Gärung» (Rhein. Wb. 2,1497) gleichzusetzen, vgl. auch Dt. Wb. 4,1.6, S. 1053.

Sonst ist ausserhalb der ndl.-rhein.-westfälischen Wortgemeinschaft *gor*, das gewiss ursprünglich gemeingermanisch war, im nd.-md. Bereich offenbar früh ausgestorben. Wo es späterhin doch auftritt, ist es daher wohl mit Teuchert, Die Sprachreste der ndl. Siedlungen des 12. Jh.s, 1944, S. 145, 164,190 als niederländisches Siedlerwort anzusehen, so besonders in der Altmark und in den Landen Jerichow (Näheres bei Teuchert). Hier dient *gor* also geradezu als n d l. L e i t w o r t. Dass da das schweiz. Wort keinerlei Verbindung zum Nordgermanischen schafft, versteht sich von selbst.

Aber Maurer bringt noch eine weitere alemannisch-nordgermanische Wortgleichung, die ihm offenbar gewichtiger

erscheint als diese zumeist nur in Teilen der Schweiz erhaltenen 12 Wörter. Er bietet sie als vierten Punkt seiner »Nordisch-oberdeutschen (bes. alemannischen) Parallelen» und reiht sie damit den bedeutsamen Lauterscheinungen 1. Umlaut des *a* durch folgendes *i*, 2. Behandlung des *g* als Spirans oder Explosiva, 3. Erhaltung bzw. Schwund des *w* in *wl-* und *wr-* als einzigen gleichwertigen weiteren Punkt an: »Im Alemannischen ist das Wort *S e i p f e* mit *pf* statt *f* einzigartige Fortsetzung eines altgermanischen *saipjōn*.»

Eine anschauliche ganzseitige Kartenskizze (nach dem Sprachatlas) verdeutlicht die Ausbreitung von *Seipfe*, und der zweifellos dadurch beeindruckte Leser erfährt, dass die Ausdehnung etwa dem alten Herzogtum Schwaben entspricht. »Dass das Wort einst in dieser Form (*saipjōn*) im Norden lebte, beweist die finnische Entlehnung *saippjo*. Das Alemannische setzt also als einziger germanischer Dialekt bis heute das Urnordische fort.»

Das Wort *Seipfe* erscheint denn auch als wichtiger Zeuge altalemannischer Raumbildung mit demselben ganzseitigen Kartenbilde in Maurers Buch »Oberrheiner, Schwaben, Südalemannen, 1943, S. 217—19. Da heisst es denn ausdrücklich: »Das *pf* von *Seipfe* ist im deutschen Sprachgebiet ein alemannisches Unikum. Es ist aber auch innerhalb des Germanischen einzigartig, und man könnte zu den merkwürdigsten Vermutungen über seine Entstehung kommen, wäre nicht bekannt, dass im Finnischen das germ. Lehnwort *saippjo* belegt ist. Jenes alemannische *Seipfe* ist also zweifellos ältestes germanisches Erbe, das hier am Südrand bewahrt worden ist. Altertümlich wie das Wort selbst scheint mir auch seine Verbreitung. . . . Es (*Seipfe*) steht vor allem für sich allein, nicht in einer grösseren Gruppe gleichartiger Formgegensätze.»

Hier ist zunächst nur von ältestem germanischen Erbe die Rede (eine in einem nicht ausschliesslich für Germanisten bestimmten Buche leicht irreführende Bezeichnung; denn nicht jeder Leser wird sich gegenwärtig halten, dass jedes auf das

Urgermanische zurückgehende und lautgerecht entwickelte deutsche Wort, also wohl immer noch die Mehrzahl unserer Worte gleichfalls ältestes germanisches Erbe ist, *Seife* nicht minder als *Seipfe*). Doch der Verweis auf »Nordgermanen und Alemannen» S. 86 f. stellt auch hier die Verbindung zum Germanischen her.

Nun erfährt der Leser freilich nichts darüber, ob denn wirklich ein finnisches *saippio* ein urnordisches *saipjōn* sichert und ob das eindrucksvolle Bild wirklich den Umfang der ursprünglichen Verbreitung eines germ. *saipjōn* auf deutschem Boden verdeutlichen kann.

Wenn auch die finnischen Lehnwörter der ältesten Schicht in ihrer Hauptmasse dem Urnordischen entstammen, so ist doch kein Zweifel, dass sich darunter auch Westgermanisches findet, oder sagen wir vorsichtiger: Sprachformen, die bei einer Gegensätzlichkeit zwischen nord- und westgermanischen Formen nicht zum Nord-, sondern zum Westgermanischen stimmen. Das bekannteste Beispiel ist *kuningaz*. Alle nordgermanischen Sprachen haben wie aisl. *konungr* nur Formen mit *-ung*, alle westgermanischen Sprachen und Mundarten haben wie as. ahd. ags. *kuning* nur Formen mit *-ing*. Wer nun den Suffixablaut für unwesentlich erklärt und gegen das übereinstimmende nordische Zeugnis ein urnordisches *kuningaz* neben oder vor *kunungaz* durch das Finnische als erwiesen ansieht, der wird durch alem. *Seipfa* auch ein west- oder gemeingermanisches *saipjōn* neben *saipōn* als erwiesen ansehen müssen. Wie gefährlich solch ein Rückschluss aus dem Finnischen speziell auf das Nordische aber sein kann, dafür zeugt die Tatsache, dass trotz finnisch *kuningas* nicht nur diese Form, sondern das Wort überhaupt für das Urnordische stark bestritten ist: kein geringerer als Heusler hat dem Nordischen den Besitz des Wortes *König* überhaupt abgesprochen; er sieht es im Norden als »Lehnwort von Südgermanen (Franken?) in der späteren Völkerwanderungszeit» an (Herrigs Archiv 116, 1906, S. 273), und skandinavische Forscher haben sich dieser Ansicht angeschlossen.

Und nun zu *saipjōn* selbst! Ist, wie Noreen, Urgerman. Lautlehre S. 214 und Persson, Studien z. Lehre von der Wurzelerweiterung S. 176 annahm, das anord. *sápa*, neuisl. *sapa*, neunorw. *saapa*, schwed. *såpa* alter skandinavischer Besitz und somit eine dem Pliniusschen *sapo* entsprechende Bildung germ. *s̄p-* ohne *i* aus idg. **sēb-* = lat. *sēbum* »Talg», so wären (die gängige Wertung der finnisch-lappischen Lehnworte vorausgesetzt) im Norden einmal drei germanische Worte für die Seife lebendig gewesen: 1) **sapōn* 2) auf Grund von lappisch *saipu, saibbō* **saipo* 3) auf Grund von finnisch *saippio* **saipjōn*. Erhalten hat sich in den skandinavischen Sprachen aber nur (wenn alt) *s̄pōn*. Auf dem südgermanischen Boden aber hat sich erhalten die Nachfolge von *saipō(n)* (s.u.) und *saipjōn*. Wäre es da nicht denkbar, dass auch auf diesem Sprachgebiete *saipōn* und *saipjōn* n e b e n e i n a n d e r gestanden hätten und zwar auch da, wo es heute und überhaupt in historischer Zeit nicht mehr vorhanden — oder wenigstens n i c h t m e h r s i c h t b a r ist?

Nun ist aber heute die überwiegende Anschauung die, dass wie dän. *sæbe* Entlehnung aus mnd. *sēpe* ist, so auch aisl. *sápa* und sein Gefolge aus ags. *sápe* geflossen ist. Dann stehen wir also vor der Tatsache, dass das Skandinavische überhaupt kein altheimisches Wort für die Seife aufzuweisen hat, sondern dass die nordischen Sprachen ihr Wort sämtlich einer südgermanischen Sprache entlehnt haben. Das lässt wohl darauf schliessen, dass die Südgermanen dem Norden in der Herstellung von Seife überlegen waren. Die Seife ist nun nach allgemeiner Auffassung (vgl. bes. Sudhoff, Hoops' Reallexikon 4, 164) eine germanische Erfindung. Diese ausgerechnet dorthin zu verlegen, wo eine altheimische Bezeichnung sich mindestens nicht gehalten hat, wäre kaum sinngemäss. Vielmehr wird sie gewiss eher bei den Südgermanen gemacht sein, zumal wenn die Römer sie, wie man nach Plinius vermutet, durch gallische Vermittlung kennen gelernt haben. Den Römern galten die Chatten, besonders die Mattiaker, und die Bataver vor-

zugsweise als Hersteller der Seife (vgl. bes. H. Fischer, Zs. f. dt. Alt. 48, S. 400 ff., bes. 402). Die *sapones Chatticae* und *Mattiacae* waren eine geschätzte Handelsware. Ist es da unwahrscheinlich, dass südgermanische Händler die Seife auch nach den Ostseeprovinzen, dem älteren Sitz der Finnen [1], gebracht und diesen ebenso wie den Galliern und Römern i h r e Namen der Seife übermittelt haben und dass also sowohl lapp. *saipu* wie finn. *saippio* niemals urnordisch, sondern eben südgermanisch waren? Beziehungen zwischen dem Südwestrand der Ostsee und den Finnen sind für die frühgermanische Zeit auch archäologisch festgestellt.

In jedem Falle: wir haben keinerlei Gewähr dafür, dass finn. *saippio* nordisch oder jedenfalls nur nordisch, nicht gemeingermanisch war.

Ist also in Maurers Vergleich die skandinavische Grösse völlig unsicher, so ist auch die andere, nämlich »alemannisches» *saippjōn*, in ihrer alten Ausbreitung durch Maurers so anschauliche Karte in keiner Weise bestimmt. Denn wenn auf südgermanischem Boden *saipjōn* lebendig war, so konnte dies ausser auf ags. Gebiet (wo das *j* Umlaut des aus *ai* entstandenen *ā* bewirken musste) nur auf einem o b e r d e u t s c h e n Bezirk s i c h t b a r werden (bzw. bleiben), dessen Kerngebiet in dem von Maurer umrissenen Raum lag.

Denn Maurer hat übersehen, dass die Frage der *j*-Form von *saip-* hier eingebettet liegt in die allgemeine der Erhaltung der westgermanischen Geminata nach langem Vokal und damit der in der Lautverschiebung daraus enstandenen Affrikata. Schon Paul hatte Beitr. 7, S. 110 ff. darauf hingewiesen, dass nach langem Vokal die westgermanische Konsonantengemination in der Regel wieder aufgehoben sei. Braune formulierte dann nachdrücklich, dass die Gemination durch *j* nach langem Vokal im Ags. und As. schon sehr früh bis auf ganz geringe

[1] Vgl. z.B. U. T. Sirelius, Die Herkunft der Finnen, 1924, S. 31f. P. Katara, Die nationalsprachliche Entwicklung in Finnland 1941, 3.1.

Spuren beseitigt ist, dass auch das Fränkische nur wenige Beispiele zeigt, dass sie dagegen im älteren Ahd. auf obd. Boden häufig ist (Ahd. Gr.[5] S. 96 A. 1). Nach van Helten, Beitr. 21, 437 wäre nach Länge lautgesetzlich überhaupt keine Konsonantendehnung eingetreten, da das *j* hier nicht konsonantisch, sondern halbvokalisch gewesen sei; die vorhandenen Doppelungen seien analogisch erfolgt. Das wird übersteigert sein, zeigt aber aufs allerdeutlichste, dass in solchen Fällen nicht die Geminata und damit die Affrikata das allgemein zu Erwartende ist, sondern überwiegend der einfache Konsonant bzw. die Spirans.

Tatsächlich zeigt denn der Blick auf die einschlägigen Worte mit Tenuis + j nach langem Vokal, dass sie auf dem gesamten md., nd. und ndl. Sprachgebiet (abgesehen von einigen durch die Flussschiffahrt verbreiteten Worten wie *flözen*) mit den entsprechenden Worten ohne j zusammengefallen sind, soweit nicht Umlautmöglichkeit bestand. Auch das Obd. hat die Affrikata keineswegs geschlossen erhalten, sondern am ausgiebigsten das Schweizerische, dem sich gern etwa die Bezirke des Niederalemannischen und des Südwestschwäbischen anschliessen, die Maurers Karte zeigt.[1] Auch das Bairische bzw. das Bairisch-Oestreichische geht wiederholt damit zusammen. Die von Maurer behauptete Isoliertheit von *Seipfe* besteht also keinesfalls. E. Reuter, der das Material zwar nicht vollständig[2], aber ausreichend zusammengestellt hat (Nhd. Beiträge zur westgermanischen Konsonantengemination, Diss. Freiburg 1906), erklärt. S. 3 zu der Entwicklung von germ. *pj* nach langem Vokal: »in allen Fällen ist die Affrikata nur für Oberdeutschland belegt». Von den 9 Beispielen für *pf* aus *pj* nach langem Vokal greifen nur drei in Bereiche, die wesentlich ausserhalb der Verbreitung von *Seipfe* liegen, nämlich *sleipfen* »gleiten machen, schleifen, schleppen», *räupfen* »raufen» und *träupfen* »triefen machen, träufeln», indem hier

[1] Vgl. auch Jutz, Alemann. Mdaa. S. 171 f. u. 183.

[2] Es fehlt z.B. das schweiz. *tūpfə* = *taufen*.

auch Baiern oder das Bairisch-Oestreichische die Affrikata hat. Aber niemand wird es einfallen, zwischen schweiz. -alem. -bair. *räupfen*, *raupfen* und got. *raupjan* eine nähere Verbindung herzustellen, weil das übrige Hochdeutsche *raufen* bzw. md. *röufen* hat und weil das Nd. nur *röpen* (Doornk.-Koolm. 52[a], Brem. Wb., Mensing 4,171, Dähnert 385[a], Böning 87[a] usw.), das Mnl. *ropen* hat ohne jede Spur einer Gemination bzw. Affrikata. Denn auch dies kann ja auf nichts anderes zurückgehen als auf germ. **raupjan*.

Die Worte mit erhaltenem *pf* staffeln sich in ihrer Verbreitung von engem schweizerischem Lokalbezirk bis fast zum Gesamtoberdeutschen (d.h. alemannisch-bairischen) Raum. *rîpf(e)* »reif», *sweipfen* »schweifen», *rüepfen* »rufen» (identisch mit dem mhd. reich belegten *rüefen*) sind auf kleine Teile der Schweiz beschränkt. Dagegen umfasst *sleipfen* »gleiten machen, schleifen, schleppen» die Schweiz, Teile des Elsass und des alemannischen Badens, das Schwäbische und das Bairisch-Oesterreichische (überall allerdings untermischt mit *sleifen*, das im Vordringen ist). Diesem zunächst steht *Seipfe* und das mit ihm weitgehend übereinstimmende *streipfen*, das schweiz., niederalem. und schwäbisch ist. Bedauerlicherweise hat der Deutsche Sprachatlas in seinen Sätzen kein anderes Wort unserer Gruppe als *Seife*, ja leider überhaupt kein sonstiges Wort, bei dem die westgerm. Konsonantengemination nach Länge in Betracht käme.[1] Fehlt so die Möglichkeit, dem genau verfolgbaren *Seipfe* ein ebenso dorfweise belegtes Parallelwort an die Seite zu stellen, so ist doch folgendes eindeutig: das dem germ. *saipjōn* genau entsprechende *slaipjō(n)* »Schleife, Schleppgerät, z.T. auch Schlitterbahn» neben unserm *schleifen* »gleiten machen, schleppen» ist auf dem gesamten deutschen Sprachgebiet lebendig und hat doch nur auf dem oben umschrie-

[1] *kaufen* kann wegen des Ausgangspunktes *caupo* trotz as. *kaupjan* neben *kaupōn* kaum in Betracht kommen, obwohl Weinhold, Alem. Gramm. § 158 S. 123 auch gelegentliches *verkauphit* verzeichnet.

benen Gebiet von *sleipfen* ein *sleipfe* entwickelt und hat doch als urtümlichstes landwirtschaftliches Gerät gewiss überall bodenständigste Entwicklung erfahren. *schleife, schlefe, slepe* (und seine vokalischen Varianten) geht also (und hier ist kein Zweifel möglich) ebenso auf *slaipjōn* zurück wie das alemannisch-bairische *schleipfe*. Es steht daher nichts im Wege, unser Wort *Seife* auf dem gesamten deutsch-niederländischen Boden von *saipjōn* herzuleiten [1], genau wie (um noch ein weiteres Beispiel zu nennen) das bloss schweiz.-oberschwäb. *grüezen* nicht verhindert, dass auch unser *grüssen* aus **grōtjan* herstammt.

Selbst dem ags. *sāpe* könnte ein **saipjōn* zugrunde liegen, wenn man folgendes in Rechnung bringt. Lappisch *saipu, saibbo* setzt, wenn ich richtig sehe, nicht notwendig einen *n*-Stamm *saipōn* voraus, sondern kann genau so auf *saipō* zurückgehen. Dies aber ist in ags. *sāp* f. »Harz (dann Bernstein), Salbe Pomade» erhalten und bewahrt damit die ältere Bedeutung unseres Wortes. *sāpe* könnte nun auf eine Kompromissform von **saipō* und **saipjōn*, nämlich **saipōn* zurückgehen, die von den seefahrenden »Nordseegermanen» über die Gallier auch zu den Römern gelangt wäre (*sapo*). Aber das ist nicht erweisbar und auch nicht notwendig. Ein ags. *saipōn* neben einem festländischen *saipjōn* wäre nicht auffälliger als ags. *hōre* aus **hōrōn* neben ahd. *huorra* aus **hōrjōn*, dessen *j*, das Martinet bezweifeln und durch Intensivgeminierung ersetzen wollte, durch das *i* von *huori-* in der Kompositionsfuge bestä-

[1] Wenn auch eine gewisse Beeinflussung der Erhaltung bzw. Monophthongierung von *ai* zu *ē* durch folgendes *j* im Nd.-Ndl. festzustellen ist, so sind die Verhältnisse doch viel zu kompliziert und von Ausnahmen durchkreuzt, als dass man daraus etwa Schlüsse auf den Ausgangspunkt von *seep, zeep* ziehen könnte. Bei strikter Durchführung der Regel sollte *saipjōn* im Ndl. *zeip* lauten; aber einerseits steht im Mndl. *seip* neben *seep*, andererseits lauten die sicheren **slaipjan* und **straipjan* im Ndl. ebenfalls *sleepen* und *streepen*.

tigt wird, s. Gröger, Kompositionsfuge S. 90 und 363[a]. Umgekehrt steht neben ags. *ýce*, nd. (mit palatalisiertem *k*) *ütse*, *ütze*, *ütsche* aus urgerm. **ūkjōn* das ahd. *ūhha*, mhd. *ûche* aus urgerm. **ūkōn* »Kröte». Es ist denkbar, dass es sich in allen diesen Fällen um Heteroklise gehandelt hat, vgl. Petersson, Heteroklise S. 109.

Ist also **saipjōn* als Ausgangspunkt für das ganze deutsche Sprachgebiet möglich, so verdient folgendes Erwähnung. In den Trierer mittelfränkischen Glossen steht neben *naph* = *napp* auch *seipha*; dies deutet Katara dementsprechend als Schreibung der Geminata *pp* (Die Glossen des Codex Seminarii Trevirensis S. 54). Dann wäre sogar der Beweis erbracht, dass **saipjōn* auch bei den »Weser-Rheingermanen» heimisch war. Aber die Schreibung ist zu vieldeutig, um darauf Schlüsse aufzubauen.

Aber noch unsicherer ist es, alem. *seipfe*[1] mit dem Nordgermanischen in Beziehung zu setzen. Wer das tut, reisst es aus seiner organischen Verbindung mit den andern Worten mit Gemination durch *j* nach langem Vokal, insbesondere mit den mit stammauslautendem *p* wie *sleipfen*, *sleipfe*, *streipfen*, *sweipfen*, *gleipf*, *räupfen*, *träupfen*, *rüepfen*, *rîpfe* und stellt sowohl für das gesamtdeutsche-ndl. *seife*, *seepe*, *zeep* mit der Herleitung aus **saipon* wie mit der Beschränkung des aus finn. *saippio* erschliessbaren germ. **saipjōn* auf das Nordgermanische + Alemannische eine Behauptung auf, die sich schlechterdings nicht beweisen lässt.

Von Maurers Wortgleichungen vermag also keine einzige unmittelbar eine Brücke vom Alemannischen zum Nordger-

[1] Erschwert wird die Frage im übrigen dadurch, dass Birlinger, Die alemann. Sprache rechts des Rheins seit dem 13. Jh., 1868, S. 144 »sekundäre Schärfung von *f* zu *pf* »geradezu als »Hauptkennzeichen des rechtsrhein. Alemannischen» bezeichnet und Beispiele bringt, in denen eine Geminata *pp* als Grundlage nicht in Frage kommt, vgl. auch Weinhold, Alem. Gramm. § 157, S. 122.

manischen zu schlagen. Den schweiz. Wörtern der Zwölfergruppe stehen entweder solche der nicht »elbgermanischen« deutschen und niederländischen Mundarten näher, wie das besonders ausgesprochen bei Nr. 4, 6, 7 und 12 der Fall ist, aber auch für 3 und 11 gilt. Oder solche dt.-ndl. Wörter haben gar nähere Beziehungen zu dem skandinavischen oder gotischen Vergleichswort wie bei Nr. 2 und in gewisser Hinsicht bei Nr. 9, wo zugleich eine äusserst intensive Beteiligung aller deutschen Mundarten festzustellen ist, oder es ist das Wort doch in solchen andern deutschen Mundarten vorhanden, die damit dem skandinavischen Wort ebenso nahe stehen wie Nr. 2 und 5. Aber auch da, wo das sonstige deutsche und niederländische Gebiet sich versagt, d.h. in den beiden einzigen Fällen Nr. 8 und Nr. 10 (wobei aber auch grosse bzw. die überwiegenden Teile des Alemannischen ausfallen), erwächst doch keine engere alemannisch-nordgermanische Gemeinschaft: das schweiz. Wort stellt sich hier beträchtlich näher zum Ags. als zum Nord. Die ältere Auffassung hätte hier also eher eine Stütze der westgermanischen Einheit gegenüber dem Nordgermanischen gesehen. Mag nun auch solch ein Schluss auf eine westgermanische Einheit aus solch einem Zeugnis bloss vom Süd- und Nordrand an sich schon gewagt sein und nunmehr als unzulässig ercheinen (und es ist gewiss gut, dass unser Blick für die lebendige Vielfalt auch des alten Sprachlebens und die Möglichkeiten nachbarlicher und ethnischer Berührung geschärft ist, wenn sich auch im einzelnen noch sehr viel dazu sagen liesse), so geht es doch nicht an, solche Fälle gegen das Westgermanische und für eine Verbindung zum Nordgermanischen ins Feld zu führen.

Das Verbreitungsbild von *Seipfe* aber erweist sich als ein Trugbild, insofern es uralte Verhältnisse und Beziehungen verdeutlichen soll. Die Ausbreitung von *Seipfe* ist ein Problem der Verbreitung einer Lauterscheinung, die im Norden kein Seitenstück hat. Das die Voraussetzung schaffende **saipjōn* kann dem nichtalemannischen »Westgermanischen« besten-

falls dann abgesprochen werden, wenn man zwar an der alemannischen Sonderstellung festhält, aber im Widerspruch dazu ags. *sāpe* in eine starre Stammbaumtheorie einzwängt (was ja Maurer sonst gerade mit Recht bekämpft), unter Ausserachtlassung der schwankenden *j*-Fälle, die es im »Westgermanischen» erwiesenermassen gibt. Vom rein Lautlichen her setzt unser schriftdeutsches *Seife* mit seinen md., nd. und ndl. Varianten kein anderes Etymon voraus als alemann. *Seipfe*. Auch von hier aus kann also weder die westgermanische Einheit wiederlegt noch die Nachbarstellung des Alemannischen zum Nordischen erwiesen werden.

Nun ist es gewiss nicht zu bezweifeln, dass im Schweizerischen sich Worte finden lassen werden, die tatsächlich sonst allein in Skandinavien lebendig oder bezeugt sind. Die Beharrsamkeit des Schweizerischen und die Abgeschlossenheit schweizerischer Einzelmundarten, die im Wallis geradezu das Althochdeutsche noch am Leben hielt, lässt derartiges von vornherein erwarten, zumal die Sammlung des Wortschatzes in der Schweiz in ganz anderm Ausmasse geglückt ist und nach den besonderen Umständen des schweiz. Sprachlebens glücken konnte als in allen andern deutschen Sprachgebieten. Aber solche alten Restwörter gibt es mehr oder weniger in allen deutschen Mundarten. Erst ein Vergleich ihrer Häufigkeit könnte unter Beachtung der verschiedenen Voraussetzungen eine Handhabe abgeben, Beziehungen herzustellen. Aber die blosse Erhaltung alten germanischen, vielleicht einmal gemeingermanischen Gutes wird immer Zweifel offen lassen. Eher würde zum Ziele führen die Sammlung solcher Fälle, in denen das Nordgermanische eine andere Wortform durchgeführt hätte als das Westgermanische, mag es sich nun um bestimmte Ablautsformen oder um Wortbildungselemente handeln. Wenn auch da die Möglichkeit ursprünglicher Doppelformen auf dem gesamten Gebiete bliebe, so würde eine vielfach wiederholte gleiche Auswahl auch nicht ohne Gewicht sein.

Aber es bedürfte mühseliger Vergleichung des gesamten

deutschen, niederländischen und skandinavischen Wortbestandes, um hier zu einigermassen sicheren Schlüssen zu gelangen. Singer, ein Mann von sonst bewunderungswürdiger Belesenheit, hat geglaubt, seinen Aufsatz fast ausschliesslich auf Grund des Schweiz. Idiot. und einiger Schweizer Quellen, Schmellers und des Falk-Torp und unter gelegentlicher Heranziehung des Franck-van Wijk und des Dt. Wörterbuchs aufbauen zu können. Dass dies schon für die Feststellung von »Restwörtern» unmöglich ist, musste einmal gezeigt werden. Vollends unmöglich aber ist die Verwertung eines solchen Materials zu positiven Schlüssen, sei es auch nur zur Unterstützung sonstiger Argumente gegen die westgermanische Einheit oder für die sprachlich-ethnische Nachbarschaft der Alemannen mit den Nordgermanen.

Wer aber ernsthaft das gesamte germanische Wortgebiet zu überschauen versucht, der wird sich immer wieder fragen, ob die Lückenhaftigkeit unserer Hilfsmittel überhaupt Schlüsse ex silentio zulässt. Einstweilen sind so gewaltige Teile des deutschen Sprachgebietes ihrem Wortschatz nach im Druck noch unzugänglich (so, um nur einiges zu nennen, der grösste Teil des Westfälischen, weiteste Teile des Ostfälischen, der grösste Teil des Mecklenburgischen, des Pommerschen, des Brandenburgischen, des Schlesischen, des Sudetendeutschen), so dass jede einschränkende Aussage über die Verbreitung nicht alltäglicher Worte nur mit grösstem Vorbehalt zu machen ist. Und wenn auch hier noch manche Lücke geschlossen werden wird und der deutsche Wortatlas für eine Fülle von Worten und Begriffen reichstes Gegenwartsmaterial bringen wird, so ist doch so vieles Mundartgut endgültig dahin, dass die Gefahr des Scheinschlusses auch in Zukunft ausserordentlich gross bleibt. Zu leicht wird auch vergessen, dass viele grosse moderne Wörterbücher, so z.B. das Rheinische und das Schleswig-Holsteinsche, das historische Material beiseite lassen. Und ehe nicht schliesslich das gesamte Orts- und Flurnamenmaterial für Vergangenheit und Gegenwart in wissenschaftlicher Durchleuch-

tung zugänglich wird, werden Schlüsse auf die Existenz von seltenen Worten, für die nicht besonders glückliche Voraussetzungen gegeben sind, stets nur den Wert einer Arbeitshypothese haben.

Greifswald

Hans-Friedrich Rosenfeld

BESPRECHUNGEN

Walther von Wartburg et Paul Zumthor, *Précis de syntaxe du français contemporain* (Bibliotheca Romanica, Series prima: Manualia et Commentationes, II). Berne, Éditions A. Francke S. A., 1947. 356 pages in-8.

M. Walther v. Wartburg, dont le nom suffit à garantir la solidité d'un ouvrage linguistique, et son collègue à l'Université de Bâle, M. Paul Zumthor, nous ont donné un livre qui nous manquait. En effet, »les grammaires normatives sont souvent déconcertantes, parce qu'elles tiennent trop peu compte de l'usage vivant; et d'autre part, . . . les ouvrages plus savants sont si touffus et si riches de matériel, qu'une consultation un peu rapide n'en est guère possible» (Préface). S'appuyant sur de riches matériaux tirés de textes littéraires postérieurs à 1910, les auteurs se proposent de »donner une description aussi exacte que possible de l'état actuel du français et de ces variétés» (Introduction, p. 1). Le tout est savammant classé et finement analysé de façon à faire ressortir les nuances déterminées par le milieu social ou le degré d'éducation du locuteur. Sans doute des tours du langage familier, voire du bagout populaire, les *avec ça que*, *comme quoi*, *c'est-ti que*, auront-ils de quoi choquer tel lecteur peu habitué à voir des relevés de ce genre dans les grammaires courantes. Cependant, on est chaque fois averti de la valeur affective qui est propre à ces nuances de l'expression et qui les situe, ainsi que mis en garde contre les balourdises et les amphibiologies. Soit l'emploi du subjonctif: il importe de distinguer la langue châtiée, qui admet ce mode, pour certaines nuances, même dans le domaine de ce qui existe, et le langage populaire, qui l'en exclut, ou peu s'en faut. Où l'un dit: *Qu'il ait raison, je le répète chaque jour*, l'autre dira: *Qu'il a raison* . . . (p. 110). Le lecteur étranger en fera son profit: tandis que l'un

est à suivre, il convient ne pas ignorer l'autre. Il en est, jusqu'à nouvel ordre, de même de *se souvenir de* vis-à-vis de *se rappeler de* (p. 19), de *partir pour—partir à* (p. 298), bien que le tour »négligé» commence à l'emporter dans la langue parlée. Parfois l'usage se fixe de telle ou telle autre manière qui n'était guère à prévoir. Ainsi *le train de Paris*, aujourd'hui, et dans l'usage métropolitain, s'oppose à *le train venant de P.* (p. 298): tant pis pour qui l'ignore.

Fixations ici, déchéances ailleurs. Parmi ces dernières, les auteurs comptent l'indéfini *tel*, qui serait, »dans la langue contemporaine, nettement menacé d'extinction» (p. 272). Cependant, les emplois de *tel* indiqués dans la suite sont assez nombreux, et des plus usités.

Enfin, des distinctions délicates et même subtiles sont opérées pour déterminer les nuances qu'observe la langue surveillée entre des tours quasi synonymes tendant à faire double emploi, tels que *comme — pendant que — tandis que — lorsque, même si — si même, au reste — du reste*, et bien d'autres.

Le *Précis de syntaxe du français contemporain* nous amène à espérer la prochaine publication de son pendant de caractère historique promis par les auteurs.

Veikko Väänänen

PROTOKOLLE DES NEUPHILOLOGISCHEN VEREINS

Sitzung am 25. Oktober 1947. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. A. Långfors. In Abwesenheit des Schriftführers wurde das Protokoll von dem Unterzeichneten geführt.

§ 1. Mag. phil. Cyril Gyllenbögel hielt einen Vortrag über die russische Seeterminologie. Der Redner berührte anfangs die Geschichte der Lehnwörter und erwähnte u.a., dass die Flotte das Lieblingskind Peters des Grossen gewesen sei und dass er die erste Seenomenklatur selbst geschaffen habe. Die Entlehnungen stammen zum grössten Teil aus dem Holländischen, teilweise aus den ostseefinnischen Sprachen. Dagegen hat das Schwedische eine sehr geringe Zahl von Lehnwörtern geliefert. Die englischen Lehnwörter waren während der älteren Periode selten, und bürgerten sich erst später ein. An Entlehnungen holländischen Ursprungs gibt es etwa 1500, von denen ein Teil veraltet und deshalb ausser Gebrauch gekommen ist.

Anlässlich des Vortrags ergriffen die Professoren Kalima, Långfors und Kiparsky sowie Stud. phil. Karppinen das Wort.

§ 2. Mag. phil. Tauno F. Mustanoja hielt einen Vortrag über die aus der Phillipps-Sammlung im Jahr 1946 verkauften Handschriften. Von Sir Thomas Phillipps private Handschriftensammlung, der in ihrer Art grössten Handschriftensammlung der Welt, sind nach dem Tode des Besitzers bedeutende Teile verkauft worden. Bei der allerletzten, von Sotheby bewerkstelligten Auktion im Jahr 1946, wurden 34, zum grössten Teil lateinische und französische Handschriften verkauft. Anlässlich des Vortrags ergriff Professor Långfors das Wort.

§ 3. Auf die Initiative des Vorsitzenden beschloss der Verein bei der nächsten Jahressitzung die Erhöhung des Mitgliederbeigages für das Jahr 1948 auf 150:— vorzuschlagen.

§ 4. Auf Grund eines Referats von Oberstudienrätin L. Almila wurde eine von dem Verein in naher Zukunft anzuordnende Neuphilologentagung erörtert. Als geeignetsten Zeitpunkt wurde vorläufig Ende August 1948 vorgeschlagen. Da man der Ansicht war, dass das Projekt eine sorgfältige Vorbereitung verlange, wurde die Beschlussfassung auf eine spätere Sitzung aufgeschoben. Als persönlicher Organisator der Tagung dachte man sich entweder Dr. Ilvonen oder Professor Katara.

In fidem: Tauno Mustanoja

Sitzung am 29. November 1947. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. A. Långfors.

§ 1. Oberstudienrätin Lyydia Almila berichtete, im Anschluss an das dabei geführte Protokoll, über die Verhandlungen einer inoffiziellen Sitzung von Neuphilologen, die auf Initiative des Vereins auf den 4. November zusammengerufen worden war, um die Frage einer Neuphilologentagung zu diskutieren.

Bei dieser vorbereitenden Sitzung beschloss man einstimmig, für die Anordnung einer solchen Tagung einzutreten. Als geeignetster Zeitpunkt wurde die Jahreswende 1948—9 angesehen. Was das Programm der Tagung betrifft, war man sich darüber im Klaren, dass es an sprachpädagogischen Problemen nicht mangeln werde. Seit den im Jahr 1934 abgehaltenen Neuphilologentagen habe sich die Lage der im Lehrplan stehenden Sprachen wesentlich verändert. So solle z.B. die Maturitätsprüfung in der schwedischen Sprache in finnisch-sprachigen Schulen vom Jahr 1951 an durch eine Übersetzung aus der Muttersprache ins Schwedische erweitert werden, weshalb u.a. die Unterrichtsfragen betreffs dieser Sprache eine allseitige Beleuchtung verlangten.

Als Fazit der Diskussion wurde als besonders wichtig hervorgehoben: die wissenschaftlichen Fragen sollten in dem Programm beibehalten werden; man solle sich der Teilnahme ausländischer, und zwar zunächst schwedischer Vorleser versichern; man solle den auf den Unterricht im Schwedischen bezüglichen Fragen sowie der Darstellung der neueren Literatur gehörigen Raum lassen.

Der Verein beschloss den bei der vorbereitenden Sitzung ausgesprochenen Wünschen beizustimmen und den Zeitpunkt der Tagung vorläufig auf die Jahreswende 1948—1949 festzusetzen.

Um das Projekt weiterzuführen wurde ein Komitee eingesetzt, zu dessen Mitgliedern die an der erwähnten Sitzung teilnehmenden Personen: Professor KATARA, die Oberstudienrätinnen ALMILA und MALINIEMI, Oberstudienrat ILVONEN, Studienrätin FRÖBERG, die Studienräte COLLIN, FREUDENTHAL, JATKOLA und PENNANEN, sowie Dr. V. KIPARSKY gewählt wurden.

§ 2. Mag. phil. IGOR VAHROS hielt einen Vortrag über das Thema »Artikkeli venäjänkielessä» (Der Artikel im Russischen). Anlässlich des Vortrags ergriffen Professor J. KALIMA, Generalkonsul V. AHOKAS und Dr. V. KIPARSKY das Wort.

In fidem: ÅKE FURUHJELM

MITTEILUNGEN

Am 11 Februar 1950 verteidigte Mag. phil. EERO ALANNE zur Erlangung der Doktorwürde eine Abhandlung *Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit* (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, 65,1). Helsinki, 1950, 247 Seiten. Als Opponent von Amts wegen fungierte Prof. Dr. EMIL ÖHMANN.

Einheimische Veröffentlichung: LIA WAINSTEIN, L'expression du commandement dans le français actuel (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XV). Helsinki, 1949, 178 Seiten.

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen: ARTHUR LÅNGFORS, Notice et extraits du manuscrit Additional 44949 du Musée Britannique (Neuphilol. Mitteil., IL, 1948, S. 97—123), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXVII, 1949, S. 460—61. — TAUNO F. MUSTANOJA, The Good Wife Taught her Daughter — The Good Wyfe Wold a Pylgremage — The Thewis of Gud Women (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, LXI, 2), bespr. von S.B. Liljegren in Studia Neophilologica, XXI, 1949, S. 80—81; von Gwyn Jones in The National Library of Wales Journal, VI, 1949, S. 107—8; von Beatrice White in The Modern Language Review, XLIV, 1949, S. 103—4; von L.M.J. Delaissé in Scriptorium, III, 1949, S. 169; von B. J. Whiting in Speculum, XXIV, 1949, S. 606—9; von Phyllis Hodgson in The Review of English Studies, New Series, I, 1950, S. 61 -2. — TAUNO NURMELA, L'épître de saint Jérôme à Eustochium (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, LX, 2), bespr. von J. Bourciez in Revue des langues romanes, LXX, 1948, S. 86. — EMIL ÖHMANN, Anklänge an Ulrichs von Zazikhoven Lanzelet in Nibelungenlied, Nibelungenklage und Wigalois (Neuphilol. Mitteilungen, XLVII, 1946, S. 61—81), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXVI, 1948, S. 851; DERS., Über den italienischen Einfluss auf die deutsche Sprache bis zum Ausgang des Mittelalters, I—II (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, LI und LIII), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXVII, 1949, S. 476—7.

DER MODUSGEBRAUCH IM MITTELHOCHDEUTSCHEN UND ALTFRANZÖSISCHEN KOMPARATIVSATZ

Sowohl im Mhd. als auch im Afrz. gilt die Regel, dass nach bejahendem Hauptsatz im darauffolgenden Komparativsatz der Konjunktiv gebraucht wird, nach negiertem Hauptsatz dagegen der Indikativ. Die Chronologie und Verbreitung dieser Erscheinung auf der germanischen Seite schliesst die Möglichkeit französischen Einflusses aus.

Diese Regel wird nämlich nicht nur im Mhd., sondern schon im Ahd. und darüber hinaus im Asächs., Angelsächs. und im Anord. befolgt, wenn auch nicht ausnahmslos. Man darf deswegen wohl mit Behaghel (Deutsche Syntax III § 1274) ihr Vorhandensein bereits für das Germanische annehmen.

So heisst es in Übereinstimmung mit dieser Regel im Mhd. z.B.:

Heinrich von Morungen, Minnesangs Frühling

126, 16 *Sie gebiutet und ist in dem herzen mîn*
frouwe und hêrer danne ich selbe sî.

oder

Walther von der Vogelweide

18, 29 *Diu krône ist elter danne der künec Philippes sî.*

Das zuletzt erwähnte Beispiel würde mit negiertem Hauptsatz etwa lauten: *Diu krône enist niht elter danne der künec ist.*

Es ist ebenfalls schon seit langem bekannt, dass auch im Afrz., wo die Komparativsätze gewöhnlich den Indikativ haben, nach bejahendem Hauptsatz im Komparativsatz der Konjunktiv stehen kann. Es geht somit hier um Satzgebilde vom Typus der häufig zitierten Stelle

Aucassin et Nicolete (ed. Roques) 14, 16: *Mais je vos aim plus que vos ne faciés mi,*
dessen negiertes Gegenstück etwa lauten würde: *Mais je ne vos aim plus que vos faites mi.*

Eingehender hat sich mit dieser Frage zuerst A. Horning beschäftigt, der (Zeitschr. f. roman. Philologie V [1881] S. 386 f., wo auch über frühere Stellungnahmen) feststellt, dass in einigen Texten aus dem Osten und Nordosten Frankreichs in Komparativsätzen nach bejahendem Hauptsatz der Konjunktiv (praes. und imperf.) mit vorausgehendem *ne* (d.h. mit der sogenannten négation explétive) oft vorkommt, und zwar schon seit dem 12. Jh. Ferner macht Horning darauf aufmerksam, dass im Italien. ein ähnlicher Konjunktiv vorkommt, aber nur in Komparativsätzen gleichen Grades, wobei das *ne* im zweiten Satze gewöhnlich fehlt.

Hornings Andeutungen wurden später durch G. Sundstedt (Sur l'extension dialectale du subjonctif dans les propositions comparatives du vieux français [in: Uppsatser i romansk filologi tillägnade prof. Geijer; 1901] S. 99—125) nachgeprüft und bestätigt, indem er nachwies, dass dieser Konjunktiv dem Westen Frankreichs tatsächlich fremd ist. Seiner Auffassung stimmt auch R. L. Graeme Ritchie (Recherches sur la syntaxe de la conjonction *que* [1907] S. 96 f.) ausdrücklich bei.

Die geographische Verbreitung dieser Erscheinung im Afrz. und ihre Chronologie scheinen geradezu zur Annahme deutschen Einflusses zu verlocken. Mehrere Umstände, wie die ganze Art einer solchen Beeinflussung und das Auftreten eines immerhin verwandten Konjunktivs im Italien., sind aber Warnungstafeln, ohne zwingende Gründe diesen Weg einzuschlagen, falls er nicht der einzige gangbare ist. Und zwar empfiehlt es sich vor allem darüber ins Klare zu kommen, ob gewisse allgemeine sprachpsychologische Bedingungen diesen Konjunktiv in beiden Sprachen unabhängig voneinander veranlassen konnten.

Über den Ursprung des Konjunktivs in derartigen Kom-

parativsätzen haben sich ohne Kenntnis davon, dass er sowohl im Mhd. als auch im Afrz. vorkommt, sowohl Germanisten als auch Romanisten geäussert.

Horning neigt zur Ansicht, dass es sich hier um einen optativen Konjunktiv handelt, während andere Romanisten diesen Konjunktiv als concessiv auffassen möchten. — Von den Germanisten meint O. Erdmann (Grundzüge der deutschen Syntax I § 190), dass der Grund des Konjunktivs darin liege, »dass das Vorhandensein des angegebenen Grades der Eigenschaft im Nebensatze nur als angenommen, nicht als wirklich vorhanden galt». Wunderlich-Reis (Der deutsche Satzbau I[3] 379 f.) spricht von einem vermutenden oder einräumenden Konjunktiv und von der »durch den Komparativ im Hauptsatze erzeugten Unsicherheit». Michels (Mhd. Elementarbuch[3] § 326) vermutet, dass dieser Konjunktiv ursprünglich concessiven Sinn hatte. In seiner letzten Stellungnahme hält es Behaghel (Deutsche Syntax III § 1276) für das wahrscheinlichste, dass es sich um einen Konjunktiv handelt, der auf eine ursprüngliche Aufforderung zurückzuführen sei. Er geht bei seiner Erklärung von den Temporalsätzen aus: Heliand 4308 *tecan biforan giewerđad wunderlic, er than he an these werold kume* soll ursprünglich geheissen haben 'es geschehen zuerst wunderbare Zeichen, dann mag er auf die Welt kommen'. Wäre man auch bereit, diese Deutung gelten zu lassen, so ist es nicht ratsam, dem Gedankengang Behaghels weiter zu folgen, wenn er wegen der grossen Übereinstimmung der Temporalsätze und der Vergleichssätze ebenfalls den Konjunktiv in den zuletztgenannten auf ähnliche Weise erklären möchte.

Man könnte sich versucht fühlen, den Konjunktiv in den Komparativsätzen auf den im Hauptsatz stehenden Komparativ an und für sich zurückzuführen, da bekanntlich sowohl im Mhd. als auch im Afrz. nach einem Superlativ in einem auf ihn bezogenen Relativsatz der Konjunktiv stehen kann; im Mhd. ist — ebenso wie im Mndl. — dieser Gebrauch keineswegs feste Regel (vgl. z.B. Paul-Gierach, Mhd. Gramm.[12] § 366

und Stoett, Middelnederlandsche Spraakkunst, Syntaxis [2] § 349); im Frz. hat er von den ältesten Denkmälern bis zum heutigen Tage eine viel allgemeinere Geltung (vgl. z.B. Nyrop, Grammaire historique de la langue française VI § 316). Der Komparativ kann aber schon deswegen nicht allein, wie der Superlativ, die einzige Veranlassung des Konjunktivs gewesen sein, weil im Komparativsatz ungeachtet des im Hauptsatze stehenden Komparativs der Indikativ gebraucht wird, wenn der Hauptsatz negiert ist oder wenn ein bejahender Hauptsatz etwas Potentiales oder Irreales ausdrückt (vgl. Michels, Mhd. Elementarbuch [3] § 326). Der Gebrauch des Konjunktivs nach einem Superlativ wird dagegen durch derartige Umstände nicht aufgehoben.

Die letzte Ursache dieses Konjunktivgebrauchs ist m.E. darin zu suchen, dass der Hauptsatz und der zu ihm gehörende Komparativsatz vom Sprachgefühl — unlogischerweise — als zwei sich gegenseitig ausschliessende Alternativen aufgefasst wurden. Wenn die erste als positive Tatsache bezeichnet wird und dementsprechend im Hauptsatz eine bejahende Indikativform steht, wird die zweite Alternative als potential oder irreal aufgefasst, was zur Folge hat, dass im Komparativsatz der Konjunktiv verwendet wird. Wenn umgekehrt der Hauptsatz negiert wird und sein Prädikat somit eine negierte Indikativform ist oder wenn der Inhalt des Hauptsatzes potential oder irreal ist und sein Prädikat deswegen im Konjunktiv steht, wird der Inhalt des Komparativsatzes als wirklich, den Tatsachen entsprechend aufgefasst und der Indikativ verwendet.

Emil Öhmann

KLEINE BEITRÄGE ZUM DEUTSCHEN WÖRTERBUCH

III[1]

Mhd. narrenzen

Bei Lexer (Mhd. Handwb. II 36) findet sich unter dem Stichwort *narre* 'Narr' die Form *narrenzen*, die somit als Ableitung zu *narre* gedeutet wird. Da *narrenzen* von Lexer als eine Pluralform bezeichnet wird, müsste der dazu gehörige nom. sing. *narrenzan* heissen. Lexer erwähnt für *narrenzen* nur einen einzigen Beleg, und zwar Anzeiger für die Kunde der deutschen Vorzeit. Organ des Germanischen Museums (Nürnberg 1853 ff.), Bd. XI 320.

Es ist mir trotz redlicher Bemühungen nicht gelungen,den betr. Band der seltenen Zeitschrift zur Ansicht zu bekommen. Dessenungeachtet halte ich es nicht für allzu gewagt, die Lexersche Deutung des Wortes für verfehlt zu halten und die von ihm postulierte Zusammensetzung von *narre* und *zan* aus dem mittelhochdeutschen Wörterbuch zu streichen.

Keineswegs ausschlaggebend, aber immerhin beachtenswert ist der Umstand, das diese Zusammensetzung, so weit ich sehe, sonst nirgends im deutschen Schrifttum, weder im älteren, gleichzeitigen, noch im späteren, nachzuweisen ist.

Entscheidend ist aber die Bedeutung des Wortes, die Lexer etwas allgemein als 'eine südliche Frucht' angibt. Offenbar haben wir es hier mit einer bisher unbemerkt gebliebenen Nebenform von mhd. *arans*, *arantz* 'Apfelsine' zu tun, die auf norditalien. *arancia* mit *ts*-Aussprache des *c* vor *i* zurückgeht (vgl. Öhmann, Über den italien. Einfluss auf die deutsche Sprache bis zum Ausgang des Mitteralters II [1944] S. 12 ff.

---

[1] N:o I dieser Serie ist im Jahrgang 1930 S. 233 ff. und N:o II im Jahrgang 1932 S. 209 ff. erschienen.

und Neuphilologische Mitteilungen 1942 S. 21 ff.). Auf Grund des Plurals *narrenzen* 'Apfelsinen' wäre etwa ein nom. sing. *narrenz(e)* anzusetzen, der sich aus der noch heute in Norditalien geltenden Form mit anlautendem *n-* erklärt; so heisst es im Venezian. *narantsa*, im Lombard. *narants*. Die italien. Formen mit *n-* sind die ursprünglichen, die *n*-losen erst sekundär entstanden, da das italien. Wort bekanntlich auf gleichbedeutendem persischen *narang* beruht (vgl. z.B. Meyer-Lübke, Rom. et. Wb. N:o 5822). Das *e* der zweiten Silbe im deutschen Wort *narrenz* anstatt des italien. *a* steht keineswegs vereinzelt da, sondern hat mehrere Entsprechungen unter den romanischen Entlehnungen im Deutschen. Es lässt sich als eine Art Lautsubstitution für das hellere romanische *a* auffassen. Für den norditalien. Ursprung auch dieser Form spricht ihr durch *z* bezeichneter *ts*-Laut.

Die Unzulänglichkeit der Lexerschen Angaben lässt sogar einen nom. sing. *narranz* als möglich erscheinen, zu dem ein dat. plur. *narrenzen* — Lexer erwähnt nicht, um welchen Kasus es sich in seinem Beleg handelt — mit analogischem Umlaut gebildet worden wäre.

Mhd. *larikant*

Dieses Wort begegnet nach Lexer (Mhd. Handwb. I 1835) sowohl in Johanns von Würzburg Wilhelm von Österreich als auch in Otto Baldemanns Von dem roemischen rîche (der zuletzt genannte Text steht mir leider jetzt nicht zur Verfügung, so dass ich die Angabe Lexers nicht nachzuprüfen vermag), ist aber nach A. S. Rosenqvist (Der frz. Einfluss auf die mhd. Sprache in der 1. Hälfte des XIV Jh. [1932] S. 147 ff.) nur im Wilhelm von Österreich zu finden. Wie dem auch sei, kommt das Wort auch nach Rosenqvist in diesem Text viermal vor, und zwar stimmen alle Handschriften in Bezug auf die Form des Wortes überein. Die Bedeutung ist nach Lexer und Rosenqvist 'kostbarer Kleiderstoff.' Lexer meint, dass der

Stoff nach einer Stadt benannt sei, und Rosenqvist erwägt die Möglichkeiten, diesen Stoffnamen mit verschiedenen orientalischen Ortsnamen in Zusammenhang zu bringen (z.B. *Larkhana*, *Yarkand* usw.), lässt aber die Frage offen mit den Worten: »Es bedarf einer Spezialuntersuchung, um die Etymologie des Wortes zu klären.»

Besonders wichtig wäre es, Spuren dieses Wortes im sonstigen mhd. Schrifttum oder im Afrz. bzw. in anderen romanischen Sprachen zu dieser Zeit nachzuweisen.

In der mhd. Literatur kommt allerdings ein geographischer Name *Larkant* vor, und zwar als Name eines Flusses. In Wolframs Willehalm 40,20 (*gein dem wazzer Larkant*); 41,3; 42,26 und anderswo. Auch in Ulrichs von Türheim Rennewart taucht dieser Name auf (vgl. ed. Hübner V. 20735); er stammt hier natürlich aus Wolfram, ebenso wie nebenbei bemerkt viele der frz. Wörter des Ulrich (aber nicht alle; so wird *schalander* 'eine Art Schiff' aus Rudolfs von Ems Willehalm von Orlens übernommen sein). Wir dürfen wohl annehmen, dass *Larkant* durch Wolfram den mhd. Dichtern und Schreibern einigermassen bekannt war. Aber mit Kleiderstoffen hat dieser Flussname herzlich wenig zu tun und so lässt er sich für die Erklärung von *larikant* nicht verwenden.

Dagegen besitzt das Mhd. einen Stoffnamen, der an unseren zu erklärenden Stoffnamen anklingt: ich meine mhd. *barkân* 'ein grober Wollstoff; Barchent', das seit dem 13. Jahrhundert (nach Suolahti, Der frz. Einfluss auf die deutsche Sprache im 13. Jh.[1929] S. 61 zuerst in Ulrichs von Zazikhoven Lanzelet belegt) häufig begegnet. Unter den vielen Lautvarianten dieses Wortes seien hier besonders *barchant*, *parichant* hervorgehoben. Die Ähnlichkeit springt in die Augen, wenn wir die Existenz einer — allerdings nicht belegten — mhd. Form *barichant*, *barikant* für möglich halten: dann ist die Ähnlichkeit wirklich auffallend — bis auf den anlautenden Konsonanten. Nun stehen sich aber *b* und *l* paläographisch so nahe, dass eine Verwechslung keineswegs ausgeschlossen war.

Solange keine bessere Erklärung vorliegt, halte ich es somit für möglich, dass das anlautende *b* eines ursprünglichen *barikant* falsch als *l* gelesen wurde, und dass dieser Fehler nicht ohne Folgen blieb, sondern das nicht gerade häufige *larikant* ins Leben rief.

Mhd. *meisteree*

A.S. Rosenqvist (Der frz. Einfluss auf die mhd. Sprache in der 2. Hälfte des XIV Jh. [1943] S. 374) bemüht sich eingehend um dieses hapax legomenon einer Kölner Urkunde vom Jahre 1240, die nur in Abschriften des 15. und 16. Jahrhunderts erhalten ist. Rosenqvist, der das Wort durch 'Meisterin' übersetzt, versucht eine Anknüpfung an die »westflämischen Bildungen auf *-ege*, *-egge*, *-ige*, durch die weibliche Nomina agentis von Verben gebildet werden und die auch an Wörter auf *-ster* angehängt werden», und verweist auf De Bo, Westvl. Id. S. 296a und Jacobs, Het Westvl. S. 290. — Als zusammenfassendes Urteil sagt Rosenqvist: »Das deutsche Wort *meisteree* ist keine selbständige deutsche Bildung.»

Das Suffix *-igge* war in der Tat im Mndl. keineswegs selten, sondern wurde besonders im Westflämischen gern zur Bildung von movierten Femininen gebildet; und zwar wird es nicht ausschliesslich Verbalstämmen oder Wörtern auf *-ster* angehängt (vgl. z.B. mndl. *constenarigge*, *tavernierigge*). Während die gewöhnliche Form des Suffixes im Mndl. *-igge* und daneben auch *-egge* ist, scheint gerade im Westflämischen *-ēge* zu gelten (vgl. M. Schönfeld, Historische Grammatica van het Nederlands [4] § 145 S. 201).

Es wäre etwas auffallend, obgleich an und für sich nicht vollständig undenkbar, dass gerade diese westflämische Suffixform in einer Kölner Urkunde verwendet worden wäre. Ausserdem entspricht die belegte Form *meisteree* keineswegs genau der westflämischen Form *meisterege*, sondern ihr fehlt der für das Suffix in mndl. Zeit sehr wichtige *g*- Laut, der allerdings etwas später in ein *i* sich aufzulösen begann (so ist noch im Spätmndl.

die Form *clappeye* belegt, der heute *klappei* entspricht). Wenn eine westflämische Form dem Kölner Urkundenbeleg zugrunde gelegen hätte, wäre irgend eine Spur des *g* oder eventuell des daraus entstandenen *i* zu erwarten. — Da dieser Deutung so viele Schwierigkeiten im Wege stehen, darf man an sie nur im äusserten Notfall denken, wenn kein anderer gangbarer Weg offen steht. Dies ist aber keineswegs der Fall.

Im Kölnischen werden die movierten Feminina zu den nomina agentis auf *-er* geradezu in der Regel mit dem Suffix *-se* gebildet; das Wort *meisterse* begegnet hier ausserordentlich häufig. Diese bekannte Tatsache findet ihre Bestätigung unter anderem durch die Kölner Beinamen des 12. und 13. Jahrhunderts (die gerade kürzlich von S. Hagström, Kölner Beinamen des 12. und 13. Jh. I [Diss. Uppsala 1949] eingehend untersucht wurden; vgl. bes. S. 31, wo die überragende Bedeutung dieses Suffixes hervorgehoben wird). Somit ist als die am nächsten liegende Deutung von *meisteree* zweifelsohne *meisterse* zu betrachten, falls die Bedeutung wirklich 'Meisterin' ist. Dass der Schreiber ein *e* kurz n a c h einem *e* und unmittelbar v o r einem *e* irrtümlicherweise statt eines *s* schreiben konnte, ist sehr gut möglich.

Meines Erachtens braucht aber *meisteree* keineswegs als 'Meisterin' gedeutet zu werden. Die betr. Urkunde in ihrem ganzen Wortlaut steht mir allerdings nicht zur Verfügung, so dass ich mich nur auf den kurzen, von Rosenqvist gegebenen Auszug stützen kann, der folgendermassen lautet: *dat die meisteree off eyn van den meisteren yme sullen doin gebieden, dat* . . . Nach diesem Bruchstück zu urteilen liegt es nahe, *die meisteree* als einen nom. plur. zu *meister* mit überschüssigem unberechtigtem *-e* aufzufassen. Der Sinn wäre also: »Die Meister oder einer von den Meistern.» Der Plural *sullen* zwingt keineswegs zu dieser Auffassung, könnte aber für sie sprechen, da bei zwei durch *off* verknüpften singul. Subjekten eher ein singul. Prädikat zu erwarten wäre.

Auf keinen Fall darf somit ein *meisteree* 'Meisterin' in das mhd. Wörterbuch Eingang finden.

Mhd. *ritieren, ridieren*

Im Mhd. ist *ritieren, ridieren, riddieren* 'fälteln' (< afrz. *rider*) nur in Hartmanns von Aue Iwein V. 6484, Herborts von Fritzlar Trojanerkrieg V. 618 (*geriddieret: gezieret*) und bei Neidhart von Reuental (ed. Keinz) 14, 17 (*ridieren: zieren*) belegt.

Das Verb *ridieren* scheint im Mhd. ein Buchwort gewesen zu sein. Hartmann fand es in seiner Vorlage, im Yvain des Chrestien de Troyes vor, wo es an entsprechender Stelle V. 5420 *chemise ridee* heisst; diesen Ausdruck hat Hartmann verhältnismässig getreu durch *wîze lînwât reine, geritieret kleine* übersetzt.

Bekanntlich hat Herbort von Fritzlar Hartmanns Iwein benutzt (vgl. z.B. Ehrismann, Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters II, 2, S. 96). Es ist deswegen vielleicht nicht allzu kühn anzunehmen, dass er das Verb seinem Vorbild verdankt. Ferner ist es gut möglich, dass Neidhart von Reuental dieses Fremdwort durch das Epos Herborts von Fritzlar kennen lernte. Die Bindung von *ridieren* mit *zieren* im Reim, wie sie bei beiden Dichtern begegnet, war zwar naheliegend, ist aber trotzdem geeignet, den Gedanken an einen Zusammenhang zu stützen. Möglich bleibt aber trotzdem, dass auch Neidhart dieses Fremdwort aus dem Iwein übernahm. — Zum Buchwortcharakter dieses mhd. Wortes stimmt, nebenbei bemerkt, auch die Tatsache, dass es dem Mndl. fehlt.

Henrici hat in seiner Iwein-Ausgabe die Form *ritieren* in Übereinstimmung mit den Handschriften *B* und *E* in den kritischen Text aufgenommen. In dieser verhältnismässig belanglosen Frage wäre die Entscheidung zugunsten der Form *ridieren* zu empfehlen, die durch die Handschriften *d* (*geridiert*) und *A* (*geruderet*) gestützt wird. Dafür spricht nicht nur der Umstand, dass die beste Handschrift A eine — wenn auch verderbte — Form mit *d* aufweist, sondern auch die Erwägung, dass die Form *ridieren* von diesem Buchwort dem Frz. am nächsten steht.

Emil Öhmann

REMARQUES COMPLÉMENTAIRES SUR QUELQUES MOTS

Guerne—Liaukin—Winse

GUERNE. Nous avons étudié ce mot récemment.[1] Quelques additions sont nécessaires tant pour en préciser le sens et l'origine que pour en expliquer la forme. Il signifie exactement »jeune brebis». On a, en effet, dans Du Cange IV, 288[b]: JERCIA, Agna, ovis quae nondum peperit, Picardis *Germe*, et Godefroy IV, 266[a] enregistre à la fois *germe, germelette, germette* avec le même sens. Le mot reste vivant en Wallonie et en Picardie: J. Haust, *Dict. liégeois, Djèrmote*, f., brebis d'un an; J. B. Jouancoux, *Etudes pour servir à un glossaire étymologique du patois picard*, GERME ou GERNE, agneau femelle dans sa première année; A. Ledieu, *Glossaire du patois de Démuin*, GERME, GERNE, s. f., agneau femelle d'un an qui n'a pas encore porté. J. Haust avait avec raison rattaché *djèrmote* au latin GERMEN; voir aussi FEW IV, 120[a], et L. Remacle, *Bulletin de Toponymie et Dialectologie* (Bruxelles) XXII, 466. Mais comment expliquer le picard *guerne* à côté de *germe*? Il faut d'abord examiner le traitement du *g* initial. On sait que devant *a, e, i*, le *g* initial d'un mot ou d'une syllabe après consonne devient en francien *dj*, dont l'articulation dentale disparaît au XIII[e] siecle, mais est maintenue en Wallonie, d'où *djèrmote;* par contre, dans la région picarde, le *g* garde le son vélaire; ainsi l'on a *gueline*, aujourd'hui *glaine*, à côté de *geline* et *guerme* à côté de *germe*. Il reste la substitution de l'*n* à l'*m;* elle se retrouve encore de nos jours dans d'autres mots dérivés de GERMEN: Deprêtre et Nopère, *Dictionnaire du wallon du centre:* DJARNER germer, DJARNON germe; Sigart, *Dictionnaire du wallon de Mons:* JARNER et JARNON; Hécart, *Dictionnaire rouchi-français:* GERNE, GERNER, GERNON; Cochet, *Le patois de Gondecourt:* JEÈRN,

[1] *Neuphilologische Mitteilungen* L (1949), p. 138.

JERNÈI, JERNÔÒ; Edmont, *Lexique Saint-Polois:* JÀRN ou JÈRN, JARNÉ. — D'autrés vocables, d'origine différente, présentent égalemant *rn* au lieu de *rm*. *Charme* vient régulièrement de CARMEN, *FEW* II, 379[a]; or, Godefroy I, 785[b et c] enregistre *carnement* »enchantement», *carner* »enchanter», *carnin* »parole magique»; dans le *Roy Modus*, on a *carnaut*, *carne* et *carnerie* »magie», *carneresse* »sorcière»;[1] on trouve *charnien* »formule incantatoire» employé cinq fois dans un *Médicinaire liégeois du XIII[e] siecle.*[2] Hécart signale encore l'expression *être carné après quelqu'un* »être passionné pour quelqu'un», où survit l'idée d'ensorcellement, d'envoûtement. Une forme homonyme, *charme* »arbre», qui vient de *carpinus* où derrière *p* qui est une labiale le *n* est passé à *m* par assimilation progressive, a subi aussi le même traitement. On a un dérivé *charnier* où *chernier* »échalas de charme», Godefroy II, 76[b] et FEW II, 406[b]; *carne* est encore bien vivant dans le Nord de la France: Hécart, Haigneré: CARNE »charme, arbre»; Cochet: KAARN, charme; Edmont: KÀRN charme; Ledieu: CARME ou CARNE, s.m., charme, carpinus betulus. Les formes avec *m* au lieu de *n* appartiennent surtout, mais non exclusivement[3], au domaine picard. Comment peut-on essayer de les expliquer? *M* et *n* sont des occlusives nasales; pour *m*, l'occlusion se fait au moyen des lèvres qui se touchent légèrement sur toute leur étendue; pour *n*, la langue entre en contact avec les dents et les alvéoles de la mâchoire supérieure pour barrer complètement le passage de l'air. D'autre part-pour l'*r* apical la langue se retire derrière les alvéoles et pour l'*r* uvulaire ou dorsal la pointe de la langue est abaissée et pressée contre les incisives inférieures. Par contre pour *n* et

---

[1] Gunnar Tilander, *Le roy Modus et la royne Ratio*, 2 vol., 1931, SATF, glossaire.

[2] J. Haust, *Médicinaire liégeois du XIII[e] siècle. . .* 1941, p. 79; voir aussi *Gloses liégeoises* dans *l'Annuaire de la Commission de l'ancien pays de Liège* III, 402.

[3] Voir, en particulier *FEW* II, 381[a] s. v° CARMINARE »carder».

pour *r* les lèvres ne jouent aucun rôle: il en résulte que l'effort musculaire à fournir est moindre de *r* à *n* que de *r* à *m*.

Liaukin. A propos de *mies*[1], nous avons cité *liaukin* qui figure dans une énumération de bières fortes et, par conséquent, plus coûteuses. Ce sens est appuyé par un passage du poème de Robert de l'Omme, *le Miroir de Vie et de Mort*, publié par A. Långfors[2]:

v. 451 *Li povre vont a le cervoise,*
S'ille est bone, il i font grant noise,
Et li plus rike vont a vin
U a mies ou au lewekin.

Godefroy IV, 749[b] cite d'abord deux exemples de Lille datés de 1364 et de 1371. Il y ajoute un passage d' E. Deschamps comprenant ce vers:

Mais vous buvez le lienequin

Dans l'édition des *Anciens Textes Français* le mot a été lu *henequin*[3] et traduit au glossaire par »pot de bière». La forme correcte n'est ni *lienequin* ni *henequin*, mais bien *lieuequin*. Il nous est possible d'ajouter quelques autres textes: *Arch. Lille* BB1 n:o 373, fol. 49: *que nuls brasseres ne brasseresse brassans au present miez, liauquin, forte cervoise, goudalle et douche cervoise et sanlables buvrages en ceste ville ne soit si hardis que il delaisse a brasser ou faire brasser les buvrages que il font presentement a leur maisons* (1388); *Arch. Lille* 16123, fol. 5: *De Thumas de Fierieres, Jehan de Villers . . . pour l'assise* [»taxe»] *du mies, brouquin, forte cervoise, braimart et leaukin . . . XV^c IIII^xx XI livres, XVI sols* (1393). Le *brouquin* est aussi une bière forte. Gode-

[1] *Neuphil. Mitteil.* L, 140.
[2] *Romania* XLVII, 525 et L, 14.
[3] E. Deschamps, *Œuvres complètes* p.p. de Queux de Saint-Hilaire et G. Raynaud, V, 48.

froy I, 743[a] en cite trois exemples et le traduit inexactement par »ferme pour les bières». Voici quelques prescriptions réglementant la production et la vente du *brouquin* et autres boissons: *Arch. Lille* BB1 n° 374, fol. 106: *que aucuns brasseres ou brasseresse de mies, brouekin et forte cervoise ne face mettre en maskiere* [»chaudière»] . . . *que anchois il ne le viengne dire et signiffier aux commis du signeur et de le ville* (1403); *Arch. Lille* BB1 n° 374, fol. 56 v°: *que aucuns brasseres ne brasseresse de mies, brouequin, briemart et ambours en ceste ville ne brasse aucun brassin des dis bevrages en une maison, que cescuns brassins ne soit de autant de tonnelés l'un que l'autre* (1398); *Arch. Lille* BB1 n° 374, fol. 20: *que aucuns taverniers et autres vendans vin, mielz, briemmars, broukins, goudalles, cervoises ou quelconques autres breuvages . . . ne soit si hardis que depuis maintenant en avant ait en se maison ne mesurece a autre mesure que de cueuvre* (1396).

D'où viennent les termes *lieuequin* et *brouequin?* La finale en *-quin* indique une provenance néerlandaise, puisqu'elle reproduit le suffixe diminutif *-kijn*. Les bières étaient désignées par leur lieu d'origine, d'où l'*ambours* et le *bremart*, et c'est encore une pratique courante de nos jours; elles pouvaient également porter le nom du brasseur ou rappeler l'enseigne de la brasserie et il en est encore de même aujourd'hui. Cela étant, rien n'empêche de considérer *lieuequin* comme la transcription du moyen-néerlandais *leeukijn*, »petit lion», qui est attesté dans le dictionnaire de J. Verdam. Pour *brouequin*, la variante *brouwekhin* citée par Godefroy nous met sur la voie. La première partie du mot est le néerlandais *brouwer* qui s'employait concurremment avec *brasseres* et *cambiers* pour désigner le »brasseur». *Arch. Nord* B 3271, fol. 23: *cervoise: par Enghebrant, de Zuitven et de Hamburgh, XV tonniaus; item delivreit par le brouwer de l'osteil III[c] XVIII tonniaus* (1327); *brouequin* vient donc de **brouwerkijn*, non attesté dans J. Verdam, mais très vraisemblable; en définitive, le *brouequin* c'est la bière du »Petit Brasseur».

Winse. Ce mot se rencontre dans le *Miroir de Vie et de Mort.* La Gloutonnerie, personnage symbolique, s'exprime en ces termes:

v. 445 *Je sui dame de mainte tiere.*
Winse plantai en Engleterre;
Galois, Tiois et Avalois
Maintiennent bien toutes mes lois.

Dans son édition du poème, A. Långfors avait bien vu dans *winse* »une plante servant à la préparation d'une boisson». Depuis il en a précisé le sens et a parfaitement montré que *winse* désignait le genêt.[1] Cet arbuste servait au XIII[e] siècle à donner à la bière une saveur amère. Il semble bien que l'usage du houblon soit un peu postérieur. Dans le *Livre des Mestiers* qui remonterait à 1340 il est question d'un ivrogne invétéré, brouetteur de profession:

Et s'avoit boine brouette
Mais elle gist en wages
Pour un tonnel de hopembier.[2]

Le *hopembier* est une »bière houblonnée». Du Cange II 250[a] fournit un intéressant document reproduit par Godefroy IV 510[a]. Il s'agit d'un compte du domaine du comté de Boulogne daté de 1402: *Recepte des dangiers* [»droits»] *de godales, de chervoises, de bromars et de houppenbiers amenees par mer a Boulogne.* Il résulte de ce texte qu'au début du XV[e] siècle on importait des bières houblonnées des Pays-Bas dans le Boulonnais. Les relations commerciales amènent naturellement des échanges de marchandises mais aussi de vocables. Un processus

[1] *Neuphilologische Mitteilungen*, XLI (1940), 115—117.

[2] *Le Livre des Mestiers*, p. p. H. Michelant, Paris. 1875, fol. F1; voir aussi Jean Gessler, *Le Livre des Mestiers de Bruges et ses dérivés*, Bruges, 1931.

inverse s'était produit pour l'ancien français *geneste* ou *genestre*. Il était passé en Flandre, dans les Pays-Bas et la région rhénane, apportant un procédé nouveau pour la fabrication de la bière. On avait, dans le flamand, *ghinst*, dans le moyen-néerlandais, *genst* et *ginster*; dans l'allemand, *ginster* et *ginst* subsiste encore comme forme dialectale. Toutefois ces termes d'emprunt n'ont pas supplanté complètement les mots autochtones: l'anglais a toujours gardé *broom*, et *brem* n'a pas cessé de se maintenir en néerlandais.[1] Mais il y a mieux: de même que l'ancien français *bougette* »petit sac», importé en Angleterre, a regagné la France sous la forme moderne de *budget*, de même, en raison de l'alternance de la semi-voyelle vélaire *w* et du *g* vélaire, *winse* nous est revenu comme doublet de *ghinst* ou *genst*. En définitive, la Gloutonnerie disant qu'elle planta le *winse* en Angleterre, nous fait entendre qu'elle y favorisa la production et l'usage de la bière.

Tout autre est l'expression *Plantagenêt* servant à désigner toute une série de rois Anglais. Geoffroi, comte d'Anjou, puis duc de Normandie, par son mariage avec Mathilde, fille de Henri I[er], fonda la dynastie des princes qui régnèrent sur l'Angleterre de 1154 à 1485. Geoffroi était surnommé *Plantegenest* ou *Plantagenest*. Ce surnom se présente dans les textes latins, mais ne figure ni dans les chartes ni dans les notices des abbayes. On en a donné des explications plus ou moins fantaisistes. Pour les uns Geoffroi aurait porté, en guise de cilice, une ceinture de genêts; pour d'autres, il aurait eu l'habitude de mettre une branche de cette plante à son bonnet. En réalité, Geoffroi était grand chasseur: il a dû développer les landes de son domaine, planter du genêt ou du moins en favoriser la croissance, pour augmenter l'étendue de ses chasses.[2]

---

[1] Franck- van Wijk, *Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 200[b]; Kluge-Goetze, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 207[b].

[2] Josèphe Chartrou, *L'Anjou de 1109 à 1151*, Paris, 1928 p. 83.

Pour terminer, il nous faut indiquer que *guinse*, forme connexe de *winse*, vit toujours dans la Wallonie et le Nord de le France. Le mot s'y est chargé d'un double sens. D'une part, en partant de l'acception fondamentale de saveur amère, il a désigné une bouillie d'un goût âcre. Vermesse: LAIT BATTU, lait de beurre; on l'appelle *potache*, *guinse* et *lait buré*; Vermesse cite ensuite un passage de J.-J. Regnault-Warin, *Lille ancien et moderne*, p. 284: »Le lait de beurre appelé à Lille *lait battu* y est d'un usage presque général; on le prend en boisson, on en fait des soupes. Nous croyons que par cette dernière manipulation, cette substance déjà fort aigre contracte un redoublement d'acidité»; Edmont: GÈS, lait battu et bouilli; Haigneré: GUENSE, s. m., lait tourné, devenu aigre; Corblet: GUINSSE, espèce de bouillie faite avec des pommes, de la farine et le résidu du lait dont on a fait le beurre. D'autre part, le mot a pris un développement tout différent: de même que le moyen-néerlandais *hoppe*, d'où venait l'ancien français *houppe* [1], signifiait à la fois »houblon» et »bière houblonnée», de même *guinse* »genêt», en dehors de son sens premier, s'est appliqué à une bière spéciale, puis à toute sorte de boisson. De là, l'idée de larges lampées et de copieuses rasades, de repas plantureux, de ripaille. Deprêtre et Nopère: GUINSE, s.f., noce, guindaille: GUINSER, nocer; Sigart: GUINSE, s.f., orgie, débauche; Vermesse: GUINSSE, s.f., repas de fête; GUINSSER, faire un bon repas; Hécart: GUINSE, s.f., gala, repas extraordinaire; *fesons eune guinse*, disent les ouvriers, c'est à dire allons nous divertir au lieu de travailler; Corblet: GUINSSE, signifie aussi gala, fête. Telle est l'histoire du mot *genêt* dans le Nord de la France, la Belgique et les Pays-Bas.

NOËL DUPIRE

[1] M. Valkhoff, *Les mots français d'origine néerlandaise*, 1931, p. 172.

JEAN-PAUL SARTRE NÉOLOGISTE MALGRÉ LUI

Depuis quelque temps, et plus exactement dès l'affichage de la fameuse pièce du père de l'existentialisme moderne, on ne désigne guère les prostituées que par le vocable »respectueuse», dans le langage populaire des Parisiens et dans leurs journaux, même sous une rubrique aussi sérieuse que *Tribunaux*. Contrairement à ce qui se passe souvent à propos des néologismes, la naissance de cette expression ne fait mystère pour personne: tout le monde connaît son origine.

L'ellipse du substantif et l'emploi de l'adjectif seul pour désigner des personnes ou des choses n'a rien d'extraordinaire lorsqu'on opère avec deux termes dont le rapprochement va de soi. L'exemple classique est l'ellipse du substantif dans l'expression *ἡ κυριακὴ ἐκκλησία*: l'adjectif féminin *κυριακή* »qui appartient au Seigneur, dominicale», dénote le temple chrétien dans nombre de langues européennes (cf. all. *Kirche*, angl. *church*, suédois *kyrka*, finnois *kirkko*, russe *церковь*, etc.), tandis que les langues romanes (à l'exception du roumain et du rhétique qui ont adopté »basilica» — cf. roumain *biserică* — et de quelques parlers gallo-romans de l'Est qui présentent *moutier*) se servent du substantif *εκκλησία*.[1] Il est évident que le mot »la Dominicale» pouvait, pour les premiers chrétiens, signifier la maison de Dieu, au même titre qu'elle s'applique, pour les catholiques d'aujourd'hui, au sermon prêché les dimanches autres que ceux de l'Avent et du carême: la qualité essentielle, inhérente, stable, de l'édifice comme du dimanche, jour du sermon, est d'appartenir au Seigneur.

Par sa définition même, l'ellipse est l'émission d'un terme que l'on considère comme aisé à suppléer; M. Marouzeau, dans

---

[1] Pour le domaine roman, voir Bloch-Wartburg, *Dict. étymol. de la langue fr.*, Paris, 1950, l'article »église».

son *Lexique de la Terminologie linguistique* (2e éd., Paris, 1943), cite comme exemple »le dix-septième»; en effet, pour peu que le lecteur soir avisé, il reconnaît que l'on a omis le mot siècle dans cette formule. Il n'en va pas de même de la locution qui nous occupe: personne, à priori, n'appliquerait tout bonnement cette épithète élogieuse et individuelle, »respectueuse», à la lie méprisable que constituent les prostituées. (On ne peut nullement invoquer les adjectifs substantivés caractérisant vraiment certaines catégories de gens, tels que »le religieux», »la religieuse», »la précieuse», etc., qui, en plus, ne sont pas elliptiques en ce sens que le terme générique sous-entendu, »homme» ou »femme», n'a jamais été exprimé.) Et cependant, pour que l'ellipse eût pu se produire dans un couple de mots aussi occasionnel et inattendu que celui dont nous traitons, il fallait bien, là aussi, que le groupe allât de soi; c'était aussi le cas, grâce à la notoriété de la pièce de M. Sartre, ou du moins de son titre.

L'adoption et la diffusion foudroyantes du sens évolué de »respectueuse» correspondent naturellement à l'aspiration légitime d'atténuer une notion dont on est choqué d'entendre la dénomination directe. C'est par le même souci d'euphémisme et dans le même ordre d'idées que l'on parle, par exemple, des dames de »petite vertu», ce qui correspond à la vérité, et des maisons de »tolérance», ce qui ne contredit pas non plus l'état réel des choses, tandis qu'avec le qualificatif »respectueuse» on frise l'antiphrase, parce que, par ironie, on aboutit pratiquement à énoncer le contraire de ce qu'on pense (cf. M. Marouzeau, *o.c.*: »c'est du joli!»).

Dans le présent cas, il ne s'est agi, à aucun moment, d'une fantaisie productive, mais uniquement d'un rôle passif, d'un geste approbatif, de la part des sujets parlants qui n'ont eu qu'à sanctionner une formule déjà existante, toute faite, sans rien créer de leur propre chef. Il a suffi de constater et d'admettre ce qu'indiquaient les affiches de théâtre placardées partout, notamment aux stations du métro, et l'ellipse-euphé-

misme était née, d'autant plus facilement que le premier terme du groupe, le substantif, était toujours omis, à l'initiale près. L'évolution sémantique paradoxale du mot »respectueuse», à laquelle nous assistons, est donc pratiquement due à la publicité entourant une pièce de théâtre, dont on a, par la suite, instinctivement appliqué le titre.

Si l'on a admis le néologisme, c'est-à-dire l'ellipse, par souci d'euphémisme, pour ne pas évoquer directement une notion vilaine, on aboutit, d'un autre côté, par l'omission du substantif déplaisant, à la dégradation du terme qui reste et qui désigne, en soi, une qualité louable et méritoire. Il sera curieux de voir si le sens péjoratif, attaché désormais à un emploi substantivé spécial de l'adjectif »respectueux», en écartera l'application *in bonam partem* (cf. la dépréciation, également due à une ellipse, du mot »fille», et, sur un autre plan, l'évolution de l'adjectif »piteux»).

Aimo Sakari

RECENT TRENDS IN ENGLISH POETRY AND FICTION

In order to clarify the development of English literature during the past nine years or so, it is necessary to indicate briefly how it has evolved since the First World War. In both poetry and prose fiction one finds new attitudes and experiments during the nineteen-twenties. In the novel, for example, there were, on the one hand, the experiments in introspective fiction made by Virginia Woolf and James Joyce, with their characteristic device of 'the stream of consciousness'; on the other hand, there were the satirical and scientifically impersonal novels written by Aldous Huxley, in which man appears as the puppet of his environment and his conditioned reflexes.

An anti-romantic trend was likewise very marked in the poetry of the nineteen-twenties. The most influential poet of

that decade was T. S. Eliot, whose development reveals the integration which one would expect of a self-avowed classicist. In his early poem, *The Waste Land* (1922), he conducts his readers on a grim exploration of the inferno of modern civilization with only a hint of redemption at the end. His latest work, *Four Quartets*, shows that he has now progressed to the upper circles of Purgatorio. Like Dante, Eliot aspires to beatitude and the *Quartets* are concerned with the problem of its achievement. He unfolds the problem in a series of meditations on the mysteries of the fourth dimension, time, and on the nature of eternity, which transcends dimensions. Freedom from the temporal, he finds, cannot be attained by pursuing the future. It may be attained, he hints, by liberation from desire, by discovering the stillness which lies at the centre of the whirlpool of time and change. Eliot, in fact, has advanced from a poetry of despair to one approaching mystical communion. Some of his lines are directly indebted to St. John of the Cross, the Spanish mystic:

> In order to arrive at what you are not
> You must go through the way in which you are not.

Eliot has been accused — wrongly — of escapism. In the nineteen-thirties, nevertheless, there was a reaction away from him towards social realism by a group of politically-minded poets headed by W. H. Auden. They had communist sympathies but they were not so much Marxists as left-wing humanists who attacked the civilization which had produced the economic depression of their time and strove to create a society which would come nearer to human brotherhood. This idealism is particularly true of Day Lewis and Stephen Spender, whose early poetry is fired with a vision of utopia. The very pylons by the roadside seemed to Spender taut and beautiful with the prophecy of a better life for industrial man. Auden, on the other hand, was more intent on social criticism and his

analysis owed more to Freud than to Marx. For example, his most ambitious verse-drama, *The Ascent of F6*, begins as a satire on imperialism, but reaches its climax in a psycho-analytic allegory of the hero's Oedipus-complex.

The poetic style of this group, which also included Louis Macneice, showed some of the obscurity of a coteries, but it widened the scope of poetic diction. Auden continued the experiments which Eliot had begun in the adaptation of conversational rhythms to poetic use. He also wrote parodies on jazz and popular song rhythms. These poets also extended the range of poetic imagery by their enthusiasm for machines; they exalt the aeroplane and the steam-engine as well as pylons into symbols of the better order to come. Spender was an exhilarating lyrical poet at times and his images of mirrors, stars, and sunlight gave a crystalline brilliance to his poetry, though in his more analytic vein he would refer to graphs and economic theories to give force to his sympathy for the unemployed.

The triumph of Fascism in Spain destroyed the optimism of these poets. Day Lewis's collection of poems published in 1938 had the significant title, *Overtures to Death*. In it, he prophesied the air-raids that were to come. Macneice had always been less optimistic than the others and the *Autumn Journal* which he wrote during the Munich crisis reflects the gloom and moral uneasiness which were descending upon this group of poets. He writes:

> The crisis is put off, and things look better,
> And we feel negotiation is not in vain
> — Save my skin and damn my conscience.

There are some who have accused Auden and Isherwood of saving their skins and damning their consciences by going to America instead of aiding the war-effort as Spender, Lewis, and Macneice did. For my part, I think that we should be sorry if Shakespeare, in similar circumstances, had got himself killed

in the defeat of the Spanish Armada in 1588. The question at issue depends upon what Auden writes in his new environment.

Since 1939, Auden's focus of vision has expanded from society to humanity, from Freudian analysis to an idealism in which the figure of Eros connotes a positive and redeeming force of love. »We must love one another or die», he writes. The danger of man's response to Eros, he finds, is that he may aspire not to »universal love, But to be loved alone», and so descend to a destructive jealousy. But in *Pascal* he re-echoes Blake's doctrine that everyting that exists is holy, that flesh cannot annihilate love. Love, he finds, »like Matter, is much Odder than we throught», and even sensual love can change to Spinoza's saintly passion for the holy. In the long poem, *A New Year Letter*, there is a corresponding change in Auden's view of the artist; he now finds artists »less fitted for political thinking than most people» and consequently his latest work is aesthetic and metaphysical in its themes. In *The Sea and the Mirror*, Prospero represents the artist: his brother Antonio represents the defective Eros — self-love, the death-wish. Caliban is the animal element — the Id — in man's consciousness. Yet from this sub-conscious character comes an endorsement of the humility which can attain contact with a supernatural power, and a Christian allegory of the supernatural is accepted in his following poem, *A Christmas Oratorio*. Auden is still highly speculative, and still developing; his present phase is clearly religious.

While Auden was making this unexpected pilgrimage into religious idealism, Lewis, Spender, and Macneice were writing poetry about air-raids and the Home Guard, and their experience of these things broadened their sympathies. Day Lewis recognised their political dilemma when he wrote,

> It is the logic of our times
> That we who lived by honest dreams
> Defend the bad against the worse.

He saw the war changing poets like himself from revolutionary volcanoes to humble roadbuilders. In a series of introspective poems, Spender and he have reconsidered their earlier attitudes. The sensation of feeling a

> whole town wince
> And thump, a terrified heart,
> Under the bomb strokes

made their earlier theories seem shallow. »Humankind stands forth A mightier presence» and they have begun to hear the still, sad music of humanity. As Spender puts it:

> The universe, the dead, humanity fill
> Each world-wide generation with the sigh
> Which breathes the music of their will.

Yet their optimism is still strong. Spender's latest *Poems of Dedication* glow with his characteristic luminous images as he invokes light, the symbol of triumph, to speak to the boy returned from war, to make his hands »burn with your burning roses». Macneice, on the other hand, continues to be the least optimistic poet of this group; he has recently written, for example, an *Epitaph for Liberal Poets*. There is nothing approaching a religion of humanity in him; his faith, he tells us in this poem, is restricted to the scattered individuals in every walk of life who constitute an elite, who strive like catalytic agents to »break the inhuman into humanity».

Turning back to the nineteen-thirties, we find another group of poets who were interested in the microcosm, not society, and turned to Surrealism as a means of liberating their sub-conscious minds. The surrealist claims to work in a state of trance, automatically recording his dreams and their streams of association in a non-logical form, without any thought of communication. David Gascoyne was a writer who succeeded

in raising so dubious a technique to the level of poetry, but Dylan Thomas is the most important product of this movement, even though he is not a surrealist proper. He has described his poetic aims by asserting that poetry »must drag further into the clear nakedness of light more even of the hidden causes than Freud could realise». To achieve this revelation, he says that he lets one image breed another in his mind; the second may contradict the first, and the third the second, but a poem is the resultant of this dialectical process when the images attain a moment of poise, an unexpected synthesis in which they have a meaningful relationship.

The contradictory images in Thomas's poetry derive from, on the one hand, a dynamic awareness of sex and growth, and, on the other, an acute consciousness of the force of death. Man shares with all living things the creative powers of life:

> The force that through the green fuse drives the flower
> Drives my green age,

he writes, but in him this elemental emotion is complicated by a sense of sin, and he expresses the tension by means of biblical and sexual images. For example, in his early poems Satan represents death and sin; Adam and Gabriel, sex and growth. The conflict reaches its climax and resolution in a sonnet in which the Crucifixion and the suffering of Mary hint at the birth of love through the death of sex.

These early poems show Thomas, like Narcissus, absorbed in self-contemplation. In *Deaths and Entrances* (1945), however, the sub-conscious conflict is treated with more attention to the art of poetic communication. Two lines from this memorable collection sum up its themes:

> Time held me green and dying,
> Though I sang in my chains like the sea.

»Green» here seems to refer to the growing years of childhood, about which some of the happiest and most beautiful poems are written; the »chains» are those of mortality, whose weight is felt by the grown man. The image of the sea, moreover, is often invested with Freudian significance by him; it represents a desire to return to the womb of the unconscious. When he expresses this desire through religious symbols, he comes close to the mystic's desire to enter from a death of the self into communion with God. He sees the wounds of Christ as the doorway. Hence, I think, the title, *Deaths and Entrances.*

Thomas has remarkable gifts of incantatory rhythm and metaphor, which, with appropriate diffidence, I suggest might be compared to those of Eino Leino, whom I only know in translation. Thomas has strongly influenced a younger group of poets who describe themselves as the Apocalyptics. Their leaders, J. F. Hendry and Henry Treece, have rejected Surrealism and Auden as models. They assert the value of the myth as means of integrating poetry. Politically, they endorse a form of anarchism; they believe in small organic communities as most conducive to individual freedom. This belief at times give a naively romantic turn to their nature-poetry. Hendry, for example, complains that

> Our societies are not trees,
> Nor have we joys like these tempestuous shivering leaves.

In the use of myth, Treece, like Thomas, reverts to the Bible, and, still more, to the Wales of their common ancestry. In his narrative poetry, Merlin the wizard, bards, princes, and shepherds acquire a semi-allegorical significance.

Treece was a pilot in the Royal Air Force, but the most powerful application of myth to the theme of war came from Sidney Keyes, a member of a group of Oxford poets which is still flourishing. Keyes himself was killed in Tunisia at the age of twenty. Keyes wrote extraordinarily mature poetry even in

his early 'teens. In them, we see him wandering as a doomed child in a landscape of death. They are saved from morbidity by his intense sincerity and by his keen response to nature, especially to birds. During two brief years at Oxford (1940—42), he arrived at certain convictions about the contemporary function of poetry. He rejected poets like Auden as professional sugarers of political pills and poets like Thomas as crazy hermits in fancy dress. For him, the poet should be dominated neither by his environment nor by his sub-conscious mind; yet he should be not so much an individual man as a prophetic voice interpreting in visions the world of his generation. In particular, he believed that every generation must come to terms with death in its own peculiar way. He admired Rilke because of his poetic interpretation of the death-wish characteristic of the twentieth century. He also accepted Jung's psychological theory of archetypal images. In Keyes' own poetry we find a recurrent archetypal image of death. Death he represents as »sleep's cold brother«, as a republic without love, as a valley of dry bones in which the mythical Plowman (i.e. the poet) will find the »integrated skeleton of truth«. Correspondingly, the Phoenix symbolises the pride of life which soldiers must surrender. His earlier attitude towards war, seen in *The Foreign Gate*, is one of contemplative stoicism, but in Tunisia his vision became prophetic. He sees war as a desert which Fate wills him to explore — »This is my calling, to seek the red rock desert«, he writes. He sees this quest as that of his entire generation:

> All who save their life must find the desert —
> The lover, the poet, the girl who dreams of Christ.

In this fiery wilderness all must accept the burning of the Phoenix, the metal bird of pride. This acceptance, paradoxically enough, resembles the mystical surrender which Dylan Thomas expresses through different symbols. Keyes, like

Thomas, is a strong influence on younger poets, as *Oxford Poetry 1947* illustrates.

By comparison with the poets, modern novelists do not range themselves so clearly into schools and movements. The English novel, in fact, seems to have reached a critical stage in its history. For one thing, powerful rival art-forms have established themselves the short story, the biographical narrative, and the long narrative film. Moreover, during the war years the younger writers had not the leisure essential for the practice of the elaborate art of the novel. Most important, perhaps, is the social revolution which silently took place during the war. From one point of view, the novel was the creation of a middle-class culture which developed side by side with a philosophy of laissez-faire and individualism. The cultural climate is now social and collective and the novel seems to be going through a phase of adaptation to a new environment. In *Ulysses* and *Finnegan's Wake* James Joyce carried the possibilities of the subjective novel to a logical extreme. The modern novelist consequently feels it necessary to evolve a new technique to interpret his milieu, and so the novel now seems to be in a state of flux and experiment, with almost every reputable writer working independently on his own line of approach.

In this connection, it is significant that the novelists popular in the nineteen-twenties have been investigating new levels of experience and new forms of experession. *Eyeless in Gaza* (1936) marks a new phase in the work of Aldous Huxley, the negative satirist of the nineteen-twenties. In it, he represents at last a character who is not at the mercy of his neuroses or reflexes. Anthony Beavis after bitter experiences chooses pacifism as a way of life. Correspondingly in Huxley's subsequent work there has been an increasing interest in religion and mysticism as a solution to modern problems. For example Mr Propter in *After Many a Summer* asks himself »What is man?» and decides that he is »A nothingness surrounded by

God indigent and capable of God, if he so desires». In Huxley's latest works there are thus positive religious standards of judgement. Father Joseph in the biographical narrative *Grey Eminence* is a mystic who misconstrues his mission and the awful result is the Thirty Years' War. The old epicurean who dies in *Time Must Have a Stop* (1945) passes into a bodiless state of being which is charged with pain and regret. Such characters negatively confirm Huxley's belief that »The mystics are channels through which a little knowledge of reality filters down into our human universe of ignorance and illusion». It is significant, too, that an older novelist and a better psychologist than Huxley, W. Somerset Maugham, has discovered in the self-abnegation of the mystic the secret of the happiness of his hero in *The Razor's Edge*.

In the political atmosphere of the nineteen-thirties a form of novel became fashionable which was a contrast to that of Huxley and Maugham. This new form can be traced to left-wing humanism, to the Marxist demand for social realism. It also owes something to the current interest in mass-observation because it, too, presented significant cross-sections of society seen in their historical situation. Arthur Calder Marshall and Christopher Isherwood were perhaps the most successful exponents of this new method. Isherwood spent several years in Berlin during the nineteen-thirties as a teacher of English and wrote a series of short novels based upon his experiences there. In *A Berlin Diary* he describes himself as »a camera with its shutter open, quite passive, recording not thinking». Hence in an admirably lucid and detached style he represents the Berlin scene of the 'thirties with a hint of the menace of Fascism growing behind the scene. His cross-section of life in Berlin includes a story about *The Novaks* a German family living in the slums; another is about *The Landauers* an upper middle-class Jewish family. Isherwood has the skill which can make a character typical and at the same time idiosyncratic. The war separated Isherwood from this subject and he has since lived

in the United States, where he has been writing film scenarios. His latest novel, *Prater Violet*, is to me, disappointing. He is still commenting on the Germans of the early 'thirties and seems to be marking time aesthetically as well as chronologically. He offers us an ironical paradox. On the one hand, there is the unreal world of an English film studio in which an Austrian director is producing a film about the fictitious Vienna of musical comedy with its Cinderella and its aristocrat; on the other, there is the grim Vienna of reality in which Dollfuss is paving the way for Hitler by suppressing socialism and killing its followers. Isherwood's comments on this paradox are revealing — »I knew what I was supposed to feel, what it was fashionable for my generation to feel. We cared about everything: fascism in Germany and Italy, the seizure of Manchuria, Indian nationalism, the Irish question . . . I cared — oh, I certainly cared — about the Austrian socialists. But did I care as much as I said I did, tried to imagine I did? No, not nearly as much . . . What is the use of caring at all, if you aren't prepared to dedicate your life, to die?» I have quoted this passage because it illustrates the moral impasse to which a neo-Marxist view of life led many people in England. Since he wrote it, Isherwood has joined a Los Angeles group of religious mystics and has collaborated in the translation of Hindu mystical writings.

Recent novels dealing with political themes are critical of Russian Marxism and likewise show a tendency towards a less materialistic interpretation of human motives. George Orwell, for example, in *Animal Farm* has written a pungent satire on Marxism in the manner of Swift. The animals of the farmyard stage a revolution led by two pigs: one pig gets control of the dogs (the militia) and forces the other pig into exile. Subsequently he works the old horse (the working-class) to death, and the novel concludes with the pig as dictator making a business deal with the farmers whom he had once represented as the inveterate enemies of the animals' republic. In a more

serious vein, we have Arthur Koestler's *Arrival and Departure*. The hero of this novel discovers that he took up Marxism in order to sublimate a neurosis. He is cured of the neurosis, but decides to return to wartime Germany as an underground agent. His reasons are a matter of faith which is not rationally explicable. This trend towards a mystical sense of human brotherhood – very marked in modern poetry, too – is also illustrated by Rex Warner's novel, *Why Was I Killed?* This is the question posed by a soldier who returns from the dead and listens to the answers given by typical characters. He is left dissatisfied by the Tory, the Social Democrat, and the Marxist. He derives more faith from a bereaved mother and a priest, who hint at a common brotherhood and humanity transcending the differences between classes and nations. The tragedy is that men do not realise this truth until they are on the brink of death.

Warner's allegorical method is influenced by Frans Kafka, the Czech novelist who wrote in German. Kafka's admirers regard his novels as complex portrayals of a search for God (as in *The Castle*) or of a religious yearning for absolution and forgiveness (as in *The Trial*). His critics, on the other hand, interpret the same themes in Freudian terms as an anxiety-neurosis and a guilt-neurosis respectively.

The influence of Freud on the modern English novel is vast and pervasive. After the initial shocks and indignant rejections, many of Freud's ideas have gained acceptance, and many writers have come to regard Freud as an unusually tolerant, patient, and sympathetic humanist and try to emulate these virtues when they deal with mental eccentricity and disorder in their characters. His influence has raised a problem for the novelist who accepts it. Should he make obvious use of the Freudian technique of psycho-analysis in his work and introduce its clinical jargon of neuroses and complexes into his diction? Nigel Balchin, in his novel *Mine Own Executioner*, seems to answer in the affirmative. His chief character is a

psycho-analyst who can cure other people's neuroses but not his own. Hence we have a series of consulting-room scenes and the case-history of an airman who is suffering from an Oedipus-complex. Henry Green, on the other hand, seems to answer in the negative in his novel *Back*. A soldier has come back from a prison-camp and the novel shows how his sense of persecution distorts all his reactions to civilian life before it is removed. No psycho-analytic jargon is used but a delicate technique of mental association gives reality to the portrait. Freud's influence is tacit here, and Green's novel seems to me superior because it captures the poetry of these painful moods, whereas Balchin's is only one stage removed from a case-history.

The Freudian novelist understands the aberrations which lead some men to crime and murder, and this understanding leads him to adopt an amoral attitude towards his characters. Graham Greene stands in signal contrast to this attitude. He is a convert to Roman Catholicism and believes not only in right and wrong but in good and evil. He discerns sin with all the precision made possible by centuries of scholastic definition and he is one of the most impressive novelists now writing in English because of the exactness of his moral focus and the unobtrusive symbolism of his descriptive writing. His latest novel, *The Heart of the Matter*, is one of his best. It deals with one of his favourite themes; a Catholic who has fallen into sin and is haunted by his conscience. Scobie, his hero, is the more sympathetic because his sin is due to pity; he pities other men more than he loves God. Pity turns him into an adulterer and unwillingness to pain his wife leads him to commit a mortal sin by taking the sacrament without first purging his soul at the confessional. He commits suicide knowing that the deed makes his damnation certain. Greene has a capacity for the tragic not found in the Freudians; there is pity and fear in his world, but only tolerance in theirs.

All the recent novels which I have discussed above exhibit a sympathy towards fallible humanity which was foreign to

the detached satirists of the nineteen-twenties. Many novelists, as well as many poets, in fact, are beginning to display a new faith in man and a belief in his mystical attributes. These tendencies suggest that romanticism is reviving in English literature. They certainly satisfy T. E. Hulme's discerning definition of a romantic as »one who does not believe in the fall of man».

London

William A. Armstrong

DICTIONARY MAKING IN THE UNITED STATES

One of the biggest of all reporting jobs carried on in the United States today is the making and revising of dictionaries. Until the latter part of the last century, American dictionary makers, in common with their colleagues in most other countries, took it for granted that their works should be something of sermons on »proper» usage. Their criteria were generally rule books of grammar, formal examples of fine literary writing, and the speech patterns and pronunciations of a select group considered best educated in »pure» usage. New usages appeared eventually, but only after they had been sanctified by time. These language purists, however, had set for themselves an impossible task. From the first days of colonial settlement, Americans had been coining and borrowing new words and adapting old words to new speech constructions. They continued to do so whenever it suited need, convenience, or popular fancy.

As the international body of knowledge on the development of language accumulated through the 19th century, it finally became possible to put the study of language upon a more scientific basis. Among other things, it became clear that common usage is the great cultural force that shapes languages. Some philologists of the 18th and early 19th centuries antici-

pated this development and held in theory, but not in practice, that dictionaries ought properly to be reports instead of »guides». This concept was first put into practice during the compiling of the scholarly 12-volume Oxford Dictionary of English. Begun in England in 1857 and not completed until 1928, it recorded historically the usage and meaning of each word as it was revealed through quotations culled from different periods.

Even when the inevitability of continued change was fully recognized and some insight gained into its processes, the concept of a select »standard» form of current usage persisted. Variations continued to be considered »dialect». Perhaps the greatest difference between American linguistic students and dictionary makers of today and the scholars of a generation ago is the difference in their attitude upon this question. It is now recognized that all variations of a language, including any so-called standard form, are equally dialects, and that one variation is in every way as good as another as long as it serves the purpose of communication.

Highly influential in establishing this point of view were the researches of American scholars into the American Indian languages. In studying the American Indian languages and their relationships and derivation, it was necessary for the scholars to consider all variations equally legitimate and dignified; this seemingly obvious and simple avenue of thought brought such stimulating results that its value in all language study became immediately apparent. Among the many outgrowths of the objective attitude in the field of American language study have been the first scientific descriptions of a large part of American grammar, by Charles C. Fries, director of the English Language Institute at the University of Michigan, and scientific and phonetic researches into current American pronunciations by John S. Kenyon.

But the philosophy that a dictionary should report objectively the usages of the living language, is of course, only part of the story of how the new dictionaries have come about. To

put this philosophy into practice demands a vast amount of patient investigation and accurate recording of the facts. Coupled with such new material must be the brief but scholarly treatment of the etymology of nearly every word, long a basic feature of American dictionaries.

Such a »mapping» of the language is illustrated in »The American College Dictionary», first published in November, 1947. The book treats 132,000 words and is 1,472 pages long. It is one of five high-quality desk-size dictionaries currently available to Americans. All of these dictionaries — and most of the smaller pocket-size and larger unabridged dictionaries too—aim at informing about usage rather than prescribing it.

For generations, no dictionary has been constructed completely from the ground up; all of them profit to some extent from previous work in the field. For its »scaffolding», the publishers of »The American College Dictionary» received permission to draw upon two of the huge, unabridged American dictionaries — the type commonly found in schools and libraries — and upon »The Dictionary of American English», a scholarly four-volume compendium of distinctively American expressions and their historic usage.

But this »scaffolding» was only a point of departure for the staff of the new dictionary. The 16 editors and their assistants and consultants wanted to weed out of all previous work whatever had become obsolete, to add new material that was pertinent, to improve on previous methods of presenting the material, and to incorporate the up-to-date findings of language scholarship. The supervising editors who worked out the principles on which this should be done were a board of distinguished experts in general linguistics, psychology, phonetics, usage, and etymology.

One of the obvious problems was what words to include, to make the most useful possible dictionary and still keep it down to convenient size. The unabridged American dictionaries contain about 600,000 entries and more than a million word mean-

ings. This problem of vocabulary choice is considerably more acute for the makers of English language dictionaries than for dictionary makers working with any other tongue. The English vocabulary is estimated to be about twice as large as the German, which is the next largest, more than six times as large as the French, and nearly nine times as large as the vocabulary of Latin. Indeed, English has absorbed about three-fourths of the entire Latin vocabulary and has made more words from these borrowings alone than existed in all of Latin.

As one of its important guides to deciding what vocabulary to include, the staff utilized the Thorndike-Lorge count, a study in actual word frequency, made under the direction of two American university professors. A huge cross-section of current writing — including books of many kinds, encyclopedias, newspapers, and magazines, and business and social letters — in all a total of 25,000,000 written words, had been statistically analyzed over a period of several years in making this count. The frequency with which each different word appeared was tabulated. The results were published for use by lexicographers, teachers, or workers in other related fields.

But this basic research was only a beginning. It was necessary to include the key vocabularies used in all fields of learning. Many of these words are basic to their fields but at the same time are too new or too little encountered in »cross-section» writing to show up in a word count. For these vocabularies, the staff enlisted the aid of 355 consultants, covering every division of the sciences and the arts. In the field of botany alone, for example, 20 different experts were consulted, each a specialist in a different field of the science. To these experts the staff submitted every word they had culled in the pertinent field, and had them re-assess these vocabularies.

Meantime, the dictionary office staff of 50 researchers supplemented this work and the frequency count with its own surveys of newspapers, magazines, and books. Every new word, not previously recorded, was noted on a file slip. If its use spread

while the dictionary was still in preparation, it was reviewed as a possibility for final inclusion. Including terms needed in the special fields of knowledge and terms of general use, the dictionary as it finally appeared included thousands of terms not previously noted in comparable dictionaries. Among them are reflected the recent contributions of science such as auriomycin and DDT; new social mores such as the institution of the baby-sitter, who commonly stands watch when young parents want a night out; new developments in everyday technology such as the ball point pen, now a favored writing instrument for millions.

For meanings, the problem was basically the same as that of word selection. Meanings change, and so they too were subjected to reassessment. The Lorge-Thorndike Semantic Count, a statistical analysis of the various meanings of 10,000 different words as revealed by actual usage, was one basis for this part of the job. This count had been made by a staff of 270 workers as a university project under the supervision of the same two professors who had drawn up the frequency count. To the makers of the new dictionary, it was particularly useful in determining which meanings are most common and which less so for words in the ordinary general vocabulary. All technical words of any sort were submitted to the experts for the definitions actually accepted by the workers in the field. As dictionary makers discovered long ago, a picture may do more to explain the meaning of a word than any amount of description in words. The new dictionary's verbal definitions are supplemented by 1,600 pictures.

Part of the job of »mapping« a language is to tell what part of the population uses a word that is not in universal currency. It used to be the custom of the old dictionary makers to label as »colloquial« or »slang« almost any word they felt impelled to include in their lists but which they did not approve. The personal preferences of modern dictionary makers have nothing to do with these labels. The editors of the »American College

Dictionary», for example, applied the label »colloquial» when the actual facts indicate that the word or meaning is used in ordinary polite conversation or informal writing, but is not found in literary usage. Similarly, the label »slang» means that a word or phrase is used flippantly, has not been fully accepted as a matter of fact term in general usage. The old dictionary makers used the label »dialect» freely, meaning that the use of the word was limited geographically, or simply that they considered it provincial or countrified. »The American College Dictionary» abandoned the descriptive label »dialect» as essentially meaningless. If a word is found chiefly in certain geographical areas or among workers in certain occupations, for example, this fact is noted precisely, with the areas or occupations named.

An indication of the origin of a word has long been a standard feature in American dictionaries. However, the recent trend has been to treat etymology in a much fuller and more scholarly fashion, showing not only the origin of a word but the intermediate steps in its development. By employing a series of easily understood abbreviations to indicate the precise nature of the different types of change and adoption involved, the editors of »The American College Dictionary» are able to present relatively detailed information in a single column-width line.

Even with the material of many scholars and previous lexicographers to draw freely upon, modern dictionary making and revising are an expensive process. Before »The American College Dictionary» was even ready for the presses, its preparation had taken nearly four years. The full-time staff working upon it grew to 70, and this was exclusive of the hundreds of consultants who labored on the special vocabularies. And after publication, a permanent staff has been kept by the publishers to work on material for future editions.

Few scholarly enterprises of such scope can be undertaken without university, government, or some other form of public support. But this desk dictionary, like all other American dic-

tionaries for general use, was made as a commercial enterprise. It is expected in less than 10 years to pay back the cost of its preparation and revisions and bring its publisher a profit. The reason that this is possible is that so many dictionaries are sold. Americans buy more than 2,000,000 a year. There are dictionaries in all sizes and prices. In the past decade, even little children's »dictionaries», very simple, gaily illustrated treatments of common household and play words, have become popular.

From the standpoint of the average citizen, the scholarship and ingenuity expended on the modern dictionary have made it a tool of unique utility. Over and above its service in his own use of the language, it is a key and guide to the complex, changing world in which he lives.

JANE JACOBS

BESPRECHUNGEN

A Critical Bibliography of French Literature, D. C. CABEEN, General Editor. Volume I: The Mediaeval Period, edited by URBAN T. HOLMES, Jr. Syracuse University Press, 1947. xxvi—256 pages.

Cette grande bibliographie critique, qui doit comprendre sept tomes, débute sous les meilleurs auspices. Vingt-huit auteurs ont collaboré aux dix-sept chapitres de ce premier volume. J'en mentionne ici, en abrégé, quelques rubriques à titre d'exemple: études générales (R. Levy), vies de saints (W. H. Bowen), sujets bibliques, liturgiques et moraux (H. Hatzfeld), littérature scientifique, pseudo-scientifique et didactique avant (F. J. Carmody, H. Stone) et après 1300 (A. D. Menut), poésie épique (Ch. A. Knudson, E. B. Ham, Pauline Taylor), matière de Bretagne (J. J. Parry, Helaine Newstead, W. Roach), le Roman de la Rose et ses imitations (U. T. Holmes, W. S. Woods), poésie lyrique (P. B. Fay, etc.), les grands rhétoriqueurs (W. F. Patterson), fabliaux, fables, Renart, etc. (A. H. Krappe, J. W. Hassell), chroniques, mémoires, voyages (A. Foulet, Ruth J. Dean), littérature provençale (E. Healy, A. H. Schutz).

Les indications bibliographiques des chapitres et des sections sont rangées dans l'ordre d'importance: après les renseignements d'un intérêt général sont énumérées les éditions et les études spéciales les plus importantes; la liste est terminée par des contributions qui ont plutôt le caractère de mélanges. A la fin du volume on trouve un index complet et fort exact. Il ne comprend cependant pas les auteurs des comptes rendus dont le livre dont il s'agit a fait l'objet. Ces comptes rendus ont été enregistrés différemment, suivant le goût de chaque collaborateur: dans certaines sections on n'en trouve guère, tandis que dans d'autres la liste en est parfois longue comprenant même de brèves notices qui n'apportent pas grand chose d'intéressant. Quelques oublis sont propres à étonner. Ainsi, pour n'en donner qu'un seul exemple, les dix-huit pages de compte rendu, par M. Roques et moi-même (*Romania*, XLVI), du *Tornoiement as dames* de Pierre Gencien (éd. Pelaez, n:o 2171) sont passées sous silence.

Il est bien entendu que cette bibliographie n'est pas complète et on ne pourrait raisonnablement le demander. Mais elle est très exacte et appelée à rendre d'excellents services.

Un carton joint à l'exemplaire que j'ai entre les mains rectifie quelques menus détails. Je me permets de le compléter de deux ou trois remarques. P. xvii, à propos de ISK, lire *sammenlignende kulturforskning*. P. 33, n:o 307, l'édition par Boman (non Bornau) de deux miracles de Gautier de Coinci (caution d'un prêt et le mir. de saint Basile) n'a pas été faite »according to 80 existing manuscripts»: le premier se trouve dans 21 manuscrits, l'autre dans 18 (Boman, p. XCI). P. 83, n:o 899, lire Staël von Holstein. P. 161, col. 2, première ligne, lire Y[vonne] Rokseth (non G. Rokseth).

Arthur Långfors

Paul Aebischer, *Chrestomathie franco-provençale*. Recueil de textes franco-provençaux antérieurs à 1630. (Bibliotheca Romanica, edendam curat W. v. Wartburg, Series altera: Scripta romanica selecta, II.) Berne, A. Francke S. A., 1950. 150 pages. Prix: fr. suiss. 8.80.

Les 42 pièces de ce recueil se répartissent, géographiquement, entre six groupes: I. Forez, n:os 1—5, s'échelonnant d'environ 1260 à 1605; II. Lyonnais, n:os 6—11, du XIII^{e} siècle à

1358; III. Viennois et Dauphiné, n:os 12—15, de 1276 à 1550 environ; IV. Savoie n:os 16—22, d'env. 1555 à 1603; V. Bresse et pays de Gex, n:os 23—29, de 1271 à 1618; VI. Suisse romande, n:os 30—42. Fait remarquable: le Valais et la Vallée d'Aoste n'ont pu fournir la moindre ligne qu'il ait été possible d'y faire entrer. La plupart des pièces accueillies dans la présente *Chrestomathie*, dont le besoin se faisait vivement sentir, avaient déjà été publiées. On en a pu lire un certain nombre dans des recueils bien connus comme *Altfranzösische Prosalegenden* de Mussafia et Gartner, les articles de Philipon dans divers tomes de la *Romania*, les *Documents linguistiques du midi de la France* de Paul Meyer, etc.; d'autres sont restées peu accessibles ayant été imprimées dans des publications peu répandues. Si j'ai bien vu, il n'y a dans le recueil de M. Aebischer de véritablement inédit que deux extraits figurant sous les n:os 36 et 38 (comptes du monastère d'Hauterive pour 1411—1412 et comptes de l'hôpital de Fribourg pour 1415—1416). La littérature franco-provençale est modeste. Elle a eu à soutenir, comme le signale M. Aebischer dans un excellent avant-propos, la concurrence du latin d'abord dans les documents d'un caractère plus ou moins officiel, puis celle du français (y compris le bourguignon). Les parlers des vallées et des montagnes de l'aire franco-provençale apparaissent timidement dans des chartes, des comptes, des listes de droit de péage, plus tard dans des chansons populaires, des noëls, des poèmes satiriques d'intérêt local, dans des pièces de théâtre dont il ne nous reste que quelques fragments et où le langage populaire sert surtout à faire rire (voir ci-après). L'édition de M. Aebischer, très soigneuse, se termine par un court glossaire commun à toutes les pièces publiées et présentant, de ce fait même, un aspect peu homogène. Il contient plusieurs termes dont le sens a encore besoin d'être précisé. Par exemple, *rigoz* (plur.) semble bien désigner une espèce de poisson (*Item .j. milliers d'arenz et de rigoz coranz paiera .j. gros*, n:o 10, Tarif des droits à percevoir sur les marchandises entrant à Lyon, 1358, ligne 30), comme le propose dubitativement l'éditeur, mais lequel? Serait-ce »rougets»?.

L'éditeur fait un usage un peu capricieux de l'accent. Ainsi on trouve p. 51, ligne 125 *passées*, mais ailleurs *apres* pour *aprés*. Au glossaire, p. 145, au lieu de *eince*s (préposition, »avant») ne faut-il pas *eincés*, variante connue de *ainçois?*

Je passe la plume à M. E. v. Kraemer.

A. Långfors

Ce recueil contient (n:o 39) une pièce portant le titre *Farce du valet qui vole son maître.* Cette farce, publiée par M. Aebischer déjà en 1923 dans *Archivum Romanicum*, VII, p. 306—315, avec une traduction française, présente un texte fort incomplet: il n'en reste que trois fragments du rôle du Valet avec quelques mots de celui du Maître. Mais cette petite pièce, jouée à Vevey vers 1520 et due sans doute à Anselme Cucuat, notaire à Vevey, retient l'attention en raison de son sujet qui, comme le remarque l'éditeur, n'est pas sans offrir une certaine parenté avec un thème qui a pris un développement considérable dans le théâtre français du moyen age et de la Renaissance: l'aveugle et son valet.[1]

Signalons tout d'abord un fait qui n'est pas sans importance: dans la farce franco-provençale le Maître n'est pas aveugle (cependant, comme les aveugles mendiants, il est joueur de violon), puisque le Valet déclare expressément qu'il va attendre l'obscurité pour mettre en œuvre son stratagème: »Sitôt qu'il ne me pourra pas voir je veux lui faire croire que je vois là quatre chouettes», dit-il au public. Ici c'est donc l'obscurité qui joue le même rôle qu'ailleurs la cécité du Maître. Mais autrement la farce veveysane met en scène le Maître terrorisé par son Valet à peu près dans les mêmes conditions que dans les scènes correspondantes du théâtre français. Il dupe son maître en lui faisant croire qu'ils sont attaqués par des brigands, et, à tour de rôle, il se fait passer pour ces quatre brigands: un Lombard, un Picard, un Allemand et un Gavot (parlant le patois des montagnards des Alpes), ce qui lui permet de dépouiller son maître des cent écus que celui-ci n'a pas voulu lui confier. En jouant ce tour à son maître, il faut 1) que le valet change sa voix, 2) qu'il parle ou contrefasse plusieurs idiomes. Or c'est ce qui est le cas de certanes pièces du théâtre français. Le changement de voix est un truc dont se sert le valet dans le *Garçon et l'Aveugle*, farce picarde du dernier tiers du XIII[e] siècle, dans le *Mystère de la Résurrection* datant de 1456 et dans la *Farce de l'aveugle et de son varlet tort* de François Briand représentée au Mans en 1512, alors qu'il fait défaut aux scènes correspondantes de toutes les autres pièces. Dans la farce du

[1] Pour tous les détails, voir G. Cohen, *La scène de l'aveugle et de son valet dans le théâtre français du moyen âge*, dans *Romania* XLI (1912), p. 346 et sq. et ma thèse *Le type du faux mendiant dans les littératures romanes*, etc., p. 41—134.

XIII[e] siècle comme dans celle du XVI[e], le valet n'obtient aucun gain matériel de la feinte de voix; il ne s'en sert que pour maltraiter son maître. Mais dans le *Mystère de la Résurrection* ce même truc lui permet en même temps d'extorquer de l'argent à l'aveugle. Dans des scènes comiques de ce mystère, conformément à la rédaction du ms. fr. 972 de la Bibl. nat., le valet, afin d'empêcher l'aveugle de recouvrer la vue au tombeau du Christ, se fait passer pour un des chevaliers anglais gardant le tombeau, et à cet effet il parle un français écorché, avec l'accent anglais. Ce tour lui permet d'enregistrer un gain pécuniaire. Dans la farce franco-provençale, comme nous l'avons vu, un truc analogue est mis en scène.

La *Farce du valet qui vole son maître* peut donc être rapprochée des pièces présentant l'aveugle et son valet, même si le maître n'y est pas qualifié d'aveugle. La farce franco-provençale a sans doute été traduite d'un texte français.

Erik v. Kraemer

Torsten Dahlberg, *Zum dänischen Laurin und niederdeutschen Lorin* (Lunder germanistische Forschungen 21). Lund, 1950. — 127 Seiten, 1 Faksimile.

Vor ein paar Jahren hat der Verf. zwei bisher unbekannte mhd. Laurin-Versionen nebst einer eingehenden textgeschichtlichen und sprachlichen Untersuchung herausgegeben. Die Abhandlung wurde in der Festnummer 5/8 des Jhg:s 1949 dieser Zeitschrift von Emil Öhmann besprochen. Der Rezensent bezeichnet sie als einen wertvollen Beitrag zu der schon lange brachliegenden Laurin-Forschung und drückt die Hoffnung aus, dass der Verf. die begonnene Arbeit fortführen möchte.

Die vorliegende Veröffentlichung kommt diesem Wunsch in erfreulicher Weise entgegen. Schon durch die Herausgabe eines nur als alter Druck schwer zugänglichen nd. Laurin-Gedichtes erfährt dieser Sagenstoff eine bedeutsame Bereicherung. Der nd. Text aus der zweiten Hälfte des 16. Jhs verdient auch in rein sprachlicher Hinsicht Beachtung. Die Heranziehung der dänischen Fassung wirft wiederum neues Licht auf die sehr verwickelten Verwandschaftsverhältnisse der vorhandenen Übersetzungen.

Nach einer kurzen einleitenden Erörterung der Verbreitung und der Erforschung der Laurin-Sage wird zuerst die Stellung der dänischen Fassung in der Überlieferung unter verschiedenen Gesichtspunkten untersucht. Der Verf. geht die in der Literatur begegnenden Hypothesen und Vermutungen über die Quelle des dänischen Gedichtes kritisch durch und kommt zu dem Schlusse, dass die nächste Vorlage desselben in der md., unter B zusammengefassten Klasse der Hss. zu suchen ist, wenn auch Einzelheiten noch näher beleuchtet werden müssten. Ob dabei ein nd. Zwischenglied anzunehmen ist, wie von einigen Forschern verlangt wird, lässt sich nach der Ansicht des Verf. nicht endgültig entscheiden; die dafür erbrachten Beweise scheinen ihm keineswegs bindend.

Sodann wird der bei Jochim Löw in Hamburg um 1560 erschienene nd. Druck auf seine Herkunft, seine Übersetzungstechnik und seinen sprachlichen Charakter hin betrachtet. Die Vorlage, die dieser Übersetzung zugrunde liegt, ist leicht festzustellen: es ist ein hd., von Gutknecht hergestellter Nürnberger Druck von etwa 1555. Nähere Beziehungen zu der gesamten hd. Überlieferung sind nicht so ohne weiteres zu erkennen, sondern beanspruchen weitere Untersuchung. Auch eine genaue Bestimmung der Mundart des nd. Textes mache nach dem Verf. Schwierigkeiten. Im grossen und ganzen wirke die Sprache nordniedersächsisch (»der Buchdrucker Löw lenkt unsere Blicke auf Hamburg»). Dem möchte auch ich beistimmen und auf ein weiteres Kennzeichen hinweisen, nämlich auf die seltene Präteritalform *hanck* V. 1500 (. . . vnd quemen vor des berges d o̊er. / Ein horne van golde h a n c k dar vo̊r, / dat blees Wittick . . .), welche auf diesem Gebiete beheimatet zu sein scheint (vgl. meine Redupl. Verba im Nd., Helsinki 1939, S. 152 und die entsprechende Tabelle über die modernmundartlichen Formen).

Das S. 44 f. behandelte Lehnwort *mort* V. 1935 (Hs. *s morant*), das der Verf. mit mhd. *môrat* < lat. *moratum* = mhd. *môraz* < afrz. *morez* zusammenstellen möchte, dürfte eher zu ahd. *mer(e)da*, *merot*, mhd. *merâte* st. F., *mer(ô)t* st. M., nhd. Mährte < lat. *merenda* gehören. Bei Diefenbach, Gloss. unter *Mera-ca, -ta i. pocio vinosa ad purgandum cerebrum* und unter *Vipa* u. a. *merot als prot im wein* (74), unter *Merenda* u. a. *vesperbrot, merend* (91), Nov. Gloss. unter *Meranda morant win, ähnlich den luter trang* (42). Vgl. auch Eero Alanne, Die Weinbauterminologie in ahd. u. mhd. Zeit, Diss. Helsinki

1950 (auch in: Annales academiæ scientiarum fennicæ 65, 1), S. 176 u. 202. Bei ihm fehlen allerdings die *merend-*, *morant-*Formen.

Die Schweden stehen heute an der Spitze der nd. Forschung. Dahlbergs reiche Produktion einschliesslich der hier angezeigten Abhandlung, die den nd. Teil der Laurin-Überlieferung unserem Wissen zuführt, legt davon ein weiteres Zeugnis ab.

Pekka Katara

EINGESANDTE LITERATUR

Anthologie de l'allemand du XVI^e siècle, publiée par Maurice Gravier (Bibliothèque de philologie germanique, publiée sous la direction de A. Jolivet et F. Mossé, XI). Paris, Aubier, 1948. 392 p.

Anthologie de la littérature française du moyen âge des origines à la fin du XIII^e siècle, publiée par P. Groult et V. Edmond. Nouvelle édition. I. Textes, 313 p. II. Notes et glossaire, 157 S. Gembloux, Duculot, 1948.

Anthologie du Minnesang, publiée par André Moret (Bibliothèque de philologie germanique, publiée sous la direction de A. Jolivet et F. Mossé, XIII). Paris, Aubier, 1949. 305 p.

Bach, H., *Middelalderens tyske Literatur*. København, Gyldendalske Boghandel, 1948. 265 S. D.Kr. 11.75.

Binni, Walter, *Metodo e Poesia di Ludovico Ariosto* (Biblioteca di Cultura contemporanea, XV. Studi pubblicati dalla Scuola Normale Superiore di Pisa). Messina, Casa Editrice G. D'Anna, 1947. 159 p.

Chaucer, Geoffrey, *Contes de Cantorbéry*, Contes choisis, publiés par Joseph Delcourt (Bibliothèque de philologie germanique, publiée sous la direction de A. Jolivet et F. Mossé, X). Paris, Aubier, 1946. 329 p.

Chan Heurlin, poème en patois messin de Brondex et Mory, présenté et traduit par Marcel Cressot (Annales de l'Est, publiées par la Faculté des Lettres de l'Université de Nancy). 1948. XXIV + 155 p.

Contini, Gianfranco, *Teatro religioso del medio evo fuori d'Italia*. Raccolta di testi dal secolo VII al secolo XV. Milano, Valentino Bompiani, 1949. XXIX + 555 p. Lire 3000.

Dante Alighieri, *Rime*, a cura di Gianfranco Contini. 2a ed., riveduta e accresciuta. Torino, G. Einaudi, 1946. 295 p.

Dieth, Eugen, *Vademekum der Phonetik. Phonetische Grundlagen für das wissenschaftliche und praktische Studium der Sprachen* (unter Mitwirkung von Rudolf Brunner). Bern, A. Francke AG., 1950. 452 S. Br. S.Fr. 23.50.

Draper, John W., *The Twelfth Night of Shakespeare's Audience*. Stanford University Press, California, 1950. XIII + 280 p. $ 5.00.

Frings, Theodor, *Antike und Christentum an der Wiege der deutschen Sprache*. Berlin, Akademie-Verlag, 1949. 37 S. Gebunden DM. 4.80.

Frings, Theodor, *Minnesinger und Troubadours* (Deutsche Akademie der Wissenschaften, Vorträge und Schriften, 34). Berlin, Akademie-Verlag, 1949. 60 S. DM. 3.—.

Frings, Theodor, und Schieb, Gabriele, *Drei Veldekestudien: Das Veldekeproblem, Der Eneideepilog, Die beiden Staufferpartien* (Abhandl. der deutschen Akad. der Wiss. zu Berlin, Philos.-hist. Klasse, Jahrg. 1947, Nr. 6). 1949. 95 S. in-4.

Grafström, Åke, Gorosch, Max, Wretman, Enrique, *Vi lär oss spanska, Aprendemos el español*. Praktisk lärobok i spanska, illustrerad av Gunnar Brusewitz. Stockholm, Almqvist & Wiksell, Hugo Geber, 1949. 279 S. Schw.Kr. 8.75.

Holthausen, Ferdinand, *Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage*, I. 8. verbesserte Auflage. Heidelberg, Carl Winter, 1948. XIV + 125 S.

—»— *Etymologisches Wörterbuch der Englischen Sprache*. 3. neubearbeitete und vermehrte Auflage. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1949. VII + 226 S.

Jacob, Gerhard, *Defoe und Robinson. Zum 230-jährigen Jubiläum des Robinsonromanes*. Sonderabdruck aus Archiv für das Studium der neueren Sprachen, B. 186, 1949, S. 49—64.

Lewinsky, Brita, *L'ordre des mots dans Bérinus, roman en prose du XIV^e siècle*. Diss. Göteborg, 1949. 190 p.

Lindqvist, Axel, *Det tyska 1600-talsepigrammets motiv och tendenser. Några konturer* (Göteborgs Högskolas Årsskrift, LV, 1). Göteborg, 1949.

Mossé, Fernand, *Manuel de l'anglais du moyen âge des origines au XIV^e siècle*, II, Moyen-anglais. Tome premier: Grammaire et textes, 380 p. Tome second: Notes et glossaire, 187 S. (Bibliothèque de philologie germanique, publiée sous

la direction de A. Jolivet et F. Mossé, XII). Paris, Aubier, 1949.

Munthe, Åke W:son, & Fahlin, Carin, *Spansk grammatik.* Uppsala, Almqvist & Wiksell, Hugo Geber, 1949. 399 S. Schw.Kr. 9.75.

Neuvonen, Eero K., *Lyhyt espanjan kielioppi.* Porvoo-Helsinki, Werner Söderström, 1949. 119 S.

Orr, John, *Quelques étymologies scabreuses.* Offprint from Archivum Linguisticum, I, 1, p. 52—73.

Pyritz, Hans, *Goethe und Marianne von Willemer. Eine biographische Studie.* 3. Aufl. Stuttgart, Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1948. 131 S.

Rohlfs, Gerhard, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, I: Lautlehre (Bibliotheca Romanica, edendam curat W. v. Wartburg, Series prima: Manualia et commentationes, V), Bern, A. Francke, o. J. (1948?). 548 S. Br. S.Fr. 27.—.

Roques, Mario, *Etudes de littérature française* (Société de publications romanes et françaises, XXVIII). Lille, Girard, 1949. 162 p.

Rutebeuf, *La vie de sainte Marie l'Egyptienne*, edited by Bernardine A. Bujila (The University of Michigan Contributions in Modern Philology, 12). 1949. VII + 92 p.

Schaar, Claes, *Critical Studies in the Cynewulf Group* (Lund Studies in English, edited by O. Arngart, XVII). Lund, C. W. K. Gleerup, 1949. 337 p. Schw.Kr. 15.—.

Storost, Joachim, *Karl Voretzschs Vermächtnis.* Sonderabdruck aus Archiv für das Studium der neueren Sprachen, B. 186, S. 129—36.

v. Sydow, C. W., *Selected Papers on Folklore;* anniversary volume. Copenhagen, Rosenkilde & Bagger, 1948. 259 S.

Tonnelat, Ernest, *L'œuvre poétique et la pensée religieuse de Hölderlin* (Bibliothèque des langues modernes, IV). Paris, Didier, 1950. 389 S.

Walberg, E., *Notice sur une feuille mal interprétée de la »Collection Fullerö«* (Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund 1948—49, II, p. 15—23.

Wunderer, Le, facsimilé de l'édition de 1503, publié avec une introduction et des notes par Georges Zink (Bibliothèque de philologie germanique, XIV). Paris, Aubier, 1949.

MITTEILUNGEN

Dr. Erik v. Kraemer bereitet eine kritische Ausgabe des von Gautier de Coinci versifizierten Mirakels *De l'Empereriz de Rome qui garda chasteé en moult de temptacions* vor.

Am 29 März 1950 verteidigte Mag.phil. Eva Vilamo-Pentti zur Erlangung der Doktorwürde eine Abhandlung *De sainte Leocade au tans que sainz Hyldefons estoit arcevesques de Tholete cui Nostre Dame donna l'aube de prelaz* (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, 67, 2). Helsinki, 1950. 277 Seiten. Als Opponent von Amts wegen fungierte Prof. Dr. Veikko Väänänen.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen. — Veikko Väänänen, A propos d'*s* final dans les langues romanes, in Boletim de filologia, T. XI: Miscelânea de filologia, literatura e história cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847—1919), II, p. 33—40. Lisboa, 1950.

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen. — Neuphilologische Mitteilungen 1939 -46 (Beiträge von A. Långfors, E. Öhmann u. V. Väänänen), bespr. von J. Jud in Vox Romanica, IX, 1946—1947, S. 350—1. — V. Kiparsky, Die Kurenfrage (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, XLII), bespr. von Ödőn Beke im Magyar Nyelvőr, 73, 1949, S. 118—119; von Václav Machek in den Listy filologické, 1950, S. 60—62. — Erik v. Kraemer, Les maladies désignées par le nom d'un saint (Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum, XV, 2), bespr. von John Orr in The Modern Language Review, XLIV, 1949, S. 594; von A. H. Schutz in Speculum, XXV, 1950, S. 138—9. — Arthur Långfors, Deux recueils de sottes chansons, Bodléienne Douce 308 et Bibliothèque Nationale fr. 24432 (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, LIII, 4), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d' Histoire, XXVII, 1949, S. 790—91. — Tauno F. Mustanoja, The Good Wife Taught her Daughter — The Good Wyfe Wold a Pylgremage — The Thewis of Gud Women (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, LXI, 2), bespr. von G. Shepherd in English and Germanic Studies, II, 1948—49, S. 102—103. — Arvid Rosenqvist, Der französische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Sprache in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XIV), bespr. von Gerhard Rohlfs in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXV, 1948, S. 165. — Veikko Väänänen, Observations sur l'accent tonique dans les langues romanes (Neuphilologische Mitteilungen, XLVII, 1946), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXVI, 1948, S. 842; Ders., Le »fabliau» de Cocagne (Neuphilologische Mitteilungen, XLVIII, 1947), bespr. von G. Rohlfs in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXVI, 1949, S. 179; Ders., Du segretain moine, fabliau anonyme du XIII^{e} siècle (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B, 62, 2), bespr. von R. J. Clements in Speculum, XXV, 1950, S. 148—9.

GOETHE UND DER KLASSISCHE HUMANISMUS[1]

Wenn wir uns heute, nach den Jahren des schrecklichen, alles Echt-Deutsche so verzerrenden, zweiten Weltkriegs hier getroffen haben, um Goethes und seiner Grösse miteinander zu gedenken, so wird natürlich fast jeder von uns mit der Frage gekommen sein: Worin besteht Goethes Grösse, und warum schauen wir gerade heute, noch ein Jahrhundert nach seinem Tode, mit Blicken zu ihm empor, als könnten wir eine Lösung des Welträtsels, auch unseres eigenen Daseinsproblems, gerade von ihm erwarten? — Und mancher von uns hat vielleicht Goethes Werke, die Gedichte, den Faust oder irgendein anderes Buch, vom Regal heruntergeholt, hat etwa in einer Literaturgeschichte der satten Zeit vor dem ersten grossen Krieg gelesen – Werke, die alle so einträchtig und überschwellend Goethes Lob singen – und hat die Ferne verspürt, den enormen Abstand im Herzen, der uns von jener Art der Darstellung und mithin auch von dem dort gefeierten Goethe selbst trennen. Und wiederum wird sich, wer so getan hat, heute abend aufs neue fragen: Worin liegt Goethes Grösse?

Zunächst in seinem inneren Ausmass, seinem unmittelbaren Menschentum, seiner imponierenden Kraft. Denn wo andere nur Eines taten, wo sie nur hinreichten zur Bewältigung einer einzigen Aufgabe, war er schon von Anfang an universell und hatte stets Kräfte übrig, auch alles andere gleichzeitig noch mit zu überschauen, ein vom Schicksal begnadeter Genius, wie er sein Leben lang immer bleiben sollte. Aber nicht hierin bloss liegt Goethes Grösse — solche Gaben sind vielmehr nur die Voraussetzung, nur die Vorbedingung für das Entscheidende, und konnten anderen auch und in gleicher Fülle geschenkt sein —, sondern in seiner Beherrschung, seiner männlichen Selbstbewältigung, seiner bis ans Ende des Lebens immer klarer

[1] Vortrag, gehalten am 100sten Todestag Goethes im kleinen Festsaal der Universität Helsinki (Helsingfors).

hervortretenden Mässigung. Die Schar der Stürmer und Dränger war gross, der junge Goethe, etwa der der Strassburger Zeit, war nur einer unter vielen, wenn auch ein Hochbegabter; die anderen aber, die Bloss-Kraftgenies, gingen unter, Halbvollendete oder besser gesagt: Kaumbegonnene; Goethe jedoch konnte seine herrliche Bahn vollenden, weil er mit den Jahren das Mass lernte, die fruchtbare Mitte, die stets echte, bei allen Fehlern und Tugenden warme, lebensnahe und vom Leben gesegnete Menschlichkeit; denn, wie die Alten schon sagten,

ἄνθρωπος μέτρον πάντων χρημάτων,

der Mensch ist das Mass aller Dinge.

Einer nur von den vielen trat hierin würdig an seine Seite, der in entsprechender Weise zum Mann herangereifte Schiller; und deshalb sollte die beiden bis zum Tod des jüngeren, fast feurigeren, im ersten Augenblick unmittelbareren Dichter-Bruders eine grosse, männliche Freundschaft verbinden.

Das Mass, das beide, jeder auf seine Weise, errangen, war die Weltschau des klassischen Humanismus, die in allen Beziehungen ewig-schöne, und darum unvergängliche Menschlichkeit des Griechentums, so, wie sie als Wunschtraum, als nahezu paradiesisches Idealbild, durch die Jahrhunderte bis auf unsere Tage gerade den Besten aller Geschlechter vor Augen gestanden hat. Und über diesen, den klassischen Humanismus in Goethes Leben und Schaffen, gedenke ich hier heute Abend vor Ihnen zu sprechen.

Wir wollen jedoch gleich von Anfang an im Auge behalten, das Bloss-Klassische, Bloss-Antike braucht es nicht ausschliesslich zu sein, das die Welt des Goetheschen Humanismus ausmacht; dieser ist vielmehr modern, universal wie Goethe selbst, und umspannt in seinem Schaffen den vollen, harmonischen Dreiklang des Nordisch-Germanischen vor allem in der Jugend, des Antik-Griechischen in den Mannesjahren und des bunten, von lächelnder Weisheit erfüllten arabisch-persischen Orients im Alter. Hinter all diesen wechselnden Landschaften steht

jedoch, majestätisch gebietend und unvergänglich gegen den klaren Himmel sich abzeichnend, der ewige Olymp seiner geistigen Menschheit, auf die, ganz natürlich, all seine Werke hin ausgerichtet sind.

Doch fragen wir nun zunächst, wo die geistigen Vorläufer, die Ahnen der zu Goethes Tagen so selbstverständlichen, das klassische Altertum aufs neue mit Eifer durchforschenden und durchdenkenden geistigen Bewegung zu suchen sind.

An erster Stelle zu nennen ist Johann Joachim Winckelmann, jener aus den engsten äusseren Verhältnissen sich rasch emporarbeitende, strahlende Feuergeist, dem es mit grosser Mühe gelingt, ans Ziel seiner Sehnsucht, nach Rom selbst, zu kommen und dort die von ihm angebeteten Kunstwerke der Alten an Ort und Stelle zu studieren; jener Mann, der die auch heute noch beachtliche Studie »Gedanken über die Nachahmung griechischer Werke in der Malerei und Bildhauerkunst» (1755), und schliesslich als Hauptarbeit seine »Geschichte der Kunst des Altertums» (1764) schrieb. Ganz natürlich erscheint es deshalb, dass er in Rom, wo er nach einem durch Hingabe an seine Sache bedingten Religionswechsel in päpstlichen Diensten stand, alsbald zum unentbehrlichen Ratgeber und geistigen Mittelpunkt derer wurde, die sich der Reste des Altertums annahmen und sie für spätere Geschlechter zu schützen suchten. 1768 fasst er endlich den Entschluss, nach langjährigem italienischem Aufenthalt wieder nach Deutschland zurückzukehren, doch ergreift ihn auf dieser Reise ein solches Heimweh nach dem Süden, dass er bereits in Regensburg umkehrt, um zurückzufahren. Und nun geschieht das Seltsam-Tragische in diesem, für unsre Geistesgeschichte so meteorhaft aufblitzenden Leben: ein Italiener gesellt sich zu ihm, selbst, wie er vorgibt, Kunstenthusiast, interessiert sich vor allem für Winckelmanns mitgebrachte Sammlungen, gewinnt sein volles Vertrauen — und ermordet ihn am 8. Juni 1768 in Triest aus Habgier nach seinen angeblichen, nicht vorhandenen Schätzen.

Wo weilte Goethe zu jener Zeit, und wie weit war er damals auf dem Weg seiner geistigen Entwicklung vorgestossen? Er war soeben 19 Jahre alt und Student der Rechte in Leipzig, als die Kunde von Winckelmanns Ermordung eintraf und die Geister der sächsischen Universitätsstadt, des gepriesenen mitteldeutschen Klein-Paris, aufs nachhaltigste bewegte. Was geschehen war, verstand er damals in voller Erstreckung gewiss noch nicht; denn er war, trotz seiner Kunststudien bei Adam Öser, dem Direktor der Leipziger Kunstschule, alles andere als aufs Klassische eingestellt, flotter Rokokostudent mit auffälliger Kleidung und einem Degen an der Seite, geltungshungriger, verliebter Stutzer, wie er, keineswegs immer sympathisch, von seiner Umwelt geschildert wird.

Steht er doch damals in den Tagen seiner Liebe zu Kätchen Schönkopf, der Tochter eines ehrbaren Leipziger Schankwirts, und schreibt unter dem Einfluss der Anakreontiker leichte, flüssige Lieder an seine Geliebte, die, wenn man ehrlich sein will, noch in nichts den späteren grossen Meister verraten.

Winckelmann jedoch hatte in seinen »Gedanken über die Nachahmung griechischer Kunstwerke» jene für die Folgezeit so entscheidenden, zündenden Worte geschrieben: »Der einzige Weg für uns, gross, ja, wenn es möglich ist, unnachahmlich zu werden, ist die Nachahmung der Alten; und was jemand von Homer gesagt, dass derjenige ihn bewundern lernet, der ihn wohl verstehen gelernet, gilt auch von den Kunstwerken der Alten, sonderlich der Griechen. . . Die Kenner und Nachahmer der griechischen Werke finden in ihren Meisterstücken nicht allein die schönste Natur, sondern noch mehr als Natur, das ist, gewisse idealische Schönheiten derselben, die, wie uns ein alter Ausleger des Plato lehret, von Bildern bloss im Verstande entworfen gemacht sind. . . Das allgemeine vorzügliche Kennzeichen der griechischen Meisterwerke ist endlich eine edle Einfalt und eine stille Grösse, sowohl in der Stellung als im Ausdrucke. So wie die Tiefed es Meeres allezeit ruhig bleibt, die Oberfläche mag noch so wüten, ebenso zeiget der Ausdruck

in den Figuren der Griechen bei allen Leidenschaften eine grosse und gesetzte Seele.»

Dies ist rein äusserlich eine neue, von tiefem Sinn beschwingte Sprache; und wir verstehen die damalige Begeisterung für Winckelmann recht wohl, sowie die Tatsache, dass seine Formulierung von »edler Einfalt» und »stiller Grösse» das Stichwort für die Kunstbetrachtung des ganzen folgenden Jahrhunderts Problewerden sollte.

Der, der als reinster Verkünder der Winckelmannschen Lehre zuerst mit Nachdruck hervortrat, war kein Geringerer als der Dramatiker und Kunstkritiker Gotthold Ephraim Lessing. Hier nun möchte ich vom Leben und den dichterischen Werken dieses leidenschaftlichen Wahrheitssuchers schweigen und nur diejenigen seiner Schriften mit einigen Worten kurz kennzeichnen, die sich mit den grundsätzlichen Problemen des Klassischen streng auseinandersetzen.

Zu nennen ist da an erster Stelle sein »Laokoon» oder, wie der Untertitel der Schrift lautet, »Die Grenzen der Malerei und Poesie» (1766). Von Winckelmann angeregt nimmt der Verfasser die berühmte Laokoongruppe der vatikanischen Sammlung zum Ausgangspunkt seiner Gedankengänge, indem er sie nach Art ihrer Darstellung mit der entsprechenden Stelle in Vergils Äneis (II, 199 ff.) vergleicht. Dort nämlich wird erzählt, wie die furchtbaren Schlangen aus dem Meer emporsteigend zuerst die beiden Söhne des Priesters umschlingen, dann aber diesen selbst, als er zu ihrer Hilfe herbeieilt, in tödlichen Windungen verschnüren. Als der letzte Augenblick gekommen ist, schreit er auf wie ein Opferstier, den die Axt des Schlächters am Altar mit verderblichem Streich getroffen, noch nicht aber gefällt hat. Die plastische Gruppe des Vatikans dagegen zeigt von dem Schrei nichts, lässt sich vielmehr nur den Mund des Sterbenden zu einem schmerzlichen Seufzer verzerren. Deshalb beginnt Lessing seine kritische Erörterung mit der Frage: Warum? Was ist der Grund einer solchen Verschiedenheit?

Seine Antwort lautet: Der Schrei in der Dichtung ist natürlicher, primitiver Ausdruck des Schmerzes, ihn so darzustellen ist Sache der Poesie. Höchstes Ziel der Malerei bzw. Plastik ist dagegen die vollendete Schönheit des dargestellten Gegenstands, und gegen diese würde ein zum Schrei aufgerissener Mund verstossen; deshalb hat also der Bildhauer bewusst und gegen die gegebene Überlieferung den Gesetzen seiner eigenen Kunst blind folgend eine Änderung eintreten lassen. Denn, und das ist das Wichtige an Lessings Entdeckung: Dichtkunst (bzw. Musik) ist Zeitkunst, sie kann mehrere Augenblicke eines Geschehens in ihrer zeitlichen Folge nacheinander zur Darstellung bringen, Malerei dagegen (bzw. Plastik) ist Raumkunst und dadurch an einen einzigen Augenblick gebunden. Dieser darf aber, wenn die Malerei gut sein will, kein beliebiger sein, sondern muss der schöpferischen Phantasie des Beschauers gleichsam einen Spielraum lassen, um das Gesehene in der eigenen Brust zu vollenden, die gegebene Situation also zuendezuführen. Diesen Augenblick nennt Lessing den »fruchtbaren Augenblick». Von den so gewonnenen neuen Kriterien ausgehend grenzt er im folgenden das Gebiet der Zeitkunst gegen das der Raumkunst klar und scharf ab, indem er unter anderen den Züricher Kunstkritiker Breitinger bekämpft, der den Satz aufgestellt hatte, Poesie sei eine redende Malerei, Malerei dagegen eine stumme Poesie. Beide Künste haben also nach Lessing ihre ganz bestimmte Eigengesetzlichkeit, und Dichtung darf, wenn sie gut sein will, keine Zustände bloss beschreiben, sondern muss sie in Handlung umsetzen, was die Malerei ihrerseits bekanntlich nicht kann. Hiermit wird über vielen zeitgenössischen Werken der Stab gebrochen, z. T. auch über Klopstocks berühmtem »Messias», dessen immer wiederkehrende matte Partieen gerade infolge bis ins Einzelne gehender Zustandsbeschreibungen entstanden sind. Als mustergültiges, »klassisches» Beispiel wohlgebauter Dichtung nennt Lessing in diesem Zusammenhang die Epen Homers und gibt aus ihnen eindrucksvolle Beispiele für die Richtigkeit seiner

Thesen. Anstatt etwa den Schild des Achilleus im einzelnen zu beschreiben, lässt ihn Homer den Häphaistos vor unseren Augen schmieden, und anstatt die kostbare Rüstung Agamemnons in ihrer Vortrefflichkeit zu besingen, lässt er sich den Helden Stück für Stück vor uns ankleiden. In gleicher Weise schildert er niemals die Schönheit der gepriesenen Helena selbst, wohl aber lässt er uns den Eindruck miterleben, den sie auf die Greise, die Väter Trojas, macht, als sie zu ihnen auf die Mauer tritt. So also, hebt Lessing hervor, wird alles Zuständliche in einen Verlauf, alles Seiende in eine Wirkung verwandelt.

Diese neuen Grundsätze sollten von damals an unumstösslich vor allem für unsere Klassiker gelten; und Goethe selbst hat in »Hermann und Dorothea» geradezu ein Musterbeispiel einer in Handlung umgesetzen Beschreibung gegeben, wenn er im berühmten 4. Gesang die Mutter Hermanns auf der Suche nach ihrem Sohn das ganze Anwesen, Haus, Garten und Weinberg, tätig und sorgend durchwandern lässt, wodurch es sich vor den Blicken des Lesers erst langsam aufbaut. — Lessings »Wie die Alten den Tod gebildet» (nämlich als Bruder des Schlafs) 1769, geht verwandten Gedankengängen nach wie der Laokoon.

Die »Hamburgische Dramaturgie» (1767—69) ist Lessings praktischer Tätigkeit als Dramaturg am damals neuerrichteten Nationaltheater in Hamburg entsprungen und enthält die kritische Analyse der ersten 52 dort aufgeführten Stücke. Da mehr als 2/3 hiervon leichte, moderne Ware aus Frankreich bildeten, sah sich Lessing gezwungen, nach den klassischen Forderungen des Dramas bei Aristoteles, dem kritischen Theoretiker der antiken Dramatik, zu fragen, worauf er feststellte, von den berühmten drei, von der französischen Klassik so streng gepflegten Einheiten, nämlich des Raums, der Zeit und der Handlung, sei nur eine wirklich von Nöten, die der Handlung. Deshalb glaubt er also vor dem französischen, in seinen Augen theatralisch-unwahren Klassizismus Racines und seiner Zeitgenossen warnen, auf Shakespeare, vor allem aber auf die

grossen attischen Tragiker Aischylos, Sophokles und Euripides als die massgebenden Vorbilder der Szenenkunst hinweisen zu müssen. Sophokles, der mittlere, am meisten ausgewogene und in sich vollendete von den Dreien, wurde so durch seine Vermittlung geradezu zum unbestrittenen Leitstern der edelsten Geister der folgenden, klassisch-deutschen Epoche.

Zu einem Zusammentreffen zwischen Goethe und Lessing sollte es inzwischen nicht kommen; denn als Goethe sich zur Begeisterung für das Klassische durchgerungen hatte, war Lessing, der sich 1776 mit seiner lange geliebten Eva König verheiratet, diese aber nach kurzer, glücklicher Ehe zusammen mit dem ersehnten Söhnchen in den Weihnachtstagen 1777 verloren hatte, ein gebrochener Mann. Goethe selbst war im September 1768, krank und elend nach einem Blutsturz, von Leipzig nach Frankfurt ins Elternhaus zurückgekehrt und erholte sich dort nur langsam. Durch eine Freundin der Mutter, Fräulein von Klettenberg, — er nannte sie später in seinem Wilhelm Meister eine »schöne Seele» — lernte er das fromme, pietistische Christentum, ferner, durch seinen Arzt, eine Reihe kabbalistischer und alchemistischer Werke kennen, die ihm später, bei der Arbeit an seinem Faust, von grossem Nutzen sein sollten. Endlich wiederhergestellt, fuhr er im Frühjahr 1770 an die damals zu Frankreich gehörende Universität Strassburg, um daselbst sein abgebrochenes Studium zu vollenden; und das lächelnde, fruchtbare Elsass, die herrliche, alte Stadt, vor allem aber das grossartige, gotische Münster, über das er damals einen begeisterten Aufsatz schrieb machten einen unauslöschlichen Eindruck auf ihn. Abgesehen von seiner berühmten Liebe zu Friederike Brion, der Tochter des Pfarrers im nahegelegenen Sesenheim, — eine Liebe, die ihm in seiner Lyrik die ersten reinen, echt-goetheschen Klänge schenkte, — sollte die Begegnung mit Johann Gottfried Herder, dem anderen grossen Kunstkritiker und Philosophen jener Zeit, von entscheidender Bedeutung für ihn werden. Bei Herder nämlich erfuhr er, dass Dichtung nicht etwa ein mehr oder

weniger lernbares, mit der blossen Vernunft zu erfassendes Privileg eines einzelnen Volks oder gar eines Standes sei, sondern die unbedingte, allen vom Schöpfer in gleicher Weise geschenkte Gabe des schönen Ausdrucks, die sich vor allem in den namenlosen, allen in gleicher Weise gehörenden Volksliedern erfassen lasse. Dichtung ist also, wie Herder sagt, »die Muttersprache der Menschheit» und Literatur stets Weltliteratur im besten und weitesten Sinne des Worts. Goethe lernt somit damals dem vertrauten, einheimischen Nordisch-Germanischen nicht nur das Klassisch-Antike, sondern auch das Orientalische, — bei Herder hauptsächlich vertreten durch die Welt des Alten Testaments — gleichwertig an die Seite zu stellen. Mit solchen Ideen und, wie Herder, von Shakespeare als dem grössten Dramatiker der Neuzeit begeistert, kehrt er sodann als fertiger Doktor der Rechte, die Pläne und Entwürfe einer Reihe von grösseren Werken teils noch im Kopf, teils schon auf dem Papier mit sich tragend, in die Heimat zurück. Die Jahre 1771—75 müssen dann als die wirkliche Sturm- und Drangzeit in Goethes Leben bezeichnet werden; denn in sie fallen ausser unzähligen Gedichten und Gedichtfragmenten die erste Fassung des Götz von Berlichingen, der sog. Urfaust, ein Teil des Egmont und anderes mehr. Der »Götz», 1773 zum ersten Mal gedruckt, begründete Goethes deutschen, die »Leiden des jungen Werthers», den Erlebnissen seines viermonatlichen Aufenthalts in Wetzlar 1772 entsprungen, seinen europäischen Ruhm. So ist also der noch vergleichsweise junge Dichter bereits eine bekannte Persönlichkeit, als er am 7. November 1775 der Einladung des jugendlichen Herzogs Karl August von Sachsen-Weimar folgend in dessen Residenzstadt Weimar einzieht. Da sich hier in den ersten Jahren Goethes grosse Wandlung vom gewiss genialen, für alles Neue in gleicher Weise begeisterten Stürmer und Dränger zum auswählenden, sich selbst und die Umwelt beherrschenden Klassiker vollzog, ist es notwendig, dass wir uns dieses Weimar ein wenig genauer anschauen. Die Stadt an sich war nicht gross. Von der jungen Herzogin Luise

von Hessen-Darmstadt wird erzählt, dass sie, als sie dort ankam, gesagt haben soll, es sei ja alles ganz gut und schön in Weimar, aber wo sei denn eigentlich die Stadt! — Der Kreis von Menschen jedoch, der sich dort zusammengefunden hatte und während der folgenden Jahre stets wuchs, war recht einzigartig. Die feinsinnige Mutter des Herzogs Amalie, eine Prinzessin von Braunschweig, hatte bereits 1772 zur Erziehung des Erbprinzen und seines Bruders Konstantin den gefeierten Christoph Martin Wieland in die Stadt gerufen, dem auf Goethes Empfehlung 1776 auch Herder als Hofprediger folgte. Eine der begabtesten Künstlerinnen jener Zeit, Corona Schröter, war Hofsängerin und Charlotte von Stein, die eigentliche Führerin Goethes während jener ersten Jahre, Hofdame der alten Herzogin. 1799 verlegte dann schliesslich auch noch Schiller seinen Wohnsitz nach Weimar. Anfänglich nur zu einem kurzen Besuch eingeladen, blieb Goethe immer länger und wurde von seinem Herzog 1776 zum Geheimen Legationsrat und Mitglied der Regierung, 1782 sogar zum Kammerpräsidenten, will sagen zum Chef des Staatswesens überhaupt, ernannt. Er erhielt also Arbeit und Pflichten in grosser Menge, die ihn mit dem Alltag der Verwaltung vertraut machen, die ihn aber vor allem auch eine stete Verantwortung sich selbst und der Allgemeinheit gegenüber lehren sollten. Unter den gegebenen Aufgaben war indessen auch eine, die ihn aufs Stärkste auch als Dichter ansprechen musste, nämlich das Zustandebringen und die Leitung eines Hoftheaters in Weimar, dem er später selbst über anderthalb Jahrzehnte vorstehen sollte.

Für Goethes innere Entwicklung die wichtigste Gestalt jener Anfangsjahre war, wie bereits angedeutet, Frau von Stein, die Hofdame der Herzogin-Mutter, mit welch ungewöhnlich reifer, sieben Jahre älterer Frau ihn eine innige Seelenfreundschaft, um nicht zu sagen Liebe verband. An ihr nämlich erfährt Goethe zum ersten Mal, und zwar in vollem Ausmass, den heilenden, beseligenden, stets veredelnden Einfluss des Ewig-Weiblichen in seiner ganzen Grösse und

Reinheit. Sich selbst unbewusst, schenkt Frau von Stein durch ihr Wesen, durch die lautere Art ihrer Persönlichkeit, Goethe jene menschliche Mitte, jenen humanen Angelpunkt in ihm selbst, den er später, auch nach dem Bruch mit der Freundin, nie wieder verlieren wird, und der ihn im wahrsten Sinne des Worts erst zum Klassiker gemacht hat. Alles, was er damals schreibt, erscheint irgendwie angeregt, beschwingt oder ausgerichtet auf diese seine grosse neue Beziehung, und die unzähligen Briefe und Zettelchen, die er, oft mehrmals täglich, an seine Freundin richtet, verdienen vielleicht das schönste, edelste Dokument seines täglichen Lebens, Sinnens und Trachtens genannt zu werden. Auch die Lyrik gerade dieses Lebensabschnitts bezeichnet einen unbestreitbaren Gipfel in Goethes Schaffen, man denke bloss an die beiden Nachtlieder: »Über allen Gipfeln ist Ruh» und: »Der du von dem Himmel bist», ferner an das, ganz im Gedanken an Frau von Stein geschriebene, An den Mond (»Füllest wieder Busch und Tal») und, vielleicht das hintergründigste, tiefste von allen: »Warum gabst du uns die tiefen Blicke» mit den erschütternden Worten: »Ach, du warst in abgelebten Zeiten / Meine Schwester oder meine Frau.» Wie Goethe das Wirken Frau von Steins auf sich damals empfand, sagt er im gleichen Gedicht etwas später:

> Kanntest jeden Zug in meinem Wesen,
> Spähtest, wie die reinste Nerve klingt,
> Konntest mich mit Einem Blicke lesen,
> Den so schwer ein sterblich Aug durchdringt;
> Tropftest Mässigung dem heissen Blute,
> Richtetest den wilden, irren Lauf,
> Und in deinen Engelsarmen ruhte
> Die zerstörte Brust sich wieder auf.

Wir ahnen also, Frau von Stein ist die Gestalt, die hinter der damals in einer Prosafassung begonnenen Iphigenie steht, die Verkörperung einer alles erlösenden Menschlichkeit. Indessen, sie war die Frau eines anderen, und das Nur-Geistige einer Beziehung, die niemals mehr als nur-geistig werden konnte,

musste Goethe auf die Dauer aus dem Gleichgewicht werfen. Da er sich nun zudem infolge seiner ungeheueren Verwaltungsarbeit müde, gehetzt, ja, von seinen eigentlichen Aufgaben fortgerissen fühlte, bat er schliesslich seinen Herzog um die Erlaubnis, seinem neuen klassischen Drang folgend die Arbeit niederlegen und nach Italien reisen zu dürfen, um dort die Werke der Alten und der Renaissance an Ort und Stelle zu studieren. Der Urlaub wurde bewilligt, und so weilte Goethe fast zwei Jahre, vom Sommer 1786 bis zum Frühling 1788 im Süden, sah zuerst Norditalien und Rom, dann Neapel und Sizilien, und liess sich darnach für den Rest seiner Zeit, um die gewonnenen Eindrücke zu verarbeiten und wieder selbst Eigenes zu dichten, in Rom nieder. Diese italienische Reise bildet den endgültigen Wendepunkt in Goethes Haltung gegenüber der Kunst; er vertauscht damals, wie er selbst sagt, die nordische Nebelwelt Ossians und Shakespeares mit der lächelnden, heiteren Sonne Homers und des Sophokles. Wo er also früher fürs Strassburger Münster und für dessen gotischen Baumeister Erwin von Steinbach geschwärmt hat, preist er heute die strengen klassischen Linien etwa des Poseidontempels in Pæstum, auch in der Architektonik seines eigenen Lebens fortan völlig von der Idee des sich abrundenden, sich vollendenden und dann in sich selbst ruhenden Kreises durchdrungen, in deutlichem Gegensatz zu den ins Hoffnungslos-Ungewisse zerfliessenden Parabeln der Stürmer und Dränger. Kosmos, klassische Ordnung, tritt an die Stelle des früheren wallenden Chaos und die in Italien umgeformten oder auch neu begonnenen Werke atmen alle in gleicher Weise diesen neuen festen, im klassischen Humanismus verankerten Geist.

Zu nennen ist hier an erster Stelle seine Iphigenie; und dies geradezu mustergültige Beispiel des modernen, deutschen Klassizismus müssen wir jetzt ein wenig genauer ins Auge fassen. Der Stoff ist alt und das Thema bereits von der Antike

gestellt; denn schon Euripides hatte ein Drama des gleichen Namens und Inhalts geschrieben, an das sich natürlich Goethe in grossen Zügen anschliesst; aber wie gross, wie gewaltig sind nicht die Unterschiede im einzelnen! Bei Euripides ist Iphigenie, die Tochter Agamemnons und der Klytämnestra, von der Göttin Diana vor dem Opfertod durch den eigenen Vater in Aulis gerettet und auf das öde Eiland Tauris, das Land der Skythen, gebracht worden, wo sie als Priesterin ihrer Göttin dem Tempel vorsteht. König des Landes ist Thoas, und die Sitten sind ebenso wild wie die Herzen dieser Barbaren; denn jeder Fremdling, der hier ans Land steigt, muss der Gottheit geopfert werden. Nun kommen Orest, der Bruder Iphigeniens, der die schmachvolle Ermordung seines Vaters bei der Heimkehr aus Troja an der Mutter blutig gerächt hat, und Pylades, sein treuer Freund und Gefährte, an eben diesen Strand. Vom Orakel in Delphi, dem Kultort des Apollon, wohin er sich gewandt hat, um die Eumeniden, die ihn verfolgenden Rachegeister, loszuwerden, ist ihm nämlich die Weisung zuteil geworden, er solle nach Tauris, dem Land der Barbaren, fahren und das Kultbild der Schwester des Gotts, der dortigen Diana, nach Delphi entführen, dann werde er vom Fluch seiner Verfolgung für immer frei sein. Angekommen, werden die beiden natürlich sofort gefangen genommen und der Priesterin vorgeführt, die in Orest ihren Bruder erkennt. Jetzt beschliessen die drei, um den Spruch Apolls zu erfüllen, das taurische Kultbild zu rauben und gemeinsam nach Griechenland zu entfliehen. Der Plan wird jedoch entdeckt, die Fliehenden sehen sich verraten und dem berechtigten Zorn König Thoas' preisgegeben. Da erscheint als Deus ex machina, als Gott aus der Maschine, die Göttin Pallas Athene in den Wolken und befiehlt, die drei mit dem Kultbild ziehen zu lassen, ein göttlicher Ratschluss, eine himmlische Fügung, der sich der taurische Herrscher fügen muss. Dies der antike Inhalt. Goethe nimmt nun den Stoff, das äussere Geschehen also, und formt etwas höchst Eigenes daraus, ein Drama der Humanität im edelsten

Sinne, das Klassischste, Ruhigste, Ausgewogenste, was wir von seiner Hand, vielleicht sogar in deutscher Sprache überhaupt, besitzen. Der Konflikt nämlich, der bei Euripides ein äusserer war und deshalb das recht unmotivierte Erscheinen Athenes zur gewaltsamen Lösung des dramatischen Knotens nötig machte, ist hier ins Innere der Charaktere, in die handelnden Personen selbst verlegt worden; und alles, was geschieht, geschieht gleichsam von innen, von der Seele her. So hat die Goethesche Iphigenie es bei König Thoas erreicht, dass die früher üblichen Menschenopfer als der Gottheit unwürdig abgeschafft wurden, hat den Sinn des Barbarenfürsten veredelt und dadurch so bezaubert, dass er, von Liebe zu ihr ergriffen, um ihre Hand anhält. Iphigenie aber kann sich zu einer Ehe mit Thoas deswegen nicht entschliessen, weil sie noch immer auf Rettung, auf Heimkehr nach Griechenland, ins Vaterhaus und zu den Ihrigen, hofft. Deshalb also hat sie seine Hand ausgeschlagen. Im Innersten gekränkt, um Iphigenie am empfindlichsten Punkt zu treffen, fordert Thoas erneut die alten Opfer, und die soeben ans Land gestiegenen Fremden, Orest und Pylades, sollen als erste fallen. Nach der Erkennungsszene spinnt Pylades, der geschmeidige Weltmann mit dem weiten Gewissen, ein kühnes Lügennetz zur gemeinsamen Rettung, das zu Anfang selbst Iphigenien zu betören vermag. Dann aber entsinnt sie sich ihres Adels, ihrer inneren Würde, und tritt, noch ehe der Betrug ins Werk gesetzt wird, freimütig dem König entgegen und nennt ihm die ganze Wahrheit. Es zeigt sich dann im folgenden, dass der delphische Gott mit der Heimholung der Schwester nicht, wie man glaubte, das Kultbild der Diana, sondern die Schwester Orests, also Iphigenie, gemeint hatte. Erneut vom Adel des Herzens, von der humanen Grösse der Priesterin, bezwungen, lässt zuletzt Thoas überwältigten Sinnes die Dreie ziehen, reicht Iphigenien die Hand und ruft ihnen allen ein ehrlich gemeintes »Lebt wohl!» nach. So also findet alles auf eine berückend natürliche Weise seine Lösung; und Goethe konnte, das zentrale Problem

seines Dramas noch einmal zusammenfassend, in dasjenige Exemplar, das er dem Hoffräulein von Göchhausen schenkte, als Motto die Worte schreiben:

Alle menschlichen Gebrechen / Sühnet reine Menschlichkeit. Fräulein von Göchhausen? Warum schrieb er diese wunderbaren Zeilen nicht für Frau von Stein, aus deren Geist ja das ganze Drama geboren war? Weil inzwischen die Freundschaft zerbrochen war, weil sich Charlotte, plötzlich klein, aufs Tiefste verwundet fühlte, von Goethe, ohne den Grund und die Wahrheit seiner Flucht erfahren zu haben, hinterlistig, wie sie glaubte, verlassen worden zu sein. In ihrer ersten Aufwallung, als sie aus Italien längere Zeit nichts von ihm hörte, schrieb sie sogar ein Trauerspiel, das den Titel »Dido» trägt und die von Aeneas verlassene Königin von Karthago zum Gegenstand hat; ein böses, recht unbeherrschtes Machwerk. Goethe seinerseits lernte, besonders in Rom, nach antiken Mustern die naive, ursprüngliche Sinnenlust schätzen, und war selbst ein Anderer, an diesem Punkt freier Gewordener, als er nach Weimar zurückkehrte. Hiervon zeugen vor allem seine »Römischen Elegien», in antiken Distichen etwa nach Art der Satieren oder Episteln des Horaz verfasst. Seine Iphigenie jedoch sollte das Musterbeispiel eines klassischen Dramas bleiben, gleichsam eine späte Schwester der sophokleischen Antigone, durchaus von innenher bedingt, vom gesprochenen Wort des einzelnen Schauspielers, ohne den sonst häufigen Überfluss äusserer szenischer Anmerkungen, die berühmten Einheiten des Aristoteles, des Orts, der Zeit und der Handlung, aufs Strengste beachtend und in wenigen, flüchtigen Stunden sich vollendend.

Nur im Vorübergehen genannt sei ferner Goethes »Nausikaa», ein etwa zwei Seiten umfassendes Dramenfragment nach der berühmten Episode der Odyssee. Gleichsam duftend von Salz und Tang, ist es der Niederschlag einer Reiseliebe, an der Goethe, wie der Göttliche Dulder an der Tochter des Inselkönigs, vorbeiziehen musste; und wie das wundersame Eiland der

Phäaken die homerische, so umrahmt das soeben besuchte, so tief erfahrene und bestaunte Sizilien die Goethesche Dichtung.

Der Iphigenie an die Seite, so war Goethes Plan, sollte ein »Elpenor» treten, der jedoch ebenfalls Fragment geblieben ist. Die beabsichtigte, vom Dichter selbst ersonnene Handlung lief der der Iphigenie ziemlich parallel, der Ausgang hätte aber, soviel wir aus Goethes etwa anderthalb Akten im Rohbau entnehmen können, tragisch werden, also das Werk gleichsam eine Umkehr der Iphigenie darstellen müssen. Es wurde, wie gesagt, vielleicht gerade wegen seiner Ähnlichkeit mit Iphigenie, später nicht ausgeführt, von Schiller sogar ziemlich hart verurteilt und musste dem zweiten Hauptwerk Goethes aus jener Epoche, dem Tasso, weichen.

Über dies vielleicht am schwersten zu durchschauende Drama Goethes will ich nun hier im einzelnen nicht reden, sondern nur andeuten, dass es, trotz seiner äusserlichen Gefasstheit und Ruhe, vielleicht die erschütterndste Tragödie unseres Dichters ist, weswegen er auch selbst seinen Tasso mit Werthers Leiden vergleichen konnte. Das Thema bildet die zwiespältige Stellung des schaffenden Künstlers zwischen den Gebilden seiner Traumwelt und der logischen Welt-Wirklichkeit des Alltags, in die er als Mensch und Mitglied der Gesellschaft hineingestellt ist; und wir fühlen, hier stellt Goethe eines seiner innersten Probleme gerade jener Epoche dar, indem er Tasso, den berühmten Dichter des »Befreiten Jerusalem», und Antonio, den Staatsmann und Politiker im Dienste des Herzogs von Ferrara, so unerbittlich aufeinanderprallen lässt. Das Tragische ist, die Welt Tassos bricht zuletzt ebenso vollständig zusammen wie die Werthers, jenem gegenüber hat jedoch der geschlagene Dichter nicht einmal mehr die Kraft, freiwillig seinem Dasein ein Ende zu machen, sondern er muss sich an Antonio, seinem verstandesmässig-kühlen, siegenden Gegner, mühsam aufrichten und sein zerbrochenes Leben

weiterschleppen. Die Einsamkeit, die Zurückweisung und Verlassenheit Goethes nach der Heimkehr aus Italien, die Spannungen am Hof und in der Staatsregierung, dazu die so unerwartet gehässige Abkehr Frau von Steins, dies alles zusammen scheint den Tasso mit diktiert und vielleicht gerade deswegen, weil allzu Persönliches aus dem Leben des Dichters hier unmittelbar und nicht ohne einen gewissen Groll dargestellt wurde, nicht gegenständlich, will sagen nicht in sich selbst lebend genug, werden lassen zu haben.

Die Zeit nach der Heimkehr ist für Goethe erfüllt mit der Errichtung eines eigenen Hausstands, mit seiner freien Gewissensehe mit Christiane Vulpius, mit der endgültigen Fertigstellung seiner in Italien mitgehabten Manuskripte (Iphigenie, erschienen 1787, Egmont 1788, Tasso 1790, Wilhelm Meisters Lehrjahre 1796), mit den Unruhen, die die grosse französische Revolution mit sich brachte (Campagne in Frankreich), mit naturwissenschaftlichen Studien (Pflanzenphysiologie und Farbenlehre), seit 1794 aber vor allem mit der rasch wachsenden Freundschaft zwischen ihm und Schiller, den er bei einem Gespräch auf dem Heimweg von einer Sitzung der naturwissenschaftlichen Gesellschaft in Jena näher kennenlernte. Schiller seinerseits hatte Goethes Bekanntschaft bereits 1788 in Rudolstadt gesucht, Goethe war ihm jedoch damals absichtlich ausgewichen, da er wenig Lust verspürte, mit diesem jüngeren Stürmer und Dränger, der die »Räuber« und »Kabale und Liebe« geschrieben hatte, nähere persönliche Beziehungen anzuknüpfen. Für ihn, den Klassiker, war das jugendliche Genietreiben ein überwundener Standpunkt, und er entsann sich seiner eigenen Umbruchszeit damals recht ungern. In Schillers Schaffen jedoch war nach dem »Don Carlos« (1788) eine nahezu sechsjährige Pause (—1794) eingetreten, während welcher Zeit sich der jugendliche Dichter hauptsächlich mit Geschichte und Philosophie, mit Kant und den Alten auseinandersetzte; und am Ende dieser inneren Reinigungs- und Wachstumsperiode

stand Schiller ungefähr am gleichen Punkt seiner Entwicklung wie Goethe, als er an seiner Iphigenie schrieb. Seit 1789 Professor für Geschichte an der Universität Jena, war also Schiller Goethe recht nahegerückt, und es konnte eigentlich nur eine Frage der Zeit sein, wann diese in gleicher Richtung sich bewegenden, einmaligen Geister aufeinanderstossen sollten, um von da ab ihren Weg in täglichem Austausch, unverbrüchlich gebend und nehmend, gemeinsam weiterzuziehen. Die sachliche Zusammenarbeit begann damit, dass Schiller, der 1794 eine neue literarische Zeitschrift, die Horen, herauszugeben begann, Goethe um Mitarbeit bat, und dass dieser, auf Grund der neuen Eindrücke, die er von Schillers Geistigkeit damals gewonnen hatte, zusagte und seine »Römischen Elegien» in den Horen drucken liess. Den Horen folgte 1795 der erste Musenalmanach mit Goethes »Venezianischen Epigrammen», 1796 der zweite mit Goethes und Schillers sog. »Xenien», d.h. scharfen, kurzen, in Distichen abgefassten Spottgedichten auf die mittelmässige und schlechte Literatur der damaligen Zeit. Sie waren von beiden Dichtern gemeinsam und unter Aufgabe des Autorenrechts des einzelnen in der Hoffnung verfasst worden, man möchte durch sie den allgemeinen Geschmack heben und ein Gefühl für das Echte und Gute heranbilden können. Als Vorbild dienten die Epigramme des Römers Martial, der sein 13. Buch ebenfalls «Xenien« (Gastgeschenke) genannt hatte. Der Sturm der Literatenentrüstung war gross, eine Menge unflätiger Antworten erschien, und dem Geschmack war mit solchen Mitteln natürlich nicht aufzuhelfen. Gegenüber dieser Zeitkritik brachte der Musenalmanach 1797 durchaus positive Beiträge, nämlich eine Reihe der besten Balladen der beiden Dichter, darunter, was Goethe betrifft, die klassische »Braut von Korinth» und »Der Gott und die Bajadere». Aber das Jahr 1797 brachte auch noch ein anderes Goethesches Meisterwerk, das in antiken Hexametern abgefasste, stets viel bewunderte idyllische Epos »Hermann und Dorothea». Mit dieser, an sich kurzen Erzählung schuf Goethe das erste echt-deutsche, die

heimatliche Welt und ihre Probleme aufs Schönste verklärende Epos; denn Vossens früher erschienene »Luise« und Klopstocks »Messias« litten, wie bereits angedeutet, noch an unerträglich langen, ausgebreiteten Zustandsschilderungen, die die Grenzen zwischen Dichtkunst und Malerei verwischten. Auch Schillers Beifall war gross, und da Goethe nun die richtige homerische Form gefunden zu haben glaubte, machte er den Versuch, mit einem eigenen Epos die zwischen Ilias und Odyssee klaffende Lücke auszufüllen. Während die Ilias bekanntlich den Zorn des Peliden Achilleus, den Tod des Patroklos und die Rache an Hektor, die Odyssee aber die abenteuerreiche Heimkehr des Laertiaden Odysseus zum Gegenstand hat, sollte Goethes »Achilleis« den Tod des Achill und womöglich auch den Untergang Trojas selbst darstellen. Grossartig und vielversprechend fliessen die beginnenden Seiten des etwa 500 Verse umfassenden ersten Gesangs dahin, dann aber merkt man bei aufmerksamem Lesen recht rasch die sich steigernde Ermattung des Dichters; und so sollte auch dieser, ebenfalls einer der schönsten Vorwürfe Goethes, Fragment bleiben.

Was Schiller angeht, so verlegte er noch kurz vor der Jahrhundertwende (1799) seinen Wohnort nach Weimar, und mit seinem täglichen Umgang mit Goethe haben wir die herrlichen Dramen seiner Reife, den »Wallenstein« (1799), die »Maria Stuart« (1800), die »Jungfrau von Orleans« (1801), die »Braut von Messina« (1803), den »Wilhelm Tell« (1804) und das so vielversprechende Fragment des »Demetrius«, unmittelbar vor seinem Tode (1805) geschrieben, zu verdanken. Goethe selbst nannte späterhin die Zeit seiner Freundschaft mit Schiller eine »zweite Jugend«, einen »neuen Frühling« im Bereich seines Schaffens und setzte dem Toten mit seinem »Epilog zu Schillers Glocke« ein wehmütig-ergreifendes, würdiges Denkmal.

Goethes Hauptwerk, der »Faust«, in seinen Anfängen bis in die Frankfurter Sturm- und Drang-Zeit zurückreichend, war

ebenfalls mit Schiller des öfteren eingehend erörtert worden, und Goethe empfand ihn, besonders nach dem Tod seines immer ermunternden und zur Vollendung gemahnenden Freundes, als eine Art letzte Aufgabe, als ein Vermächtnis. Ganz aus der Gotik geboren, mit dem Strassburger Münster gleichsam im Hintergrund hinter der Gretchentragödie, war die erste Fassung des Werks, der sog. Urfaust, Goethe bereits nach Weimar gefolgt. In Italien dann war der Faust ebenfalls mit dabei, und in Rom, im südlich-antiken Garten der Villa Borghese schrieb der Dichter vielleicht die nordischste Szene des ganzen ersten Teils, die Hexenküche. Dann aber kamen Jahre des Zweifels und des Rückschlags, und 1790 liess Goethe, was bis dahin vom ersten Teil seiner Dichtung fertig lag, als Fragment drucken, ohne eigentlich davon überzeugt zu sein, dass er das Ganze, wie es ihm vorschwebte, je würde zusammenbiegen können. Wie gesagt, wir haben es Schillers fördernder Anteilnahme zu verdanken, dass nicht nur der erste Teil 1808, jetzt endgültig und lückenlos durchkomponiert, sondern auch der andere, im Aufbau etwas loser gefasste, jedoch dafür philosophisch desto tiefere zweite Teil 1832, kurz nach Goethes Tode, gedruckt werden konnte. Bei diesem Riesenwerk nun, das wie kein anderes Goethes inneres Wachstum, sein Denken und Trachten während 60 langer Jahre, widerspiegelt, fragen wir noch einmal mit Recht nach dem Anteil des klassischen Humanismus. Teil I, der die Gretchentragödie und die Wanderung durch die kleine Welt umfasst, weiss noch nicht viel davon, wenn man nicht gerade die Formgebung der zuletzt entstandenen Paktszene mit Mephistopheles und einiges andere mehr dieser Art als klassisch ansprechen will. Der II. Teil aber, das hauptsächliche Alterswerk Goethes, führt uns im Zusammenhang mit der grossen Welt, den Ereignissen am Kaiserhof und der hohen Politik, auch ins Land der Antike zu Helena, dem leibgewordenen Sinnbild alles Schönen und Klassischen.

Schon das alte Volksbuch vom Doktor Faustus, vor allem aber auch das über die Jahrmärkte Deutschlands immer wieder

laufende Puppenspiel kannte die schöne Lazedämonierin in Verbindung mit dem zaubernden Doktor; denn hier beschwört dieser anlässlich einer Zaubervorstellung am fürstlichen Hof unter mehreren anderen Gestalten des Altertums auch ihren Schatten. Dann aber lockt später der Satan selbst, kurz vor dem schlimmen Ende des Magiers persönlich herbeigeeilt, den betenden, alles Verbrochene zu bereuen beginnenden Faust von seinem Bussgebet weg, indem er ihm Helena, das schönste, begehrenswerteste Weib der Erde, leibhaftig vor Augen gaukelt. Den Einflüsterungen des Bösen sein Ohr leihend, fährt dieser zuletzt empor, eilt der Winkenden nach und umschlingt sie, worauf sich eine ekle, giftige Schlange seinen Armen entwindet. Hiermit ist dann der letzte Rest einer Möglichkeit, noch vor dem höllischen Feuer errettet zu werden, für immer dahin, und der Teufel kann, drastisch und holzschnittartig-derb, die belehrende Sentenz sprechen: »Quod diabolus non potest, mulier efficit! Was der Teufel selbst nicht kann, stellt er durch ein Weibsbild an!»

Goethe greift nun das erste dieser beiden Motive auf, gestaltet es aber, den Gesetzen seiner eigenen Dichtung folgend, in selbständiger Weise um: Als Faust der Gesellschaft am Hof des Kaisers in seiner Zaubervorstellung im ersten Akt Paris und Helena vorgaukelt, wird er vom Anblick der Unvergleichlichen so berückt, dass er, in plötzlicher Aufwallung heftigster Eifersucht das Unwirkliche des Spiels vergessend, als Paris die Schöne berührt, aufspringt, zuschlägt und alles mit einer gewaltigen Explosion in Aufruhr, Rauch, Nacht und Finsternis endet. Sogar Mephistopheles ist einigermassen betreten, als er zuletzt den Doktor bewusstlos und wie erschlagen am Boden liegen sieht und ihn erst langsam wieder zu Sinnen bringen muss. Im zweiten Akt wieder erwacht, ist Faust von der Forderung nicht abzubringen, mit Mephistopheles ins Land der Antike zu reisen, die wirkliche Helena von den Geistern des Hades und der Vergangenheit freizubitten und sich mit ihr fürs Leben zu verbinden. Warum auch nicht? Der Teufel ist ja

durch den Pakt verpflichtet, selbst das Unmögliche möglich zu machen. Die folgenden Szenen nun, mit ihrer oft nahezu unverständlichen, durchaus nicht immer zwingenden Symbolik, mit ihrem Hang zu Allegorie, Mummenschanz und Oper, sind typisch für Goethes Alter und hätten, wären sie etwa noch zu Lebzeiten Schillers verfasst worden, gewiss ein anderes Aussehen erhalten, wären mehr vom Blut eines Dichters als von der Weisheit eines philosophierenden Greises durchpulst gewesen. Gleichviel, wie dem auch sei, in ihnen wird die entscheidende Reise vorbereitet, und Mephistopheles, der Geist, der alles, auch die klassische Schönheit, verneinen muss, verwandelt sich — dies ist vom Dichter sehr feinsinnig erdacht — in eine Phorkyas, das hässlichste Wesen der klassischen Mythologie, ein widerwärtiges, altes Weib, das nur noch einen Zahn und ein Auge besitzt. Die gemeinsame Reise nach Helena führt sodann über die thessalische Ebene mit der klassischen Walpurgisnacht, dem Paradebeispiel Goethescher Altersallegorie, bis zum Thron Proserpinas, der Herrin der Unterwelt, die die Begehrenswerte freigibt und ihr baldiges Wiedererscheinen bei Faust verspricht. Hiermit ist die Überleitung zum dritten Akt, zur eigentlichen Helena-Episode, gegeben; und deren Anfang reicht wiederum in die Weimarer Anfangsjahre (1774) zurück, ist also etwa gleichzeitig entstanden wie die ersten Konzepte der Iphigenie. Im September 1800 las sodann Goethe diesen Anfang Schiller vor, der das Einmalige, Ungeheuerliche des Einsatzes sofort begriff und den Dichter gerade in der Weiterführung dieses Teils seiner Konzeption aufs Lebhafteste bestärkte; doch gehen wir rasch auf den Inhalt ein:

In strenger Haltung, ganz im Stil einer attischen Tragödie, einen die kommenden Ereignisse exponierenden Monolog sprechend, tritt Helena, gefolgt vom Chor der gefangenen Trojanerinnen, vor den Palast ihres ersten Gatten, des Spartanerkönigs Menelaos. Sie wähnt sich mit ihren gefangenen Dienerinnen soeben aus Troja zurückgekehrt, Menelaos hat sie am Strand vorausgeschickt und ihr geboten, als erste in den

Palast zu eilen, alles zu ordnen und das Opfer für die glückliche Heimkehr vorzubereiten. So fliessen, ganz echt, ganz klassisch, die schweren antiken, jambischen Trimeter — also keine modernen Blankverse — dahin. Aber ein dunkler, gespenstischer Ton kommt in das Ganze, als die hässliche, sofort wüst keifende Phorkyas (Mephistopheles), die vorgibt, als Hüterin des Hauses, als sorgende Schaffnerin, von Menelaos zurückgelassen worden zu sein, die Szene betritt. Hiermit beginnt also das Nordisch-Böse, das Teuflisch-Unheimliche, das von nun an den Gang der so streng antiken Konzeption begleiten soll. Die Phorkyas nämlich weiss Helena davon zu überzeugen, sie sei mit den Ihrigen gerade deshalb vorausgeschickt worden, weil sie als Opfer für all das masslose Leid, das sie über die Helden der Hellenen gebracht hat, geschlachtet werden solle. Nun also ist die Angst, die Unruhe der soeben Angekommenen gross, doch scheint die Phorkyas Rat zu wissen: In der Nähe nämlich, in den Bergen, habe inzwischen ein nordischer, gotischer Held (Faust) seine mittelalterliche Burg errichtet, und dorthin wollten sie alle fliehen, dort würden sie gewiss Schutz und ritterliche Aufnahme finden. Kaum sind diese Worte verklungen, so beginnt auch schon, durch Mephistopheles' Zauber bewirkt, eine opernhafte Verwandlung der Szene, und ehe man sichs versieht, steht man im Hof eines mittelalterlichen Schlosses, aus dessen sich öffnender Tür Faust, selbst höfischer Ritter und mittelalterlicher Fürst, den Schutzflehenden gastfrei entgegentritt.

Hiermit erhält das Ganze, wie schon angedeutet, eine traumhaft-unwirkliche Opernstimmung, und der Bruch, durch die Seltsamkeit des endgültigen Gesamtplans, den erst der greise Goethe vollendete, bedingt, tritt noch stärker, an manchen Stellen sogar wirklich peinlich, gesucht und gekünstelt in Erscheinung; so, wenn Helena, jetzt ihrerseits zu Faust und seiner nordisch-christlichen Welt von Liebe entbrannt, in deutschen Knittelversen zu reden beginnt, wenn sie dem Faust als Sinnbild der Vereinigung von Nord und Süd, von Alt und

Neu, die Hand reicht und ihm schliesslich Euphorion, den Genius des schönen Scheins, der Poesie, gebiert. Gerade diese Euphorionszene, die dritte in der Folge des Akts, gleicht mit ihren Arien, Duetten und Chorpartien, mit ihrem modisch-arkadischen Schäferidyll à la 17/18. Jahrhundert, trotz des tragischen Endes, des Tods des nach oben strebenden Jünglings und des Hinsinkens der Helena, eher einer leicht hingeworfenen, in munterem Spiel sich auflösenden Mozartoper als irgendeinem klassischen Trauerspiel auch nur annähernd antiken Gepräges. Wie gesagt, Euphorion stürzt dahin, Helena selbst ist nicht mehr zu halten, und das Einzige, was Faust, dem zurückblickenden, trauernden, bleibt, sind ihre lichten, schimmernden Gewänder, die sich in Wolken verwandeln und ihn nach Hause, ins Land des Nordens und neuer, nüchterner, auf ihn wartender Arbeit zurücktragen. Die Phorkyas schliesslich tritt zuletzt ins Proszenium, steigt vom tragischen Kothurn und nimmt ihre Maske ab, um, »insofern es nötig wäre», als Mephistopheles »in einem Epilog das Stück zu kommentieren».

Dies der Inhalt der endgültigen, erst im Alter vollendeten Fassung Goethes. Entwürfe zu diesem Akt jedoch, die in die Zeit Schillers zurückreichen, sind wesentlich sachlicher, einfacher und dadurch dem Leben näher. Trotz aller Weisheit also, die allenthalben in den Gang der Geschehnisse erläuternd und erwägend eingestreut wurde, müssen wir es hinsichtlich des Aufbaus des Ganzen, der dichterischen Durchblutung und Durchformung, beklagen, dass dieser zweite Teil Fausts nicht wie der erste ein Menschenalter früher in einem Zuge und nach einem festen, von Anfang an klaren, unumstösslichen Plan durchgeführt wurde.

Was sagt uns nun aber dieser zweite Faust über Goethe und den klassischen Humanismus? Es wird, nach dem wundervoll strengen, in allen Stücken echt-antiken Anfang eine Synthese versucht, eine Verschmelzung des Griechischen mit dem Deutschen, wie es ja die Vermählung Helenas mit dem Helden der Dichtung symbolisch ausdrückt. Nicht das eine allein mehr,

das antik in sich selbst Ruhende oder das gotisch ins Unendliche Aufstrebende, sondern beide zusammen in harmonischer Vereinigung sollen das Neue, das Klassisch-Deutsche ausmachen. Beide Pendelschläge im Leben Goethes, der des Sturms und Drangs in den Strassburger Tagen sowie der der ausschliesslichen Begeisterung fürs Antike während des römischen Aufenthalts, waren also nötig und sinnvoll, um für Goethe als schöpfenden Künstler jene deutsche Mitte zu finden, um die von nun an sein tägliches Denken, sein Dichten und Formen kreist. Kennzeichnend für diese neue Haltung ist die Tatsache, dass der für alles Altdeutsche, vor allem aber für den damals noch immer unvollendeten Kölner Dom so begeisterteSulpiz Boisserée im Mai 1811 eine Reise von Heidelberg nach Weimar, um Goethes Interesse für die weiteren Baupläne dieser so einzig dastehenden gotischen Kirche zu wecken, nicht bloss wagt, sondern dass er zuletzt auch, und zwar für den Rest seiner Tage, Goethes aufrichtige Freundschaft gewinnt und sein Führer in Kunstdingen wird. Das Strassburger Münster also und der Tempel von Pæstum feiern in jenen Tagen gleichsam das Fest ihrer Versöhnung in Goethes Brust.

Aber noch ein Drittes kommt damals hinzu: 1812 war Joseph von Hammers Übertragung des Diwans — will sagen der Gedichtsammlung — des grossen persischen Lyrikers Hafis aus Schiras in Wien herausgekommen und hatte durch die Unmittelbarkeit, die Lebensnähe und Sinnenfreude des Dargebotenen einen tiefen Eindruck auf den bereits 63-jährigen Dichter gemacht. Der Erfolg war, er begann alsbald im gleichen Stil westliche, deutsche Gedichte zu schreiben, die mit der Zeit zu jener Sammlung anwuchsen, die er später den »Westöstlichen Diwan» nannte. Hier nun, besonders in den Liebesgedichten Hatems an Suleika, in Wirklichkeit Goethes an Marianne von Willemer, jene junge, den alten Dichter noch einmal aufs Stärkste erregende Frau und Künstlerin, mit der er 1815 noch einen letzten Septembertag gemein-

sam im schönen Heidelberg zubrachte, ist mit das Reifste, Vollendetste von Goethes Hand niedergelegt; und, wo es dem Greis nicht mehr gelingen wollte, ein Drama wie den zweiten Faust lebensnah und überzeugend zu durchbluten, schuf er hier vielleicht das Gefassteste, Tiefste und Schönste seiner jetzt alles Irdische umspannenden Weisheit und Güte.

So also bildet der Humanismus des reifen, des vollendeten Goethe einen harmonischen Dreiklang, der das Nordisch-Germanische, das Klassisch-Antike und das Östlich-Beschauliche in gleicher Weise miteinander verbindet, mit ordnendem Leben durchpulst und beherrscht; dahinter aber spüren wir einen Menschen, der, trotz seiner täglich enormen Tätigkeit, selbst unbeirrbar, von aussenher unerschüttert, in sich, in diesem in schweren Kämpfen errungenen Sieg, im Frieden des in die Zeitlosigkeit emporragenden Olympiers, ruht. Von dieser so mühsam erstrittenen Ruhe aus müssen wir es aber auch verstehen, wenn er den beiden Begabtesten des kommenden Geschlechts, die sich wie er teils um die Antike, teils um das klassische Drama bemühen, so kühl, so bis ans Unverständnis grenzend teilnahmslos gegenübertritt, ich meine Hölderlin und den unglücklichen Kleist. Aber wo er bei dem einen nur Romantik sieht, nur Zerfliessen in tatenloser, an Stimmungen sich verschwendender Hingabe, die, wie er weiss, in Selbstauflösung enden muss, erkennt er im anderen die Verwirrung des Gefühls, sieht die Verkörperung des Chaos, die Zertrümmerung des eigenen Ichs, und wendet sich gerade deshalb, von peinlichen Erinnerungen seiner eigenen Wertherzeit getrieben, mit Härte und Ablehnung gegen Kleist, dessen »Penthesilea» in der Tat den unbedingtesten Gegenpol zu seiner Iphigenie, dem Sinnbild klassischer, »edler Einfalt und stiller Grösse» ausmacht.

So unendlich vielfältig, so verwurzelt im Geist seiner Zeit und seines Volkes, stets empfangend, gestaltend und weiterschenkend, steht also Goethes Bild heute vor uns und nicht, wie Thomas Mann am 29. Mai dieses Jahres im Stockholmer Rund-

funk mit recht fragwürdigen, jedoch geistreich sprühenden Worten es zu zeichnen versuchte. Aus der kulturellen Tiefebene eines Barbarenvolks nämlich, selbst halbbarbarisch in ihrem völkischen Erbteil, lässt er sich drei gewaltige Bergkolosse gegen einen sonst leeren Himmel abzeichnen: Luther, Bismarck, Goethe, von denen der letztere dann als der Vollkommenste, am wenigsten Barbarische, »Goethe, das Wunder» genannt wird. Daraufhin wird in recht billigen, stark von Resentiment und Sentimentalität durchtränkten Sätzen eben dieser Goethe panegyrisch verherrlicht, wodurch also ein sehr einseitiges, leider alles andere als wahres Bild von ihm entsteht.— Es bleibt zu beklagen, dass einer der grössten Romandichter unserer Zeit, der Verfasser der »Buddenbrooks» und des tiefsinnigen Joseph-Romans, sich zu einem derartigen Pamphlet hat herabwürdigen lassen; aber freilich, man verspürt in ihm bei genauerem Nachhören teils den noch immer nicht überwundenen Groll eines Auswanderers, teils das nicht immer reine Gewissen eines Mannes, der vom ersten bis zum zweiten Weltkrieg eine erstaunliche innere Wandlung durchgemacht hat. Denn das, wogegen er in seinem Vortrag mit so schweren Geschützen zu Felde zieht, das hoffnungslos Sentimentale, Servile, Schulmeisterlich-Kleine und dadurch stets alles und jedes Verzeichnende, das dem deutschen Kleinbürger und Bildungsphilister seit je anhaftete, hat ihm gerade bei diesen Ausführungen — bezeichnend und unverbesserlich deutsch – die Feder geführt; ein Zug in der Tat, der dem Vollmenschen und Genius Goethe unendlich fernliegt. Thomas Mann hat auf diese Weise seinem einstigen Vaterland wahrlich keinen Dienst geleistet, sondern ihm in der Stunde grösster innerer Not und Zerrissenheit mit einer wortreichen, phrasenhaften Frivolität, die erschreckend nahe an den soeben niedergeschlagenen Hitlerismus angrenzt, anstatt Brot Steine gereicht.

Doch kehren wir nunmehr zu unserem Ausgangspunkt zurück und fragen wir erneut, worin Goethes Grösse und die

Bedeutung seines klassischen Humanismus für uns heute und in dieser geschichtlichen Stunde besteht? Nichts Irdisches bleibt, selbst das beste Kunstwerk verliert, wenn es kein absolut Einmaliges, kein in sich selbst Lebendes, schlechthin Vollkommenes ist, mit den Jahren an Glanz, um durch Anderes, Jüngeres, Frischeres ganz natürlich ersetzt zu werden. Hierfür sorgt beim Gedicht schon die Sprache, die ja ein Eigenleben, eigene Gesetze des Werdens und Vergehens, besitzt, an die alles mit Worten Gesagte für immer gebunden bleibt. Aber es gibt ja auch noch etwas anderes, das hinter den Worten, hinter der zeitgebundenen Diktion eines Dichters webt und wirkt, sein Gedanke, sein Trachten, seine geistige Tat; und gerade sie, recht verstanden, gewürdigt, durchforscht und durchdacht, bleibt, wo sie ehrlich und echt war, bestehen, späteren Geschlechtern und Zeiten zum Ansporn und zur Richtschnur. Für Goethes Person handelt es sich hierbei vor allem um die glänzende Auseinandersetzung eines nordisch-germanischen Genius mit den Erbgütern der Alten, vorzüglich dem für immer wunderbaren, in seiner Einmaligkeit kaum je zu erschöpfenden Geist des griechischen Volkes, der uns ja allen die Grundlage unsrer abendländischen Kultur in Staat, Religion, Wissenschaft und Kunst geschenkt hat. Was geboren wird und verblasst, ist, wie schön es im einzelnen auch sein möge, daran müssen wir immer denken, nicht der Kern; der vielmehr liegt seit je im Dahinter und will dort, im Ewigen gleichsam, sub specie æternitatis betrachtet werden. Goethes Gestalt aber, jener hohe, stolze, aufrechte Schatten, gemahnt uns heute mehr denn je an die Alten, zeigt mit eindringlicher Gebärde auf seinen so herrlichen, fruchtbaren Weg, deutet, erklärt und fleht, wir möchten in dieser vielleicht entscheidendsten Stunde der Geschichte Europas um unser selbst und unsrer abendländischen Zukunft willen, trotz seiner deutlichen Grenzen und trotz des Verblassens so manchen Worts, seines Werks, seiner geistigen Tat nicht vergessen; denn

»Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis.«

Werner Wolf

NOCHMALS ZU DEN ME. RATSCHLÄGEN DES VATERS[1]

V. 51. He maye the swylke [a] sorow brewe. — V. 68. Als far forthe als þou may [it] knawe. — V. 117. For þat walde gare þame are trispas. Was ist *are* hier? — V. 136. Peraunter thy doghter may. Das Metrum fordert die längere Form *peraventur*. — V. 145. Another witte I will þe schewe. Der Reim mit *sawe* verlangt die Nebenform *schawe*. — V. 168 f. Þat myghte suffer þy hart [to] breke, And many (men) fayre tales þe tellys. — V. 219. A sykerr frende when [þat] þou hafys. — V. 221. Take noght his gifte[s too] gretly. — V. 228. And he apele, the behoues appere, l. *bos*, vgl. *bus* V. 452. — V. 298. To whame þou sall þy counsayle schewe. Der Reim auf *felowe* verlangt die Form *schowe*. — V. 300. Be neuere(mare) jelous of þy wyfe. — V. 311. And þus ȝe twa may way at were. Hier steht *way* offenbar für *wage*. — V. 313. Þis may son gar [þat] yll be wroghte. — V. 315. Another witt, (sone,) for my benyson. — V. 317. And many seruaundes has at [þy] will. — V. 354. [Al] if þou þarfore soulde be slane. — V. 385. Þai will noght put þame in aventour. Das Metrum verlangt *auntour*. — V. 397. How soulde he thy counsaill [for]hele? — V. 473. Þat alde frende knawes [wel] þy thoghte. — V. 483. Another witte: (sone) be neuere so balde. — V. 485. Hyghte neuere þat thynge, [or] gude nor ill. — V. 515. Sert(ys), lyenge is a wykkyd vise. — V. 520. For [þi] grete noyes may sprede of þe. — V. 521. For (a)mange all vice[s], grete and smale. — V. 537. Þe landes lorde and man is (it) noght. — V. 539f. Þerfore þou sall no state ȝerne, Bot if þou thoghte it wele to gouerne. Diese holprigen und sinnlosen Verse werden dadurch gebessert, dass man *state gouerne* und *wele to erne*

[1] Vgl. Neuphil. Mitt. 50, 220ff. Eckige Klammern bedeuten Ergänzung, runde Streichung im Text.

schreibt. — V. 541. Bot if þou can (wele) gouerne þy dedys. — V. 570. And hase under þe servauntes sere. Besser umzustellen: *under þe hase*. V. 587. Do noþinge withoute(n) counsell. — V. 638. A stra I set noght be þi myght. Vgl. zu dieser Redensart Hein, Anglia XV, 71 f. — V. 649. And þan þai þare bodyes [will] bede. — V. 702. For it gerrys all gude (men) hym hate. — V. 730. For ofte will a[ny] man for mede. — V. 747. Or gif he be [full] lele of dede. — V. 757. Tharfore, [dere] sone, for thy behoue. — V. 777. Þy frendis þat made the (so) mykell fare. — V. 795. Þat commes noght [un]to gode ende. — V. 801. Another witte, sone, (a)byde and se. — V. 802. Whasa gifes gifte to þe. Entweder ist *þat* vor *gifes* zu ergänzen, oder zu *gifte*[*s un*]*to* zu bessern. — V. 804. Bot [þ]at his will be gude and trewe. — V. 806. And he myghte mare, what he wald be. Der Zusammenhang verlangt *gif* 'ob' statt *And*. — V. 809. His will is mare to [re]commende. — V. 813. Another witte, sone, I teche the. Besser: *teche I*. — 820. A foles bolt [is] sone schotte (a)waye. Durch Einsetzung der Kurzform *waye* (nhd. *weg*) wird der Vers am leichtesten gebessert. — V. 836. As thyselfe thynke[s] for to do. Die Besserung des Herausgebers: *to fordo* (S. 224) ist gewiss richtig und ergibt auch keinen schlechten Rhythmus, wie er meint! — V. 482. Þat will loue [but] hys awen persoun. — V. 849 f. Bot perchaunce he kepys it to tha þat efter will be his maste fa. Vgl. hierzu Beow. V. 1753 ff. — V. 908 With swilke foly when [þat] þou mellys. — V. 923. And he þat dredys no schame, iwys. Besser: *Wha þat*. — V. 927. And þus, for [þat] he dredys no schame. — V. 941. A [full] pore man þat ioye has [n]euere. Die letztere Besserung stammt von Frl. Dr. Day.

Wiesbaden

F. Holthausen

BESPRECHUNGEN

Alois Walde, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.* Dritte, neubearbeitete Auflage von J. B. Hofmann. 15. Lieferung. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1949.

Die 15. Lieferung umfasst die Wörter *parō* bis *praeda*. Nur zu wenigen habe ich etwas zu bemerken, so zu *parra* die altengl. Glosse *hicæ* : *paruca*; dass *patagus* 'Geschwür am Mund' von gr. *πάταγος* 'Klappern, Rasseln' kommen soll, ist wenig glaublich. S. 262 l. ags. *fæþm*; S. 263, letzte Zeile l. ags. *fædera*; Z. 10 v.u. l. ags. *fæder*; dem toch. *pāčar* entsprechen Formen wie as. *fādar* und ae. *fæder*, die in einzelnen Versen metrisch gesichert sind. Zu *patrō* vgl. ne. *to father* 'erzeugen'; zu *pectō* S. 270 vgl. nl. *vacht* 'Schaffell mit der Wolle', also zu gr. *πόκος*; ib. l. aschwed. *fæt*. Zu *pecūlium*, *pecūlor* vgl. got. *bi-,ga-faíhōn* 'betrügen'. Zu *pedisequus* vgl. ne. *footman* 'Diener'; zu *pellō* vgl. ae. *fileðe* 'Heu'. S. 284 unten: zu verstärkendem lit. *peř-*, aksl. *prě-* vgl. ae. *for-*; S. 295, Z. 6 l. aksl. *pěšь*. Zu S. 301: in ai. *piśunaḳ* (wzl. *peiḳ-*) steckt sicher ein anderes Wort als in anord. *feikn*; aisl. *feigr* ist von ae. *fāh* zu trennen. Zu *pingō* vgl. as. *bōkon* 'sticken'. S. 314 unter *plaga* 1 l. ags. *flōc* 'Flunder' statt 'Flunker'; vgl. noch mnd. *vlake* 'Geflecht, Netz'. S. 315: ags. *flōcan* bedeutet nicht 'Beifallsklatschen', sondern 'schlagen'. S. 319: zu *platea* 1 vgl. got. *plapja*. S. 325 unter *plūma* (Absatz): aisl. *hual-fiōs* hat die Nebenform *-pjōs* und für *flustri* l. *flystri*. S. 339 unter *populor* l. *hergian*. S. 340 unter *pōpulus* vgl. ne. *taper* zu aksl. *topolь*. S. 341 unter *porcus* 1 erg. aisl. *farri* 'Eber'. S. 349 unter *postis*: ob neben aws. *fierst* ein altes *fyrst* existiert, scheint mir doch zweifelhaft, denn letzteres kann sehr wohl spätws. sein.

Wiesbaden

F. Holthausen

John W. Draper, *The Twelfth Night of Shakespeare's Audience.* Stanford University Press, 1950. 280 pages. $ 5.00.

Shakespeare's audience has overflowed from the »wooden O» of the Globe Theatre into schools, lecture rooms and private homes; from the court of Queen Elizabeth into democratic America and communist Russia. »He was not for an age, but

for all time», as Jonson foresaw. It has been the function of Shakespeare criticism in the present century to remind us of the other side of the picture: to show us Shakespeare as a man of his own age, a man of the Elizabethan theatre, writing for an audience that he knew intimately, and that he must have known how to handle with consummate skill.

It is to this original audience of Shakespeare's that Professor Draper's title refers, and his book is a detailed study of *Twelfth Night*, a comedy that was clearly as popular with that audience as it is to-day, in the light of contemporary psychology and social standards. Each character in turn is analysed in terms of the doctrine of humours, of the astrological beliefs of the Elizabethans, of the social conventions of the day, and finally in relation to the plot as a whole. In this methodical way, aided by his great knowledge of Elizabethan life and thought Professor Draper attempts to discover the probable impact of the play on its original first night audience, and to re-assess its merits as a dramatic composition in the light of his findings.

To many people *Twelfth Night* is the most engaging of Shakespeare's comedies; yet they would probably admit that their delight in it falls short of the highest admiration. We are charmed by the romantic atmosphere, by Orsino's poetry and Feste's songs; we adore the antics of Sir Toby and Sir Andrew, and the baiting of Malvolio; we are even prepared, for the sake of Viola, to swallow the improbabilities of the story; and perhaps it has not occurred to us to ask for more. Yet most modern productions of this play leave us with a sense of vague dissatisfaction: somehow the thing doesn't hang together, we feel; perhaps (the old, old theory!) it was written in rather a hurry.

Professor Draper disagrees entirely with the »traditional» presentation of the play, which arose in a period when the ideas and conventions of Shakespeare's day were already obsolete, and suggests that it misses the point completely. He sees *Twelfth Night*, not as a happy but largely fortuitous blend of farce and romance, but as a highly organized social comedy, with Olivia, rather than Viola, as its central figure. Bereaved of her father and her brother (the natural guardians of a young and marriageable aristocratic lady), Olivia is free to settle her own future. She represents, says Professor Draper, the new, independent type of Elizabethan womanhood; and *Twelfth Night* is the story of her five suitors and how she deals with them. (In order of appearance: Orsino, Viola, Sir Andrew,

Malvolio, Sebastian.) Everything centres round her house, which is typical of the »great houses» of the Elizabethan aristocracy rather than of anything specifically Illyrian.

This thesis is backed up by, or rather is made to grow organically out of, a formidable array of facts, which only a historian would be in a position to question. One is struck by the thoroughness with which the author has marshalled his material, and even the reader who cannot go all the way with him in his conclusions can hardly read this book without gaining a far deeper insight into the play. It will certainly send him back post-haste to the play itself, eager to hunt up references which will confirm or refute Professor Draper's statements.

Once pointed out, the theme of the five suitors seems self-evident. The sub-plot ceases to be a sub-plot and becomes an intrinsic part of the whole. Sir Toby, as a disreputable and none too secure hanger-on of the noble house, is deeply concerned with the question of his niece's future (the more so since the lady is quite clearly not under his guardianship), and it is he who sets in motion three of the chief episodes in the play: the introduction of Sir Andrew Aguecheek as a suitor to his niece; the gulling and exposure of the insufferable upstart Malvolio, whose pretensions to the hand of his employer, though fantastic, cannot be allowed to go unchecked; and, finally, when Olivia's predilection for Viola-Cesario has become obvious, the duel to frighten him away. It is true, Professor Draper admits, that the second of these is Maria's idea, but then she has designs on Sir Toby and the plot is clearly designed to please him (»I could marry this wench for this device!» — and in the end he does; for what better way of guaranteeing continued residence in Olivia's house, when all else has failed, than to marry her waiting gentlewoman?). Professor Draper takes a firm line on the character of Malvolio: »the devil a Puritan that he is, or anything constantly but a time-pleaser, an affectioned ass, that cons state without book and utters it by great swarths» — in other words the low-born servant who is getting above himself, to the disgust of »serving-men» and »waiting gentlewomen» of good family, whose careers are becoming more and more precarious with the decay of feudalism. The exact significance of the yellow stockings and cross garters still eludes us, and there is perhaps too little

evidence for Professor Draper's assertion that they »seem to have had a plebeian connotation»; but the suggestion makes good sense. Altogether, his analysis of the social status of the characters is very illuminating. The chapter on the Clown is excellent.

On the subject of Viola, Professor Draper is less convincing. Rightly emphasizing the importance of Olivia as the key-stone of the plot, he assumes that she is also the heroine of the play, and relegates Viola to an ambiguous role as a kind of fairy princess; pointing on the one hand to Shakespeare's careful build-up of Olivia before she finally appears in Act 1, Scene 5, and on the other to the fact that Viola appears in no less than eight of the »conventional situations» listed by Shirley, which is taken as evidence that Shakespeare is not deeply interested in her. Here the Professor has against him the instinct of generations of audiences who have recognized Viola as one of Shakespeare's most delightful and individual heroines. Olivia's role is certainly more interesting and important than most modern actresses succeed in making it — Professor Draper's analysis of the part is, indeed, masterly; but her function is surely that of the diamond necklace in a modern crime play, the glittering prize that motivates the characters. Meanwhile, surely, Shakespeare shows clearly enough where his sympathies lie. In Act I, Scene 1 we are introduced to a lovesick, handsome and very eligible Duke; in Scene 2 Viola, after first ascertaining that he is still a bachelor, determines to serve him in disguise; she then gets thoroughly involved in the situation of Olivia's five suitors, and emerges, after suitable complications, in the last line of the play, as »Orsino's mistress and his fancy's queen». The fact that Shakespeare lavishes upon her all the technical resources of his stagecraft (quite apart from giving her much of the best poetry) hardly proves that his interest in her is merely perfunctory. »Conventional stage situations» in any period are easily listed by later critics: to the playwright himself they are part of his essential equipment, and without them he can hardly hope to please his audience.

In applying strict analytical methods to a work of art there is always a danger of »not seeing the wood for the trees». Professor Draper seems to be fully alive to this danger, but has perhaps not entirely escaped it himself. What he describes as »the psychology of the time», i.e. the doctrine of the four humours and of astrological influences, was hardly a rigid system of psychology as we understand it to-day, but rather

a vague mass of popular prejudices and semi-scientific lore, about which the man in the street was probably as hazy as Sir Andrew himself (»Taurus! That's sides and heart.« »No, sir, it is legs and thighs«.) Professor Draper's systematic use of Dariot's »Iudgement of the Starres« (1598) as a yardstick for the analysis of the various characters is of fascinating interest and often extremely instructive, but the reader should not allow himself to be persuaded that Shakespeare created his characters with a psychological textbook at his elbow. I am sure Professor Draper would agree.

The attention paid to the »speech tempo« used by the various characters, as a guide to their moods and temperaments, reminds us of a field of Shakespeare criticism that has been too little explored, though Professor Draper himself has done some notable work in this connection. It seems possible that the tempo of the verse, as revealed in the use of slurred and dropped syllables, abbreviated spellings and apostrophes, can tell an actor as much about the mood of his lines as the original punctuation can tell him about their sense.

On many minor points the individual reader will feel himself free to disagree with Professor Draper's interpretations. One would like to know why he thinks Sir Toby was only feigning drunkenness when he met Cesario at the gate; and one would hardly accept the Clown's joke about »living by the Church« as positive evidence that he possessed a house of his own. Similarly the detailed discussion of the »Illyrian« setting has just a touch of pedantry, with its references to Slavic Croatia: surely the passage about Elysium was reason enough for Shakespeare to choose the name? The character study of Orsino pays no attention to what is perhaps the most puzzling character-problem of the play — the Duke's apparent intention to kill Viola in Act V; an episode no sooner passed than it is conveniently forgotten by everybody.

A valuable feature of Professor Draper's book is its wealth of footnote references, both to the play itself and to many other interesting sources, many of which the reader will be tempted to explore for himself. While scholars may possibly join issue with Professor Draper over his assumption that Shakespeare's main source for the plot was Riche's »Apolonius«, or over his dating of the play (January 1601), both they and the general reader will welcome this painstaking and detailed interpretation of one of Shakespeare's best-loved comedies.

David Barrett

Romanistisches Jahrbuch, herausgegeben von O. Deutschmann, R. Grossmann, H. Petriconi, H. Tiemann. Romanisches Seminar der Universität Hamburg. Hansischer Gildenverlag Joachim Heitmann & Co. I. Band (1947—48). 387 pages. II. Band (1949). 328 pages.

Cet annuaire ne veut passer pour une revue que dans ce sens qu'il désire renseigner le lecteur, surtout sous forme de chroniques, de résumés et de comptes rendus, et moins par des articles de spécialistes, sur ce qui se passe dans les divers domaines de la philologie romane. Dans le tome I je signale d'abord les notices biographiques (à propos d'anniversaires) sur Walther Küchler, Ernst Gamillscheg et Karl Vossler (le décès de celui-ci est annoncé au tome suivant), la chronique de A. Kuhn, 60 ans de géographie linguistique, puis une dizaine d'articles et trois comptes rendus qui traitent de divers sujets anciens et modernes: la ville dans la vie intellectuelle de l'Amérique latine (R. Grossmann), la misanthropie au siècle des lumières (H. Sckommodau), Giraudoux (W. Kellermann), Péguy (F. Kemp), Rimbaud (H. K. Weinert), etc. Les contributions les plus importantes de ce premier tome semblent cependant être celles de E. Gamillscheg, *Randbemerkungen zum Romanischen etymologischen Wörterbuch* (p. 67—77); de K. Heisig, *Zur Bedeutungsentwicklung von franz.* t r o u v e r (p. 78—86); de H. Petriconi, *Das Rolandslied und das Lied vom Cid* (p. 215—32); de H. Tiemann, *Über Lope de Vegas Bild und Wirkung in Deutschland* (p. 233—75); de W. Pabst, *L'Intelligenza* (éd. V. Mistruzzi, 1928), et surtout celle de O. Deutschmann, *Franz.* a v e u g l e (p. 87—153), où l'auteur examine méthodiquement et minutieusement les diverses étymologies proposées, * a b o c u l u s, a b o c u l i s et * a l b o c u l u s, pour aboutir au *non liquet*. Je signale enfin le substantiel compte rendu (p. 381—85), par H. Bierhenke, de l'étude de José Ml. Casas Torres, *La barraca de la Huerta de Valencia* dans *Estudios Geográficos*, 1943, p. 113—178). *Barraca* est, aux termes du *Diccionario general valenciano-castellano*, »choza, habitación rústica, propia de las huertas de Valencia y Murcia, y heredada de los árabes . . .» Le critique écrit avec raison (p. 385): »Der im Kap. 10 über die Herkunft und Entwicklung der *barraca* geäusserten Ansicht, es handle sich um einen sehr alten, in prähistorische Zeit zurückreichenden Haustypus, kann man nur zustimmen.» Mais lorsque M. Casas Torres

avance que ce type d'habitation remonte aux habitations lacustres construites sur piloris, son critique fait des réserves. Ni l'un ni l'autre ne se prononce sur l'étymologie du mot. Ce problème est familier aux lecteurs des *Neuphilologische Mitteilungen* depuis qu'ils y ont pu lire (XXXIX, 1938, p. 375—86) l'ingénieux article de M. Pentti Aalto, *Contribution à l'étymologie de »baraque»*. M. Aalto écrit (p. 383): ». . . Tout comme la Mésopotamie nous offre un point de repère permettant de rapprocher la *barraca* baléare, *comme type de construction*, comme »chose», de certaines données de l'architecture orientale, nous devons compter en outre avec l'existence d'un mot oriental *parakku* . . . Ce mot assyrien *parakku* semble avoir le sens fondamental de chambre, d'où ensuite habitation d'un dieu . . .»

En tête de la chronique du tome II il y a un tableau permettant de voir la représentation de la philologie romane dans les universités allemandes (telle qui elle était dans l'été de 1949) qui doit intéresser nos lecteurs. Berlin: titulaire Fritz Neubert. Bonn: tit. Ernst Robert Curtius, professeur extraordinaire Heinrich Lausberg. Cologne: tit. Fritz Schalk, docent Hans Sckommodau. Erlangen: tit. Heinrich Kuen. Francfort-sur-le-Mein: tit. Erhard Lommatzsch, prof. extraord. Friedrich Gennrich, docent Erich von Richthofen. Fribourg-en-Brisgau: Hugo Friedrich, chargé de cours spécial Friedrich Schürr. Gœttingue: tit. Wilhelm Kellermann, prof. extr. à la retraite Walther Suchier, docent Rudolf Hallig. Greifswald: chargés de cours divers. Halle: tit. Victor Klemperer. Hambourg: Walther Küchler (à la retraite), Hellmuth Petriconi et Rudolf Grossmann, docents Hermann Tiemann, Olaf Deutschmann, Rolf Olbrich et Elena Eberwein-Dabcovich. Heidelberg: tit. Gerhard Hess, prof. honoraire Paul Milléquant. Iéna: tit. Eduard von Jan, docent René Olivier. Kiel: Georg Ebeling (à la retraite), tit. Hermann Gmelin, prof. extraord. August Buck. Leipzig: tit. Werner Krauss. Mayence: tit. Eugen Lerch, Edmund Schramm et Edmond Jarno. Marbourg: prof. extraord. Alwin Kuhn, Martin Block, Karl Heisig et Franz Walter Müller. Munich: tit. Gerhard Rohlfs et Hans Rheinfelder, prof. honoraire Walther Küchler, docent Theodor Elwert. Munster: prof. extraord. Karl Knauer. Rostock: tit. Rudolf Brummer. Tubingue: tit. Ernst Gamillscheg et Julius Wilhelm, chargé de cours spécial Kurt Wais. Wurzbourg: tit. Franz Rauhut, docent Albert Junker.

Après un hommage à R. Menéndez Pidal à l'occasion de ses quatre-vingts ans, avec sa bibliographie depuis 1938, vient (p. 31—80) une longue chronique de M. Lerch, *Französische Sprachgeschichte, Referat über Neuerscheinungen*, qui ajoute beaucoup aux livres dont elle traite: R.-L. Wagner, *Introduction à la linguistique française;* A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique;* R. Grandsaignes d'Hauterive, *Dict. d'ancien français;* Eva Thorné Hammar, *Suffixe* -b i l i s; G. Brandt, *La concurrence entre* s o i *et* l u i, etc.; H. Nilsson-Ehle, *Adverbes en* -m e n t; Elsa Landin, *Constructions de certains verbes exprimant la prière*, etc.; Leiv Flydal, A l l e r *et* V e n i r d e *suivis de l'infinitif*, etc.; G. Gougenheim, *Langue populaire et langue savante.* Dans le reste du volume on note, de Mme Eberwein-Dobcovich, *Das Wort* n o v u s *in der altprovenzalischen Dichtung und in Dantes Vita Nova;* de W. Küchler, *Vom Bild des Menschen in der* c o m e d i a (*La Estrella de Sevilla, El Médico de su Honra, El Castigo sin Venganza, El Alcalde de Zalamea*); de K. Heisig, *Zur christlichen Polemik gegen Mohammed in den Chansons de geste;* de E. von Jan, *Zur Geschichte des provenzalischen Weihnachtsspiels*, ainsi que divers articles de K.-A. Ott, H. Petriconi et H. Jeschke sur Verlaine, Mallarmé, Rimbaud, Claudel et Gide.

Cet annuaire remplacera tout au moins en partie la revue *Volkstum und Kultur der Romanen* qui a cessé de paraître.

Arthur Långfors

La Folie Tristan de Berne, publiée avec commentaire par Ernest Hœpffner. Deuxième édition, revue et corrigée. (P u b l i c a t i o n s d e l a F a c u l t é d e s L e t t r e s d e l'U n i v e r s i t é d e S t r a s b o u r g. Textes d'étude, 3.) Paris, Les Belles Lettres, 1949. 177 pages.

J'ai eu le plaisir de signaler ici même (1939, p. 434) la première édition due à M. Hœpffner de ce texte important. Elle a eu le succès qu'elle méritait: une deuxième édition est devenue nécessaire. On y trouve un commentaire développé qui tient compte des dernières acquisitions de la critique. Malheureusement, étant donné l'état très défectueux de l'unique manuscrit, beaucoup de problèmes d'un grand intérêt que suscite ce texte ne trouveront probablement jamais une

solution définitive. Le ms. 354 de Berne a beaucoup servi aux philologues, comme il ressort du fait qu'il ne figure pas moins de 69 fois dans *Les incipit des poèmes français antérieurs au XVI^e siècle.* Il résulte de la comparaison de ce manuscrit avec d'autres (quand il y en a) que le rédacteur a pris toutes sortes de libertés avec son modèle, qui était sans doute d'assez bonne qualité, et que son intervention a constamment été fâcheuse: les passages ajoutés ou remaniés par lui sont généralement, au point de vue de la forme, très incorrects. Il faut dire que, quant à la *Folie Tristan,* de nombreuses corrections proposées par les meilleurs critiques restent incertaines, parfois il faut même les rejeter sans qu'on soit en état de leur en substituer d'autres qui soient plus convaincantes. Cependant je me permets de proposer, pour un mot corrompu figurant au début du fragment, une interprétation nouvelle.

Tristan veut aller rejoindre Iseut, même au péril de sa vie, mais ne sait comment s'y prendre:

Formant redoute Marc lo roi,
Que rois Mars formant lou menace,
Si viaut bien que Tristanz lou sache:
Se de lui puet avoir saisine,
Mout li vaudra po *son norine*
Que par lui ne reçoive mort.
De sa fame li a fait tort.

Telle est, au v. 7, la leçon, évidemment altérée, du manuscrit. M. Hœpffner l'a corrigée ainsi:

Mout li vaudra po san n'orine.

Au glossaire, *san* est interprété par »sens, sagesse», et *orine* par »origine, rang». Je crois que de la leçon corrompue du manuscrit il faut tirer non pas *san* (*sen*) mais *san*[*s*] »sang», quasi synonyme d'*orine.* L'original disait sans doute que le roi Marc et Tristan son neveu étaient du même sang, mais que Tristan devait savoir que le lien du sang n'empêcherait pas le roi de venger l'injure subie.

Arthur Långfors

Gerhard Rohlfs, *Romanische Philologie. Erster Teil: Allgemeine Romanistik, Französische und provenzalische Philologie* (Winters Studienführer). Heidelberg, 1950. 207 pages 8:o.

Toute bibliographie mise au point pour une branche d'études donnée est la bienvenue, surtout à l'heure actuelle, alors que les contacts ne reprennent encore qu'imparfaitement. Une bibliographie méthodique et raisonnée de manière à orienter dans les études visées et à indiquer leurs directions et les étapes qu'elles ont atteintes, voilà un outil indispensable. C'est le cas du nouveau guide pour les romanisants élaboré par M. Rohlfs avec la compétence qu'on lui connaît. Soucieux de ne donner que l'essentiel, l'auteur vise, d'autre part, à signaler tout ce qui est vraiment important, ne fût-ce qu'un article de quelques pages, chose souvent négligée dans les manuels de ce genre. Pour les ouvrages d'initiation la préférence est donnée à ceux de langue allemande. Le volume se divise en trois parties: *A. Allgemeine Romanistik, B. Französische Philologie, C. Provenzalische Philologie,* auxquelles s'ajoute une table des noms d'auteurs. *A* et *B* montrent une économie semblable, traitant l'une et l'autre, après un aperçu historique, des sujets suivants: périodiques et ouvrages bibliographiques, latin vulgaire respectivement histoire du français, grammaire historique et descriptive, lexicologie, stylistique, dialectologie, folklore, histoire littéraire. Seulement, cette dernière section ne comprend que cinq pages de notices bibliographiques pour *A*, tandis qu'une subdivision *Französische Literatur* occupe 80 pages, soit les trois cinquièmes de *B*. La partie consacrée à la philologie provençale a vingt pages; elle est d'une composition essentiellement différente: ancien provençal, provençal moderne, gascon, franco-provençal, poésie des troubadours, littérature moderne. Le tout est exposé avec concision et sobriété, les appréciations des ouvrages cités sont, me semble-t-il, dépourvues de parti pris. En un mot, un livre de consultation facile et digne de confiance.[1]

Veikko Väänänen

[1] Je me permets de corriger une légère faute à la p. 5: 1900 est donné comme date de la fondation des *Neuphilologische Mitteilungen;* la date correcte, qu'on lit d'ailleurs p. 12, est 1899.

ANCORA SU ITALIENISCHE STRASSENNAMEN

Nella mia recensione all'articolo del prof. Gerhard Rohlfs: *Italienische Strassennamen*, apparsa nel n. 1—2 del presente anno, ho affermato (pag. 43) che un nome di strada fiorentina sarebbe *Via Ghiaccia*, non *Via della Ghiaccia*. Come ho potuto riscontrare durante un recente ritorno a Firenze, aveva invece ragione il prof. Rohlfs, e mi è gradito dargliene atto. Una precisazione erudita, che però rafforza le mie osservazioni della pag. 44, mi viene fatta dal dr. Augusto Campana, Presidente della Società di Studi Romagnoli: il nome segreto della bolognese *Via di Sozzo Nome*, ora *Via Senza Nome*, al quale alludevo, sarebbe stato soltanto un nome poco pulito, ma non libertino: *Via Sguazzacoi* o *Sguazzacollo*. Il nome incriminato, conosciuto anche con le varianti *Fregabrette* e *Spiegabrette*, appartenne in passato all'attuale *Via* o *Vicolo Monticelli* (cfr. C. Avogaro, *Contributo toponomastico alla corografia di Bologna antica*, nella rivista di Bologna »Archiginnasio» del 1924). Sempre a proposito del significato osceno attribuito dal prof. Rohlfs a certi nomi di strade italiane, un cortese corrispondente di Viterbo mi informa che *Via della Ficunaccia* è una vecchia strada solitaria presso l'antico monastero di S. Rosa, e che nel dialetto viterbese si chiama *ficuna* la pianta di fico selvatico il cui frutto non arriva a maturazione, usandosi anche la forma *ficunaccia* in senso un po' dispregiativo, in quanto non se ne possono avere frutti. Piante di questa specie si vedono molto spesso nei crepacci dei vecchi muri, e lì per l' appunto vi è il muro della casa di S. Rosa da Viterbo, vissuta nel sec. XIII: il significato di quel nome non può essere dubbio.

R. Wis

— Les données bibliographiques ne sauraient bien entendu satisfaire tout le monde. A propos du latin 'vulgaire', j'aimerais voir signaler l'ouvrage fondamental d'A. Meillet, *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, et, pour ses vues judicieuses relatives à la chronologie du roman commun, les *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins* (Uppsala, 1943) par Dag Norberg.

Teatro religioso del medio evo fuori d'Italia. Raccolta di testi dal secolo VII al secolo XV, a cura di Gianfranco Contini. (collezione »P a n t h e o n»). Milano, Bompiani, 1949, pp. XXIX—555, con 40 tavole fuori testo.

Questo grosso volume, che fa seguito all'altro della stessa collezione: *Sacre Rappresentazioni italiane* a cura di Mario Bonfantini, ha il merito di presentare dei testi che sarebbero altrimenti reperibili in edizioni rare o erudite. Sono complessivamente 38 composizioni, fra cui un'Omelia drammatizzata di S. Germano di Costantinopoli, Miracoli, Misteri e *Autos* di autori come Jean Bodel, Rutebeuf, Juan del Encina, Juan Timoneda e Gil Vicente, l'*Everyman* inglese, uno degli *Osterspiele* di Erlau, l'*Unguentario* boemo, il *Planctus Mariae* polacco, brani della *Passione del Nostro Salvatore* croata, ecc. Una schiera di specialisti ha curato le difficili traduzioni, con senso d'arte e in ottima lingua italiana: Giovanni Maria Bertini, Maria e Marina Bersano Begey, Gigliola Carlevaris, Celestino Capasso, Carlo Cordiè, Attilio Dabini, Stanislaus Joyce, Ettore Lo Gatto, Gianni Miniati, Angelo Monteverdi, Ottavio Prosciutti (di cui questo Bollettino pubblicò nel 1934 una conferenza sul bimillenario di Virgilio), Italo Siciliano, Diego Valeri e Vincenzo Maria Villa.

A Gianfranco Contini, professore di filologia romanza nell'Università di Friburgo e ideatore dell'opera, si devono un'introduzione generale, la traduzione delle *Barcas* di Gil Vicente e le introduzioni parziali ai testi che sono scritti nelle lingue romanze. Nella sua lingua densa e allusiva, egli esamina innanzi tutto le teorie che sono state proposte per spiegare le origini del così detto dramma liturgico, fra cui quella del professore italiano Paolo Toschi, secondo la quale esso si sarebbe sviluppato spontaneamente dalle antifone e dai responsori della liturgia romana. Tali origini sono certamente complesse e verosimilmente monastiche, non senza influenze bizantine. All'uscire del dramma dalla chiesa, gli elementi laici vi prendono una parte sempre più grande e le lingue volgari si sostituiscono alla lingua latina, così che si arriva al vero e proprio teatro religioso, privo di intimi contrasti tragici ed essenzialmente illustrativo del culto, dove vengono a rispecchiarsi le caratteristiche nazionali. Questo sviluppo si può seguire in modo particolare attraverso la ricchissima produzione francese.

R. Wis

Ettore Li Gotti, *La Chanson de Roland e i Normanni* (Biblioteca del Leonardo, XL). Firenze, Sansoni, 1949, pp. 91.

»La Chanson de Roland è una muta sfinge che nei particolari della sua complessa e pur scabra struttura, guardata da vicino insomma, non manifesta alcuna caratteristica evidente del suo autore, anzi si presta alle interpretazioni più contrastanti», osserva opportunamente il prof. Li Gotti, d'accordo con la critica più imparziale. In più che cento anni di studi assidui, la mancanza di qualsiasi dato sicuro intorno al poema ha reso possibile il sorgere di un gran numero di teorie, ingegnose o stravaganti, sopra la sua formazione. Una delle più recenti fra le ingegnose è dovuta al prof. Aurelio Roncaglia, secondo cui l'elaborazione sarebbe avvenuta dietro influssi normanni alla corte francese di Ebolo II signore di Roucy, che aveva sposato una delle figlie di Roberto il Guiscardo. Ma non sembra azzardato affermare che ben poche possibilità di sviluppo offre l'esegesi rolandiana, così che può accadere che a un certo momento vengano riprese delle teorie che avevano perduto favore.

Con questo suo breve studio dedicato agli specialisti, il prof. Li Gotti ritorna alla tesi primitiva della normannicità del poema. Premettendo che non si è servito di nuovi elementi di giudizio, egli esamina ad uno ad uno gli argomenti a favore della tesi normanna e quelli che vi si oppongono. E' vero che né gli uni né gli altri sono decisivi, ma almeno alcuni dati di fatto fanno sospettare, a suo parere, più che una manipolazione normanna o una semplice reminiscenza di fonti normanne. Inoltre non si può affermare che l'intenzione del poeta fosse la propaganda per una determinata crociata o impresa guerresca, ovvero l'esaltazione di uno spirito di casta. Nessun fatto di quelli individuati dalla critica lasciò un solco profondo nell' animo dell'autore, conclude il prof. Li Gotti, perché non ne rimase alcun residuo sul piano della poesia.

E' merito del volumetto aver esposto con rigorosa chiarezza l'esuberante materia.

R. Wis

Ettore Li Gotti, *Repertorio storico-critico dei testi in antico siciliano dei secoli XIV e XV*, II. Palermo, Unione Tipografica Editrice Siciliana, 1949, pp. 72.

Il pensiero corre all'indimenticabile prof. Tallgren-Tuulio, che in queste »Neuphilologische Mitteilungen« e nei »Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki« studiò con profonda competenza la lingua siciliana del Duecento, ed ora avrebbe seguito con grande interesse l'iniziativa del prof. Ettore Li Gotti.

Fondatore e animatore del *Centro siciliano di studi filologici e linguistici*, il prof. Li Gotti intende descrivere, con la collaborazione di giovani studiosi formati quasi tutti alla sua scuola, i testi siciliani dei secoli XIV e XV, anche in vista di facilitare gli studi sul più antico volgare letterario apparso in Italia. Come preparazione ad un'opera di così gran lena, uscì già nel 1948 un *Prospetto dei documenti in volgare siciliano del* sec. XIV a cura di Giuseppe Cusimano e Francesco Giunta, a cui ora si aggiunge questo *Repertorio* che comprende la descrizione paleografica e bibliografica, corredata da ampie notizie critiche, di quattordici testi di varia importanza. Fra essi figurano il caratteristico dizionario chiamato *Declarus* o *Vocabolarium latinum pergrande* proveniente dal Monastero palermitano di San Martino delle Scale, e composizioni note come la *Quaedam profetia*, la *Vinuta di lu re Japicu*, il *Libro dei vizi e delle virtù* e *Lu Rebellamentu di Sichilia*. I valenti autori delle singole descrizioni sono il Cusimano e il Giunta sopra ricordati, Augusto Marinoni, M. C. Musmeci, Carmelina Naselli, Giuseppe Rossi Taibbi e Salvatore Santangelo.

R. Wis

Werner Betz, *Deutsch und Lateinisch*. Bonn, H. Bouvier & Co., 1949. 226 S.

Betz hat sich bereits vor einer Reihe von Jahren, 1936, durch seine Arbeit »Der Einfluss des Lateinischen auf den althochdeutschen Sprachschatz. I. Der Abrogans« in vorteilhafter Weise ausgewiesen, die die Lehnübersetzungen der genannten ahd. Glossensammlung behandelt. Die vorliegende Untersuchung hat die Lehnübersetzungen der ahd. Benediktinerregel zum Gegenstand.

In einem einleitenden Abschnitt werden verschiedene

prinzipielle Fragen dieses Gebietes erörtert unter gewissenhafter Heranziehung der früheren Arbeiten anderer Forscher, die sich mit der Lehnübersetzung eingehender beschäftigt haben. So weit ich sehe, sind Betz nur ein paar wichtigere Untersuchunhen entgangen, was in Anbetracht der heutigen Schwierigkeiten, einen Überblick über die Literatur zu gewinnen, leicht verständlich ist. Ich meine die Arbeit von O. J. Tallgren-Tuulio: Locutions figurées calquées et non calquées. Essai de classification pour une série de langues littéraires (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsingfors IX [1932] S. 277—324), die sich besonders mit den Nachbildungen fremdsprachlicher Redensarten — Betz nennt sie Lehnwendungen — und mit der Bedeutungsentlehnung beschäftigt, und die Untersuchung von Charles T. Carr: Nominal Compounds in Germanic (St. Andrews University Publications N:o XLI; 1939), die eine beträchtliche Anzahl auch ahd:er Lehnübersetzungen behandelt.

Der Verf. legt uns (bes. S. 27 f.) sein eigenes System einer wohldurchdachten Gliederung des Lehnübersetzungsmaterials vor (das er bereits PBB 67 S. 275 f. veröffentlicht hatte). — Den Terminus Lehnprägung verwendet Betz für »alle Einflüsse einer Sprache auf eine andere, die sich nicht auf das Lautliche, das Wortmaterial an sich, sondern auf Bildung und Bedeutung, auf Form und Inhalt des Wortmaterials erstrecken.» Obgleich jeder Einsichtige versteht, was hier mit »Form und Inhalt» [des Wortmaterials] gemeint ist, wäre es aus Gründen der Deutlichkeit vielleicht besser aus dieser Definition die Worte »auf F o r m und Inhalt» zu entfernen. Die Lehnprägung zerfällt nach Betz in folgende Gruppen: Lehnsyntax, Lehnbedeutung, Lehnbildung und Lehnwendung. Die meisten dieser Bezeichnungen sind ohne weiteres klar. Unter Lehnbildung versteht Betz »die Neubildung eines Wortes aus dem Stoff der eigenen Sprache, aber durch den Anstoss eines fremden Vorbildes», und je nach dem Verhältnis. Zu diesem Vorbild unterscheidet er drei Untergruppen: die Lehnübersetzung (z.B. *Wolkenkratzer* getreu nach *skyscraper*), die Lehnübertragung (z.B. *Vaterland* frei nach *patria*) und die Lehnschöpfung (z.B. *Kraftwagen* unabhängig nach *Automobil*). Durch seine Definition der Lehnbildung (»aus dem Stoff der eigenen Sprache») schliesst der Verf bewusst die nur teilweise übersetzten Wörter (wie dän. *veldaedig* nach *wohltätig*, wobei das deutsche — *tätig* nicht übersetzt, sondern entlehnt wurde) aus, indem er sie zu den Lehnwörtern (Teillehnwort) zählt. Persönlich würde ich dazu neigen, auch

diese Teillehnwörter, die mit ebenso viel Recht Teillehnübersetzungen genannt werden könnten, zu den Lehnübersetzungen zu zählen, besonders da sie gerade die erste Stufe der Lehnübersetzung bilden können, die dann durch die Übersetzung auch des fremd gebliebenen Teiles zur vollständigen Acclimatisierung hinüberleitet.

Bei der Lehnübersetzung und Lehnübertragung unterscheidet Betz noch zwischen der bereichernden und entwickelnden Lehnübersetzung bzw. Lehnübertragung; bereichernde Lehnübersetzung liegt nach Betz vor, »wenn die neue Wortbildung allein aus ihren eigensprachlichen Lauten heraus nicht zu ihrer Bedeutung hätte kommen können.» Wie er selbst zugibt, ist eine konsequente Durchführung dieser Scheidung oft nicht möglich. Als eine besonders wichtige Aufgabe der Forschung auf diesem Gebiet betrachte ich es, danach Ausschau zu halten, welche neuen Wortbildungstypen durch Lehnübersetzung in eine Sprache verpflanzt worden sind.

Nach der Erörterung seines Systems, das dem Uneingeweihten das Eindringen in die Probleme der Lehnübersetzung sehr erleichtert, geht Betz zu dem wichtigsten Teil seiner Arbeit über, zur Behandlung des Wortmaterials der ahd. Benediktinerregel. Es ist ihm gelungen in gedrängter, aber klarer Form auf einem verhältnismässig kleinen Raum einen umfangreichen Wortschatz zu bewältigen. Der Ertrag geht bedeutend über die umsichtige Feststellung einer grossen Anzahl von Lehnbildungen hinaus. Für die Wortgeschichte in weiterem Sinne fällt manches ab. Es ist dem Verf. gelungen, Spuren gotischen Einflusses in dem Wortschatz der ahd. Benediktinerregel und in der Reichenau nachzuweisen (vgl. bes. S. 51 f. und 101 f.). Für den Hinweis auf die verbindende Linie zwischen der ahd. Übersetzungsliteratur und einem Teil des mhd. Schrifttums (vgl. bes. S. 95) sind wir ihm dankbar. Die wertvollen Nachweise ahd:er Einflüsse auf den angelsächs. Wortschatz sind auch willkommen (vgl. bes. S. 99 f.). Es gibt freilich unter den angeführten Fällen auch solche, deren Beweiskraft nicht überschätzt werden darf; so ist z.B. eine Bildung wie ahd. *wealihnissi* neben angelsächs. *hwilcness* für latein. *qualitas* (vgl. S. 163 und 208) so naheliegend, dass sie sich leicht unabhängig in den beiden Sprachen einstellen konnte.

In einem Exkurs über die Heimat der ahd. Benediktinerregel (S. 213 f.) entscheidet sich Betz mit überzeugender Begründung für die Reichenau.

Die allgemeinen Schlüsse über die zahlenmässige Verteilung der verschiedenen Arten von Lehnbildungen, die auf statischen Vergleichen zwischen den verschiedenen Gruppen beruhen, haben natürlich nur einen bedingten Wert, weil das Material verhältnismässig eng begrenzt ist.

An Einzelheiten möchte ich noch hervorheben, dass es Betz gelungen ist, die Benutzung des Abrogans durch den Übersetzer der Benediktinerregel wahrscheinlich zu machen; wenn er aber (S. 146) zu zeigen versucht, dass gerade die Hs. Ra und nicht K benutzt wurde, ist seine Beweisführung nicht überzeugend.

Betz hat durch seine Arbeiten unsere Kenntnis um den ahd. Sprachschatz und seine Geschichte bereits in vieler Hinsicht bereichert. Die planmässige Ausdehnung seiner Untersuchungen auf weitere Teile des ahd. Schrifttums verspricht weiteren wesentlichen Gewinn.

Emil Öhmann

Eero Alanne, *Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit.* Diss. Helsinki, 1950. 246 Seiten.

Das Fehlen einer zusammenfassenden Darstellung der deutschen Weinbauterminologie hat sich als eine empfindliche Lücke in der deutschen Wortgeschichte fühlbar gemacht. Teilfragen und einige allgemeine Probleme sind in letzter Zeit besonders von J. Jud und Th. Frings und auch von einigen anderen Forschern behandelt worden; einige wichtige Richtlinien für die künftige Forschung auf diesem Gebiet hat Frings in seiner Germania Romana aufgestellt.

Die Arbeit Alannes will das ahd. und mhd. Material in der Hauptsache erfassen durch Ausbeutung der einschlägigen Wörterbücher, der ahd. Glossen, einer Auswahl von Urkunden, Privatbriefen, Hofordnungen und Texten. Natürlich hätte das Exzerpieren noch weiterer Literatur — ich denke hier im Besonderen an Urkunden, Handelskorrespondenz, Weistümer, Inventare u. dgl. — noch weiteren Gewinn gebracht, aber ein derartiges Programm hätte unverhältnismässig viel Zeit beansprucht.

In der Aufnahme des Wortmaterials hat der Verf. dagegen das Prinzip befolgt, lieber etwas zu viel als etwas zu wenig in

seine Arbeit einzubeziehen. So finden wir hier z.B. die Namen von Massen und Gefässen, die keineswegs ausschliesslich und nicht einmal vorwiegend für Weine verwendet wurden, um manches andere unerwähnt zu lassen.

Die chronologische Einteilung in eine ahd. und mhd. Abteilung hat gewisse Vorteile, aber auch Nachteile, die durch die Zusammenfassung des Materials der beiden Zeitabschnitte hätten vermieden werden können. Die Grenze zwischen Ahd. und Mhd. ist ausserdem keineswegs immer leicht zu ziehen; so ist es dem Verf. wohl manchmal schwer gewesen, sich dazu zu entschliessen, viele Belege aus späten (mhd.) Glossenhandschriften in die ahd. Abteilung aufzunehmen.

Weiter hat Alanne versucht, sein Material in die üblichen weiteren chronologischen Gruppen (Anfänge des Weinbaus, Karolingerherrschaft usw.) einzugliedern. Bei der Unsicherheit der Chronologie vieler Weinbauwörter kann dies oft nur als eine Arbeitshypothese gelten. Auch die Quellensprache und der Entlehnungsweg der fremden Weinbauwörter bleibt in manchen Fällen unsicher.

An Einzelheiten habe ich u.a. folgendes auszusetzen: S. 24 steht *ardrosnjan* anstatt *ardrôsnjan*. — Auch sonst ist der Verf. in der Verwendung der Längebezeichnung nicht konsequent; so finden sich z.B. S. 25 nebeneinander die Formen *wîn* und *wine*, *drûbo* und *drubilin*, s. 60 *lurra* anstatt *lûrra*. S. 26 steht *lidfaz* pro *lîdfaz*, S. 27 *happa* pro *hâppa*.

S. 29 wird mit Schade als Grundbedeutung von *Rebe* 'der Fassende, Auffassende' angesetzt, eine Auffassung, die heute wenig Gläubige finden wird.

S. 33 wird nach Schade ein ahd. *drusinôn*, *trusnôn* angeführt, das Schade ohne Belege erwähnt hat. Sowohl dieses Wort wie das von Schade übernommene ahd. *eichôn* (S. 49), das eine unmögliche Form ist, hätten wegbleiben sollen, wie überhaupt grössere Vorsicht gegenüber den von Schade angesetzten Formen am Platz gewesen wäre. — Auch sonst hat der Verf. gelegentlich unnötigerweise veraltete Quellen herangezogen, wie z.B. S. 36 s.v. *herbist* die — ausserdem nicht in dem wesentlichen Punkt abweichende — Stellungnahme des Grimmschen Wb. Bd. IV, 2, ein Band, der aus dem Jahre 1877 stammt.

S. 39 wird neben mhd. *zwî* auch *zwic* erwähnt, das nicht hierher gehört.

Bei dem S. 41 behandelten unklaren Wort *hegelari* 'baca, uva' wäre ich geneigt, das Fehlen des Nasalstrichs auf dem

ersten *e* anzunehmen. Es wäre somit als *hengelari* zu deuten und mit ahd. *hangilla*, mhd. *hengel* 'Traubenbündel' in Zusammenhang zu bringen.

Ahd. *bechari* wird S. 44 f. behandelt; es fällt dem Verf. schwer, die Wahl zwischen der Klugeschen Auffassung — im 5./6. Jh. entlehnt — und der Seilerschen — etwa im 2./3. Jh. — zu treffen. Seiler beruft sich auf das Zeugnis archäologischer Funde, was nicht zulässig ist, da diese für die Übernahme des latein. Wortes keinen Beweis zu liefern imstande sind. Dagegen möchte ich auf ein übersehenes lautliches Kriterium hinweisen. Da das *ch* der ahd. Form auf latein. *k* zurückgehen muss und da im Vulgärlatein intervokal. *-k-* schon vor dem 5. Jh., vielleicht sogar bedeutend früher, zu *g* wurde, wird die Entlehnung vor dieser Erscheinung erfolgt sein.

S. 54 sagt der Verf., dass ahd. *kanta*, *kanneta* (< vlatein: **cannata*) nicht aus dem süditalien. *cannata* stammen kann wegen des ahd. *-t-*, das auf vulgärlat. *-d-* zurückgehen muss. Diese an und für sich richtige Bemerkung ist überflüssig, da direkte Übernahme aus dem Süditalien. sowieso äusserst unwahrscheinlich ist. Viel wichtiger ist dagegen, dass Stimmhaftwerden der intervok. Verschlusslaute auch im Norditalien. und Rätoroman. gilt, die als Nachbarmundarten des deutschen Sprachgebietes als Quellensprachen immerhin in Frage kommen könnten.

Ahd. *moraz* (S. 56 f.) möchte der Verf. auf afrz. *morez* zurückführen, was abzulehnen ist, weil dem afrz. *e* im Ahd. hier *a* entspricht und dem afrz. auslautenden *-z* im Ahd. spirantisches *z*; ausserdem wurde gewöhnlich nicht der afrz. Nominativ, sondern Akkusativ entlehnt. Die ahd. Form, die auf latein. *moratum* beruht, ist entweder eine lautverschobene oder verhochdeutschte Form (vgl. altsächs. *morat*, mndl. *moraet*).

Neben ahd. *torcul* (S. 62) wird auch die Form *torcil*, *torzil* ohne Erklärung erwähnt; sie scheint ein vulgärlatein. **torcellum* zur Voraussetzung zu haben.

Schwierigkeiten bereitet die deutsche Form *brenke* (S. 63) neben *brente*, das dem zugrundeliegenden rätoroman.-oberitalien. *brenta* genau entspricht. Es kann sich m.E. hier um einen Fall von Lautsubstitution handeln, der dadurch veranlasst wurde, dass in der aufnehmenden deutschen Mundart zur Zeit der Entlehnung *-nt-* bereits zu *-nd-* erweicht worden war. Im Alemann. scheint dies schon im 11., im Südbair. wohl erst im 12. Jh. geschehen zu sein (vgl. Braune, Ahd. Gr. § 165 A 5 und

Schatz, Altbair. Gr. § 67). Dadurch würde auch ein terminus post quem für die Zeit der Entlehnung gewonnen sein.

Ob das Wort *buggel* (S. 63) mit Recht als eine bereits in ahd. Zeit aufgenommene Entlehnung bezeichnet werden darf, bleibt mir zweifelhaft, solange keine Beweise geliefert werden.

Die unflektierte Form des Adjektivs in den ahd. Wortgruppen *rôt wîn, hwîz wîn* (S. 67) genügt nicht, um das neutrale Geschlecht von ahd. *win* zu beweisen (vgl. ahd. *guot boum, ubil boum* usw.), wie mit Grimms DWb. angenommen wird.

Das Alter von *opharwîn* (S. 69) auf Grund des Simplex *ophar* bestimmen zu wollen, ist natürlich nicht zulässig.

Ahd. *wîngot* (S. 72) hat auch im Altnord. eine Entsprechung, *vingud*, und desgleichen ahd. *wînkellari* (S. 72), dessen altnord. Entsprechung *vinkjallari* allerdings vielleicht aus dem Deutschen übernommen wurde.

Die ahd. Form *sehtari* (S. 84) braucht nicht aus dem Afrz. zu stammen, wie Alanne mit Kluge-Götze annimmt, sondern kann im Ahd. durch Vereinfachung der Dreikonsonanz *hst* entstanden sein; vgl. z.B. *sehszug*, dass schon im Tatian (ed. Sievers) 221,1 in der Form *sehzug* begegnet.

Für die Behandlung der geographischen Verbreitung des Weinbaues in Deutschland (S. 91 f.) ist eine Äusserung Heinrich Wittenweilers nicht ohne Interesse, der in seinem Ring V. 2899 von dem »*man von Preussenland*« spricht, »*dem kain wainreb ist derkant*«.

Das aus Jelineks Mhd. Wb. geholte Beispiel für *deuen* (S. 95) ist nicht am Platz, da es sich hier nicht um ein Weinwort handelt (im Latein entspricht hier *digerere*).

In *wandelstat* ein Weinwort zu vermuten (S. 115), weil es einmal in der Bedeutung 'Platz zum Ausweichen und Umkehren der Wagen vor einem Weingarten' begegnet ist nicht angängig.

Unter dem Stichwort *bernewîn* verweist Alanne (S. 153) auf Lexer 1,196, der wieder Diefenbachs Glossarium latino-germanicum 620 b nennt; bei näherem Zusehen zeigt es sich, dass Diefenbachs Beleg aus dem Glossar N:o 22 b stammt, das ndd. ist, und so ist diese Form, wie zu erwarten war, nur in ndd. Quellen belegt. — Auch der Beleg von *gemenget wîn* ist nicht mhd., da das betr. Glossar Gerhart van Schuerens mndl.-niederrhein. Teuthonista ist; da aber *ungemenget wîn* im Hd. belegt ist, besteht kein Grund zu bezweifeln, dass auch *gemenget wîn* hier gebräuchlich war.

Unter dem Stichwort *miltwîn* (S. 159) verweist der Verf. auch auf das mndl. *milde wijn*, erwähnt aber dabei die zur Stelle nicht passende Bedeutung 'reichlich'.

Für *neig(e)wîn* gibt Alanne (S. 160) nur einen Beleg (= Diefenbach); es sei deswegen noch Zingerle, Mittelalterliche Inventare aus Tirol u. Vorarlberg LIX 175 erwähnt, wo *naigwein* vorkommt; ausserdem vermisse ich hier einen Hinweis auf S. 176, wo Alanne das gleichbedeutende Wort *wînneige* behandelt hat.

Die im DWb. geäusserte Vermutung, dass *wînberc* aus *wîngartberc* gekürzt sei, die sich Alanne (S. 167) zu eigen macht, ist keineswegs die einzig mögliche Erklärung. Die Form *wîngartberc* kann auch durch Kontamination aus ahd. *wîngart(o)*, das jedenfalls geimeinwestgerm. ist (das got. *weinagards* ist vielleicht eine unabhängige Bildung), und mhd. *wînberc* entstanden sein, das als Ortsname seit 1074 (in Krain) belegt ist. Nur eine eingehende chronologische und wortgeographische Untersuchung könnte eine zuverlässige Antwort geben. Wenn es sich zeigen würde, dass *weingartberc* erst nach dem Zusammenprall von *wîngart(o)* und *wînberc* entstanden ist, und zwar gerade in den Zonen des Zusammenstosses, ist die Frage gelöst.

Über das Verhältnis von mhd. *buzzel* zu mdl. *butseel* hat sich Alanne (S. 186) vorsichtigerweise garnicht geäussert. Ich glaube an voneinander unabhängige Aufnahme in den beiden Sprachen, da das Wort im Mhd. nur bei Wolfram von Eschenbach vorkommt und wahrscheinlich seiner Vorlage, dem Graalroman des Chrestien de Troyes, entstammt (vgl. Neuphilol. Mitteilungen 1924 S. 148).

Das Wort *mostert* (S. 191) ist zwar vorläufig erst im 14. Jh. belegt worden, der Kölner Beiname *Mosteirt*, den S. Hagström, Kölner Beinamen des 12. und 13. Jh. (Diss. Uppsala 1949) S. 189 bereits um 1200 belegt, scheint aber dafür zu sprechen, dass das Wort bereits viel früher aufgenommen wurde — wieder eine handgreifliche Mahnung, derartigen Erstbelegen nicht allzu viel Gewicht beizumessen.

Mit Lexer liest Alanne (S. 196) *Pînol*, dessen langes *i* sehr verdächtig ist, wenn — wie ich glaube — italien. *Pinnola* zugrunde liegt. — Anstatt *Terraner* (S. 198) sollte das Stichwort *Terrân* heissen.

Mhd. *tscherren* (S. 198) habe ich nicht auf die rätroman. Entsprechung des latein. *gerulus, gerula* 'tragend', sondern 'Tragkorb' zurückgeführt (vgl. Meyer-Lübke, Rom. et. Wb.

N:o 3747). — Das mhd. Verb *quetzen* auf latein. *quassare* zurückzuführen (S. 203) ist nicht berechtigt. — Dasselbe ist von der Verknüpfung von *blez* (S. 209) mit griech. πλατύς zu sagen.

In Anbetracht der geringen Anzahl von Belegen, die Alanne (S. 211) für *zum(e)* 'Kufe, Bütte' gibt, sei hier noch auf Zingerle, Mittelalterliche Inventare aus Tirol und Vorarlberg hingewiesen, wo das Wort mehrere Male begegnet (XXXIV, 14; LXVII, 60; XXIX, 119).

Mit Recht wird (S. 216) auf einige Unterschiede zwischen der mhd. und mndl. Weinbauterminologie hingewiesen. Selbstredend liesse sich dieser Aufzählung manches hinzufügen, wie z.B. mndl. *wijnspuwer* 'een ambtenaar, belast met het proeven van den wijn' und *Petauwe* 'naam van een wijn uit Poitou'.

Störend wirkt es, dass im ausführlichen Wörterverzeichnis (S. 219 f.) die mit *f* und *v* beginnenden Wörter nicht zusammengefasst wurden.

Durch Stichproben habe ich versucht nachzuprüfen, wie genau der Verf. die Weinwörter der zu behandelnden Perioden erfasst hat. Dabei habe ich nur wenig gefunden, was hier nachgetragen sei:

kramere, kremere 'tabernarius' Ahd. Glossen III 260, 57—58.

möster, moster 'Mostbereiter, der die Trauben zerquetscht' Lexer, Mhd. Handwb. Nachträge Sp. 322 (Würzburg, 14. Jh.), D Wb. VI 2599 (Tirol, seit dem 16. Jh.); zu diesen Belegen kommt noch der Kölner Beiname *Mostre*, den Hagström, Kölner Beinamen S. 354 bereits ca. 1135—80 belegt. — Über die Verwendung dieses Wortes in der Bedeutung 'hölzerne Stampfe zum Zerquetschen der Trauben' vgl. D Wb. VI 2599.

rebenk(l)engel 'Rebenstengel' im J. Titurel (382 der Hahnschen Ausgabe; über das Wort *kengel* vgl. E. Perjus Das Marienleben Walthers von Rheinau, Diss. Åbo [1948] S. XXXV).

hohenaster 'scharzhafte Benennung des Apfelweins' (wegen der Belege vgl. Öhmann, Simon Roths Fremdwörterbuch [1936] S. 364 s.v.).

Das Buch Alannes ist eine willkommene Neuerscheinung. Die Forschung wird mit Dankbarkeit das von ihm gesammelte, gesiebte und geordnete Material benutzen. Dass in einer derartigen Erstlingsarbeit, die ein sehr umfangreiches Material zu bewältigen hatte, Lücken und Fragezeichen geblieben und Missgriffe gelegentlich geschehen sind, ist entschuldbar.

Für die Wortgeographie fällt durch die Zusammenstellungen Alannes manches ab, obgleich er selbst sich nur verhält-

nismässig selten auf eingehende selbständige Untersuchungen dieser Art einlässt, was bei dem Umfang des Materials leicht zu verstehen ist; ausserdem wird sicher eine gewisse Vorsicht mitgewirkt haben, die nicht unberechtigt war.

Die in den zusammenfassenden Übersichten errechneten Prozentsätze sind natürlich cum grano salis zu nehmen, da die Chronologie und der Ursprung vieler Wörter unsicher bleibt.

Die verstreute und oft an entlegenem Ort veröffentlichte Literatur — von sehr verschiedenem Wert — über die deutsche Weinbauterminologie hat Alanne gewissenhaft und zu seinem grossen Nutzen herangezogen, und auch die romanistische und anglistische Seite der Frage nicht ausser Acht gelassen. — Werner Webers soeben erschienenes Buch »Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich, in der Nordostschweiz und im Bündner Rheintal (Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung hgg. von R. Hotzenköcherle, Bd. I) konnte der Verf. noch nicht benutzen.

Die Heranziehung der Arbeit O. Grögers über die ahd. und asächs. Kompositionsfuge wäre der Datierung einiger Weinwörter zugute gekommen. An romanistischer Literatur sei O. Klauenberg, Getränke und Trinken in afrz. Zeit (Diss. 1904) nachgetragen.

Durch das Buch Alannes gewinnt man jetzt ein klareres und einheitlicheres Bild als bisher von der Entwicklung der deutschen Weinbauterminologie bis zum Ausgang des Mittelalters.

Emil Öhmann

Friedrich Panzer, *Studien zum Nibelungenliede.* Frankfurt am Main, Moritz Diesterweg, 1945. 193 Seiten.

In diesem Buch geht es um wichtige und viel behandelte Probleme, die in wesentlichen Punkten aus neuer Sehart betrachtet werden.

Dem Aufspüren französischer Einflüsse im Nibelungenliede hat Panzer viel Mühe und Scharfsinn gewidmet. Einen Gedanken S. Singers aufgreifend versucht er (S. 5—42) nachzuweisen, dass das provenzalische Epos Daurel et Beton auf das Nibelungenlied eingewirkt habe. Da auch die entgegengesetzte Meinung, nach der das Nibelungenlied auf Daurel eingewirkt habe, Verfechter gefunden hat, zeigt Panzer zuerst, dass Daurel sich aus

der französischen Nationalepik zwanglos erklären lässt, indem Orson de Beauvais, Jourdain de Blaivies und Renaus de Montauban seine Quellen waren, ohne dass man an das deutsche Lied als Vorbild zu denken braucht. Trotzdem, dass überzeugende Übereinstimmungen zwischen Nibelungenlied und Daurel aufgezeigt werden, bleibt die Frage, wie das Verhältnis der beiden Dichtungen zueinander zu deuten ist, offen, solange die Datierung des Daurel noch nicht endgültig entschieden ist. In einem Nachtrag (S. 189—193) polemisiert Panzer mit schwerwiegenden Gründen gegen Ph. A. Beckers späte Ansetzung des Daurel (zwischen 1225 und 1240), die seinen Einfluss auf das Nibelungenlied ausschliessen würde.

Ferner versucht Panzer (S. 42—72) den Einfluss des Renaus de Montauban auf das Nibelungenlied nachzuweisen. Es gelingt ihm ohne Zweifel, gemeinsame Züge festzustellen — so berührt sich der Sachsenkrieg recht eng mit der französischen Verbannungsepik —, aber die bindende Stringenz der Beweisführung hat er kaum erreicht, was in Anbetracht des Materials sehr leicht verständlich ist. Die Parallelen zwischen dem französischen Rolandslied und Aiol et Mirabel einerseits und dem Nibelungenlied anderseits (S. 72—77) sind m.E. noch weniger beweiskräftig, obgleich an sich wertvoll genug. Dasselbe gilt in Bezug auf die Übereinstimmungen zwischen dem Nibelungenlied und Karlmeinet (S. 78—84). Mit Recht behauptet Panzer (S. 84—86), dass der Falkentraum Kriemhilds eine grössere Ähnlichkeit mit einem Lied Giraut de Bornelhs hat als mit dem von Singer erwähnten Lied des Bertran de Born, aber es fragt sich, ob die Annahme einer direkten Abhängigkeit trotzdem erlaubt ist. — Dass Siegfrieds Schwertknauf mit dem grünen Jaspis aus Virgils Eneide stammen soll (S. 87—91), ist wohl möglich, aber recht unsicher.

Mit der Unbefangenheit und dem Spürsinn eines echten Gelehrten und mit einer imponierenden Stoffbeherrschung ist es Panzer gelungen, eine grosse Anzahl Übereinstimmungen verschiedenen Grades zwischen dem Nibelungenlied und der mittelalterlichen Dichtung Frankreichs nachzuweisen. Bindende Beweise zu liefern war eine ausserordentlich schwierige Aufgabe, da viele von den Motiven allzu allgemeiner Art waren oder recht häufig benutzt wurden und da wirklich wortwörtliche Übereinstimmungen sogar zwischen Original und Übersetzung besonders in der mittelalterlichen epischen Dichtung nicht gerade sehr häufig sind. Eine ähnliche Verkettung mehrerer

markanter Übereinstimmungen in den verglichenen Denkmälern steigert in günstigen Fällen stark die Beweiskraft.

Verschiedene Spiegelungen der Zeitgeschichte im Nibelungenlied werden (S. 92—108) aufgedeckt und die staufische Gesinnung des Verfassers hervorgehoben. Diese Einstellung des Dichters sowie mehrere andere geschickt herangezogene Züge des Liedes dienen (S. 179—188) zur Verlegung der Heimat des Nibelungendichters nach Passau, wo sie bekanntlich auch von vielen anderen Forschern vermutet wird.

In dem wichtigen Abschnitt »Zur Vorgeschichte des Liedes» (S. 109—178) geht Panzer energisch der Frage nach dem Verhältnis der Thidrekssaga von den Nibelungen zum Nibelungenlied zu Leibe. In eingehender Beweisführung erweist er die Saga als eine Verschlechterung und Verflachung des Nibelungenliedes. Damit darf wohl die von Heusler und anderen vertretene, von Hermann Paul und anderen bekämpfte Auffassung von der Priorität der Saga als endgültig widerlegt betrachtet werden.

Emil Öhmann

Adolf Bach, *Geschichte der deutschen Sprache.* Vierte, erweiterte Auflage mit 4 Karten. Heidelberg, Quelle & Meyer, 1949. 296 S.

Eine wirklich gute Geschichte der deutschen Sprache zu schreiben ist nicht jedermanns Sache, denn die befriedigende Ausführung einer solchen Aufgabe stellt recht hohe Ansprüche an den Verfasser.

Nur allzu leicht wird eine derartige Darstellung zu einer Aufzählung von Tatsachen, die das Wesentliche nicht klar hervortreten lässt. Und wie oft sind nicht die Sprachgeschichten schon bei ihrem Erscheinen teilweise veraltet, da die Berücksichtigung und Verarbeitung auch der letzten Ergebnisse der Forschung sehr oft zu wünschen übrig lässt.

Diesen Gefahren ist Bach entgangen. Sein Buch bietet eine lebendige und vielseitige Darstellung der deutschen Sprachgeschichte, die mit tiefem Verständnis für das Wesen der Sprache geschrieben ist. Die wesentlichen Züge treten klar hervor. Besonders erfreulich ist, dass die Wortgeschichte, die am anschaulichsten die Entwicklung der Kultur widerspiegelt, zu ihrem Recht kommt. Dank der weiten Stoff-

beherrschung und der grossen Vielseitigkeit Bachs, der in seiner eigenen Forschertätigkeit die verschiedensten Seiten der deutschen Sprachentwicklung behandelt hat, ist die Darstellung sowohl zuverlässig als auch im besten Sinne des Wortes »modern». Besonders möchte ich die verständnisvolle Berücksichtigung der Ergebnisse der deutschen Mundartforschung hervorheben.

Zur Beachtung für die nächste Auflage dieses Werkes, das in die Bücherei jedes Germanisten gehört, lasse ich unten einige Bemerkungen und Vorschläge folgen.

Die Behauptung, dass im Griech. und Ind. der musikalische Akzent überwog (S. 41 § 32), scheint zu zeigen, dass Bach nicht die von A. Schmitt (Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre; 1924) vertretene Meinung akzeptiert, nach der die Sprachen nicht in solche mit musikalischem oder dynamischem Akzent einzuteilen seien, sondern in schwach zentralisierende oder stark zentralisierende.

Bei der Behandlung der Entstehung des schwachen Präteritums (S. 44) wird nur die Theorie referiert, nach der Zusammenhang mit dem indogerman. Partizipialsuffix *t* (vgl. latein. *amatus*) besteht. Es wäre m.E. hier am Platz gewesen, die keineswegs endgültig und vollständig widerlegte Deutung, nach der Zusammensetzung mit dem Verb *tun* vorliegt, jedenfalls zu erwähnen.

Unter den german. Entlehnungen des Finnischen wird (S. 56) auch finn. *kansa* 'Volk' erwähnt, das ein bodenständiges finn.-ugrisches Wort ist. — Das in demselben Zusammenhang erwähnte finn. *viina* 'Wein', 'Branntwein' darf nicht als eine eindeutige alte Entlehnung aus dem German. betrachtet werden, sondern könnte ebenso gut spätmittelalterlich sein. Die Beweiskraft des finn. Wortes *kuningas* 'König' (S. 56) für westgerman. Einfluss möchte ich nicht besonders hoch anschlagen, trotzdem das Wort im Got. überhaupt nicht und im Nord. nur mit *-ung* belegt ist.

Dem als Erläuterung der Form *du darft* (S. 61) dienenden 'du darfst' wäre es angebracht, für den Anfänger auch die ältere Bedeutung 'du brauchst' hinzuzufügen.

Die Formulierung: »Auf syntakt. Gebiet ist bis ins 10. Jh. die Verwendung der Mehrzahl bei abstrakten Einzelbegriffen stark eingeschränkt» (S. 90 § 69) wird nicht allen Schwierigkeiten der recht verwickelten Entwicklung gerecht (einige Hauptlinien werden PBB 65 [1941] S. 134—152 erörtert).

Bei der Behandlung fremden Einflusses auf den Gebrauch der Diminutiva im Deutschen wird (S. 116 § 93) mit Recht das latein. Vorbild erwähnt. Auch das Afrz. hat in mhd. Zeit den Sprachgebrauch der höfischen Dichtung auf diesem Gebiet beeinflusst (vgl. Neuphilologische Mitteilungen 1946 S. 115—125).

Anlässlich mhd. *mat* wird (S. 127) festgestellt, dass es sich aus der Formel *schâch und mat* gelöst und im 13. Jh. die Bedeutung 'kraft-, glanzlos' entwickelt habe. Diese Bedeutungsentwicklung hat aber bereits im Afrz. stattgefunden, wo die neue Bedeutung schon im 12. Jh. belegt ist.

Das Wort *Bude* ist trotz Kluge-Götze. Et. Wb. s.v. kaum ein slav. Lehnwort (S. 131), sondern hängt offenbar mit anord. *bod* und dem german. Verbalstamm zusammen, der in got. *bauan*, isl. *búa*, ahd. *bûan* entgegentritt.

Vorsichtig wird (S. 135) auf die von Ziesemer erwähnte Möglichkeit hingewiesen, dass die Königsberger Apostelgeschichte dem Königsberger Minoriten Claus Cranc zuzuschreiben sei. Nach der Untersuchung »Zur Verfasserfrage der Königsberger Apostelgeschichte (1947) von E. Valli dürfte diese Möglichkeit kaum mehr in Frage kommen.

Die Formulierung (S. 152) »Die weibl. Wörter (mit Ausnahme derer, die die Mehrzahl durch Umlaut kenntlich machen wie *Kraft — Kräfte*) gehen heute in der Einzahl durchweg auf *-e* aus, in der Mehrzahl auf *-en*» ist angesichts der immerhin nicht ganz seltenen Fälle ohne auslautendes *e* im Singular etwas allzu kategorisch. — Dasselbe wäre zu sagen von der Behauptung (S. 180) »Anl. *b-* zeigt sich bei Luther niemals als *p-* wie im Obd.»; in der Tat kommt besonders in den älteren Schriften Luthers *p-* für *b-* sogar recht häufig vor, in den späteren freilich immer seltener.

Das deutsche Wort *Kontor* (S. 196) gehört zu den roman. Wörtern, die auf zwei Wegen, aus Italien und — über ndl. Vermittlung — aus Frankreich nach Deutschland gelangten.

Zuletzt sei noch auf einen Druckfehler aufmerksam gemacht: Laut der Inhaltsübersicht, Verzeichnis der Kartenbeilagen (S. 13) ist eine Karte der deutschen Mundarten um 1930 S. 72 zu finden; es soll aber S. 77 heissen.

Emil Öhmann

Bruno Boesch, *Untersuchungen zur alemannischen Urkundensprache des 13. Jahrhunderts.* Laut- und Formenlehre. Bern, A. Francke AG. 1946. 203 S.

Der uns hauptsächlich als Literarhistoriker bekannte Verfasser vorliegender Arbeit hat bereits in seiner der Universität Zürich 1940 vorgelegten Habilitationsschrift die Urkundensprache eines engeren alem. Raumes behandelt, dann aber seine Untersuchungen auf das ganze im weiteren Sinne alem. Sprachgebiet ausgedehnt. Die Hauptgrundlage bilden die Urkunden der zwei erschienenen Bände von Wilhelms Corpus (= *Corpus der altdeutschen Originalurkunden bis zum Jahr 1300.* Lahr 1932, 43). Darüber hinaus konnte Vf. erfreulicherweise noch nicht veröffentlichte Stücke dieses Sammelwerkes verwerten. Für die Jahre 1293—1300 wurden die Urkundenpublikationen des betreffenden Gebietes, die für den Germanisten überhaupt in Frage kommen, herangezogen. Unter ihnen vermisst man keine wichtigeren. Nachprüfungen wurden an St. Galler und Zürcher Originalen vorgenommen.

Es ist also ein erstaunlich reichhaltiges sprachliches Material, das Vf. hier zu bewältigen hatte, m.E. mit sehr grossem Erfolg. Vom germanistischen Standpunkt aus genügt es wohl für eine vorläufige Übersicht der alem. Urkundensprache.

In einer ausführlichen Einleitung (S. 23—68) werden wichtige methodische Fragen der Urkundenforschung erörtert. Bei germanistischer Auswertung urkundlichen Materials sei es nach B. vor allem wichtig, die Urkunde soweit möglich der Stelle, wo sie tatsächlich geschrieben worden ist, zuzuweisen und die Schrifttradition, aus der sie hervorgegangen ist, zu bestimmen. Eine solche Zuweisung müsse aber ohne Schriftvergleichung nur eine vorläufige bleiben. Die Sprachwissenschaft könne jedoch schwerlich darauf warten, bis die erforderlichen paläographischen Vorarbeiten geleistet worden sind. B. meint, eine im grossen und ganzen richtige Gliederung sei dennoch möglich, da der einzelne Schreiber sich der Lokaltradition der Schreibstelle habe unterordnen müssen. Wenn man nach dem Schreiber frage, sei ferner der Empfänger der Urkunde wichtiger als ihr Aussteller, da im 13. Jahrh. mit überwiegender Empfängerfertigung zu rechnen sei.

B. charakterisiert dann kurz den Stil der Urkundensprache und behandelt den Gebrauch substantivischer, verbaler, adjektivischer und adverbialer zwei-, drei- und mehrgliedriger For-

meln, die Gestaltung der meist formelhaften Eingangspartie, die Anschaulichkeit der Urkundensprache und die Interpunktion. Mit einer eingehenden Erörterung des schwierigen Problems von Orthographie und Sprache, worin auch eine Charakteristik der Sprache der wichtigsten nach ihrer kirchlichen Zugehörigkeit eingeteilten Schreiborte gegeben wird, schliesst der einleitende Teil. Die Darstellung kann als gute Übersicht der einschlägigen Urkundenforschung aufs angelegentlichste empfohlen werden.[1] Es sei in diesem Zusammenhang auch auf das übersichtlich angelegte Verzeichnis der ebenfalls nach der kirchlichen Einteilung in Bistümer und Archidiakonate vorgeführten Schreiborte (S. 16 –22) aufmerksam gemacht.

Der Aufbau des Hauptteils der Arbeit, der Laut- und Formenlehre (S. 69—203), ist der in historischen Grammatiken übliche. Die Tatsache, dass die Lautlehre ausführlicher als die Formenlehre behandelt wird, ist stofflich begründet. Bei der Vorführung der Belege ist wieder die kirchliche Einteilung zugrundegelegt. B.s Hauptziel ist es, die Schreiblandschaften abzugrenzen und uns die Schichtung der Urkundensprache klar werden zu lassen.

Bruno Meyer, der hervorragende Frauenfelder Urkundenforscher und Traugott Schiess' Nachfolger als Herausgeber des »Quellenwerks zur Entstehung der Schweizerischen Eidgenossenschaft», bespricht B.s Arbeit eingehend vom Standpunkte des Historikers (Zs.f. Schweizerische Geschichte, Jg. 27, 1949, S. 260 –262). Er ist der Ansicht, dass B.s Methode den historischen Quellen nicht angepasst sei. B.s Annahme, dass überall in den Klöstern und Städten schon feste Kanzleien bestanden hätten, nach deren Sprachgebrauch sich der einzelne Schreiber habe richten müssen, stehe im Widerspruch zu B.s nach Meyer richtiger Beobachtung der vorwiegenden Empfängerfertigung im 13. Jahrh. und zu dessen ebenfalls zutreffenden Bemerkungen, dass das Schreiben von Urkunden noch eine Nebenbeschäftigung der Geistlichen gewesen sei wie auch, dass von ausgebildeten Kanzleien noch keine Rede sein könne; Meyer stellt später selbst fest, dass dieser Fehler wegen des i.a. vorsichtigen Vorgehens B.s und dessen grosser Zurückhaltung

[1] Für die Schweiz ist sie durch die Zürcher Dissertation J. Boeschs *Das Aufkommen der deutschen Urkundensprache in der Schweiz und seine sozialen Bedingungen* (1943), auf die Vf. selbst hinweist, zu ergänzen.

gegen geographische Auswertung der Belege seine Ergebnisse nur zum Teil beeinflusse. Hierin muss man wohl Meyer Recht geben. Meiner Meinung nach kann aber der Germanist aus B.s Arbeit nicht die Bemerkungen über die Schreib- und Sprachgewohnheiten aller Schreiborte, von denen nicht eine grosse Zahl von Urkunden vorhanden ist, ausgeschaltet wünschen, wie Meyer (S. 261, Anm.) möchte. Solche Beobachtungen können unsere Kenntnisse des Mhd. der untersuchten Zeit wesentlich ergänzen. Bei einer erstrebten näheren Lokalisierung mhd. Sprachdenkmäler und literarischer Hss. ist eine Mitheranziehung von Urkunden fast unerlässlich.

Was die Rez. in der sonst vorbildlichen Arbeit B.s vermisst, ist eine wirkliche Würdigung von K. Gleissners — Th. Frings' *Zur Urkundensprache des 13. Jahrhunderts* (Zs.f. Mundartforschung 17, 1941, S. 1 ff.), auf die m.W. nur bei einer einzigen Spracherscheinung (betreffend *kirche — kilche* s.u.) Bezug genommen wird. Der Grund dazu ist wohl S. 31 angegeben, wo Vf. erklärt, er sehe es als einen Rückschritt an, »wenn der Ausstellungsort (*dis geschach ze . . .*) einfach unbesehen in eine sprachwissenschaftliche Arbeit eingeführt wird, wie neuerdings bei Gleissner — Frings. B. fügt allerdings hinzu, die Zuweisung der Urkunde nach dem Ort der Urkundenhandlung möge wohl als Ersatz für den wirklichen Schreibort bei grossräumigen Untersuchungen nicht zu stark irreführen, da der Raum einer engeren Landschaft nicht überschritten werde, wohl aber bei der Anwendung dieses Prinzips auf eine einzelne Landschaft. Gewiss ist zwischen Schreibort und Ort der Urkundenhandlung zu unterscheiden, und B.s Zuweisungsprinzip hat vieles für sich. Die Schrifttradition lässt sich jedoch meiner Erfahrung nach bei solchen Urkunden, die offenbar weitab von den grossen Fertigungszentren der Städte Zürich, Freiburg i. Br. und Basel, deren normierender Einfluss auf die Urkundensprache der Umgebung sich sehr deutlich beobachten lässt, hergestellt wurden, nicht immer einwandfrei bestimmen. Das gilt z.B. für die Urkunden aus der Innerschweiz, deren Sprachgebrauch i.a. individueller und stärker mundartlich gefärbt und eben dadurch für den Sprachforscher oft aufschlussreicher ist als solcher mit einer bereits ausgebildeten Sprachtradition. Der Germanist muss sich vorläufig wohl überhaupt damit begnügen, mit Hilfe der Urkunden eine Spracherscheinung des 13. Jahrh. nur ungefähr zu lokalisieren. Wenn man bei der Untersuchung eines engeren Gebietes die Belege bei der Exzerpierung nach

Empfänger, Aussteller und Ort der Urkundenhandlung verzeichnet hat, kann man m.E. bei der Verwertung das Ausstellungsort-Prinzip anwenden. Wenn Empfänger und Aussteller dagegen sehr weit von einander beheimatet waren, oder der Ausstellungsort nicht angegeben wird, oder der Sprachgebrauch von dem in dieser Gegend sonst beobachteten sehr stark abweicht, muss eine Zuweisung auf Grund des allgemeinen Sprachtypus der betreffenden Urkunde versucht werden. Es ist nun ein Gewinn, dass wir in Bezug auf zahlreiche sprachliche Erscheinungen das im grossen und ganzen gleiche Material nach verschiedenen Zuweisungsprinzipien bei Gleissner — Frings und B. vorgelegt finden. B.s Untergliederung des Gesamtgebiets gemäss der kirchlichen Einteilung soll, wie Vf. (S. 59) hervorhebt, nicht starr aufgefasst sein, sondern dadurch ergibt sich die Möglichkeit, Gruppen zusammenfassen zu können. So findet man im Verzeichnis der Schreiborte die Benediktinerklöster Petershausen und Reichenau unter »Konstanz», das Kloster des gleichen Ordens Stein und die Stadt Schaffhausen unter »Archidiakonat Thurgau», obgleich alle dem Archidiakonat »Vor dem Wald» angehörten. Rückverweise wären hier erwünscht gewesen. Bei meiner Beschäftigung mit einem in kirchlicher Hinsicht so zersplittert gewesenen Gebiet wie dem Kanton Aargau habe ich nicht den Eindruck gewonnen, dass die kirchliche Bindung in der Urkundensprache so eindeutig feststellbar wäre, dass sie bei der Gruppierung der Belege vor der geographischen den Vorzug verdiente. Zweifelsohne ist B.s Gliederung natürlich dennoch berechtigt.

Bei Nachprüfung von Belegen für eine ganze Reihe der behandelten Erscheinungen habe ich nur zwei Ungenauigkeiten feststellen können: S. 153, Z. 3 W (= Corpus) 594. Die Belege für *tri, triv* finden sich in der Konstanzer Urkunde Corpus II. 584 (Nr. 594 ist eine Tiroler Urkunde). Zu ergänzen wäre hier noch *nohttürftig* Konstanz 1287 (Corpus II. 874). — S. 181, Z. 27 *r* in 'Kirche': »in 679 (= Corpus) steht in A r, in B 1 . . .» Der Beleg bezieht sich vermutlich auf Corpus II. 1600, eine Freiburger Urkunde, wo A *alkirch*, B *Altkilch* hat [vgl. Boesch S. 182, Z. 12 »*alkirch* Fr(eiburg i. Br.) 1292 W 1600 A»]. In diesem Zusammenhang sei auf B.s durch Vorführung des Belegmaterials gestützte, für die historische Mundartenkunde wichtige Feststellung hingewiesen, das *kilche*-Gebiet habe sich wohl nicht so weit nach Norden ins Schwäbische erstreckt, wie bei Gleissner — Frings (a.a.O. S. 52) dargelegt ist.

Im Literaturverzeichnis ist S. 12, Z. 28 Caflisch-Einiger in Caflisch-Einicher zu verbessern. Ein alphabetisches Verzeichnis der raumersparenden Urkundungsorts-Sigeln hätte die Benutzung des Buches sehr erleichtert.

Hoffentlich ist es dem Vf. vergönnt, seine ergebnisreichen Urkundenstudien mit dem als zweitem Teil in Aussicht gestellten Wörterbuch der alem. Urkundensprache in absehbarer Zeit abzuschliessen. Beziehungen zur Urkundensprache, besonders hinsichtlich des Wortgebrauchs, sind z.B. bei Walther von Rheinau deutlich erkennbar[1].

Edit Perjus

Hans Christian Sørensen, *Aspect et temps en slave* (Institut Slave de l'Université d'Aarhus). Universitetsforlaget i Aarhus, MCMIL. 188 pages. Avec un résumé danois.

Les difficultés bien connues qu'éprouvent les non-Slaves vis-à-vis des aspects du verbe slave sont évidemment la cause principale de ce fait surprenant que les slavisants français, allemands et scandinaves (auxquels se joint l'auteur) se sont occupés de ce problème beaucoup plus que ne l'ont fait les Slaves eux-mêmes. En se basant surtout sur les théories structuralistes des savants danois Louis Hjelmslev, Jens Holt[2] et Adolf Stender-Petersen, l'auteur essaie d'établir et de délimiter les catégories »aspect« et »temps«, dont la grammaire classique donne une représentation assez chaotique. En partant de la substance des textes et des langues parlées, elle comprend bien les formes communes telles que l'imparfait imperfectif et l'aoriste perfectif, mais elle hésite devant les formes rares, comme l'aoriste imperfectif ou l'imparfait perfectif et elle nie simplement la possibilité de l'aoriste et de l'imparfait au présent, qui ne figurent ni dans les textes ni dans les langues parlées. L'auteur fait entrer dans son système toutes ces »enti-

[1] B.s Untersuchung, die Ranke bereits 1943 (*Zum Osterspiel von Muri*, ZfdA. 80, S. 82) ankündigte, wurde für die Einleitung meiner Ausgabe des Marienlebens (= Acta Academiae Aboensis Humaniora XVII:1, 1949) nicht herangezogen. Erst nach der Drucklegung konnte ich das Erscheinen des Buches von B. feststellen.

[2] Sur les théories de M. Holt voir maintenant la critique de M. Dostál dans la *Zeitschrift für slavische Philologie* XX, 1948, p. 164 sq.

tés déduites» se combinant des particules des catégories »temps» et »aspect», en admettant l'existence de quelques-unes comme »virtualités linguistiques»: »les particules *aoriste* et *imparfait* deviennent virtuelles lorsqu'elles entrent avec le présent comme parties dans des entités» (p. 85). Il y opère avec un syncrétisme, tout comme nous admettons p.ex. un datif et un ablatif au pluriel en latin classique, quoiqu'il n'y ait de différence entre ces deux cas qu'au singulier. Le système déductif, employé par l'auteur »ne nous apprend naturellement rien sur les objets linguistiques que nous ne sachions à l'avance ou que nous ne puissions apprendre sans utiliser un système de description». Mais il »rend possible une description homogène et cohérente» (p. 83).

Vu que l'auteur y traite d'une matière extrêmement compliquée et difficile à comprendre, on regrette que son livre ne soit pas plus riche en exemples. Ceux qui s'y trouvent sont d'ailleurs très bien interprétés, à une exception près: l'auteur cite, d'après la *Russisk grammatik* de H. Pedersen (1916), le passage suivant: На другое утро (я уже проснулся, но ещё не вставал) стук палки раздался у меня под окном 'le matin suivant, j'étais déjà éveillé mais pas encore levé, lorsqu'un coup de canne fut frappé sous ma fenêtre', et prétend que »l'imperfectif вставал occupe ici une place exactement parallèle à celle du perfectif проснулся» et que »la forme вставал figure en connexion avec la négation, au lieu de la forme perfective correspondante» (pp. 128—129). Il est vrai que ce procédé est normal en russe, on dit p.ex. я не брал (imperf.) этого, я взял (perf.) то 'je n'ai pas pris ceci, j'ai pris cela.' Cependant, dans le cas cité par l'auteur, вставал peut très bien être remplacé par le perfectif correspondant встал; mais alors il se produit un changement de sens: я уже проснулся, но ещё не вставал signifie 'j'étais déjà réveillé, mais je n'avais pas encore commencé à m'habiller', c'est-à-dire 'je traînais dans le lit', tandis que я уже проснулся, но ещё не встал veut dire 'j'étais déjà réveillé, mais je n'avais pas encore f i n i de m'habiller'. En Russie prérévolutionnaire, вставать signifiait, s'il s'agissait d'un représentant des classes supérieures, un processus assez long, et la différence entre барин ещё не вставали et барин ещё не встали était, pour un valet de chambre bien stylé, d'une importance décisive. C'est grâce au revirement social qu'elle est, peut-être, moins sentie aujourd'hui, mais elle n'a pas cessé d'exister.

V. Kiparsky

EINGESANDTE LITERATUR

Aramón i Serra, R., *Dues cançons populars italianes en un manuscrit català quatrecentista.* Extret d'Estudis Romànics, I. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1947—1948. 30 p.

— » — *La philologie romane dans les pays catalans (1939—1948)* Extrait du Suplemento bibliográfico de la Revista portuguesa de Filologia. Coimbra, Casa de Castelo, 1950. 30 p.

Beinhauer, Werner, *Das Tier in der spanischen Bildsprache.* (Hamburger Romanistische Studien, hrsg. vom Roman. Seminar. B. Ibero-amerikanische Reihe, Fortsetzung der »Ibero-amerikanischen Studien», B. 20.) Hansischer Gildenverlag J. Heitmann & Co., 1949. 135 S.

Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung, hrsg. von R. Hotzenköcherle): I. Werner Weber, *Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich, in der Nordostschweiz und im Bündner Rheintal.* 1949. XVI—220 S., 34 Abbildungen und 1 Übersichtskarte. Preis: sfr. 14. + Wüst. — II. H. R. Rübel, *Viehzucht im Oberwallis*, Sachkunde, Terminologie, Sprachgeographie, XL — 178 S., 56 Abbildungen und 5 Karten. Preis: Sfr. 14 + Wust. Frauenfeld, Verlag Huber & Co.

Blinkenberg, Andreas, *Le patois de Benil.* Documents et notes. Avec un appendice sur le parler de Péone. (Acta Jutlandica, Aarsskrift for Aarhus Universitet, XX, 3 (H. 34.) Universitetsforlaget i Aarhus. Ejnar Munksgaard, København, 1948. 114 pages.

Bofill i Mates, Jaume, *El nostre verb social.* Discurs llegit en la festa anual de l'Institut. Extret de Discursos i Memòries de l'Institut d'Estudis Catalans. 11 p. Barcelona, 1938.

MITTEILUNGEN

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen. — Y. M. Biese, Origin and Development of Conversion in English (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B XLV, 2), bespr. von W. Horn in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXV, 1948, S. 145—6. — Erik v. Kraemer, Les maladies désignées par le nom d'un saint (Societas Scientiarum Fennica, Commentationes humanarum litterarum, XV, 2), bespr. von J. Engels in Neophilologus, XXXIV, 1950, S. 180—82. — Eero K. Neuvonen, Los arabismos del español en el siglo XIII, bespr. von G. Rohlfs in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXVII, 1950, S. 176.

* *
*

Am 9. September d.J. hat Geheimrat Professor Dr. Ferdinand Holthausen das Alter von 90 Jahren erreicht. Dankbar für wertvolle Beiträge schliesst sich die Redaktion der Neuphilologischen Mitteilungen den zahlreichen Glückwünschen an, die an den immer noch rüstigen Jubilar in Anerkennung seiner unermüdlichen und erfolgreichen Forschertätigkeit gerichtet wurden.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN

DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI

ZWEIUNDFÜNFZIGSTER JAHRGANG

1951

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS

Professor em. der romanischen Philologie

PEKKA KATARA

ao. Professor der deutschen Philologie

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN IN HELSINKI
FINNLAND

INHALTSVERZEICHNIS

Aufsätze

Seite

Aalto, Pentti, L'origine du gérondif absolu 145
Draper, John W., Humor and Tempo in *The Tempest* 205
Gamillscheg, E., & Roques, Mario, La chaire de philologie romane à l'Université de Helsinki. Rapports des experts sur les titres des candidats 248
Kalima, Jalo, Raoul Labry in memoriam 81
—»— Zur russischen Etymologie 167
Kiparsky, V., Une nouvelle langue littéraire slave — le macédonien 117
Lahti, Ilmari, Le franco-provençal est-il un dialecte fictif? ... 6
—»— Sur la palatalisation spontanée de l'*s* dans les parlers gallo-romans 1
Langenfelt, G., Additions to *Hurly-burly, Hallaloo, Hullabaloo* 247
—»— *For All the World* 218
Långfors, Arthur, Le fragment de Mons d'un manuscrit du *Testament* de Jehan de Meung 165
—»— Notes sur quelques manuscrits français de Bruxelles et un livre d'Heures d'Évora (Portugal) 158
Marchand, Hans, Phonology, Morphonology, and Word-formation 87
Mustanoja, Tauno F., A Note on Gautier de Coinci 95
—»— W. Somerset Maugham Portrays Henry James 99
Ochs, Ernst, Healfdenes Tochter 29
Öhmann, Emil, Der italienische Einfluss auf das Nhd. 15
Räsänen, Martti, Nochmals finn. *Turku*, russ. *torg* usw. 193
Roques, Mario, s. Gamillscheg, E.
Rosenfeld, Hans-Friedrich, Langobardisch *lama* 'piscina' 103
—»— Zu den alemannisch-nordgerm. Wortgleichungen 174
Rudnev, Andrej, Gustaf John Ramstedt in memoriam 83
Spitzer, Leo, Hurlewayn 13
Tilvis, Pentti, Mittelniederländisches im Prosa-Lancelot I ... 195
Trost, Paul, Strophes des chansons françaises 10
Vahros, Igor, Der Artikel im Russischen 30

Besprechungen

Bach, H., Middelalderens tyske litteratur (*Pekka Katara*) ... 78
Behre, Frank, The Origin and Early History of Meditative-polemic *Should* in *That*-clauses (*Tauno F. Mustanoja*) 285

Seite
Beowulf, nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage, hrsg. von *Ferdinand Holthausen* (*Åke Furuhjelm*) 281
Brunner, Karl, Abriss der mittelenglischen Grammatik, 2. Aufl. (*Tauno F. Mustanoja*) 72
Chrétien de Troyes, Perceval, Old French Continuations of, I, ed. by *William Roach*, II, ed. by *William Roach* and *H. Ivy, Jr.* (*Arthur Långfors*) 135
Dalin, Ebba, s. *Faden, I. B.*
Debaene, L., s. Ulenspieghel.
Deutschmann, O., s. Romanistisches Jahrbuch.
Dickins, Bruce, s. Early Middle English Texts.
Early Middle English Texts, ed. by *Bruce Dickins* and *R. M. Wilson* (*Rossell Hope Robbins*) 283
Faden, I. B. (in collaboration with *Ebba Dalin* and *Karin Pontoppidan-Sjövall*), How America Speaks and Writes (*Helen Goldthwait-Väänänen*) 72
Fuero de Teruel (El), publicado por *Max Gorosch* (*Regina af Geijerstam*) 277
Gabrielson, Arvid, Engelsk grammatik för universitet och högskolor, 2. uppl. (*Tauno F. Mustanoja*) 286
Gautier de Coinci, Du clerc qui fame espousa et puis la lessa, publié par *Erik v. Kraemer* (*Tauno Nurmela*) 140
—»— De sainte Leocade au tans que sainz Hyldefons estoit arcevesques de Tholete cui Nostre Dame donna l'aube de prelaz, publié par *Eva Vilamo-Pentti* (*Veikko Väänänen, Tauno Nurmela, Arthur Långfors, Noël Dupire*) 48
Gennrich, Friedrich, Der Gesangwettstreit im *Parfait du Paon* (*Arthur Långfors*) 276
Geschichten aus dem alten Frankreich. I—II, übertr. von *Erhard Lommatzsch* (*Arthur Långfors*) 46
Gorosch, Max, s. Fuero de Teruel.
Grossmann, R., s. Romanistisches Jahrbuch.
Henri III, duc de Brabant, L'Œuvre lyrique, publiée par *Albert Henry* (*Arthur Långfors*) 176
Henry, Albert, s. *Henri III.*
Heyns, P., s. Ulenspieghel.
Hofmann, J. B., s. *Walde, A.*
Holthausen, Ferdinand, s. Beowulf.
Ivy, H., Jr. s. *Chrétien de Troyes.*
v. Kraemer, Erik, s. *Gautier de Coinci.*
Legge, M. Dominica, Anglo-Norman in the Cloisters (*Tauno F. Mustanoja*) 179

Seite
van Loey, A., Middelnederlandse Spraakkunst, I (*Emil Öhmann*) 76
Lommatzsch, Erhard, Aus der Werkstatt des Altfranzösischen Wörterbuches (*Arthur Långfors*) 275
—»— s. Geschichten aus dem alten Frankreich.
Lote, Georges, Histoire du vers français, I (*Eva Vilamo-Pentti*) 125
Matthews, W. K., Languages of the U.S.S.R. (*V. Kiparsky*) ... 287
Mossé, Fernand, Manuel de l'anglais du moyen âge, II (*Tauno F. Mustanoja*) 70
Petriconi, H., s. Romanistisches Jahrbuch.
Pontoppidan-Sjövall, Karin, s. *Faden, I. B.*
Porzig, Walter, Das Wunder der Sprache (*Pentti Aalto*) 44
Roach, William, s. *Chrétien de Troyes.*
Romanistisches Jahrbuch, III, hrsg. von *O. Deutschmann, R. Grossmann, H. Petriconi, H. Tiemann* (*A. Långfors*) 274
Rostaing, Ch., Essai sur la toponymie de la Provence (*Reino Hakamies*) 120
Segretain moine (Du), fabliau anonyme du XIII^e^ siècle, publié par *Veikko Väänänen* (*Arthur Långfors*) 263
Setterberg-Jørgensen, Birgit, Andare, venire et *tornare*, verbes copules et auxiliaires dans la langue italienne (*Vilhelm G. Ekman*) 121
Stehli, Walter, Die Femininbildung von Personenbezeichnungen im neuesten Französisch (*Tauno Nurmela*) 67
Tiemann, H., s. Romanistisches Jahrbuch.
Tonnelat, Ernest, L'œuvre poétique et la pensée religieuse de Hölderlin (*C.-A. v. Willebrand*) 78
Ulenspieghel, Het volksboek van, hrsg. von *L. Debaene* und *P. Heyns* (*Willy Krogmann*) 181
Väänänen, Veikko, s. Segretain moine.
Walde, A.& Hofmann, J. B., Lateinisches etymologisches Wörterbuch, 16. Lieferung (*F. Holthausen*) 175
Vilamo-Pentti, Eva, s. *Gautier de Coinci.*
Wilson, R. M., s. Early Middle English Texts.
Protokolle des Neuphilologischen Vereins 142
Eingesandte Literatur 80, 289
Mitteilungen 80, 293

Helsinki 1951 Druckerei-A.G. der Finnischen Literaturgesellschaft